

UC Berkeley

UC Berkeley Previously Published Works

Title

Diccionario záparo trilingüe : sápara-castellano-kichwa, castellano-sápara y kichwa-sápara

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/7s53t246>

ISBN

9789942091772

Authors

Michael, Lev David
Beier, Christine
Bowser, Brenda
et al.

Publication Date

2014

Peer reviewed

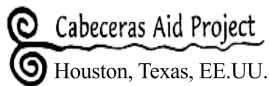
Diccionario Záparo Trilingüe

sápara–castellano–kichwa
castellano–sápara
y kichwa–sápara

Christine Beier, Brenda Bowser,
Lev Michael y Vivian Wauters

Diccionario Záparo Trilingüe
sápara–castellano–kichwa
castellano–sápara
y kichwa–sápara

2014



Diccionario záparo trilingüe: sápara–castellano–kichwa,
castellano–sápara y kichwa–sápara

Christine Beier, Brenda Bowser, Lev Michael y Vivian Wauters

© 2014 por los autores y Ediciones Abya-Yala. Todos los derechos reservados.

Primera edición: Ediciones Abya-Yala
Av. 12 de octubre N24-22 y Wilson
Casilla 17-12-719
Telf.: (593-2) 3962800 ext. 2638
Fax: (593-2) 2506267
E-mail: editorial@abyayala.org
Quito-Ecuador

Diagramación: Christine Beier
Cabeceras Aid Project
y Ediciones Abya-Yala
Quito-Ecuador

ISBN: 978-9942-09-177-2

Impresión: Editorial Abya-Yala
Quito-Ecuador

Diccionario hecho con Fieldworks Language Explorer (FLEX) y LATEX
Impreso en Quito-Ecuador, mayo 2014

Índice General

<i>Antecedentes del proyecto de documentación del idioma sápara</i>	vii
<i>Los participantes en el proyecto de documentación</i>	ix
Introducción	1
Informaciones básicas acerca del idioma sápara y su escritura	5
Los sonidos: fonemas, vocales y consonantes	5
El alfabeto sápara	6
Las consonantes del idioma sápara	6
Las vocales del idioma sápara	8
Variación en las pronunciaciones del sápara	9
Términos útiles	10
Cómo ubicar una palabra en este diccionario	11
El orden de las palabras en el kichwa	13
Las relaciones entre el sápara y otros idiomas	15
Obras consultadas	17
Diccionario Záparo Trilingüe	
Diccionario sápara–castellano–kichwa	21
Diccionario castellano–sápara	105
Diccionario kichwa–sápara	129

Los diccionarios temáticos	149
Los animales	149
Las aves	155
Los peces	161
Los reptiles y los anfibios	165
Los insectos	167
Las plantas	171
El mundo natural	181
Lugares naturales y culturales	185
Los personajes y nombres propios	191
Las personas y el parentesco	197
Partes y estados del cuerpo	205
Relaciones sociales y la comunicación	215
El hogar y la chacra	223
La cocina y la comida	229
La caza y la pesca	241
Cosas fabricadas	245
Números y cantidades	253
Cualidades	255
Tiempo	263
Los verbos: Palabras de acción y estado	265
Palabras y morfemas gramaticales	287

Antecedentes del proyecto ‘ZRDP’

Este diccionario es producto del **Proyecto de Documentación del Idioma Sápara 2010-2011** (Záparo Rapid Documentation Project, ZRDP) de California State University, Fullerton University of California, Berkeley y la ONG Cabeceras Aid Project, Houston, Texas

Equipo técnico del proyecto:

Christine Beier, PhD, lingüista y antropóloga
Cabeceras Aid Project

Brenda Bowser, PhD, antropóloga
California State University, Fullerton

Lev Michael, PhD, lingüista
University of California, Berkeley

Vivian Wauters, lingüista
University of California, Berkeley

Hablantes del idioma sápara quienes participaron en el trabajo lingüístico:

Vicente Aliawkuri Dagua; Montalvo, Ecuador

Puruña Mucushigua Ariawkuri; Balsaura, Ecuador

Ana María Santi Ashanga; Masaramu, Ecuador

Pedro Ernesto ‘Cesario’ Santi Shihuango;
Jandiyacu, Ecuador

María ‘Malaku’ Ushigua Mangia; Conambo, Ecuador

Consultoras y Traductoras, Castellano–Kichwa:

Janis Nuckolls, PhD, Brigham Young University

Julia Pichura Cuji, Shell, Ecuador

El proyecto ZRDP fue realizado en cooperación con la Nación Sápara del Ecuador (NASE). El trabajo lingüístico del proyecto fue realizado en Shell, Jandiyacu y Montalvo, Pastaza, Ecuador.

El proyecto lingüístico ‘ZRDP’ ha recibido financiamiento de:

- The National Science Foundation (La Fundación Nacional de Ciencias) de los EE.UU., NSF Grant #BCS-1109101 a California State University, Fullerton, para el proyecto “Záparo [zro] RAPID Documentation Project (ZRDP)”, dirigido por la Dra. Brenda Bowser (Investigadora Principal) y la Dra. Christine Beier (Co-Investigadora Principal)
- College of Humanities and Social Sciences, California State University, Fullerton
- The Diebold Fund, Department of Anthropology, University of California, Berkeley
- Faculty Development Center, California State University, Fullerton
- La ONG Cabeceras Aid Project, Houston, Texas

Foto de la portada: Artefactos tradicionales sapara

De izquierda a derecha: *kasuma asashi*, tazón de barro para chicha, sin diseños pintados, en el estilo sapara; hecho por Abira Cariajano, Conambo, 2006; *anakuka kawshima*, olla de barro utilizada especialmente para sopa de carne con ají; hecha por Malaku Ushigua, Conambo, 1993; *niichakakihya itawku*, olla de barro pequeña, pintada con los dedos en el estilo sapara; hecha por Ana María Santi, Masaramu, 2008; *saparu*, canasta cubierta y forrada; hecha por persona desconocida, Molino, 1993; *sahashima*, olla pequeña de barro, con lados rectos y sin labio; hecha por Puruña Mucushigua, Balsaura, 1992. Artefactos de la colección de Brenda Bowser. Foto por John Patton.

Los participantes en el proyecto 'ZRDP'



Fila delantera: Pedro Ernesto 'Cesario' Santi Shihuango y niños.
Fila trasera, de izquierda a derecha: Julia Pichura Cuji, Ana María Santi Ashanga, Brenda Bowser, Lev Michael, Christine Beier, Vivian Wauters. (Foto por Christine Beier, Jandiayacu, 2011)



Puruña Mucushigua Ariawkuri
(Foto por Brenda Bowser, Shell, 2010)



María 'Malaku' Ushigua Mangia
(Foto por John Patton, Conambo, 2008)



Vicinte Aliawkuri Dagua
(Foto por Lev Michael, Montalvo, 2011)

Introducción

Este diccionario se presenta a los hablantes del idioma **sápara** (también conocido como **záparo** a nivel mundial), a sus familias, a las futuras generaciones de la etnia sápara (záparo), y al igual a cualquier otra persona interesada, con el fin de documentar y recordar lo que existe actualmente del idioma sápara. Hoy en día, el nombre sápara es el más preferido por el pueblo mismo, para referirse a la cultura, el idioma, el pueblo, el territorio titulado, y la Nación Sápara del Ecuador y por eso optamos por este nombre. Sin embargo, no queremos olvidar que el nombre más usado por los hablantes para su pueblo y su idioma fue **kayapi**.

El trabajo de investigación que resultó en este diccionario se llevó a cabo entre julio 2010 y julio 2011 en los poblados de Shell, Jandiyacu y Montalvo, en la provincia de Pastaza, Ecuador, como parte del Proyecto de Documentación del Idioma Sápara (*Záparo RAPID Documentation Project*), dirigido por la Dra. Brenda Bowser (antropóloga de California State University, Fullerton) y la Dra. Christine Beier (lingüista y antropóloga de la ONG Cabeceras Aid Project) en colaboración con el Dr. Lev Michael (lingüista de University of California, Berkeley) y Vivian Wauters (en ese entonces, estudiante de posgrado de la lingüística en University of California, Berkeley). Este diccionario es resultado de los conocimientos lingüísticos y culturales de los sápara-hablantes Pedro Ernesto ‘Cesario’ Santi Shihuango, Ana María Santi Ashanga, María ‘Malaku’ Ushigua Mangia, Puruña Mucushigua Ariawkuri y Vicente Aliawkuri Dagua, con el indispensable asesoramiento de Julia Pichura Cuji como traductora entre los idiomas kichwa y castellano. Agradecemos mucho también a la Dra. Janis Nuckolls por sus consejos valiosos sobre nuestras representaciones del idioma kichwa; a Stephanie Farmer por su asesoramiento técnico sobre el manejo de la base de datos (en FLEx) y la producción del documento final

(en LATEX); y José Enrique Juncosa Blasco y Fanny Cabrera Aulestia de Ediciones Abya-Yala por todo su valioso apoyo en la preparación de esta publicación.

A lo largo del proyecto, revisamos con los hablantes las siguientes obras existentes sobre el idioma sápara: Andrade Pallares (2001), Cuisana et al. (2005), Moya (2009), Peeke (1991), Stark (1981) y Vargas y Guamán (2005). Además, recurrimos a las siguientes obras: Michael et al. (2006), Moya (2007), Orr y Wrisley (1981), Peeke (1952) y Rich (1999).

Quienes conformamos el equipo técnico agradecemos profundamente a los señores Pedro Ernesto y Vicente y a las señoras Ana María, Malaku y Puruña, el haber compartido con nosotros sus conocimientos del idioma sápara, enseñando con paciencia y buen humor. También, queremos expresar nuestros agradecimientos sinceros a la comunidad de Jandiayacu, a los dirigentes de Montalvo y a la Nación Sápara por su apoyo y su confianza en este proyecto. Los redactores de este diccionario piden disculpas tanto a ellos como a los demás lectores del libro por cualquier error que aparezca en sus páginas.

Este diccionario consta de siete partes más. La segunda parte presenta una descripción del alfabeto y los sonidos del idioma sápara y trata algunos aspectos importantes del contenido del mismo diccionario y su organización. La tercera parte desarrolla brevemente la historia del idioma sápara y la familia a la que pertenece: la familia lingüística zaparoana. La cuarta parte es una bibliografía de las obras consultadas a lo largo de la elaboración del diccionario. La quinta presenta palabras del idioma sápara según el orden del alfabeto sápara. La sexta parte presenta esas mismas palabras sáparas organizadas según su traducción al castellano; y la séptima parte, según su traducción al idioma kichwa. La octava parte presenta las palabras sáparas agrupadas según su significado – por ejemplo, nombres de animales o nombres de plantas; o según su campo de uso – por ejemplo, palabras que tienen que ver con la chacra o con la cocina.

Dado que hay muchas personas del pueblo sápara que hablan el idioma kichwa, y muchos hablantes del idioma castellano también, en este diccionario se han proporcionado traducciones entre el sápara, el kichwa del Oriente ecuatoriano y el castellano de la Amazonía ecuatoriana, para que muchas personas puedan aprovechar de su contenido. Vale destacar que el castellano que se utiliza en este diccionario procura mantener fidelidad con el modo de hablarlo en las comunidades

sápara, en vez de estandarizarlo. Vale mencionar también que incorporamos muchas palabras y términos de uso común en la región que se desconocen en otras partes del mundo – especialmente en los campos de animales, peces, aves, plantas y artefactos culturales. En la medida de lo posible, hemos intentado incluir informaciones descriptivas en estos casos, para que el lector pueda comprender las definiciones. Esperamos que cada lector pueda apreciar lo que contiene este diccionario y que, al leerlo, pueda reflexionar y apreciar la larga y rica historia del pueblo sápara.

Informaciones básicas acerca del idioma sápara y su escritura

En esta parte, proporcionamos varias informaciones básicas pero muy importantes acerca del idioma sápara y sobre ciertos temas de la lingüística relevantes para el contenido de este diccionario sápara. También tratamos algunos aspectos de la organización de este diccionario con el fin de facilitar el uso del mismo por sus lectores.

Los sonidos: fonemas, vocales y consonantes

Cada idioma tiene su propio juego de sonidos. Los sonidos más básicos de un idioma se llaman fonemas. Un **fonema** es un sonido del idioma que es distinto de todos los demás sonidos del mismo idioma. El idioma sápara tiene 22 fonemas, que pueden ser divididos en **vocales** y **consonantes**.

La **vocal** es un tipo de sonido que se hace con la boca abierta. Lo que hace la diferencia entre las distintas vocales tiene que ver con la apertura de la boca, la ubicación de la lengua en la boca, la posición de los labios y otras características de la forma de la boca humana.

La **consonante** es un tipo de sonido que también depende de la forma de la boca humana. Lo que distingue las consonantes de las vocales es que las consonantes siempre involucran alguna manera de cerrar o casi cerrar la boca para interrumpir la salida del aire de los pulmones. Si usted lee las palabras de esta oración en voz alta, prestando atención a las distintas formas que hace con la boca, podrá diferenciar las vocales y las consonantes del castellano.

A la vez, hay que darse cuenta que cada uno de los 22 fonemas (o sea, sonidos básicos) del sápara está representado por una cierta

letra o par de letras en el alfabeto sápara. Eso quiere decir que los 22 sonidos básicos del sápara corresponden a las 22 letras del alfabeto. Es el trabajo del lingüista identificar cuáles son los sonidos básicos de un idioma que pueden representarse por el alfabeto del mismo idioma.

A continuación, presentamos el alfabeto que se usa en este diccionario para escribir los sonidos del idioma sápara. También describimos cada uno de los fonemas del sápara y presentamos una descripción de cómo se pronuncian todas las letras del alfabeto, incluyendo varios ejemplos del uso del alfabeto sápara.

El alfabeto sápara

**a, ch, h, hw, i, i, k, kw, ky, m, n, ny,
p, r, ry, s, sh, t, ts, u, w, y**

Las consonantes del idioma sápara

El idioma sápara se escribe con 18 consonantes:

**ch, h, hw, k, kw, ky, m, n,
ny, p, r, ry, s, sh, t, ts, w, y**

Los sonidos de las consonantes **ch, m, n, p, r, s, t** y del sápara son muy parecidos a los sonidos de las mismas letras en el castellano. Ejemplos de estas consonantes aparecen en el cuadro abajo.

Sonido	sápara	castellano	kichwa
ch	aychaw	<i>nombre</i>	<i>shuti</i>
m	ityumuka	<i>mujer</i>	<i>warmi</i>
n	naricha	<i>estrella</i>	<i>istril'a</i>
p	paratu	<i>viento</i>	<i>wayra</i>
r	paraha	<i>abuela</i>	<i>apamama</i>
s	sikaka	<i>perezoso</i>	<i>kil'a</i>
t	tawku	<i>hombre</i>	<i>kari</i>
y	kaya	<i>persona (no ajena)</i>	<i>runa</i>

Por otro lado, la manera de pronunciar y escribir las consonantes **h**, **hw**, **k**, **kw**, **ky**, **ny**, **ry**, **sh**, **ts** y **y** es particular al idioma sápara. Además, algunos de estos sonidos no existen en el castellano. Ejemplos de estas consonantes aparecen en el siguiente cuadro.

Sonido	sápara	castellano	descripción
h	ahanu	<i>volar</i>	Similar a la j del castellano en ‘jalar’ pero más suave
hw	tahwinyu	<i>entender</i>	Pronunciado como la j y w del castellano a la vez
k	kakika	<i>negro</i>	Pronunciado como la c del castellano en ‘casa’ y la qu en ‘que’
kw	kwati	<i>mono blanco</i>	Pronunciado como ‘cuento’ del castellano
ky	takyawnu	<i>dar vuelta</i>	Pronunciado como ‘quien’ del castellano y ‘mikya’ del kichwa
ny	maninyu	<i>joven soltero</i>	Pronunciado como ‘caña’ del castellano y ‘ñaña’ del kichwa
ry	aryawku	<i>perro</i>	Pronunciado como ‘furia’ del castellano
sh	shinyaka	<i>frío</i>	Pronunciado como ‘shuti’ del kichwa
ts	tsutuka	<i>manteca</i>	Pronunciado como la t seguida inmediatamente por la s
w	awashi	<i>uña</i>	Pronunciado como ‘hueso’ del castellano o ‘wasi’ del kichwa

Aparte de estos sonidos básicos, el idioma sápara también tiene ciertas combinaciones de sonidos no muy comunes en el castellano que merecen mencionarse. Estas combinaciones aparecen en el siguiente cuadro.

Sonido	sápara	castellano	descripción
hy	ihyawtu	<i>aguja</i>	Algo similar al castellano ‘magia’
ty	itya	<i>casa</i>	Algo similar al castellano ‘tiempo’
aw	iatsawki	<i>labio</i>	Algo similar al castellano ‘causa’

Las vocales del idioma sápara

El idioma sápara se escribe con 4 vocales:

a, i, i, u

Los sonidos de las vocales **a**, **i** y **u** del sápara son muy parecidos a los sonidos de las mismas letras en castellano. Ejemplos de estas vocales aparecen en el siguiente cuadro.

Sonido	sápara	castellano	kichwa
a	amaka	<i>palo</i>	<i>kaspi</i>
	mahasu	<i>mejilla</i>	<i>munglus</i>
i	iyari	<i>huangana</i>	<i>wangana</i>
	mahinyu	<i>cocinar (carne)</i>	<i>yanuna (aychata)</i>
u	umunu	<i>sembrar; enterrar</i>	<i>tarpuna; pambana</i>
	muhukuruka	<i>tipo de carpintero</i>	<i>pinduk calpintiro</i>

Por otro lado, una de las vocales del sápara no existe en el castellano ni en el kichwa, y usamos una letra especial para esta vocal, **ĩ**, cuyo nombre en castellano es ‘la i con barra’. Se ve esta vocal en los ejemplos en el siguiente cuadro.

Sonido	sápara	castellano	kichwa
ĩ	tikirika	<i>amarillo</i>	<i>kil’u</i>
	isika	<i>chichico</i>	<i>chichiku</i>
	uimi	<i>hoja</i>	<i>panga</i>

A veces en el idioma sápara, las vocales se pronuncian de manera más larga que lo normal. En estos casos, escribimos la vocal dos veces seguidas. Eso quiere decir que las vocales **aa**, **ii**, **ĩĩ**, y **uu** suenan simplemente como **a**, **i**, **ĩ**, y **u** pero son más largas, o sea, su sonido se extiende un poco, como en los ejemplos en el siguiente cuadro.

Sonido	sápara	castellano	kichwa
aa	kaatinu	<i>amanecer</i>	<i>punzhayana</i>
ii	kashiikwa	<i>luna</i>	<i>kilʼa</i>
ii	niihwa	<i>codo</i>	<i>maki muku</i>
uu	muuri	<i>sirena</i>	<i>yaku warmi</i>

Variación en las pronunciaciones del sápara

Finalmente, vale mencionar que existen algunas variaciones regulares en el idioma sápara que incluimos en este diccionario. Un tipo de variación es lo que se llama la *variación dialectal*. Estas variaciones dialectales existen porque desde hace siglos el idioma sápara se habla en un territorio grande, con hablantes en distintos grupos y distintos lugares. Por consiguiente, han resultado algunas diferencias en la manera de pronunciar ciertas palabras, como vemos en el cuadro abajo. Variaciones de este tipo aparecen en este diccionario con sus propias entradas.

Palabra sápara		otra forma de la palabra	castellano	kichwa
riricha	=	ririkya	<i>lengua</i>	<i>kalʼu</i>
arichakwa	=	arikyakwa	<i>cuello</i>	<i>kunga</i>
Turicha	=	Turikya	Nombre personal	runa shuti

También existen algunas variaciones más sutiles de la pronunciación de ciertas combinaciones de sonidos en el sápara que son completamente correctos, como vemos en el siguiente cuadro. Variaciones de este tipo aparecen en las entradas de este diccionario como parte de la información de pronunciación.

Palabra sápara		otra forma de la palabra	castellano	kichwa
anamishawka	=	anamishawkwa	<i>candela</i>	<i>nina</i>
natuka	=	natukwa	<i>rojo</i>	<i>puka</i>
puhuyawka	=	puhuyawkwa	<i>plátano</i>	<i>palanda</i>
patawka	=	patawkwa	<i>mono choro</i>	<i>kushil'u</i>

Recalamos que todas estas variaciones son formas correctas en el habla del idioma sápara y por eso están incluidas lado a lado en este diccionario. Vemos el fenómeno de variación también en el castellano; por ejemplo, hay gente que pronuncia la **ll** de ‘llegar’ de una manera y hay otra gente que la pronuncia de otra manera.

Términos útiles

Hay algunos términos especiales que los lingüistas usan para describir correctamente los idiomas humanos. A continuación, vamos a introducir algunos de ellos muy útiles para este diccionario.

En cada idioma del mundo, las palabras pueden ser divididas en diferentes clases que llamamos **partes del habla**. En este diccionario, la parte del habla aparece después de la palabra sápara en *itálicas*. A continuación, presentamos una breve descripción de las partes del habla que aparecen en este diccionario.

Un **nombre** (también conocido como **sustantivo**) es una palabra que se refiere a una persona o personas, un lugar, una cosa, un evento, una idea, etc. Algunos ejemplos de nombres en castellano son ‘hombre’, ‘río’ y ‘felicidad’.

Un **nombre propio** es un nombre que se refiere a una persona específica, como ‘Pedro’; o a un lugar específico, como ‘Jandiayacu’.

Un **verbo** es una palabra que se refiere a una acción, un movimiento, o un estado. Algunos ejemplos de verbos en castellano son ‘leer’, ‘brincar’, ‘pensar’, ‘cocinar’, ‘ir’ y ‘sentir’.

Un **adjetivo** es una palabra que describe cualidades o características de un nombre. Algunos ejemplos de adjetivos en el castellano son

‘amarillo’, ‘gordo’ y ‘suave’.

Un **adverbio** es una palabra que describe la manera, la dirección, la ubicación o el tiempo en que se realiza una acción. Algunos ejemplos de adverbios en el castellano son ‘mañana’ y ‘rápido’.

Un **pronombre** puede reemplazar un nombre en una oración si ya sabemos de quién o de qué estamos hablando. Algunos ejemplos de pronombres en castellano son ‘yo’, ‘tú’ y ‘ella’.

Una **posposición** es una palabra, o un conjunto de palabras, que sigue un nombre para agregar más información a su papel en la oración. En el castellano, no hay posposiciones sino preposiciones, pero su función es la misma. Algunos ejemplos de las preposiciones en castellano son los siguientes: ‘en’, ‘debajo de’, ‘por’ y ‘con’.

Un **sufijo** es un elemento que se agrega a otro elemento y es dependiente en ese elemento. Un sufijo afecta el significado del elemento al cual se agrega de alguna manera. En este diccionario, la mayoría de los sufijos son sufijos verbales, o sea se agregan exclusivamente a verbos. Un buen ejemplo de un sufijo en castellano es la ‘-s’ del plural en ‘hombres’ y ‘nuestros’. En este diccionario, los sufijos se preceden por un guión así: -, como en la flexión verbal *-cha*.

Un **clítico** es un elemento con su propio *significado* que es independiente del significado de los demás elementos en una oración, pero que es dependiente de otro elemento en la *pronunciación* de los elementos. Hay dos tipos de clíticos en el idioma sápara: los **proclíticos** y los **enclíticos**. Los proclíticos se unen con el elemento que viene después de ellos, mientras los enclíticos se unen con el elemento que viene antes de ellos. Algunos ejemplos de enclíticos en castellano son los pronombres dependientes post-verbales como ‘-me’ en ‘Escúcheme.’ En este diccionario, los proclíticos terminan con un signo igual, como en el pronombre *na =*, mientras los enclíticos empiezan con un signo igual, como en la partícula *=na*.

Cómo ubicar una palabra en este diccionario

Esta obra presenta cuatro partes dedicadas al **Diccionario záparo trilingüe**. La quinta parte, titulada *Diccionario sápara–castellano–kichwa*, presenta más de mil palabras del idioma sápara organizadas en el orden del alfabeto sápara que se describe arriba.

Cada palabra sápara que incluimos junto con la información que la acompaña llamamos una **entrada**. Cada entrada empieza con una palabra sápara en **negritas**.

Después de la palabra sápara viene la información de cómo pronunciar la palabra, escrito en corchetes como estos: []. Si hay dos o tres posibles pronunciaciones correctas, las dos aparecen lado a lado dentro del mismo par de corchetes. La tilde ' indica que se produce la vocal siguiente con un poco más de fuerza que las otras vocales en la palabra, mientras que los puntos indican dónde se dividen las sílabas. Por ejemplo, en el castellano, la palabra 'nombre' tendría la pronunciación ['nom.bre], indicando que hay dos sílabas (o sea, dos partes) de la palabra y que la primera sílaba se pronuncia con más fuerza que la segunda.

Después de la pronunciación de la palabra sápara viene la información de la **parte del habla** de la palabra, escrita así en *itálicas negritas pequeñas*. Después de la información de la parte del habla, viene la definición en el castellano, que está señalada por la palabra *Castellano*. Después del castellano viene la definición en kichwa, que está señalada por la palabra *Kichwa*. Vemos un ejemplo de cómo aparece una entrada sencilla:

aryawku ['a.ryaw.ku, a'ryaw.ku] *nombre*. *Castellano*: perro (mamífero).
Kichwa: al'ku.

Para muchas palabras, como por ejemplo los verbos, incluimos también un ejemplo de la palabra sápara escrita en una frase o una oración completa; el ejemplo también aparece en negritas. Los ejemplos y sus traducciones al castellano y kichwa aparecen después de la definición en kichwa, como vemos en este ejemplo:

marahunu [ma'ra.hu.nu] *verbo*. *Castellano*: amarrar. *Kichwa*: watana.
Aryawku cha na marahukwa! Amarre el perro! Al'kuta watay!

Si una palabra tiene más de un significado, los diferentes significados están señalados por un número, como vemos en este ejemplo:

kahaakwa [ka'haa.kwa] *nombre*. **1.** *Castellano*: vello. *Kichwa*: wil'ma.
2. *Castellano*: pluma. *Kichwa*: rigra panga. **3.** *Castellano*: ala.
Kichwa: pishku rigra.

Si una palabra sápara tiene variantes dialectales, tal como describimos arriba, entonces estas distintas formas están señaladas con una nota. Las notas *Variante* y *Variante de* indican que las diferentes formas vienen de distintas partes del territorio sápara, pero comparten el mismo significado. Vemos dos ejemplos así:

riricha ['ri.ri.cha] *nombre. Castellano:* lengua, parte de la boca.
Kichwa: kal'u. *Variante:* ririkya.

ririkya ['ri.ri.kya] *Variante de:* riricha.

La sexta parte, titulada *Diccionario castellano-sápara*, presenta las mismas palabras sáparas que aparecen en la quinta parte, pero organizadas según su traducción al castellano, en el orden del alfabeto castellano. En esta parte, aparecen la palabra en castellano, la traducción al sápara y su parte de habla en sápara (como, por ejemplo, 'nombre' o 'verbo').

La séptima parte, titulada *Diccionario kichwa-sápara*, presenta las mismas palabras sáparas que aparecen en la quinta parte, pero organizadas según su traducción al kichwa, en el orden del alfabeto kichwa (ver abajo). En esta parte, aparecen la palabra en kichwa, la traducción al sápara y su parte de habla en sápara (como, por ejemplo, 'nombre' o 'verbo').

La última parte presenta *Los diccionarios temáticos*. En estos pequeños diccionarios, se despliegan las mismas palabras sáparas que aparecen en la quinta parte, pero organizadas según ciertos temas. Es decir, las palabras se agrupan en categorías como *Los animales*, *Las plantas*, *Lugares naturales y culturales* y *Los verbos*. Muchas palabras del sápara pertenecen a más de una de las categorías, y por eso muchas palabras aparecen en más de uno de los distintos diccionarios temáticos. La forma de las entradas en los diccionarios temáticos es idéntica a la forma de las entradas en la quinta parte.

El orden de las palabras en el kichwa

En esta obra, las entradas en el diccionario kichwa-sápara aparecen en el siguiente orden:

a, b, ch, d, g, i, k, kw, l, l', m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y, z

Deseamos hacer dos comentarios importantes en cuanto a nuestra representación del kichwa. Primero, esta lista se limita a las letras que usamos para organizar las entradas en nuestro diccionario. *No es una propuesta de un nuevo alfabeto del kichwa.*¹ Más bien, utilizamos una representación *práctica* del kichwa hablado por los participantes en este proyecto, a fin de incluir los kichwa-hablantes entre nuestros lectores potenciales.

Segundo, se nota que usamos la letra ‘ly’ en vez de ‘ll’ en nuestra escritura del kichwa. Tomamos esta decisión a fin de distinguir el sonido ‘ly’ del kichwa de la ‘ll’ del castellano, para facilitar la comprensión de nuestra escritura por los usuarios del diccionario que tengan conocimiento de ambos idiomas.

¹Específicamente, ambos Orr (1962) y Nuckolls et al. (de próxima publicación) incluyen algunos otros fonemas que no aparecen en nuestra lista porque no aparecen al inicio de una palabra en este diccionario.

Las relaciones entre el sápara y otros idiomas

Todos los idiomas que se hablan en el mundo actual descienden de idiomas ancestrales. De hecho, es un acontecimiento común que un solo idioma ancestral tenga varios idiomas descendientes, los cuales forman una **familia lingüística**. Por ejemplo, el latín tiene como descendientes el francés, el italiano, el castellano, el portugués, y otros idiomas. Por lo tanto consideramos estos idiomas como idiomas hermanos, los cuales forman la familia lingüística **romance**.

El idioma sápara también es parte de una familia lingüística: la familia *zaparoana*. Los idiomas de esta familia se hablaban por una gran extensión del territorio en la parte este del Ecuador y la parte occidental del departamento de Loreto, Perú. A pesar de que estos idiomas antes se hablaban en áreas extensas de la Amazonía, hoy en día todos los idiomas de la familia zaparoana cuentan con pocos hablantes. Aparte del sápara, esta familia lingüística abarca los idiomas andoa (llamado katsakáti por sus últimos hablantes), arabela e iquito. El arabela se habla actualmente en varias comunidades en la cuenca del río Curaray, un afluente meridional del río Napo. El andoa (o sea, katsakáti) se hablaba a lo largo del río Pastaza en el Perú y el Ecuador, pero ahora está casi extinto. El iquito se habla en varias comunidades de la cuenca del río Nanay y tiene unos 20 hablantes de edades avanzadas.

Se puede determinar que el idioma sápara forma parte de la familia lingüística zaparoana cuando se comparan las palabras del sápara con las palabras de los demás idiomas zaparoanos y se observan las semejanzas entre las palabras de todos los idiomas de esta familia. En el cuadro siguiente se presenta una comparación entre palabras de varios idiomas de la familia zaparoana. Como se puede apreciar, al comparar las palabras del sápara, arabela, iquito y andoa, vemos grandes seme-

janzas entre las palabras de estos idiomas. Este hecho indica que son descendientes de un solo idioma ancestral, el cual se denomina *proto-zápara*, y que juntos estos cuatro idiomas forman parte de una sola familia lingüística.

El cuadro abajo también incluye los equivalentes de las palabras de los idiomas zaparoanos en kichwa y castellano. Al comparar las palabras del sápara y de los tres otros idiomas zaparoanos con las palabras del kichwa y del castellano, se puede apreciar que el sápara es muy distinto del kichwa y del castellano. Esto es debido a que los idiomas de la familia zaparoana no comparten un idioma ancestral conocido ni con el kichwa ni con el castellano, sino que la familia lingüística zaparoana es resultado de un proceso lingüístico, cultural e histórico distinto.

sápara	katsakáti	arabela	iquito	kichwa	castellano
anaka	anaká	naka	ánaka	uma	cabeza
namihya	namijyá	namijia	namija	ñawi	ojo
ichari	ikyajá	kyaja	iika	kiru	diente, muela
irimatu	irmató	rimiatu	irimati	pani	hermana
ichahwa	ichojá	shoni	isaja	kachi	sal
suicha	soikya	shuukia	shiwilka	andzilu	anzuelo
kawshima	káwshi	koshi	kushi	manga	olla (de barro)

Obras consultadas

- Andrade Pallares, Carlos. 2001. *Kwatupama Sapara, Palabra Zápara. Obra maestra del Patrimonio oral e inmaterial de la humanidad*. Puyo, Ecuador: ANAZPPA/PRODEPINE/Abya-Yala.
- Cuisana, Acacia; Pool Segarra y Armando Ruíz. 2005. *Proyecto de elaboración de inventario de recursos naturales, manejo participativo de los territorios de las comunidades záparas, y delimitación de área de los zápara de Conambo. Comunidades de Llanhamacocha, Jandiayacu, y Masaramu*. Quito: Corporación para la Investigación, Capacitación y Apoyo Técnico para el Manejo Sustentable de los Ecosistemas Tropicales.
- Michael, Lev; Christine Beier y Karina Sullón Acosta; con Hermenegildo Díaz Cuyasa, Ligia Inuma Inuma, Marcelo Inuma Sinchija, Ema Llona Yareja, Jaime Pacaya Inuma e Hilter Panduro Güimack. 2006. *Diccionario Bilingüe Iquito–Castellano y Castellano–Iquito. Version 2006*. Austin, TX: Cabeceras Aid Project. Disponible en: www.cabeceras.org/ildp06_product.html
- Moya, Ruth. 2007. *Esbozo gramatical de la lengua sápara*. Quito: UNESCO.
- Moya, Ruth. 2009. *Pana sápara atupama. Nuestra lengua sápara: Diccionario trilingüe sápara–castellano–quichua*. Quito: Editorial DINSE.
- Nuckolls, Janis; Rosanna Hopper, Elizabeth Nielsen y Joseph Stanley. De próxima publicación. The systematic stretching and adjusting of ideophonic phonology in Pastaza Quichua. *International Journal of American Linguistics*.

- Orr, Carolyn. 1962. Ecuador Quichua Phonology. *Studies in Ecuadorian Indian Languages I*. Benjamin Elson, Editor. Norman, OK: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma. pp. 60-77.
- Orr, Carolyn y Betsy Wrisley. 1981. *Vocabulario Quichua del Oriente*. Quito: Instituto Lingüístico de Verano.
- Peeke, Catherine. 1952. *Paradigmas y otros datos sobre la morfología normal de andoa*. Instituto Lingüístico de Verano, ms.
- Peeke, Catherine. 1991. *Bosquejo gramatical del zápara*. Cuadernos Etnolingüísticos 14. Quito: Instituto Lingüístico de Verano.
- Rich, Rolland G. (Compilador). 1999. *Diccionario Arabela–Castellano*. Serie Lingüística Peruana 49. Lima: Instituto Lingüístico de Verano. Disponible en: www.sil.org/americas/peru/show_work.asp?id=39213.
- Stark, Louisa. 1981. La lengua zápara del Ecuador. *Miscelánea Antropológica Ecuatoriana 1/1*. Guayaquil. pp. 12-92.
- Vargas, Juan y Tania Guamán. 2009. *Mirasua kiniana atupama kayapui sapara. Diccionario ilustrado sápara*. Ecuador: UNICEF.

Diccionario Záparo Trilingüe
sápara–castellano–kichwa
castellano–sápara
y kichwa–sápara

Diccionario sápara–castellano–kichwa

A a

- a** [a] *flexión verbal*. *Castellano*: sufijo verbal perfectivo; este sufijo indica que la acción del verbo se entiende como una acción completa; el sufijo se manifiesta como la repetición de la última vocal de la raíz verbal. *Ejemplo*: **Miaricha shishukaa nakuhinya**. El niño se perdió en el monte. Wawami chingarín sachay. *Ver también*: -i, -i, -u.
- achichanu** [a'chi.cha.nu] *verbo*.
1. *Castellano*: pararse. *Kichwa*: shayana. *Ejemplo*: **Ku na itikwaha, ku na achicha**. Si es que me caigo, me hago levantar. Urmashka washa atarishami. 2. *Castellano*: pisar. *Kichwa*: aytana. *Ejemplo*: **Yasuka achichaka rapaka hinya**. La danta pisa en el suelo. Wagrami aytan al^ypay.
- achichanu kwahi** [a'chi.cha.nu 'kwa.hi] *verbo*. *Castellano*: defender. *Kichwa*: kishpichina. *Ejemplo*: **Kwihya na achichaha nuka kwahi**. Yo voy a defenderle. Ñukami paymanda shayaringarani.
- achinyu** [a'chi.nyu, 'a.chi.nyu] *verbo*. *Castellano*: sacar (de la candela). *Kichwa*: surkuna (ninamanda). *Ejemplo*: **Cha upika achii anamishawkwa hinya!** ¡Saca el maduro de la candela! Surkwi palanda ninamanda!
- ahanaka** [a'ha.na.ka] *nombre*. *Castellano*: humo. *Kichwa*: kushni.
- ahanu** [a'ha.nu] *verbo*. *Castellano*: volar. *Kichwa*: wamburina, pawana. *Ejemplo*: **Sawika ahakwa**. El guacamayo verde se va volando. Awityami pawan.
- ahapaka** [a'ha.pa.ka] *nombre*. *Castellano*: avispas, abejas, forma plural del término general. *Kichwa*: awispa. *Ver también*: ahapanu.
- Ahapanu** [a.ha'pa.nu, a'ha.pa.nu] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; hombre

sápara quien vivía en las cabeceras del río Conambo a fines del siglo XIX e inicios del siglo XX y pertenecía a la familia Tawkiawri; fue padre de la madre de Pedro Ernesto Santi y Ana María Santi, y fue padre de la madre de la madre de Malaku Ushigua. *Kichwa*: kal'ari sápara kari shuti.

ahapanu [a.ha'pa.nu, a'ha.pa.nu] *nombre*.

Castellano: avispa, abeja, término general. *Kichwa*: awispa. *Ver también*: ahapaka.

ahatanu [a'ha.ta.nu] *verbo*. 1.

Castellano: tirar. *Kichwa*: tuksina. *Ejemplo*: **Mirasua ahataka naruka**. Las niñas tiran piedras. Wawagunami rumiwa tuksiunguna. 2. *Castellano*: botar. *Kichwa*: ichuna. *Ejemplo*: **Puhuyawka ichawki cha na ahatakwa!** ¡Vaya a botar la cáscara de plátano! Palanda karata ichugri! 3. *Castellano*: abandonar, separarse (de una persona). *Kichwa*: ichuna. *Ejemplo*: **Nahataa nuka irichanaw**. Ha abandonado a su esposa. Pay warmitami ichura.

ahawnu [a'haw.nu] *verbo*.

Castellano: moler. *Kichwa*: kutana. *Ejemplo*: **Kwa ahawku sawku tunutu ta**.

Estoy moliendo maíz con moledor. Ñuka sarata kutani.

ahikwa [a'hi.kwa] *nombre*.

Castellano: boca de río, bocana de río. *Kichwa*: yaku pungu.

ahinyanu [a'hi.nya.nu] *nombre*.

1. *Castellano*: nieto. *Kichwa*: churi. 2. *Castellano*: sobrino. *Kichwa*: subrinu.

ahinyatu [a'hi.nya.tu] *nombre*.

1. *Castellano*: nieta. *Kichwa*: nitu. 2. *Castellano*: sobrina. *Kichwa*: subrina.

ahiryasuka [a.hi'rya.su.ka] *nombre*. *Castellano*: batán, tipo de mortero grande utilizado para moler y machucar alimentos. *Kichwa*: batan.

ahiryasutaka [a.hi'rya.su.ta.ka] *nombre*. *Castellano*: moledor, utilizado con el batán. *Kichwa*: takana muku.

ahiryasutanu [a.hi'rya.su.ta.nu] *verbo*. *Castellano*: machacar, machucar (yuca para hacer chicha). *Kichwa*: lumu takana. *Ejemplo*: **Nukwaka ahiryasutaka muiha**. Ellos están machacando yuca (para hacer chicha). Paygunami lumuta takan.

ahiryatanu [a'hi.rya.ta.nu] *verbo*. *Castellano*: dar puñete, dar un puñetazo. *Kichwa*: sagmanakuna. *Ejemplo*: **Tiya cha ti nuka ahiryata?** ¿Cómo le diste puñete?

- Masata sanmarangi?
ahityanu [a'hi.tya.nu] *verbo*.
Castellano: lanzar. *Kichwa:* tuksina. *Ejemplo:* **Kwihya ahityaka ayami**. Estoy lanzando lagartija. Ayambita tuksiun.
- ahirawka** [a'hi.raw.ka, a'hi.raw.kwa] *nombre*.
Castellano: rodilla. *Kichwa:* kunguri.
- ahirawnu** [a'hi.raw.nu] *verbo*.
Castellano: arrodillarse. *Kichwa:* kungurina. *Ejemplo:* **Kwa ahirawtaka rapaka hinya**. Me arrodillo en el suelo. Al^ypay kunguriawni.
- akachinya** [a'ka.chi.nya] *nombre*. *Castellano:* lanza. *Kichwa:* pala lansa, rihun.
- akamaru** [a'ka.ma.ru, a.ka'ma.ru] *nombre*.
Castellano: líder de una comunidad. *Kichwa:* l^yakta amu.
- akamarunu** [a.ka'ma.ru.nu] *verbo*. *Castellano:* abrazar. *Kichwa:* ugl^yarina. *Ejemplo:* **Nuka irichanaw nuka akamaru**. Él abraza a su mujer. Warmita ugl^yara.
- akamichahi** [a.ka.mi'cha.hi] *nombre*. *Castellano:* suegra; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: kwa akamichahi (mi suegra). *Kichwa:* mama.
- akaminu** [a.ka'mi.nu] *nombre*.
Castellano: tipo de ave, conocido localmente como 'pájaro de turo' o 'bubuniru', que tiene coronilla de plumas y plumas grandes en el cuello; antiguamente este ser era shamán, antes de volverse en ave. *Kichwa:* bubuniru.
- akaninu** [a'ka.ni.nu] *verbo*.
Castellano: bostezar. *Kichwa:* awnina. *Ejemplo:* **Taykwa cha na akani!** ¡No bostezes! Ama paskangichu shimita!
- akasuhunu** [a.ka'su.hu.nu] *verbo*. *Castellano:* hablar. *Kichwa:* kwintana. *Ejemplo:* **Tsurakiha ku na akasuhuma**. Voy a hablar despacio. Itsangl^yami kwintasha.
- akawni₁** ['a.kaw.ni] *nombre*.
Castellano: caldo; cualquier sopa que sea mayormente agua. *Kichwa:* kaldu.
- akawni₂** ['a.kaw.ni] *nombre*.
Castellano: chicha fuerte, chicha muy fermentada. *Kichwa:* uku yaku, urti aswa.
- akaya** [a'ka.ya] *nombre*.
Castellano: ronsoco, capihuara (mamífero). *Kichwa:* kapiwara, kapishu. *Nombre científico:* *Hydrochoerus hydrochaeris*.
- Akayaamu** [a.ka.ya'a.mu] *nombre propio*. *Castellano:* nombre antiguo del riachuelo Kapiwari Yaku, literalmente 'río de ronsoco', un riachuelo por la cabecera del río

- Pindoyacu cerca del puesto (lugar establecido) de Yana Rumi. *Kichwa*: yaku shuti; Kapiwara Yaku.
- akwinaha** [a'kwi.na.ha] *nombre*.
Castellano: amigo. *Kichwa*: amiku.
- amaka** [a.ma.ka] *nombre*.
Castellano: palo, generalmente de tamaño no muy grande. *Kichwa*: kaspi.
- amakinyu** [a.ma'ki.nyu] *verbo*.
Castellano: comprar. *Kichwa*: randina. *Ejemplo*: **Kwihya amakii ishu**. Yo compré carne. Ñuka aychata randirani.
- amakitinu** [a.ma'ki.ti.nu] *verbo*.
Castellano: vender. *Kichwa*: randichina. *Ejemplo*: **Kwa amakitika sawku**. Estoy vendiendo maíz. Sarata randichiuni.
- amanakaw** [a'ma.na.kaw] *nombre*. *Castellano*: mariposa, término general (insecto). *Kichwa*: maripusa.
- amanu** [a'ma.nu, 'a.ma.nu] *verbo*. *Castellano*: echarse. *Kichwa*: sirina. *Ejemplo*: **Niicha pukika amaka**. Este enfermo está echado. Ungushkanu siriuin.
- amaraw** [a'ma.raw] *nombre*.
Castellano: tipo de árbol cuya cáscara se usa como remedio para paludismo. *Kichwa*: yutsu ruya.
- amarihya** [a'ma.ri.hya, a'ma.ri.ha] *nombre*. 1. *Castellano*: chonta, pijuayo; tipo de palmera cuyos frutos son comestibles y cuya madera sirve para fabricar casas y bodoqueras. *Kichwa*: chunda. 2. *Castellano*: año; los antiguos sáparas hablaron de la temporada de la chonta para diferenciar un año del otro. *Kichwa*: wata.
- amarihya kasuma** [a'ma.ri.hya ka'su.ma] *nombre*. *Castellano*: chicha de chonta, chicha de pijuayo. *Kichwa*: chunda aswa.
- amashaniki** [a.ma'sha.ni.ki] *adjetivo*. *Castellano*: dos. *Kichwa*: ishkay. *Ejemplo*: **Kwihya miicha amashaniki namihya**. Yo tengo dos ojos. Ishkay ñawita charini.
- amaycha** [a'may.cha] *nombre*.
Castellano: remedio antiguo; no se sabe cómo hacerlo hoy día, pero se dice que este remedio tenía el poder de curar una herida de lanza. *Kichwa*: kal'ari ambi.
- amayrinyu** [a'may.ri.nyu] *verbo*.
Castellano: pincharse, pisar en algo puntiagudo. *Kichwa*: tuksirina, chugrina. *Ejemplo*: **Kwinyawka hinya kwa amayrii nuka**. En mi pie me pinché. Chaki chugrirani.
- amicha** [a.mi.cha] *nombre*.
Castellano: pene. *Kichwa*:

ul^yu.

amicha ichawki ['a.mi.cha
'i.chaw.ki, 'a.mi.cha
'i.chaw.kwi] **nombre**.

Castellano: prepucio. *Kichwa:*
ul^yu kara.

aminyaka [a'mi.nya.ka] **nombre**.

Castellano: chacra, un terreno
donde una persona, una
pareja o una familia siembra,
cultiva, y cosecha plantas
comestibles. *Kichwa:* chagra.

amiryawhunu

[a.mi'ryaw.hu.nu] **verbo**.

Castellano: hacer chacra; el
proceso de hacer y mantener
un huerto o pedazo de tierra
cultivada. *Kichwa:* chagrana.
Ejemplo: **Nawha na
amiryawhuku**. Él está
haciendo su chacra. Pay
chagran.

Aminawnu [a.mi'naw.nu]

nombre propio. *Castellano:*
nombre personal masculino
antiguo; un shaman sápara
quien vivía por la cabecera
del río Ullaguanga a fines del
siglo XIX e inicios del siglo
XX; pertenecía a la familia
Mucushigua; pariente de
Puruña Mucushigua y padre
de Cecilio Mucushigua, quien
fue padre de Avelado
Mucushigua, quien fue padre
de Basilio Mucushigua, el
actual presidente de NASE.
Kichwa: kal^yari sápara kari
shuti.

aminu ['a.mi.nu] **verbo**.

Castellano: mezquinar.

Kichwa: mitsana. *Ejemplo:*

**Niicha tawku amika
atsatsaka**. Este hombre está
mezquinando su comida. Kay
runa aychata mitshasha
mikun.

amitanu [a.mi'ta.nu] **verbo**.

Castellano: estar harto.

Kichwa: amina, amishkana.

Ejemplo: **Ta kwa amita**

**arawsu, taykwa ku
paninyu atsanu**. Ya estoy
harto de arroz, no quiero
comer. Amishka mani arosta,
mana mikunata munanichu.

amitinu [a.mi.ti.nu] **verbo**.

Castellano: rajar, romper,
rasgar. *Kichwa:* likina.

Ejemplo: **Cha amitii
kuramaha kiatsawki**. Tú
rascaste la camisa. Kamisata
likipangi.

amuaka [a'mu.a.ka] **nombre**.

Castellano: tipo de hoja usada
para envolver la comida.

Kichwa: kwan panga.

amuka ['a.mu.ka] **nombre**.

Castellano: buitre, término
general (ave). *Kichwa:*
ul^yawanga, syuka, kundur.

amunu [a'mu.nu] **verbo**.

Castellano: matar. *Kichwa:*
wañuchina. *Ejemplo:* **Kwihya
amuu kashi**. Yo maté sajino.
Ñuka lumukuchita
wañuchirani.

amusu [a.mu.su] *nombre*.

Castellano: barba. *Kichwa:* wil^yma shimi.

amuuri [a'muu.ri] *adjetivo*.

Castellano: incestuoso.
Kichwa: turil^yawanda kawsak.
Ejemplo: **Niicha ityumuka ikicha amuuri**. Esta mujer es incestuosa. Kay warmimi pay turil^yawanda kawsa.

anaasu [a'naa.su] *nombre*.

Castellano: zancudo (insecto).
Kichwa: sanguru.

Anaasuakwa [a.naa.su'a.kwa]

Variante de: Anaasuawku.

Anaasuawku [a.naa.su'aw.ku]

nombre propio. Castellano: nombre de una loma en el territorio sápara, conocido localmente como 'Sanguru Urku'. *Kichwa:* urku shuti; Sanguru Urku. *Variante:* Anaasuakwa.

anahakinu [a.na'ha.ki.nu] *verbo*.

Castellano: estar enojado, estar bravo, enojarse. *Kichwa:* piñachina. *Ejemplo:* **Katsaka irya tawku ti anahakika?** ¿Por qué está enojado el hombre? Imarayguta kay runa piñarin?

anahatinu [a.na.ha'ti.nu] *verbo*.

Castellano: toser. *Kichwa:* uhuna. *Ejemplo:* **Miaricha anahatikawka**. El niño tose. Wawami uhun.

anahatuka [a.na.ha'tu.ka]

nombre. Castellano: moco.
Kichwa: lumarisu.

Anahatuka Amatanu

[a.na'ha.tu.ka a'ma.ta.nu]
nombre propio. Castellano: nombre antiguo del riachuelo Lumarisu Yaku, ubicado donde está la comunidad de Suraka por el río Conambo. *Kichwa:* yaku shuti; Lumarisu Yaku.

anahicha [a.na'hi.cha] *adverbio*.

Castellano: rápido, duro.
Kichwa: sinzhi. *Ejemplo:* **Nikiru asika anahicha**. El venado corre rápido. Taruga sinzhita kal^ypan.

anaka₁ [a.na.ka] *adjetivo*.

Castellano: picante. *Kichwa:* ayak. *Ejemplo:* **Anakuka ikicha anaka**. Ají es picante. Ayak man kay uchu.

anaka₂ [a.na.ka] *nombre*.

Castellano: cabeza. *Kichwa:* uma.

Anakatarika [a.na.ka'ta.rika]

nombre propio. Castellano: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien mató a un 'akamaru' famoso en una leyenda sápara. *Kichwa:* kal^yari sápara kari shuti.

anakahawnu [a'na.ki.haw.nu, a'naw.ki.haw.nu] *verbo*.

Castellano: discutir, pelear.
Castellano: piñarina. *Ejemplo:* **Katsaka irya kinya ti anakahawnu?** ¿Por qué están discutiendo ustedes? Imangawata piñarishka

- awngichi?
- anakisu** [a'na.ki.su] *nombre*.
Castellano: cabello, pelo.
Kichwa: akcha. *Variante:*
 anakitsu.
- anakitsu** [a'na.ki.tsu] *Variante*
de: anakisu.
- anakuka** [a'na.ku.ka] *nombre*.
Castellano: ají. *Kichwa:* uchu.
- anamishawka** [a.na'mi.shaw.ka,
 a.na'mi.shaw.kwa] *nombre*.
Castellano: candelá, fogata.
Kichwa: nina.
- ananu** [a.na.nu] *nombre*.
Castellano: hermano de
 mujer; esta palabra requiere
 un poseedor explícito, por
 ejemplo: kwa ananu (mi
 hermano). *Kichwa:* turi.
- anapurika** [a.na'pu.ri.ka]
nombre. *Castellano:* tipo de
 cangrejo acuático. *Kichwa:*
 yaku apangura.
- anarihya** [a'na.ri.hya] *nombre*.
Castellano: tío. *Kichwa:* achi.
- anasuicha** [a'na.su.i.cha]
nombre. *Castellano:* nutria,
 lobito de río, zorrillo de río,
 cabeza de mate (mamífero).
Kichwa: pishña. *Nombre*
científico: *Lontra longicaudis*.
Ver también: anasuihya.
- anasuihya** [a.na.su'i.hya]
nombre. *Castellano:* término
 cariñoso para la nutria, lobito
 de río, zorrillo de río, cabeza
 de mate (mamífero). *Kichwa:*
 pishña. *Nombre científico:*
Lontra longicaudis. *Ver*
- también:* anasuicha.
- anashiwakaw** [a.na'shi.wa.kaw]
nombre. **1.** *Castellano:* loma;
 más pequeña que 'tuanaha'.
Kichwa: ichil'ya urku. **2.**
Castellano: orilla del río.
Kichwa: pataloma.
- anatuka** [a'na.tu.ka] *nombre*.
Castellano: comején (insecto).
Kichwa: kumishin.
- anawkiinyu** [a.naw'kii.nyu,
 a.naw'kwii.nyu] *verbo*.
Castellano: dolerse. *Kichwa:*
 nanana. *Ejemplo:* **Kwa anaka**
anawkiicha. Me duele la
 cabeza. Umami nanawa.
- ani** [a'ni] *adverbio*. *Castellano:*
 aquí, cerca del hablante.
Kichwa: kaybi. *Ejemplo:* **Ani**
kwi ikicha. Aquí vivo. Kaybi
 kawsani. *Variante:* aniti.
- anicharakwa** [a.ni.cha'ra.kwa]
nombre. *Castellano:* cerebro,
 seso. *Kichwa:* ñuktu.
- aninyu** [a.ni.nyu] *verbo*.
Castellano: venir. *Kichwa:*
 shamuna. *Ejemplo:* **Cha**
anima! ¡Venga! Shamuy!
- aniti** [a'ni.ti] *Variante de:* ani.
- anityanu** [a'ni.tya.nu] *verbo*.
Castellano: llevar, cargar.
Kichwa: apana, aparina.
Ejemplo: **Cha muïha**
anityama! ¡Carga la yuca!
 Apari lumuta!
- aninu** [a'ni.nu] *verbo*. *Castellano:*
 crecer (el río). *Kichwa:*
 undana. *Ejemplo:* **Murichaha**
anii, nuiryaha taykwa ku

- utanu suyawnu.** El río creció, por eso no puedo anzuelear. Yaku undashka agbi, mana anziligirani.
- anu** ['a.nu] **nombre.** *Castellano:* madre, mamá; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: kwa anu (mi madre). *Kichwa:* mama.
- anuru** [a'nu.ru] *Variante de:* anuruha.
- anuruha** [a'nu.ru.ha] **nombre.** *Castellano:* tía, hermana de la madre o hermana del padre. *Kichwa:* mikya. *Variante:* anuru. *Ver también:* ikinyaha.
- apaka** ['a.pa.ka] **nombre.** *Castellano:* canasta. *Kichwa:* ashanga.
- apaka iyawka** [a'pa.ka 'i.yaw.ka, a'pa.ka i'yaw.ka] **nombre.** *Castellano:* pretina; la sogá de canasta u otro bulto que se pone en la frente para cargarlo. *Kichwa:* kara waska, aparina waska.
- aparua** [a'pa.ru.a] **nombre.** *Castellano:* constelación conocida localmente como 'Año'; nombre para un grupo de estrellas en forma de un círculo cuya apariencia señala el inicio del año. *Kichwa:* wata.
- aparuka** [a'pa.ru.ka] **nombre.** *Castellano:* renacuajo, la larva de la rana u otros anfibios. *Kichwa:* putu kulu.
- apiawnu** [a'pi.aw.nu] **nombre.** *Castellano:* esfínter. *Kichwa:* ukuti.
- apihawnu** [a'pi.haw.nu] **verbo.** *Castellano:* tocar tambor. *Kichwa:* kahana. *Ejemplo:* **Tama nuka kihya apihawku.** Él mismo está tocando tambor, solito. Payl'ami kahaw.
- apinyu** ['a.pi.nyū] **verbo.** *Castellano:* golpear. *Kichwa:* waktana, makana, takana. *Ejemplo:* **Cha apii amaka ta!** ¡Golpea con palo! Kaspiwan waktay!
- apishunu** [a'pi.shu.nu] **verbo.** *Castellano:* golpear con palo, como se hace con barbasco o con llanchama. *Kichwa:* takana, waktana. *Ejemplo:* **Niicha tawku apishuku ityawryawka.** Este hombre golpea el barbasco con palo. Kay runami barbaskuta takan.
- apishyakaw** [a'pi.shya.kaw] **nombre.** *Castellano:* tipo de ave conocido localmente como 'chiyun' por el sonido que se hace. *Kichwa:* chiyun.
- apityanu** [a'pi.tya.nu] **verbo.** *Castellano:* tener un olor, heder, producir un fuerte olor, apestar. *Kichwa:* asnana, asnachina. *Ejemplo:* **Ku mahicharika apityaka witsaha.** Lo que estoy comiendo huele bien. Ñuka

yanukshka gustuta asnan.
apityu [a.pi.tyu] *nombre*.

Castellano: abanico de plumas, aventador. *Kichwa:* wayrachina.

apityunu [a.pi.tyu.nu] *verbo*.
Castellano: aventar. *Kichwa:* wayrachirina. *Ejemplo:* **ChaNuka apityu!** ¡Avéntale!
Wayirachi!

apiu [a.pi'u] *Variante de:*
arapiawha.

apikunu [a.pi.ku.nu] *verbo*.
Castellano: pegar (a alguien o algo). *Kichwa:* makana.
Ejemplo: **Niicha tawku apikuku nuka irichanaw.**
Este hombre pega a su mujer.
Kay runami warmita makan.

apuna [a'pu.na] *nombre*.
Castellano: cacao silvestre (planta). *Kichwa:* kambi.

aramaha [a'ra.ma.ha] *nombre*.
Castellano: familia, específicamente un grupo de personas relacionadas por línea paterna; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: kwa aramaha (mi familia).
Kichwa: ayl'yu.

aramuhunu [a.ra'mu.hu.nu] *verbo*. *Castellano:* ayudar.
Kichwa: yanapana. *Ejemplo:* **Pa pa aramuhuka nuka!**
¡Vamos a ayudarle!
Yanapagrishun!

arapiaw [a.ra.pi.aw] *Variante de:* arapiawha.

arapiawha [a.ra.pi'aw.ha, a.ra.pi'aw.hwa] *nombre*.
Castellano: avión. *Kichwa:* avión. *Variantes:* apiu, arapiaw.

arawsu₁ [a'raw.su] *nombre*.
Castellano: arroz. *Kichwa:* arus.

arawsu₂ [a'raw.su] *nombre*.
Castellano: oso hormiguero pequeño (mamífero). *Kichwa:* urmiga. *Nombre científico:* *Cyclopes didactylus*.

Ariawkuri [a.ri'aw.ku.ri] *nombre propio*. *Castellano:* nombre de una familia del pueblo sápara; han vivido por los ríos Conambo, Pindoyacu, Ullaguanga, y Tigre hasta Iquitos; a esta familia pertenecían las personas Ishtiwana, la madre de Puruña Mucushigua, y Shilbi, el padre de Vicente Aliawkuri. *Kichwa:* sápara ayl'yu.

arichakwa [a'ri.cha.kwa] *nombre*. *Castellano:* cuello. *Kichwa:* kunga. *Variante:* arikyakwa.

arichawki [a'ri.chaw.ki, a'ri.chaw.kwi] *nombre*.
Castellano: barba; es decir, el pedazo de cuero extra que tienen algunos pájaros y ciertas personas en su cuello. *Kichwa:* kunga kara.

arikwanu [a'ri.kwa.nu] *verbo*.
Castellano: contestar. *Kichwa:*

- nina. *Ejemplo: Cha kwa arikwa, miaricha!*
¡Contéstame, niño! Wawa niway!
- arikyakwa** [a.ri'kya.kwa]
Variante de: arichakwa.
- arishua** [a.ri'shu.a] **nombre. 1.**
Castellano: garganta. *Kichwa:* tutu. **2. Castellano:** papada, nuez de Adán. *Kichwa:* wapu.
- arishunu** [a'ri.shu.nu] **verbo.**
Castellano: rascar. *Kichwa:* aspina. *Ejemplo: Aryawku ti na arishuu nuka.* El perro está rascando a él. Al^ykumi aspiun.
- arityataru** [a.ri'tya.ta.ru] **nombre.** *Castellano:* peine, peinilla. *Kichwa:* ñakcha.
- arityawkuka** [a.ri'tyaw.ku.ka] **nombre.** *Castellano:* mono coto (mamífero). *Kichwa:* kutu. *Nombre científico:* *Alouatta seniculus.*
- arityawkuka sawiraw**
[a.ri'tyaw.ku.ka 'sa.wi.raw, a.ri'tyaw.ku.ka 'sa.wi.ru] **nombre.** *Castellano:* tipo de boa (reptil). *Kichwa:* kutu amarun.
- Arimamu** [a'ri.ma.mu] **nombre propio.** *Castellano:* nombre antiguo del río Jandiyacu, literalmente 'río de sábalos', afluente del río Conambo que desemboca río arriba del riachuelo Masaramu y río abajo del riachuelo Moreteyacu. *Kichwa:* yaku shuti; Andya Yaku.
- arimanu** [a'ri.ma.nu] **nombre.**
Castellano: sábalos (pez).
Kichwa: andya.
- arukunu** [a.ru.ku.nu] **verbo.**
Castellano: escupir. *Kichwa:* tyukana. *Ejemplo: Nawhwa arukuku.* Ella está escupiendo. Paymi tukan.
- aryawka** [a'ryaw.ka] **nombre.**
Castellano: tipo de hoja grande utilizada para tapar las tinajas (planta). *Kichwa:* al^yu panga.
- aryawku** [a.ryaw.ku, a'ryaw.ku] **nombre.** *Castellano:* perro (mamífero). *Kichwa:* al^yku.
- asashi** [a.sa.shi] **nombre. 1.**
Castellano: plato de barro que se usa para servir y comer los alimentos. *Kichwa:* kal^yana. **2. Castellano:** vasija de barro que se usa para tomar chicha; se utiliza también el término 'mucagua', prestado del kichwa. *Kichwa:* mukawa.
- asashinyaha** [a.sa'shi.nya.ha] **nombre.** *Castellano:* tipo de palmera conocido localmente como 'ramus' (planta).
Kichwa: ramus.
- asay** [a'say] **nombre.** *Castellano:* oso banderón, también conocido localmente como 'tamanua' (mamífero).
Kichwa: kuchi pil^yan, tamanuwa. *Nombre científico:* *Tamandua tetradactyla.*

asintu [a'sin.tu] *nombre*.

Castellano: tipo de garza pequeña (ave). *Kichwa:* pindu ipanglu.

asinu [a.si.nu] *verbo*. *Castellano:* correr. *Kichwa:* kal^ypana. *Ejemplo:* **Taikwa pa na**

asimaha. Lejos vamos a correr. Karutami kal^ypanga rawnchi.

ashinya [a.shi.nya] *nombre*. 1.

Castellano: bagre, zúngaro (pez). *Kichwa:* bagri. 2.

Castellano: doncella (pez).

Kichwa: kañu uma bagri.

ashinyakaw [a'shi.nya.kaw] *nombre*. *Castellano:* escudo.

Kichwa: lurira.

ashinyatu [a'shi.nya.tu] *nombre*.

Castellano: ceibo rojo, lupuna, tipo de árbol muy grande, usado para hacer canoas.

Kichwa: lupuna, uchu putu.

atanu [a.ta.nu] *verbo*. 1.

Castellano: traer. *Kichwa:* apamuna. *Ejemplo:* **Cha nuka atakwa uika itya irya!**

¡Ándate a traer hojas para la casa! Pangata apagri wasita awangawa! 2. *Castellano:*

jalar. *Kichwa:* aysana.

Ejemplo: **Kwihya ataka**

iyawka. Estoy jalando sogá.

Nukami anguta aysani.

atari [a'ta.ri] *nombre*. *Castellano:* murciélagó (mamífero).

Kichwa: tuta pishku.

atawari [a'ta.wa.ri] *nombre*.

Castellano: gallina, gallo,

pollo (ave). *Kichwa:* atal^ya.

atawari imatinya [a'ta.wa.ri i'ma.ti.nya] *nombre*.

Castellano: tigrillo

(mamífero). *Kichwa:* atal^ya puma. *Nombre científico:*

Herpailurus yagouaroundi.

ati [a'ti] *adverbio*. *Castellano:*

allí, allá, cerca o lejos del oyente. *Kichwa:* chibi, chaybi.

Ejemplo: **Atihi kwa anima**.

De allí vengo. Chimandami shamuni.

atinyu [a.ti.nyu] *verbo*. 1.

Castellano: decir, hablar, avisar. *Kichwa:* rimana,

kamachina. *Ejemplo:* **Cha**

atikwa cha kumanaw

atsanu irya! ¡Vete a avisar a

tu padre para comer! Yayata rimagri mikungawa! 2.

Castellano: llamar. *Kichwa:*

kayana. *Ejemplo:* **Nuka anu**

aticha mirasua. La mamá

está llamando a sus hijos. Pay

mamami kayan wawagunata.

atuna [a.tu.na] *nombre*.

Castellano: rodrigón de casa.

Kichwa: istandi. *Variante:*

atunaku.

atunaku [a'tu.na.ku] *Variante de:* atuna.

atupama [a.tu'pa.ma] *nombre*. 1.

Castellano: idioma. *Kichwa:*

shimi. 2. *Castellano:* boca.

Kichwa: shimi.

atsahunu [a'tsa.hu.nu] *verbo*.

Castellano: picar (de avispa).

Kichwa: tuksina (awispa).

- Ejemplo: Ahapaka atsahuu kwi.* Una avispa me picó. Awispa tuksiwara.
- atsainya** [a'tsa.i.nya] *nombre.* *Castellano:* tipo de árbol cuya cáscara se usa para pintar lanchama. *Kichwa:* mindal.
- atsakaricha** [a.tsa.ka'ri.cha] *nombre.* *Castellano:* agalla del pez. *Kichwa:* agal'was.
- atsakaw** [a.tsa.kaw] *nombre. 1.* *Castellano:* rama de árbol, arbusto o hierba. *Kichwa:* pal'ka. **2.** *Castellano:* horquilla, horqueta de árbol. *Kichwa:* kingu.
- atsakwa** [a'tsa.kwa] *nombre.* *Castellano:* sobaco de rodilla. *Kichwa:* kumus.
- atsanu** [a.tsa.nu] *verbo. 1.* *Castellano:* comer. *Kichwa:* mikuna. *Ejemplo: Aryawku panicha atsanu.* El perro quiere comer. Al'kumi mikunata munan. **2.** *Castellano:* masticar (comida). *Kichwa:* mukuna.
- atsatsaka** [a'tsa.tsa.ka] *nombre.* *Castellano:* comida. *Kichwa:* mikuna. *Ver también:* mahicharika.
- atsaychaw** [a'tsay.chaw] *nombre.* *Castellano:* estómago. *Kichwa:* pudzun.
- Atsirawityu** [a'tsi.ra.wi.tyu] *nombre propio.* *Castellano:* nombre personal femenino antiguo; mujer sápara quien fue la madre de un 'akamaru' en la leyenda sápara. *Kichwa:* kal'ari sápara warmi shuti.
- atsu** [a.tsu] *nombre.* *Castellano:* tipo de ave conocido localmente como 'ave pescador' pero más pequeña que el ave 'yataka'. *Kichwa:* ipanglu, ali ipanglu.
- awanaparaka** [a.wa.na'pa.ra.ka, a.wa.na'pa.ra.ka] *nombre.* *Castellano:* leño, tronco grande para la candela. *Kichwa:* kul'yu.
- awashawtika** [a.wa.'shaw.tu.ka] *nombre.* *Castellano:* palmito, el cogollo o corazón de la palma ya sacado para comer. *Kichwa:* yuyu.
- awashi** [a.wa.shi] *nombre.* *Castellano:* uña del dedo o del pie. *Kichwa:* shil'yu.
- awashinyaha** [a.wa'shi.nya.ha] *nombre.* *Castellano:* pambil, tarapoto, tipo de palmera (Iriarte deltoidea). *Kichwa:* taraputu.
- awashiryawitapuka** [a.wa.shi.ryaw.i'ta.pu.ka] *nombre.* *Castellano:* tipo de víbora venenosa (reptil). *Kichwa:* shishin.
- awiryaku** [a'wi.rya.ku] *nombre.* *Castellano:* orito, tipo de guineo (planta y fruta comestible). *Kichwa:* giña.
- awityunu** [a'wi.tyu.nu] *verbo.* *Castellano:* agachar (para sexo). *Kichwa:* kumurina

(yukuna). *Ejemplo: Chaha ti panicha awityunu?*

¿Quieres agachar para hacer el amor? Kumurinata munangichu?

awiruka [a'wi.ru.ka] *nombre.*

Castellano: tipo de escarabajo que es madre de 'kumakuka' o 'tuku', un gusano comestible (insecto). *Kichwa:* shundu.

awkunu [aw'ku.nu] *verbo. 1.*

Castellano: caminar. *Kichwa:* purina. *Ejemplo: Tawku*

awkuku tsurakiha. El hombre camina lentamente. Karimi purin itsangl^{ya}.

Castellano: andar. *Kichwa:* purina. *Ejemplo: Ninyakari*

atari awkuku. Durante la noche andan murciélagos. Tutami tutapishku puriun.

Awnihya [aw'ni.hya] *nombre*

propio. Castellano: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien vivía durante el siglo XIX; pertenecía a la familia

Ariawkuri; fue el padre de la madre de Puruña

Mucushigua. *Castellano:* kal^{ya}ari sápara kari shuti.

awnihawnu [aw.ni'haw.nu]

verbo. Castellano: fumar. *Kichwa:* chupana. *Ejemplo: Ku panicha awnihawnu.* Yo quiero fumar. Chupanata murani.

awnika [aw.ni.ka] *nombre.*

Castellano: tabaco (planta).

Kichwa: tawaku.

Awnimi [aw.ni.mi] *nombre*

propio. Castellano: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien fue el esposo de Kashiishu. *Kichwa:* kal^{ya}ari sápara kari shuti.

awnininu [aw'ni.ni.nu] *verbo.*

Castellano: silbar. *Kichwa:*

silbana. *Ejemplo: Mirasua*

awninika. Los chicos silban.

Wawaguna silbaguna.

awra [aw.ra] *nombre.*

Castellano: puma,

lluichupuma (mamífero).

Kichwa: puka puma. *Nombre científico: Puma concolor.*

Awriryu [aw'ri.ryu] *nombre*

propio. Castellano: nombre de una familia del pueblo sápara nombrado en la canción de Maaha, mujer sápara quien vivía por el río Conambo durante el siglo XX.

Castellano: sápara ayl^{yu}.

ayami [a.ya.mi] *nombre.*

Castellano: lagartija que tiene la piel extendible en el cuello y sabe nadar (reptil). *Kichwa:* ayambi.

Ayamu [a'ya.mu] *nombre propio.*

Castellano: nombre antiguo de un riachuelo, afluente del río Conambo, ubicado río abajo de la comunidad de Jandiyacu. *Kichwa:* yaku shuti.

ayawhwa [a'yaw.hwa] *nombre*.

1. *Castellano*: arena. *Kichwa*: tiyu. 2. *Castellano*: playa. *Kichwa*: pulaya.

ayawnu [a.yaw.nu] *nombre*.

Castellano: bulukiki (pez). *Kichwa*: bulukiki.

aychaw [ay.chaw] *nombre*.

Castellano: nombre. *Kichwa*: shuti.

aychawranu [ay.chaw.ra.nu]

verbo. *Castellano*: nombrar, llamar. *Kichwa*: shutichina. *Ejemplo*: **Nuka anu miaricha nuka aychawraka**. La mamá está nombrando a su bebé. Payba mamami shutichin payba lʷulʷukuta.

aymukumara [ay'mu.ku.ma.ra]

nombre. *Castellano*: tres. *Kichwa*: kimsa.

aynyaha [ʼay.nya.ha] *nombre*.

Castellano: fruta de pan. *Kichwa*: paparawa.

aynyunu [ʼay.nyu.nu] *verbo*.

Castellano: llorar. *Kichwa*: wakana. *Ejemplo*: **Miaricha aynyuka**. El niño está llorando. Wawami wakan.

ayshawka [ʼay.shaw.ka, ʼay.shaw.kwa] *nombre*.

Castellano: leña. *Kichwa*: yanda.

aytika itya [ʼay.ti.ka ʼi.tya]

nombre. *Castellano*: escuela. *Kichwa*: yachana wasi.

aytinu [ʼay.ti.nu] *verbo*. 1.

Castellano: saber. *Kichwa*: yachana. *Ejemplo*: **Iyarihya**

kwihya aytika cha aychaw.

Ahora yo sé tu nombre. Kunanmi yachani kamba shutita. 2. *Castellano*: aprender. *Kichwa*: yachana. *Ejemplo*: **Ta cha aytika sapara atupama**. Ya estás aprendiendo idioma sápara. Ñami yachangi sapara shimita.

aytitinu [ʼay.ti.ti.nu] *verbo*.

Castellano: enseñar. *Kichwa*: yachachina. *Ejemplo*: **Paraha aytitika mirasua**. La abuela enseña a los niños. Apamama wawagunata yachachiun.

Ch ch

cha [cha] *pronombre*. *Castellano*: tú, usted, te, ti; pronombre de segunda persona que se refiere al oyente. *Kichwa*: kan, kanda. *Ejemplo*: **Witsaha cha ti ikicha?** ¿Estás bien? *Alilʷachu tiyangi?* *Ver también*: chaha, icha, kiyaka.

-cha flexión verbal. *Castellano*: sufijo verbal imperfectivo; indica que la acción del verbo se entiende como una acción incompleta. *Ejemplo*: **Witsaha ikicha**. Está bien. Ali man. *Ver también*: -ka, -ku.

cha anima! [cha a'ni.ma, cha'ni.ma] *interjección*.
Castellano: ¡Ven!. *Kichwa:* Shamuy!.

chaha ['cha.ha] *pronombre*.
Castellano: tú, usted; pronombre de segunda persona que se refiere al oyente. *Kichwa:* kan. *Ejemplo:*
Chaha ti panicha ityumuka? ¿Quieres una mujer? Kanmi munangi warmita? *Ver también:* cha, icha, kiyaka.

charaku [cha'ra.ku] *nombre*.
Castellano: tipo de ave conocido localmente como 'ave pescador'. *Kichwa:* tsalagwali.

chawki ['chaw.ki, 'chaw.kwi] *nombre*. *Castellano:* tipo de tucán grande que tiene cabeza negra y pecho blanco y rojo (ave). *Kichwa:* sikwanga.

chawruruka [chaw'ru.ru.ka] *nombre*. *Castellano:* tipo de ave pequeña. *Kichwa:* gulurdina.

chimuhunu [chi'mu.hu.nu] *verbo*. *Castellano:* mirar fijamente. *Kichwa:* gustarina. *Ejemplo:* **Cha chimuhukwa kayapi!** ¡Vayas a mirar a la gente! Runata gustagri!

chiriha ['chi.ri.ha] *nombre*.
Castellano: tipo de peleo de dos dedos, más pequeño que el animal conocido

localmente como 'indil'ama' (mamífero). *Kichwa:* istril'as indil'ama. *Nombre científico:* *Choloepus hoffmanni*.

chiriku [chi'ri.ku] *nombre*.
Castellano: tipo de grillo que se encuentra en la casa (insecto). *Kichwa:* ihi, wasi chil'ik.
 = **chirikwa** [chi'ri.kwa] *posición*. *Castellano:* al lado; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa:* mayambi. *Ejemplo:* **Tawku panicha ityumuka chirikwa amanu.** El hombre quiere echarse al lado de la mujer. Kay karimi warmiwa mayambi sirinata munan.

chiripaka [chi'ri.pa.ka] *nombre*.
Castellano: papaya (fruta comestible). *Kichwa:* papaya.

chiryawhunu [chi'ryaw.hu.nu] *verbo*. *Castellano:* sacar yuca, desenterrar las raíces de la planta de yuca del suelo. *Kichwa:* pilana. *Ejemplo:* **Ityumuka chiryawhuka muiha.** La mujer está sacando yuca. Kay warmimi lumuta pilan.

chiryawticha [chi.ryaw'ti.cha] *nombre*. *Castellano:* tipo de oropéndola (ave). *Kichwa:* chawa mangu.

chityanu ['chi.tya.nu] *verbo*.
Castellano: tejer (tela, canasta, hojas del techo).

Kichwa: awana. *Ejemplo:*
Nawhwa utuku chityanu itya. Él comienza a tejer la casa. Paymi wasita awan.

chimiataka imatinya

[chi.mi'a.tu.ka i'ma.ti.nya]
nombre. *Castellano:* tigre pintado (mamífero). *Kichwa:* muru puma.

chiminihawnu

[chi'mi.ni.haw.nu] *verbo.*
Castellano: pintar. *Kichwa:* pintana. *Ejemplo:* **Nuka chiminihawku mukawa.** Ella está pintando mucahua. Pintami mukawata.

chuichurinyaka

[chui.chui'ri.nya.ka] *nombre.*
Castellano: el tipo más grande de carachama (pez). *Kichwa:* misha shiyu.

H h

-ha [ha] *sufijo verbal.* *Castellano:* sufijo verbal optativo; este sufijo indica que la acción o estado del verbo es deseado por el hablante. *Ejemplo:* **Ku na makiha.** Dormiré.

Kunangmi puñungarani.

-haw [haw] *derivación verbal.*

Castellano: sufijo verbal pluraccional; este sufijo indica la repetición de la

acción del verbo en un solo lugar. *Ejemplo:* **Miaricha sikihawku.** El chico está saltando (muchas veces). Wawami saltariun.

= **hi** [hi] *posposición.* *Castellano:* de; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere para expresar su punto o lugar de origen.

Kichwa: -manda. *Ejemplo:* **Atihi kwa anima.** De allí vengo. Chimandami shamú.

= **hinya** ['hi.nya] *posposición.* **1.** *Castellano:* en; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere para indicar lugar o posición.

Kichwa: -bi. *Ejemplo:* **Cha nuka inyaa rapaka hinya!** ¡Pónlo en el suelo! Al^ypay churay! **2.** *Castellano:*

mientras, en, durante; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa:* -rawshkay. *Ejemplo:* **Taka kashiikwa hinya anima miaricha.** En el otro mes vino el niño. Chishu kil^yata wawa shamura.

-huri ['hu.ri] *nominalizador.*

Castellano: sufijo nominalizador; este sufijo verbal cambia un verbo a un nombre. *Ejemplo:* **Nishyawhuri nishiawku.** El conversador conversa. Kwintadurmi kwintan.

I i

-i flexión verbal. *Castellano:* sufijo verbal perfectivo; este sufijo indica que la acción del verbo se entiende como una acción completa; el sufijo se manifiesta como la repetición de la última vocal de la raíz verbal. *Ejemplo:* **Kwihya amakii ishu.** Yo compré carne. Ñuka aychata randirani. *Ver también:* -a, -i, -u.

iatawku [i'a.taw.ku, i.a'taw.ku] *nombre.* *Castellano:* olla de barro usada para cocinar y fermentar chicha. *Kichwa:* manga. *Ver también:* kawshima.

iatsawki [i'a.tsaw.ki, i'a.tsaw.kwi] *nombre.* *Castellano:* labio. *Kichwa:* shimi kara.

iawryasu [i.aw'rya.su] *nombre.* *Castellano:* tipo de fruto comestible. *Kichwa:* tsawata chaki walis.

iawryasuhana [i.aw'rya.su.ha.na] *nombre.* *Castellano:* tipo de fruto. *Kichwa:* tsawata muyu.

icha [i.cha] *pronombre.* *Castellano:* te, pronombre de segunda persona que se refiere al oyente, forma usada exclusivamente para objetos de verbos. *Kichwa:* kanda.

Ejemplo: **Ku panicha icha.** Te quiero. Kanda munani. *Ver también:* cha, chaha, kiyaka.

ichahwa [i.cha.hwa, 'i.chaw.hwa, 'i.chaw.ha] *nombre.* *Castellano:* sal. *Kichwa:* kachi.

ichaka [i.cha.ka] *adjetivo.* 1. *Castellano:* dulce. *Kichwa:* mishki. *Ejemplo:* **Kasuma ikicha ichaka.** La chicha está dulce. Aswami mishki an. 2. *Castellano:* rico (hablando de comida). *Kichwa:* mishki. *Ejemplo:* **Ichaka patawkuwa.** Mono rico. Mishki kushil^yu.

ichanu [i'cha.nu] *verbo.* 1. *Castellano:* coger. *Kichwa:* apina. *Ejemplo:* **Cha aryawku ichaa!** ¡Coja al perro! Al^ykuta api! 2. *Castellano:* cosechar. *Kichwa:* pal^yana. *Ejemplo:* **Kwi ichaka ku sawku.** Estoy cosechando mi maíz. Ñuka sarata pal^yani.

ichari [i'cha.ri] *nombre.* *Castellano:* diente. *Kichwa:* kiru.

ichawkanaka [i.chaw'ka.na.ka, i.chaw'kwa.na.ka] *nombre.* *Castellano:* caña dulce. *Kichwa:* wiru, api wiru.

ichawki [i'chaw.ki, 'i.chaw.kwi] *nombre.* *Castellano:* piel, cuero, cáscara. *Kichwa:* kara, aychakara.

ichawkinu [i'chaw.ki.nu, i'chaw.kwi.nu] *verbo.* *Castellano:* dar luz a. *Kichwa:*

wawayana. *Ejemplo:*
Tarikanuahi naw tina ichawkii miaricha.
Anteayer debe de haber dado luz al bebé. Kaynawashami wawayashka chari an.

ichawkwitinu

[i.chaw'kwi.ti.nu] *verbo.*
Castellano: sacar la piel (de animales). *Kichwa:* P'uchuna.
Ejemplo: **Nicha tawku ichawkwitika kashi.** Este hombre está sacando la piel del sajino. Kay runami lumukuchita P'uchun.

ihya [i'hya] *partícula.* *Castellano:* sí, claro. *Kichwa:* aaw, nda.
Ejemplo: **Ihya, ku na animaha.** Sí, voy a venir. Ñal^{ya} shamusha.

ihyaku [i.hya.ku] *nombre.*
Castellano: muslo. *Kichwa:* changa.

ihyakwatsawki

[i.hya'kwa.tsaw.ki, i.hya'kwa.tsaw.kwi] *nombre.*
Castellano: pantalón. *Kichwa:* balun.

ihyanu [i'hya.nu] *verbo.*
Castellano: lanzar, punzar, chuzar. *Kichwa:* tuksina, chusiyana. *Ejemplo:* **Ta yasuka cha ihyaa.** Ya lanzas a la danta. Wagrata tuksishka.

ihyawrinyu [i'hyaw.ri.nyu, i'haw.ri.nyu, i'haw.ri.nyu] *verbo.* *Castellano:* tener sed. *Kichwa:* upinayana. *Ejemplo:*

Asay ihawricha, nuka ratunu. El oso hormiguero tiene sed, él toma.
*Kuchipil'*yanmi yakuta upishka.

ihyawtu [i'hyaw.tu] *nombre.*
Castellano: aguja. *Kichwa:* abuha.

ikinyaha [i'ki.nya.ha] *nombre. 1.*
Castellano: tía, hermana de la madre o hermana del padre. *Kichwa:* mikya. **2. Castellano:** pariente femenino de mayor edad; normalmente usado para una pariente desconocida. *Kichwa:* mikyaguna. *Ver también:* anuruha.

ikinyahwa [i'ki.nya.hwa, i'ki.nyaw.hwa, i.ki'nyaw.hwa] *nombre.*
Castellano: tipo de hormiga que corta y lleva hojas, también llamado curhuince (insecto). *Kichwa:* ukwi.

ikinyu [i'ki.nyu] *verbo. 1.*
Castellano: estar, ser. *Kichwa:* tiyana. *Ejemplo:* **Witsaha ikicha.** Está bien. Ali man. **2. Castellano:** vivir. *Kichwa:* kawsana. *Ejemplo:* **Kwihya ikicha taikwa.** Yo vivo lejos. Karumi kawsani.

ikininyu [i.ki'ni.nyu] *verbo.*
Castellano: vomitar. *Kichwa:* kwinana. *Ejemplo:* **Katsaka irya nukwa ti ikinicha?** ¿Por qué está vomitando? Imangawata kwinawn?

iku ['i.ku] *nombre*. *Castellano*: huevo. *Kichwa*: lulun.

ikunu ['i.ku.nu, 'i.ku.nu] *verbo*.
Castellano: sentarse. *Kichwa*:
tiyarina. *Ejemplo*: **Nuka
ikuku nuka chirikwa**. Ella
está sentada a su lado.
Paymayambi tiyan.

ikukurawi [i.ku.tu.ra'wi]
nombre. *Castellano*: banca
tradicional de tamaño
pequeño; asiento. *Kichwa*:
banku.

ikwanu [i'kwa.nu, 'i.kwa.nu]
verbo. *Castellano*: ir, viajar.
Kichwa: rina, purina. *Ejemplo*:
Kwi ikwaka aniti hi. Estoy
yendo de aquí. Kaymanda
riuni.

imahay [i.ma'hay] *nombre*.
Castellano: tipo de boa
(reptil). *Kichwa*: yana
amarun.

imakanaha [i.ma'ka.na.ha]
nombre. *Castellano*: escopeta.
Kichwa: il'apa.

imakanahunu
[i.ma'ka.na.hu.nu] *verbo*.
Castellano: disparar. *Kichwa*:
il'apana. *Ejemplo*: **Pishaka
cha na imakanahuha!**
¡Dispare al pájaro! Pishkuta
il'apawn!

imanu₁ ['i.ma.nu] *nombre*.
Castellano: esófago, cuello.
Kichwa: nil'puna angu,
tunguri. *Variante*: iminu.

imanu₂ [i'ma.nu, 'i.ma.nu]
verbo. *Castellano*: tragar.

Kichwa: nil'puna. *Ejemplo*:
Patawka imaka upika. El
mono está tragando maduro.
Kushil'umi nil'pun
mikunata.

imatinya [i'ma.ti.nya] *nombre*.
Castellano: tigre, jaguar,
otorongo (mamífero).
Kichwa: inzhik puma. *Nombre
científico*: *Panthera onca*.

imatinya kuruhana [i.ma'ti.nya
'ku.ru.ha.na] *nombre*.
Castellano: tipo de fruto
comestible. *Kichwa*: puma
maki walis, puma chaki
walis. *Variante*: imatinya
kurukana.

imatinya kurukana [i.ma'ti.nya
'ku.ru.ka.na] *Variante de*:
imatinya kuruhana.

imatsaka [i'ma.tsa.ka] *nombre*.
Castellano: camote, planta
similar a la papa con raíz
dulce comestible. *Kichwa*:
kumal.

iminichaw [i'mi.ni.chaw]
nombre. *Castellano*: montete,
tipo de pava nocturna.
Kichwa: munditi.

iminichaw sisika [i'mi.ni.chaw
'si.si.ka] *nombre*. *Castellano*:
tipo de gavián grande (ave).
Kichwa: munditi anga.

iminu [i.mi.nu] *Variante de*:
imanu₁.

inyahwa kawnu [i'nya.hwa
'kaw.nu] *nombre*. *Castellano*:
tipo de víbora venenosa
(reptil). *Kichwa*: manduru

palu.
inyaka [i.nya.ka] *adjetivo*.
Castellano: pesado. *Kichwa*: lʼashak. *Ejemplo*: **Nakuna ikicha inyaka**. El palo está pesado. Ruyami lʼashak an.
inyanu [i.nya.nu] *verbo*.
Castellano: poner. *Kichwa*: churachina. *Ejemplo*: **Cha nuka inyaa rapaka hinya!** ¡Pónlo en el suelo! Alʼpay churay!
inyawhwa [i.naw.hwa, i.nya.hwa] *nombre*. *Castellano*: achote, arbusto cuyas semillas producen una sustancia de color rojo que es utilizada como colorante y pintura, inclusive para la cara (planta). *Kichwa*: manduru.
inyawka [i.nyaw.ka, i.nyaw.kwa] *nombre*.
Castellano: pie. *Kichwa*: chaki.
inyawnu [i.nyaw.nu, i.nyaw.nu] *verbo*. *Castellano*: dar. *Kichwa*: kuna. *Ejemplo*: **Cha na inyawha asashi hinya nuka**. Darle eso en callana. Kalʼanay kwi.
inyu [i.nyu] *verbo*. *Castellano*: experimentar, ‘tener’ un estado. *Kichwa*: charina, ana. *Ejemplo*: **Niicha nyanuka makinu icha**. Este bebé tiene sueño. Kay wawami puñunayawn.
ipaka₁ [i.pa.ka] *nombre*.
Castellano: peca, lunar, la

mancha que aparece en la piel de la persona de edad avanzada. *Kichwa*: yana muyu.
ipaka₂ [i.pa.ka, i.pa.ka] *adjetivo*.
Castellano: amargo. *Kichwa*: ayak. *Ejemplo*: **Katsaka irya ipaka ikicha?** ¿Por qué está amargo? Imata ayagan?
ipakawka [i.pa.kaw.ka, i.pa.kaw.kwa, i.paʼkaw.kwa, i.paʼkaw.ka] *nombre*.
Castellano: tipo de tórtola de color rojo y gris (ave).
Kichwa: puskuyu.
irichanaw [i.ri.cha.naw] *nombre*.
Castellano: esposa, pareja, mujer; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: kwi irichanaw (mi esposa). *Kichwa*: warmi.
irimatu [i.ri.ma.tu] *nombre*.
Castellano: hermana de hombre; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: kwi irimatu (mi hermana).
Kichwa: pani.
irishicha [i.riʼshi.cha] *adjetivo*.
Castellano: mayor, dicho de una persona de más edad que el hablante. *Kichwa*: ruku. *Ejemplo*: **Irishicha ku kuinyaw**. Mi hermano mayor. Ñuka ruku wawki.
irishipi [i.riʼshi.pi] *nombre*.
Castellano: persona mayor; una persona de edad un poco avanzada, más joven que

‘paraha’ y ‘yatsawhwa’.

Kichwa: ruku.

irishipikanua

[i.ri.shi.pi.ka'nu.a] **nombre**.

Castellano: antepasados, antiguos. *Kichwa*: kal'ari rukuguna.

irishityanu [i.ri'shi.tya.nu]

verbo. *Castellano*: envejecer.

Kichwa: rukuyana. *Ejemplo*:

Niicha ityumuka

irishityaka. Esta mujer está envejeciendo. Kay warmi rukuyawn.

= **irya** [i.rya] **posposición**.

Castellano: para, a; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere.

Kichwa: -ngawa. *Ejemplo*: **Ta kwi ikwa iyari amunu irya**.

Ya me voy para matar danta. Ñami riuni wanganata wañuchinga.

iryanaw [i.rya.naw] **nombre**.

Castellano: marido, esposo, hombre; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: kwi iryanaw (mi esposo). *Kichwa*: kusa, kari.

iryasu [i.rya.su] **nombre**.

Castellano: tonga, comida sobrada; comida guardada para comer durante el viaje, o lo que sobra de una comida. *Kichwa*: wangl'ya.

iryawchi [i.ryaw.chi] **nombre**.

Castellano: tipo de brea obtenida de la cera de una

abeja conocida como ‘pungara mama’ y utilizada para hacer impermeable la bodoquera. *Kichwa*: pungara.

iryawku [i.ryaw.ku] **nombre**.

Castellano: costilla. *Kichwa*: kushtil'ya.

ishawna [i.shaw.na] **nombre**.

Castellano: floripondio, planta de tipo arbusto con flores grandes colgantes, usada por sus propiedades alucinógenas. *Kichwa*: wanduk.

ishawna tsamaraw [i'shaw.na 'tsa.ma.raw] **nombre**.

Castellano: espíritu del floripondio, el espíritu o ser sobrenatural que habita la planta alucinógena floripondio. *Kichwa*: wanduk supay.

ishawshicha [i'shaw.shi.cha]

nombre. *Castellano*: comelón. *Kichwa*: il'yu runa.

ishichawkwi [i'shi.chaw.kwi]

nombre. *Castellano*: vestido de llanchama. *Kichwa*: kushma.

ishimanu [i'shi.ma.nu] **nombre**.

Castellano: tipo de pez conocido localmente como ‘dama’. *Kichwa*: wal.

ishinyu₁ [i'shi.nyū] **verbo**.

Castellano: seguir, perseguir. *Kichwa*: katina. *Ejemplo*:

Ahapaka ishikwa kwi. Una avispa me está siguiendo. Awispami apanakuwan.

ishinyu₂ [i'shi.nyu] *verbo.*

Castellano: vestirse. *Kichwa:* churarina. *Ejemplo:* **Nawhwa ishicha witsawki.** Él está vestido en llanchama. Paymi churariun P'anchamata.

ishiwiranu [i'shi.wi.ra.nu]

verbo. *Castellano:* pasear, visitar. *Kichwa:* pasiyana. *Ejemplo:* **Ishiwiranu irya kwi iminihawku.** Para pasear, me pinto la cara. Pasyangawa riusha, awiriuni.

ishu [i.shu] *nombre.* *Castellano:* carne (de persona o animal). *Kichwa:* aycha.

ishu mukaka [i'shu 'mu.ka.ka]

nombre. *Castellano:* carne podrida. *Kichwa:* aycha ismushka.

ishuhinya [i.shu.hi.nya]

nombre. *Castellano:* purma, chacra vieja o madura. *Kichwa:* purun.

itya [i.tya] *nombre. 1.*

Castellano: casa. *Kichwa:* wasi. **2.** *Castellano:* nido. *Kichwa:* tadzin.

ityama [i'tya.ma] *nombre.*

Castellano: piso. *Kichwa:* wasi pamba.

ityawhunu [i'tyaw.hu.nu] *verbo.*

Castellano: cocinar (todo menos carne). *Kichwa:* yanuna (aycha il'ya). *Ejemplo:* **Narika ityawhuka muiha.** La jovencita está cocinando yuca. Sultira warmi lumuta yanun.

ityawraha [i'tyaw.ra.ha]

adverbio. *Castellano:* verdad, en verdad. *Kichwa:* sirtu. *Ejemplo:* **Ityawraha tina nuka puki.** Cierto que debe haber muerto. Sirtu wañura chari.

ityawru [i.tyaw.ru] *nombre.*

Castellano: tipo de lombriz que se utiliza para pescar. *Kichwa:* kwika.

ityawryawka [i.tyaw'ryaw.ka]

nombre. *Castellano:* barbasco, tipo de planta utilizada en la pesca porque produce una sustancia química que paraliza las agallas de los peces. *Kichwa:* barbasku.

ityimira [i'tyi.mi.ra] *nombre.*

Castellano: mujeres, forma plural. *Kichwa:* warmiguna. *Ver también:* ityumu, ityumuka.

ityumu [i'tyu.mu] *Variante de:* ityumuka.

ityumuka [i'tyu.mu.ka] *nombre.*

Castellano: mujer. *Kichwa:* warmi. *Variante:* ityumu. *Ver también:* ityimira.

iwama [i.wa.ma] *nombre.*

Castellano: hueco. *Kichwa:* uktu.

iwana [i.wa.na] *nombre.*

Castellano: miel de abeja. *Kichwa:* mishki.

iya [i'ya] *adverbio.* *Castellano:*

muy, mucho. *Kichwa:* yapa. *Ejemplo:* **Iya shinyaka.** Muy frío. Yapa chiri man.

iyana [i'ya.na] *Variante de:*
yana.

iyari [i.ya.ri] *nombre. Castellano:*
huangana, puerco montés
(mamífero). *Kichwa:*
wangana. *Nombre científico:*
Tayassu pecari.

iyarihya [i'ya.ri.hya, i'ya.ri.ha]
adverbio. Castellano: ahora,
hoy. *Kichwa:* kunan. *Ejemplo:*
Taykwa ku na ratuha
iyarihya kasuma. No voy a
tomar chicha hoy. Kunan
mana upishachu aswata.

iyatahunu [i.ya'ta.hu.nu] *verbo.*
Castellano: bailar. *Kichwa:*
baylana. *Ejemplo:* **Saaka**
tawku ta ku panicha
iyatahunu. Yo quiero bailar
con un hombre alto. Awa
runawan baylanata munani.

iyatsawhwa [i'ya.tsaw.hwa]
Variante de: yatsawhwa.

iyawka [i.yaw.ka, 'i.yaw.kwa]
nombre. Castellano: soga,
bejuco. *Kichwa:* waska angu,
angu.

iyawna [i'yaw.na] *nombre. 1.*
Castellano: ayahuasca en
forma bebible, una bebida
hecha de un bejuco
alucinógeno del mismo
nombre, típicamente
mezclado y cocinado con la
hoja 'yahi'. *Kichwa:* aya
waska. *2. Castellano:* la planta
de ayahuasca, tipo de bejuco
con propiedades
alucinógenas. *Kichwa:* aya

waska. *Ver también:* yahi.

iyawna tapuka [i.yaw.na
'ta.pu.ka] *nombre. Castellano:*
tallo de la planta ayahuasca.
Kichwa: aya waska.

iyawricha [i'yaw.ri.cha] *nombre.*
Castellano: tortuga de tierra,
de tamaño pequeño. *Kichwa:*
tsawata. *Variante:* yawricha.

I i

-i flexión verbal. *Castellano:* sufijo
verbal perfectivo; este sufijo
indica que la acción del
verbo se entiende como una
acción completa; el sufijo se
manifiesta como la repetición
de la última vocal de la raíz
verbal. *Ejemplo:* **Ta ku mahii**
nuka. Ya escapé de eso.
Kishpichiranimi. Ver también:
-a, -i, -u.

ihinyakama [i.hi.nya'ka.ma]
nombre. Castellano: espacio
adentro del estómago.
Kichwa: wiksa ukuta.

ihiraka [i'hi.ra.ka] *adjetivo.*
Castellano: agrio. *Kichwa:*
awru. *Ejemplo:* **Taykwa ku**
paninyu ihiraka kasuma.
No me gusta chicha agria.
Awru aswata mana
munanichu.

iminihawnu [i.mi'ni.haw.nu]
verbo. *Castellano*: pintar (la cara). *Kichwa*: pintana, awirina. *Ejemplo*: **Ishiwiranu irya kwi iminihawku**. Para pasear, me pinto la cara. Pasyangawa riusha, awiriuni.

ipinu [i.pi.nu] *verbo*. *Castellano*: emborracharse, estar borracho. *Kichwa*: machana, machashka. *Ejemplo*: **Ta kwi ipii iyarihya**. Estoy borracho ahora. Kunanga machashka mani.

iririka [i'ri.ri.ka] *nombre*.
Castellano: tipo de ave pequeña que anda por el río. *Kichwa*: turu yutu.

isika [i.si.ka] *nombre*. *Castellano*: chichico, mono tamarín, término general (mamífero). *Kichwa*: chichiku. *Nombre científico*: *Saguinus* spp.

isirawhunu [i.si'raw.hu.nu]
verbo. *Castellano*: lloviznar. *Kichwa*: ashil'awata tamyana. *Ejemplo*: **Tarika nuka isirawhuka**. Ayer estaba lloviznando. Kayna ashil'awata tamyawra.

itikwanu [i'ti.kwa.nu] *verbo*.
Castellano: caerse, resbalsarse. *Kichwa*: urmana. *Ejemplo*: **Ku na itikwaha, ku na achicha**. Si es que me caigo, me hago levantar. Urmashka washa atarishami.

K k

-ka₁ [ka] *flexión verbal*.
Castellano: sufijo verbal imperfectivo; indica que la acción del verbo se entiende como una acción incompleta. *Ejemplo*: **Miaricha kitika puhuyawka**. El niño está pelando un plátano. Kay wawami palandata l'uchun. *Ver también*: -ku, -cha.

-ka₂ [ka] *aumentativo*. *Castellano*: sufijo aumentativo; este sufijo aparece al final de una palabra para aumentar o intensificar su significado. *Ejemplo*: **Nukwaka narutika manukaka kasuma**. Les hace tomar muchísima chicha. Ashkata upichyun aswata.

Kaanukiryua [kaa.nu.ki.'ryu.a]
nombre propio. *Castellano*: nombre antiguo de una loma del monte por las cabeceras de los ríos Conambo y Pindoyacu. *Kichwa*: urku shuti; Ispiyu Urku. *Variante*: Nukiryu.

Kaanukiryua Nakitirika
[kaa.nu.ki.'ryu.a na.ki'ti.ri.ka] *nombre propio*.
Castellano: nombre antiguo de una laguna del monte por las cabeceras de los ríos Conambo y Pindoyacu. *Kichwa*: kucha shuti; Ispiyu

- Kucha. *Variante:* Nukiryu Nakitirika.
- kaatinu** [kaa'ti.nu, 'kaa.ti.nu] *verbo.* *Castellano:* amanecer. *Kichwa:* punzhayana. *Ejemplo:* **Pa kaatika!** ¡Amanecemos! Pagariunchi!
- kahaakwa** [ka'haa.kwa] *nombre.*
 1. *Castellano:* vello. *Kichwa:* wil^yma. 2. *Castellano:* pluma. *Kichwa:* rigra panga. 3. *Castellano:* ala. *Kichwa:* pishku rigra.
- kahanu** ['ka.ha.nu] *nombre.*
Castellano: tipo de pez conocido localmente como ‘macana’ o ‘yayu’. *Kichwa:* yayu.
- kahi** ['ka.hi, 'kaa.hi] *nombre.*
Castellano: pejejo de dos dedos (mamífero). *Kichwa:* indil^yama. *Nombre científico:* *Choloepus didactylus*.
- kahicha** ['ka.hi.cha] *nombre.*
Castellano: hacha. *Kichwa:* acha.
- kahicha amaka** ['ka.hi.cha a.ma.ka] *nombre.* *Castellano:* tipo de bagre grande (pez). *Kichwa:* arawi.
- Kahichamu** [ka'hi.cha.mu] *nombre propio.* *Castellano:* nombre antiguo de un riachuelo, literalmente ‘río de acha’, cerca del puesto (lugar establecido) de Yana Rumi y la cabecera del río Pindoyacu. *Kichwa:* yaku shuti; Hacha Yaku.
- Kahikyamu** ['ka.hi.kya.mu, ka'hi.cha.mu] *nombre propio.*
Castellano: nombre antiguo del río Pindoyacu, afluente del río Tigre. *Kichwa:* yaku shuti; Pindu Yaku.
- kahwana** ['ka.hwa.na] *nombre.*
Castellano: tipo de fruto comestible. *Kichwa:* biriagwindasiun.
- kakihawku** [ka'ki.haw.ku] *nombre.* *Castellano:* cadera, pelvis. *Kichwa:* kangik muku.
- kakihawnu** [ka'ki.haw.nu] *verbo.* *Castellano:* ahumar. *Kichwa:* chakichina. *Ejemplo:* **Tarika ku kakihawku yasuka.** Ayer ahumé danta. Kayna wagrata chakichiurani.
- kakika** ['ka.ki.ka] *adjetivo.*
Castellano: negro. *Kichwa:* yana. *Ejemplo:* **Kuinyu miicha kakika kahaakwa.** El ave ‘kuinyu’ tiene pluma negra. Mawli yana wil^ymata chari.
- kakika imatinya** ['ka.ki.ka i'ma.ti.nya] *nombre.*
Castellano: pantera negra (mamífero). *Kichwa:* yana puma. *Nombre científico:* *Puma concolor*.
- kakika mukutsaw** ['ka.ki.ka 'mu.ku.tsaw] *nombre.*
Castellano: tipo de oropéndola (ave). *Kichwa:* yana mangu.

kakika narukwa ['ka.ki.ka 'na.ru.kwa] *Variante de:* kakika rapaka.

kakika rapaka ['ka.ki.ka 'ra.pa.ka] *nombre. Castellano:* pintura negra. *Kichwa:* yana al^ypa. *Variante:* kakika narukwa.

= **kama** ['ka.ma] *posposición. Castellano:* hasta; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa:* -gama. *Ejemplo:* **Kwihya nuka miiri ninyakama.** Yo lo hago hasta la noche. Ñukami tutagama chita rani.

kamariawka [ka.ma.ri'aw.ka] *nombre. Castellano:* tipo de perdiz pequeña (ave). *Kichwa:* yutu, turushkushina.

kamitaka [ka'mi.ta.ka] *nombre. Castellano:* ardilla (mamífero). *Kichwa:* ardil^ya.

kamitsawki [ka'mi.tsaw.ki, ka'mi.tsaw.kwi] *nombre. Castellano:* shigra, tipo de bolsa tejida de sogá hecha de fibra de la palmera chambira. *Kichwa:* shigra.

Kamukushi [ka'mu.ku.shi] *nombre propio. Castellano:* nombre antiguo de Kamunkuy, un puesto (lugar establecido) del río Conambo donde vivían los sápara, y donde nació Pedro Ernesto Santi. *Kichwa:* l^yakta shuti; Kamunkuy shuti.

kana = ['ka.na] *pronombre. Castellano:* nosotros, nosotras; pronombre de primera persona plural que se refiere al hablante con otras personas pero excluye al oyente. *Kichwa:* ñukanchi. *Ejemplo:* **Kana ratuka.** Estamos tomando. Upiunchimi. *Ver también:* kanaha, pa =, piaka.

kanaha₁ ['ka.na.ha] *nombre. 1. Castellano:* dedo. *Kichwa:* riru. **2. Castellano:** dedo de pie. *Kichwa:* chaki riru.

kanaha₂ ['ka.na.ha] *pronombre. Castellano:* nosotros, nosotras; pronombre de primera persona plural que se refiere al hablante con otras personas pero excluye al oyente. *Kichwa:* ñukanchi. *Ejemplo:* **Kanaha atsaka.** Nosotros comemos. Mikunchimi. *Ver también:* kana =, pa =, piaka.

kanati [ka'na.ti] *interrogativo. Castellano:* quién. *Kichwa:* pi. *Ejemplo:* **Kanati panicha iyatahunu?** ¿Quién quiere bailar? Pita munan balanata?

kanawa [ka'na.wa] *nombre. Castellano:* canoa. *Kichwa:* kanuwa.

Kapatawnu [ka.pa'taw.nu] *nombre propio. Castellano:* nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien figura en una leyenda

- sápara. *Castellano*: kal'ari
sápara kari shuti.
- kapihyawtu** [ka'pi.hyaw.tu] *nombre*. 1. *Castellano*: balsa (embarcación que flota). *Kichwa*: balsa. 2. *Castellano*: balsa, topa (árbol). *Kichwa*: balsa.
- Kapiwara Murichaha**
[ka.pi.wa.ra mu'ri.cha.ha] *nombre propio*. *Castellano*: nombre antiguo de un riachuelo, afluente del río Pindoyacu, ubicado entre las comunidades Balsaura y Pindoyacu. *Kichwa*: yaku shuti; Kapiwara Yaku.
- kararanu** [ka'ra.ra.nu] *nombre*. *Castellano*: lobo de río, lobo marino (mamífero). *Kichwa*: yaku lubu. *Nombre científico*: *Pteronura brasiliensis*.
- karawana** [ka'ra.wa.na] *nombre*. 1. *Castellano*: caña brava. *Kichwa*: pinduk. 2. *Castellano*: palanca. *Kichwa*: tawna.
- karika** ['ka.ri.ka] *nombre*. *Castellano*: nombre para los planetas Venus y Marte. *Kichwa*: Kwil'ur.
- karirakinyu** [ka'ri.ra.ki.nyu] *verbo*. *Castellano*: tener vergüenza. *Kichwa*: pingarina. *Ejemplo*: **Taykwa ku paninyu karirakinyu**. No quiero tener vergüenza. Mana munanichu pingarinata.
- kariruana** [ka.rí'ru.a.na] *nombre*. *Castellano*: tipo de
- abeja de miel conocido localmente como 'lapuksi' que se conoce por hacer la mejor miel. *Kichwa*: lapuksi.
- kasuaka** [ka'su.a.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de insecto, conocido localmente como 'wana', que busca los piojos cuando se lo pone en el cabello. *Kichwa*: wana.
- kasuma** [ka'su.ma] *nombre*. *Castellano*: chicha, masato. *Kichwa*: aswa.
- kasuma ichaka** [ka'su.ma 'i.cha.ka] *nombre*. *Castellano*: chicha dulce. *Kichwa*: mishki aswa.
- kasha** ['ka.sha] *Variante de*: kwasha.
- kashakawka** [ka.sha'kaw.ka] *nombre*. *Castellano*: venado cenizo, venado gris (mamífero). *Kichwa*: ushpitu. *Nombre científico*: *Mazama gouazoubira*.
- kashanamihya**
[ka.sha'na.mi.hya] *adjetivo*. *Castellano*: ciego. *Kichwa*: puyunyabi, ñawsa.
- kashawkunu** [ka'shaw.ku.nu] *nombre*. *Castellano*: guatusa, punchana, añuje menor (mamífero). *Kichwa*: punzhana. *Nombre científico*: *Myoprocta pratti*.
- kashi** ['ka.shi, 'kaa.shi] *nombre*. *Castellano*: sajino, pecari (mamífero). *Kichwa*: lumu kuchi. *Nombre científico*:

Pecari tajacu.

kashi yawmika ['ka.shi
'yaw.mi.ka] *nombre.*

Castellano: sacha papa, un tipo de papa sembrada en la chacra. *Kichwa:* sacha papa, lumukuchi papa.

kashicha ['ka.shi.cha] *adjetivo.*

Castellano: gris. *Kichwa:* ushpa. *Ejemplo:* **Paraha anakisu ikicha kashicha.** La abuela tiene cabello gris. Apamama umami ushpa an.

kashichana [ka'shi.cha.na]

nombre. *Castellano:* tipo de fruto comestible. *Kichwa:* chukuchuku.

kashiikwa [ka'shii.kwa] *nombre.*

Castellano: la luna. *Kichwa:* kil'ya.

Kashiishu [ka'shi.i.shu] *nombre*

propio. *Castellano:* nombre personal femenino antiguo; mujer sápara quien vivía en Torimbo durante el siglo XX y fue la esposa de Awnimi; su nombre literalmente quiere decir 'carne de sajino'.

Castellano: kal'ari sápara warmi shuti.

kashikwanawicha

[ka.shi.kwa.naw'i.cha,
ka.shi.kwa'naw.i.cha] *nombre.*

1. *Castellano:* miel, un jarabe dulce producido por la abeja conocida localmente como 'kushil'yu mishki'. *Kichwa:* mishki. 2. *Castellano:* tipo de abeja de miel muy grande y

de color negro. *Kichwa:* kushil'yu mishki.

kashinyu ['ka.shi.nyu] *nombre.*

Castellano: tipo de víbora venenosa de color verde que vive en los árboles. *Kichwa:* uritu palu.

kashiricha [ka'shi.ri.cha]

nombre. 1. *Castellano:* rata, ráton, término general (mamífero). *Kichwa:* ukucha. 2. *Castellano:* picicote (mamífero). *Kichwa:* atun ukucha.

kashiriha tsawtu [ka'shi.ri.ha
'tsaw.tu] *nombre.* *Castellano:* tipo de uva (planta). *Kichwa:* chichiku uwil'as.

katanuka [ka'ta.nu.ka] *nombre.*

Castellano: mandi, tipo de planta con raíz comestible. *Kichwa:* mandi.

katawnu [ka'taw.nu] *verbo.* 1.

Castellano: chamuscar. *Kichwa:* rupachina. *Ejemplo:* **Cha nuka kataw piawka!** ¡Chamusca el paujil! Pawshita rupachi! 2.

Castellano: quemar. *Kichwa:* rupachina. *Ejemplo:* **Kwihya kataw kwi itya.** Yo quemé mi casa. Ñuka wasita rupachirani.

katinu ['ka.ti.nu, ka'ti.nu] *verbo.*

Castellano: quemarse. *Kichwa:* rupana. *Ejemplo:* **Amaka katika.** El palo se está quemando. Kaspimi rupawn.

katirika [ka'ti.ri.ka] *adjetivo*.

Castellano: quemado. *Kichwa:* rupashka. *Ejemplo:* **Amaka katirika ikicha**. El palo está quemado. Kaspi rupashka.

katuka₁ ['ka.tu.ka] *nombre*.

Castellano: tipo de bagre pequeño (pez). *Kichwa:* kumal bagri.

katuka₂ ['ka.tu.ka] *nombre*.

Castellano: brote, tallo; una planta recién crecida. *Kichwa:* mal^lki.

katsaka [ka'tsa.ka] *interrogativo*.

Castellano: qué. *Kichwa:* ima. *Ejemplo:* **Katsaka cha ti atsa?** ¿Qué has comido? Imatata mikurangi?

katsaka irya ['ka.tsa.ka 'i.rya]

interrogativo. *Castellano:* por qué, para qué. *Kichwa:* imawa, ima raygu. *Ejemplo:* **Katsaka irya miaricha ti aynyuku?** ¿Por qué está llorando el niño? Imawata wawa wakan?

katsapi [ka'tsa.pi] *nombre*.

Castellano: comezón. *Kichwa:* shikshi.

katsawinya [ka'tsa.wi.nya]

nombre. *Castellano:* tipo de pava grande con plumas blancas en la cabeza (ave). *Kichwa:* pawa.

katsawra [ka'tsaw.ra] *nombre*.

Castellano: bracelete. *Kichwa:* wal^lka.

-kaw [kaw] *derivación verbal*.

Castellano: sufijo verbal

pluraccional; este sufijo indica la repetición de la acción del verbo. *Ejemplo:* **Miaricha anahatikawka**. El niño tose (muchas veces). Wawami uhun.

kawaha ['ka.wa.ha] *nombre*.

Castellano: hígado. *Kichwa:* shungu.

kawakana [ka'wa.ka.na]

nombre. *Castellano:* tipo de guaba; árbol con frutas comestibles. *Kichwa:* monta kachi.

kawakuna [ka'wa.ku.na]

nombre. *Castellano:* tipo de fruto comestible, parecido al cacao silvestre pero más pequeño. *Kichwa:* kañun kambi.

kawariricha [ka.wa'ri.ri.cha]

nombre. *Castellano:* tipo de ave pequeña. *Kichwa:* simayuka pishku.

kawastirikaw [ka.wa'sti.ri.kaw]

nombre. *Castellano:* tipo de ave. *Kichwa:* puksiri.

kawhwanu [kaw'hwa.nu] *verbo*.

Castellano: casarse. *Kichwa:* apinakuna, kadzarana. *Ejemplo:* **Pa pa kawhwa!** ¡Vamos a casarnos! Apinakushu!

kawinya ['ka.wi.nya] *nombre*.

Castellano: remo (prestado del kichwa). *Kichwa:* kawina.

kawiryaha [ka.wi'rya.ha] 1.

adverbio. *Castellano:* por completo. *Kichwa:* l^lambu.

- Ejemplo: Kawiryaha nuka ratuu.* Ha tomado completamente. L'ambumi upishka. **2. adjetivo.** *Castellano:* todo. *Kichwa:* l'ambu. *Ejemplo: Kawiryaha kayapi ikwaka.* Toda la gente se va. L'ambu runa astariun.
- kawimaka** [ka'wi.ma.ka] *nombre.* *Castellano:* bujurqui (pez). *Kichwa:* uputasa.
- kawirinu** [ka.wi'ri.nu] *verbo.* *Castellano:* sobar, limpiar con la mano. *Kichwa:* kakuna, picharina. *Ejemplo: Cha tsan + akaw cha kawirii.* Sóbate el estómago (literalmente, vejiga). Wiksakta kakuri.
- kawkaka** ['kaw.ka.ka, 'kaw.kwa.ka] *nombre. 1.* *Castellano:* espina. *Kichwa:* kasha. **2. Castellano:** estaca o espina del pez. *Kichwa:* yaku aycha tul'yu.
- kawkiika** [kaw'kii.ka] *nombre.* *Castellano:* tipo de oropéndola (ave). *Kichwa:* chul'yu mangu, mangu.
- kawku** ['kaw.ku] *nombre.* *Castellano:* el tipo de tucán más pequeño, medio rojo de pecho (ave). *Kichwa:* gawpi.
- kawkuchinya** [kwa'ku.chi.nya] *nombre.* *Castellano:* tipo de fruto comestible. *Kichwa:* gwindasyun.
- kawkuchinyu** [kaw'ku.chi.nyu] *verbo.* *Castellano:* sacar punta. *Kichwa:* pundayachina. *Ejemplo: Amaka cha na kawkuchiha!* ¡Sacarás la punta del palo! Kaspita pundayachi!
- kawkuhunu** [kaw'ku.hu.nu] *verbo.* *Castellano:* afilar. *Kichwa:* amulana. *Ejemplo: Nawhwa kawkuhuka sapuka.* Él está afilando un machete (lit: cuchillo). Amulaya sawlita.
- kawnu** ['kaw.nu] *nombre.* *Castellano:* víbora, término general para serpientes venenosas. *Kichwa:* palu.
- kawnu tuicha** ['kaw.nu 'tu.i.cha] *nombre.* *Castellano:* arasa, guayaba, el fruto amarillo del árbol guayaba, literalmente 'semilla de víbora'. *Kichwa:* palu muyu, palu mulchi.
- kawnunaka** [kaw'nu.na.ka] *nombre.* *Castellano:* araña, término general. *Kichwa:* araña.
- kawruka** ['kaw.ru.ka] *nombre.* *Castellano:* tipo de gusano que es el menos conocido de los gusanos comestibles. *Kichwa:* ila kuru.
- kawruruku** [kaw'ru.ru.ku] *nombre.* *Castellano:* mono huapo negro (mamífero). *Kichwa:* sipuru. *Nombre científico: Pithecia monachus.*

kawsinika [kaw'si.ni.ka]

adjetivo. *Castellano:* dañado.

Kichwa: waglihka. *Ejemplo:*

Kasuma kawsinika. Chicha dañada. Waglihka aswa.

kawsininu [kaw'si.ni.nu] *verbo.*

Castellano: menstruar, tener regla. *Kichwa:* aycha unguna.

Ejemplo: **Taykwa miaricha**

kawsininu. Esta niña no menstrua. Kay warmi wawa mana aycha ungushkan.

kawsha ['kaw.sha] *adverbio.*

Castellano: feo. *Kichwa:*

iridzata. *Ejemplo:* **Kawsha**

nuka asika. Él corre de manera fea. Iridzata kal^ypan.

Ver también: kawshicha.

kawsha apityaka [kaw.sha

a'pi.tya.ka] *adjetivo.*

Castellano: hediondo, produciendo un olor feo, apestoso. *Kichwa:* iridza

asnak. *Ejemplo:* **Muiha**

kawsha apityaka. Yuca apestosa, hediondo. Lumu iridza asnak.

kawshana ['kaw.sha.na] *nombre.*

Castellano: hombre malo;

alguien que vive de lujo.

Kichwa: mana ali runa

ashkata chari.

kawshicha [kaw.shi.cha]

adjetivo. *Castellano:* feo.

Kichwa: iridza. *Ejemplo:*

Niicha kawshicha tawku

pinyawku. Este hombre feo está gritando. Kay iridza rikuri runa kapariun. *Ver*

también: kawsha.

kawshima ['kaw.shi.ma]

nombre. *Castellano:* olla de

barro que se utiliza para cocinar comida y fermentar

chicha. *Kichwa:* manga,

tinaha. *Ver también:* iatawku.

kawshima paraka ['kaw.shi.ma

'pa.ra.ka] *nombre.* *Castellano:*

tiesto, pedazo de cerámica o de una olla de barro. *Kichwa:* manga paki.

kawshima tapuka ['kaw.shi.ma

'ta.pu.ka] *nombre.* *Castellano:*

asiento de olla, asiento de tinaja; el hueco en el suelo

donde se pone una olla o

tinaja. *Kichwa:* manga siki.

kawshinyawnu

[kaw'shi.nyaw.nu] *verbo.*

Castellano: dañar, ensuciar.

Kichwa: waglichina. *Ejemplo:*

Nawhwa kawshinyawku

kasuma. Él está dañando la

chicha. Paymi aswata

waglichyun.

kaya ['ka.ya] *nombre.* *Castellano:*

persona (nuestra, no ajena).

Kichwa: runa.

kayapi ['ka.ya.pi] *nombre;*

nombre propio. **1.** *Castellano:*

gente 'nuestra', gente no

ajena; la autodenominación

de la gente para referirse a

ellos mismos, el nombre

antiguo para el pueblo, la

gente y el idioma también

conocidos como 'sapara' y

'záparo'. *Kichwa:* runaguna.

Ver también: kayapí atupama, sapara, sapara atupama.

kayapí atupama ['ka.ya.ɸi a.tu'pa.ma] **nombre propio.**

Castellano: el idioma sápara, el idioma del pueblo también conocido como 'záparo' y 'kayapí'. *Kichwa:* sapara shimi. Ver también: sapara, sapara atupama.

kaynyu ['kay.nyu] **verbo.**

Castellano: atorar. *Kichwa:* arkarina. *Ejemplo:* **Nuka uku ku kayri.** El hueso me queda en la garganta (me está atorando). Tul^yuta arkarini.

kayshunu ['kay.shu.nu] **verbo.**

Castellano: bañarse. *Kichwa:* armana. *Ejemplo:* **Pa pa kayshuku!** ¡Vamos a bañar! Armagrishun!

= **kihya** ['ki.hya] **posposición.**

Castellano: solo; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa:* -^ya. *Ejemplo:* **Taykwa ku paninyu ukanu kukihya.** No quiero nadar sólo. Mana munanichu sapal^ya waytana.

kihyanu ['ki'hya.nu] **verbo.**

Castellano: dejar. *Kichwa:* sakina. *Ejemplo:* **Taykwa ku paninyu kihyanu kinya.** No quiero dejarles a ustedes. Mana sakinata munanichu kangunata.

kininyu ['ki.ni.nyu] **verbo.**

Castellano: aplastar (con la mano). *Kichwa:* l^yapina.

Ejemplo: **Rapaka hinya cha kinii ahapaka.** Aplasta la avispa contra el suelo.

Al^ypama pigakta niti awispata.

kinya ['kin.ya, ki'nyɑ]

pronombre. 1. *Castellano:* ustedes; pronombre de segunda persona plural que se refiere a los oyentes.

Kichwa: kanguna. *Ejemplo:*

Tiya kinya ti amaka mahaaka? ¿Cómo cortan ustedes los palos? Imasata ruyata pitingichi? **2.**

Castellano: de ustedes, suyos, suyas; pronombre posesivo de segunda persona plural que se refiere a los oyentes como los poseedores de la cosa indicada. Ver también: kinyaha.

kinyaha [ki'nyɑ.hɑ] **pronombre.**

Castellano: ustedes; pronombre de segunda persona plural que se refiere a los oyentes. *Kichwa:* kanguna. *Ejemplo:* **Kinyaha atakwa ayshawka!** ¡Ustedes traigan leña! Apagrichi yanda! Ver también: kinya.

kityaha ['ki.tyɑ.hɑ] **nombre.**

Castellano: teta, seno. *Kichwa:* chuchu.

kitsawnu ['ki.tsaw.nu] **verbo.**

Castellano: tener fiebre, tener gripe. *Kichwa:* kalinturana, unguchina. *Ejemplo:*

Nawhwa kitsawku. Él tiene

fiebre. Paymi kalinturan.

Kitsihamu [ki'tsi.ha.mu] *nombre propio*. *Castellano*: nombre de un riachuelo, afluente del río Conambo, ubicado entre las comunidades Jandiayacu y Llanchama Cocha. *Castellano*: yaku shuti; Kitsyamu.

kiyaka ['ki.ya.ka] *pronombre*. *Castellano*: tu; pronombre posesivo de segunda persona que se refiere al oyente como el poseedor de la cosa indicada. *Kichwa*: kamba. *Ver también*: cha, chaha, icha.

kiawka ['ki.aw.ka, 'ki.aw.kwa] *nombre*. *Castellano*: mono fraile, mono ardilla, mono barisa (mamífero). *Kichwa*: barisa. *Nombre científico*: *Saimiri sciureus*.

kiika ['ki.ka] *nombre*. *Castellano*: esmegma; la materia blanca que se aumenta en el pene. *Kichwa*: ul^{yu} kiti.

kirahutanu [ki.ra'hu.ta.nu, ki'ra.hu.ta.nu] *verbo*. *Castellano*: pelar bastante. *Kichwa*: l^{yu}uchuna (ashka). *Ejemplo*: **Ityimira kirahutaka muiha kasuma irya**. Las mujeres están pelando bastante yuca para la chicha. Warmigunami lumuta l^{yu}uchuna aswangawa.

kiraka ['ki.ra.ka] *adjetivo*. **1**. *Castellano*: grande. *Kichwa*: atun. *Ejemplo*: **Chaha miicha kiraka itya**. Tú tienes una

casa grande. Kanmi charingi atun wasita. **2**. *Castellano*: gordo, gorda. *Kichwa*: wira. *Ejemplo*: **Kiraytya ityumuka**. Mujer gorda. Wira warmi. *Variante*: kiraytya.

kiraka suraka ['ki.ra.ka 'su.ra.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de guacamayo conocido por su cabeza grande (ave). *Kichwa*: balsa uma wakamaya.

kiramu ['ki.ra.mu] *nombre*. *Castellano*: río grande, más grande que un riachuelo o una quebrada. *Kichwa*: atun yaku.

kiratsakaw [ki'ra.tsa.kaw] *nombre*. *Castellano*: tipo de ave, conocido por utilizar el cuero de boa muerta para hacer su nido. *Kichwa*: chuchukshami.

kiraytya [ki'ray.tya] *Variante de*: kiraka.

kiraytya muraka [ki'ray.tya 'mu.ra.ka] *nombre*. *Castellano*: carachupa mama (mamífero). *Kichwa*: atun armadil^{yu}. *Nombre científico*: *Priodontes maximus*.

kirinyu ['ki.ri.nyu] *verbo*. *Castellano*: despedir o mandar pedos. *Kichwa*: supina. *Ejemplo*: **Niicha maninyu kiricha**. Este joven manda pedos. Kay maltami supin.

kitinu ['ki.ti.nu] *verbo*. *Castellano*: pelar (uno por

uno). *Kichwa*: ʎuchuna.
Ejemplo: **Miaricha kitika puhuyawka**. El niño está pelando un plátano. Kay wawami palandata ʎuchun.

Kitsawnika [ki'tsaw.ni.ka]
nombre propio. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; un shaman sápara quien vivía por el río Conambo durante el siglo XIX y pertenecía a la familia Mucushigua; fue el padre del padre de Puruña Mucushigua. *Kichwa*: kal'ari sápara kari shuti.

-ku flexión verbal. *Castellano*: sufijo verbal imperfectivo; indica que la acción del verbo se entiende como una acción incompleta. *Ejemplo*: **Nuka ikuku nuka chirikwa**. Ella está sentada a su lado. Paymayambi tiyan. *Ver también*: -ka, -cha.

ku = [ku] *pronombre*. 1. *Castellano*: yo, mí, me; pronombre de primera persona que se refiere al hablante. Los alomorfos son: kwa = , kwi = y kwi = . *Kichwa*: ñuka, ñukata. *Ejemplo*: **Ku ukwaka murichaha hinya**. Estoy nadando en el río. Ñuka waytawnimi yakwi. 2. *Castellano*: mi; pronombre posesivo de primera persona que se refiere al hablante

como el poseedor de la cosa indicada. *Ver también*: kwiHYA, kuyaka, = kwi.

kuchakawnu [ku'cha.kaw.nu]
verbo. *Castellano*: cortar leña en trozos pequeños para usar en la casa. *Kichwa*: yandana (ichil'ya yanda). *Ejemplo*: **Aminyaka hinya ku kuchakawka**. En mi chacra yo estoy cortando leña. Ñuka chagrami yandawni.

kuchi ['ku.chi] *nombre*. *Castellano*: chanco, puerco; prestado del kichwa (mamífero). *Kichwa*: kuchi.

kuchinyu₁ [ku'chi.nyu, 'ku.chi.nyu] *verbo*. *Castellano*: marcar, horcar. *Kichwa*: markana. *Ejemplo*: **Tawku kuchii amaka**. El hombre está horcando el palo. Ruyatami markan.

kuchinyu₂ ['ku.chi.nyu] *nombre*. *Castellano*: hombro. *Kichwa*: rigra muku.

kuinyaw [ku'i.nyaw, 'kwi.nyaw] *nombre*. *Castellano*: hermano de hombre; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: ku kuinyaw (mi hermano). *Kichwa*: wawki.

kuinyu [ku'i.nyu] *nombre*. *Castellano*: tipo de ave. *Kichwa*: mawli.

kuityu [ku'i.tyu, 'kwi.tyu] *nombre*. *Castellano*: hermana de mujer; esta palabra

requiere un poseedor explícito, por ejemplo: ku kuityu (mi hermana).

Castellano: ñaña.

kumakuka [ku'ma.ku.ka, ku'ma.ku.kwa] *nombre.*

Castellano: tipo de gusano comestible de color casi amarillo, conocido localmente como 'tuku', que crece en palmeras tumbadas como chonta, morete, conambo y shihua; es más grande que el gusano comestible de color blanco conocido como 'wil'an' (larva de insecto). *Kichwa:* tuku.

kumanu ['ku.ma.nu, 'ku.ma.naw] *nombre.*

Castellano: padre; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: ku kumanu. *Kichwa:* yaya.

kumaranu [ku'ma.ra.nu] *verbo.*

Castellano: rozar. *Kichwa:* waktana. *Ejemplo:* **Kwa aminyaka ku kumaraka.** Estoy rozando mi chacra. Ñuka chagratami waktami.

kunawha [ku'naw.ha] *Variante de:* numanawka.

kunumi ['ku.nu.mi] *nombre.*

Castellano: tipo de pez conocido localmente como 'chuti'. *Kichwa:* chuti.

kunutaka [ku'nu.ta.ka] *nombre.*

Castellano: 'maytu' o 'ayampacu'; un tipo de comida hecho por envolver la

comida en una hoja y luego cocinar el envuelto encima o al lado de la candela. *Kichwa:* maytu.

kunutanu [ku'nu.ta.nu, ku.nu'ta.nu] *verbo.* *Castellano:* hacer 'maytu' o 'ayampacu'; envolver una comida en una hoja y cocinar el envuelto encima o al lado de la candela. *Kichwa:* maytuna.

Ejemplo: **Ityumuka**

kunutaka. La mujer hace 'maytu'. Warmimi maytun.

kupinyaka [ku'pi.nya.ka] *nombre.* *Castellano:* tipo de árbol cuyas hojas se usa para preparar un té. *Kichwa:* wayusa.

Kupinyamu [ku.pi'nya.mu] *nombre propio.* *Kichwa:* nombre de un riachuelo, afluente del río Conambo, río arriba de la comunidad de Llanchama Cocha y río abajo de la comunidad de Morete Cocha. *Kichwa:* yaku shuti; Wayuka Yaku.

kuramaha [ku'ra.ma.ha] *nombre.* *Castellano:* brazo. *Kichwa:* rigra.

kuramaha kiatsawkwi [ku'ra.ma.ha ki'a.tsaw.kwi, ku'ra.ma.ha ki'a.tsaw.ki] *nombre.* *Castellano:* camisa. *Kichwa:* kamisa.

kurawnu ['ku.raw.nu, ku'raw.nu] *verbo.* *Castellano:* hervir. *Kichwa:* timbuchina.

Ejemplo: **Murichaha kurawka.** El agua está hirviendo. Yakumi timbun.
kuruha ['ku.ru.ha] *nombre.*
Castellano: mano, puño, muñeca. *Kichwa:* maki, maki muku.
kururutanu [ku.ru.ru'ta.nu] *verbo.* *Castellano:* roncar. *Kichwa:* runkana. *Ejemplo:* **Ityumuka kururutaka.** La mujer ronca. Warmimi runkan.
kusipiawka [ku.si'pi.aw.ka, ku.si'pi.aw.kwa] *nombre.*
Castellano: tipo de insecto que se conoce porque corre en la superficie de las aguas. *Kichwa:* yakusa.
kusupinu [ku'su.pi.nu] *verbo.*
Castellano: coser. *Kichwa:* sirana. *Ejemplo:* **Ityumuka kusupika shiiryaw.** Esta mujer cose ropa. Kay warmi l'achapata siran.
kutsanu ['ku.tsa.nu] *nombre.*
Castellano: vena. *Kichwa:* raway angu.
kutsarawka [ku'tsa.raw.ka, ku'tsa.raw.kwa] *nombre.*
Castellano: cacao blanco, macambo, un fruto comestible. *Kichwa:* kila.
kutsatu ['ku.tsa.tu] *nombre.*
Castellano: tipo de árbol que produce caucho, látex. *Kichwa:* yana kawchu.
kutsika ['ku.tsi.ka] *adjetivo.*
Castellano: duro. *Kichwa:*

sinzhi. *Ejemplo:* **Kutsika ish.** Carne dura. Sira aycha.
kuyaka [ku.ya'ka] *pronombre.*
Castellano: mi, mío; pronombre posesivo que se refiere al hablante.
Castellano: ñukawa. *Ejemplo:* **Kuyaka ikicha itya.** La casa es mía. Ñuka wasi man. *Ver también:* ku = , = kwi, kwihya.

Kw kw

-kwa [kwa] *flexión verbal.*
Castellano: sufijo verbal andativo; este sufijo indica que alguien está yéndose para realizar o cumplir la acción del verbo. *Ejemplo:* **Pa na ukakwaha!** ¡Vamos a ir a nadar! Aku waytagrishun!
= kwahi ['kwa.hi] *posición.*
Castellano: adentro; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa:* -ukwi. *Ejemplo:* **Itya kwahi miaricha sikiwara.** Adentro de la casa saltaba el niño. Wasi awamanda wawa saltara.
kwanahunu [kwa'na.hu.nu] *nombre.* *Castellano:* hormiga, término general. *Kichwa:* añangu. *Variante:* kwananu.

kwananu ['kwa.na.nu] *Variante de: kwanahunu.*

kwasha ['kwa.sha] *adverbio.*

Castellano: quizás; palabra usada para indicar que el hablante no está bien seguro de algo. *Kichwa:* -chari.

Ejemplo: Arapiawha kwasha anii. De repente ha de venir el avión. Avión shamungachari. *Variante:* kasha.

kwaticha ['kwa.ti.cha] *nombre.*

Castellano: hamaca. *Kichwa:* amanga.

kwati ['kwa.ti] *nombre.*

Castellano: mono blanco, tipo de capuchin (mamífero). *Kichwa:* machin. *Nombre científico: Cebus albifrons.*

kwati kawshima ['kwa.ti 'kaw.shi.ma] *nombre.*

Castellano: tipo de pepa o semilla de árbol, conocida localmente como 'machin manga' que literalmente quiere decir 'vasija del mono blanco'; también conocida como 'sápara manga'; la pepa es muy grande y cuando se seca, es dura y hueca y puede usarse como envase, tal como la usaban los antiguos sáparas. *Kichwa:* machin manga.

kwatikaw ['kwa.ti.kaw] *nombre.*

Castellano: bebé del mono blanco, tipo de mono capuchin (mamífero).

Kichwa: machin wawa. *Nombre científico: Cebus albifrons.* *Ver también:* kwati.

kwatyawhwaka

['kwa'tyaw.hwa.ka] *nombre.* *Castellano:* tipo de ave pequeña. *Kichwa:* machin pishku.

kwayawhwanu

['kwa'yaw.hwa.nu] *nombre.* *Castellano:* loro chiricles, tipo de loro pequeño con pecho amarillo y alas verdes (ave). *Kichwa:* chilikris.

= **kwi** [kwi] *pronombre.*

Castellano: mí, me; pronombre de primera persona que se refiere al hablante, forma usada para objetos de verbos. *Kichwa:* ñukata. *Ejemplo: Ahapaka ishikwa kwi.* Una avispa me está siguiendo. Awispami apanakuwan. *Ver también:* ku = , kwihya, kuyaka.

kwihya ['kwi.hya] *pronombre.*

Castellano: yo; pronombre de primera persona que se refiere al hablante.

Castellano: ñuka. *Ejemplo: Kwihya ikicha taikwa.* Yo vivo lejos. Karumi kawsani. *Ver también:* = kwi, ku = , kuyaka.

kwisaw ['kwi.saw] *nombre.*

Castellano: cosombo, chosna (mamífero). *Kichwa:* kwicha. *Nombre científico: Potos flavus.*

M m

-ma [ma] *sufijo verbal*.

Castellano: sufijo verbal modal de potencial; este sufijo expresa la posibilidad de que la acción del verbo se realice después del momento de hablar. *Ejemplo:* **Cha na anityama kawshima.** Traerás la olla. Mangata apamungi. *Ejemplo:* **Tsurakiha kuna akasuhuma.** Voy a hablar despacio. Itsangl'ami kwintasha.

=ma [ma] *posición.*

Castellano: a, hacia adentro; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa:* -ta. *Ejemplo:* **Kwi ikwaka kwi ityama.** Yo me voy a mi casa. Ñuka wasitami riuni.

maaha [maa.ha] *nombre.*

Castellano: churo, tipo de caracol acuático comestible. *Kichwa:* yakuwa churu.

Maaha [maa.ha] *nombre propio.*

Castellano: nombre personal femenino antiguo; mujer sápara quien fue la hija de Aminawnu y la esposa de Tuwirihiha y pertenecía a la familia Mucushigua. *Kichwa:* kal'ari sápara warmi shuti.

maaha imatinya [maa.ha i'ma.ti.nya] *nombre.*

Castellano: tipo de tigrillo del tamaño de un gato doméstico (mamífero). *Kichwa:* churu puma. *Nombre científico:* *Leopardus tigrinus.*

maaka ['maa.ka] **1. nombre.**

Castellano: dueño. *Kichwa:* amu. **2. adjetivo.** *Castellano:* verdadero. *Kichwa:* kikin.

machicha ['ma.chi.cha] *nombre.*

Castellano: barbacoa colgante para ahumar y guardar comida. *Kichwa:* lishu.

machimaka [ma'chi.ma.ka]

nombre. *Castellano:* tipo de árbol que produce una resina similar al caucho. *Kichwa:* shiringa.

maha [ma'ha] *partícula.*

Castellano: partícula modal de irrealis; esta partícula indica que la acción o estado del verbo no se ha realizado antes del momento de hablar. *Ejemplo:* **Tayi ku maha suyawkwa?** ¿Dónde puedo ir a anzuelear? *Mayta anzilugrisha?*

mahaakaha [ma'haa.ka.ha]

adjetivo. *Castellano:* crudo.

Kichwa: chawa. *Ejemplo:* **Mahaakaha ikicha ishu.** La carne está cruda. *Chawa man aycha.*

mahaanu [ma'haa.nu,

'ma.haa.nu] *verbo.* *Castellano:* cortar. *Kichwa:* pitina.

Ejemplo: **Nawhwa mahaaka ishu.** Ella está cortando

carne. Paymi pityun aʸchata.
mahakinu [ma'ha.ki.nu] *verbo*.

1. *Castellano*: pegar. *Kichwa*: asutina. *Ejemplo*: **Tawku mahakika miaricha**. El hombre está pegando al niño. Karimi wawata asutiuñ. 2. *Castellano*: castigar por pegar o azotar. *Kichwa*: libachina. *Ejemplo*: **Ku nianu ku mahakika**. Estoy azotando a mi hijo. Ñuka wawata asutiuni.

maharina [ma'ha.ri.na] *nombre*.

Castellano: lanza de pescar. *Kichwa*: tuksina, puya.

maharu [ma.ha.ru] *nombre*. 1.

Castellano: relámpago. *Kichwa*: rilampaw. 2. *Castellano*: trueno. *Kichwa*: rayu.

mahasu [ma.ha.su] *nombre*.

Castellano: mejilla. *Kichwa*: munglus.

mahawhunu [ma'haw.hu.nu] *verbo*. *Castellano*: machetear, tajar muchas veces. *Kichwa*: pikana. *Ejemplo*: **Kwi irichanaw tina**

mahawhukaha ishu. Mi mujer debe de estar macheteando carne. Ñuka warmimi aychata pikan.

mahicharika [ma.hi'cha.ri.ka]

1. *adjetivo*. *Castellano*: cocinado. *Kichwa*: yanushka. 2. *nombre*. *Castellano*: comida. *Kichwa*: mikuna. *Ver también*: atsatsaka.

mahinyu [ma.hi.nyu] *verbo*.

Castellano: cocinar (carne). *Kichwa*: yanuna (aychata). *Ejemplo*: **Niicha ityumuka mahicha ishu**. Esta mujer está cocinando carne. Kay warmi aychata yanun.

mahinu [ma.hi.nu, ma'hi.nu]

verbo. *Castellano*: escapar. *Kichwa*: kishpina. *Ejemplo*: **Ta ku mahii nuka**. Ya escapé de eso. Kishpichiranimi.

mahitinu [ma'hi.ti.nu] *verbo*.

Castellano: defender; ayudar a escapar. *Kichwa*: kishpichina. *Ejemplo*: **Ku mahitii nuka**. Yo defendí a él (le ayudé a escapar). Ñukami payta kishpichirani.

mahwirakaw [ma'hwi.ra.kaw]

nombre. *Castellano*: tipo de ave que anda por el río. *Kichwa*: yaku pishku.

maikura [mai'ku.ra] *nombre*.

Castellano: tipo de culebra no venenosa que sólo come arañas (reptil). *Kichwa*: wayra palu.

makanu [ma.ka.nu] *verbo*.

Castellano: subir. *Kichwa*: sikana. *Ejemplo*: **Ku makawara nakuna**. Antes subía al árbol. Ruyata ñawpa sikag marani.

makawa₁ [ma'ka.wa] *nombre*.

Castellano: tipo de carachama muy barbuda (pez). *Kichwa*: kungukshi.

makawa₂ [ma'ka.wa] *nombre*.

Castellano: tipo de gavilán que come culebras (ave).

Kichwa: waktaway.

Makawamu [ma'ka.wa.mu]

nombre propio. 1. *Castellano*: nombre antiguo de un riachuelo, literalmente 'río de la carachama 'makawa'', afluente del río Conambo, ubicado río arriba de la comunidad de Jandiayacu y río abajo de Llanchama Cocha. *Kichwa*: yaku shuti; Kungukshi Yaku. 2.

Castellano: nombre antiguo del puesto (lugar establecido) Kungukshi Pungu, donde antes vivían los sápara, ubicado por el río Conambo entre Llanchama Cocha y Jandiayacu. *Kichwa*: pungu shuti; Kungukshi Pungu.

makihawnu [ma'ki.haw.nu]

verbo. *Castellano*: soñar.

Kichwa: muskuna. *Ejemplo*:

Patawka ku makihaw. Con monos he soñado. Kushil^yuta muskuni.

makinu₁ ['ma.ki.nu, ma'ki.nu]

verbo. *Castellano*: dormir.

Kichwa: puñuna. *Ejemplo*:

Witsaha cha ti makii?

¿Dormiste bien? Alitachu puñurangi?

makinu₂ [ma'ki.nu] *nombre*.

Castellano: sueño. *Kichwa*: puñuy.

makuricha [ma.ku'ri.cha]

nombre. *Castellano*: tipo de barbasco fuerte que se encuentra en el monte, tipo de planta utilizada en la pesca porque produce una sustancia química que paraliza las agallas de los peces. *Kichwa*: mayu, sacha barbasku.

mamaha ['ma.ma.ha, ma.ma'ha]

nombre. *Castellano*: mamá, término vocativo; término usado para dirigirse a la madre de uno mismo.

Kichwa: mama.

manaku ['ma.na.ku] *nombre*.

Castellano: quijada, barbilla, mentón. *Kichwa*: kiyaras, wapu.

manari ['ma.na.ri] *nombre*.

Castellano: lagarto, término general. *Kichwa*: lagartu.

maninyu ['ma.ni.nyu] *nombre*.

Castellano: joven varón soltero. *Kichwa*: malta.

manuka ['ma.nu.ka, ma'nu.ka]

adjetivo. *Castellano*: mucho, bastante. *Kichwa*: ashka.

Ejemplo: **Manuka asashi ku miicha**. Bastantes platos tengo. Ashka kal^yanata charini.

manukaka [ma.nu'ka.ka, ma.nu'kwa.ka] *adjetivo*.

Castellano: muchísimo.

Kichwa: ashkaguna. *Ejemplo*:

Manukaka ikiwara

patawkwa. Bastantes monos

habían antes. Ashka kushil^yu tiag ara kal^yari.

Manuku [ma.nu.ku] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal masculino de un hombre sápara quien vivía por las cabeceras de los ríos Conambo y Pindoyacu a fines del siglo XIX e inicios del siglo XX. *Kichwa*: kal^yari sápara kari shuti.

marahunu [ma'ra.hu.nu] *verbo*. *Castellano*: amarrar. *Kichwa*: watana. *Ejemplo*: **Aryawku cha na marahukwa!** ¡Amarre el perro! Al^ykuta watay!

maraka [ma.ra.ka] *nombre*. *Castellano*: tripa. *Kichwa*: chunzhuli.

maratanu [ma.ra'ta.nu] *verbo*. *Castellano*: destripar, sacar tripa. *Kichwa*: chunzhulina. *Ejemplo*: **Cha nuka marataa!** ¡Saca la tripa! Surkuy chunzulita!

marawkaka [ma.raw'ka.ka, ma.raw'kwa.ka] *nombre*. *Castellano*: cocona, naranjilla, tipo de fruto comestible. *Kichwa*: laranka.

Marawkaka Nakitirika [ma.raw'ka.ka na.ki'ti.ri.ka] *Variante de*: Marawkwahana.

Marawkwahana [ma.raw'kwa.ha.na] *nombre propio*. *Castellano*: nombre antiguo de una laguna del monte por las cabeceras de

los ríos Conambo y Pindoyacu. *Kichwa*: kucha shuti; Laranka Kucha.

Variante: Marawkaka Nakitirika.

marawkwatu [ma'raw.ka.tu, ma.raw'kwa.tu] *nombre*. **1**. *Castellano*: tela de corteza del árbol llanchama de color rojo. *Kichwa*: puka l^yanchama. **2**. *Castellano*: llanchama roja, nombre del árbol. *Kichwa*: puka l^yanchama ruya.

marayaku [ma.ra'ya.ku] *nombre*. *Castellano*: chambira recién crecida. *Kichwa*: ichil^ya chambira.

marukina [ma'ru.ki.na] *nombre*. *Castellano*: tipo de árbol cuya cáscara se usa para necesidades medicinales. *Kichwa*: chiri kaspi.

marunaha [ma'ru.na.ha] *nombre*. *Castellano*: tipo de palmera de la que se saca el palmito comestible. *Kichwa*: kunambu. *Ver también*: awashawtuka.

masanaka [ma.sa'na.ka] *nombre*. *Castellano*: garza (ave). *Kichwa*: garsa.

masaraka [ma'sa.ra.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de carachama grande (pez). *Kichwa*: shiyu.

masarityu [ma'sa.ri.tyu] *nombre*. *Castellano*: manco, tayra, cabeza de mate (mamífero). *Kichwa*: tuwi. *Nombre*

- científico: Eira barbara.*
masawku [ma'saw.ku] **nombre.**
Castellano: conga, tipo de hormiga negra grande y venenosa que pica fuerte.
Kichwa: yuturi.
- masiki** [ma'si.ki] **nombre.**
Castellano: estera (de pambil). *Kichwa:* istira (pambil), kayutu.
- masikika** [ma'si.ki.ka, 'ma.si.ki.ka] **nombre.**
Castellano: cama. *Kichwa:* kayutu.
- masikuka** [ma'si.ku.ka] **adjetivo.**
Castellano: flaco. *Kichwa:* irki, 'tul'u runa'. *Ejemplo:*
Masikuka tawku. Hombre flaco. Tul'u runa, irki runa.
- mashianawha**
 [ma'shi.a.naw.ha] **nombre.**
Castellano: viudo, hombre huérfano; un hombre cuya esposa ha fallecido; también un hombre sin familia.
Kichwa: bwira runa, wakcha kari, wakchashka kari, wakcha runa.
- mashianu** [ma'shi.a.nu] **nombre.**
Castellano: huérfano; un niño u hombre sin familia. *Kichwa:* wakcha wawa, wakcha kari.
- mashiatu** [ma'shi.a.tu] **nombre.**
Castellano: huérfana; una niña o mujer sin familia.
Kichwa: wakcha wawa, wakcha warmi.
- mashichaw** ['ma.shi.chaw] **nombre.** *Castellano:* viuda, una mujer cuyo marido ha fallecido. *Kichwa:* bwira warmi.
- mashinyu** ['ma.shi.nyu] **verbo.**
Castellano: esconderse.
Kichwa: mitikuna. *Ejemplo:*
Ta nuka mashii sawika. Ya se escondió el guacamayo verde. Awityami mitiku.
- mashitinu** [ma'shi.ti.nu] **verbo.**
Castellano: esconder. *Kichwa:* mitikuchina. *Ejemplo:* **Ta nuka mashitika ityumuka.** Ya está escondiendo a la mujer. Mitikuchiun warmita.
- mashityu** ['ma.shi.tyu] **nombre.**
Castellano: colador, cernidor.
Kichwa: shushuna.
- matinaku** [ma.ti'na.ku] **nombre.**
Castellano: clavícula. *Kichwa:* bigas.
- matsakaw** ['ma.tsa.kaw] **nombre.** *Castellano:* trompetero. *Kichwa:* yami.
- matsakaw namihya**
 ['ma.tsa.kaw 'na.mi.hya] **nombre.** *Castellano:* tipo de fruto comestible. *Kichwa:* yami ñawi.
- matsinu** ['ma.tsi.nu] **verbo.**
Castellano: quitar. *Kichwa:* kichuna. *Ejemplo:* **Taykwa ku paninyu kawshima matsinu.** No quiero quitarle la olla. Mana munanichu mangata kichunata.
- mawku** ['maw.ku] **nombre.**
Castellano: canilla, parte inferior de la pierna que es

carnosa. *Kichwa*: pingul^yu.

Ver también: numaha.

Mawta [maw'ta, 'maw.ta]

nombre propio. *Castellano*: nombre de una familia antigua del pueblo sápara quienes eran monos choros en las leyendas sápara; Mauta en castellano. *Kichwa*: kal^yari kushil^yu runaguna ay^yu.

Variante: Nawta. *Ver también*: mawtanu, mawtatu, patawka.

mawtanu ['maw.ta.nu] **nombre**.

Castellano: pariente masculino de la familia sápara antigua Mawta.

Kichwa: kari kushil^yu runa, kal^yari. *Ver también*: Mawta.

mawtatu ['maw.ta.tu] **nombre**

propio. *Castellano*: pariente femenina de la familia sápara antigua Mawta. *Kichwa*: warmi kushil^yu runa, kal^yari. *Ver también*: Mawta.

mawtinu [maw'ti.nu] **verbo**.

Castellano: secarse. *Kichwa*: chakichina. *Ejemplo*: **Nuka mawtika**. Eso se está secando. Paymi chakichiun.

miatuna ['mi.a.tu.na] **nombre**.

Castellano: tipo de fruto comestible. *Kichwa*: walis, uchu walis.

miinyu ['mii.nyu] **verbo**. 1.

Castellano: hacer. *Kichwa*: rurana. *Ejemplo*: **Kwihya miicha ikuturawi**. Yo estoy haciendo una banca. Ñuka

bankuta charini. 2. *Castellano*: tener. *Kichwa*: charina.

Ejemplo: **Chaha miicha**

kiraka itya. Tú tienes una casa grande. Kanmi charingi atun wasita. 3. *Castellano*: arreglar. *Kichwa*: alichirina.

Ejemplo: **Nawhwa miicha nawshiiryaw**. Él está arreglando su ropa. Paymi alichiriun l^yachapata.

mishishi [mi'shi.shi] **nombre**.

Castellano: amante, enamorado. *Kichwa*: ashi.

miwahaka [mi'wa.ha.ka]

nombre. *Castellano*: tipo de palmera de la que se saca el palmito comestible. *Kichwa*: shiyuna. *Ver también*: awashawtuka.

Miarawka [mi'a.raw.ka,

mi'ya.raw.ka, mi'a.raw.kwa, mi'a.raw.kwa, mi'a.raw.ka]

nombre propio. *Castellano*: nombre antiguo del puesto (lugar establecido) donde está ubicada actualmente la comunidad de Shiyuna.

Kichwa: pungu shuti; Shiyuna.

miarawka [mi'a.raw.ka,

mi'ya.raw.ka, mi'a.raw.kwa, mi'a.raw.kwa, mi'a.raw.ka]

nombre. *Castellano*: mono musmuqui (mamífero).

Kichwa: tuta kushil^yu. *Nombre científico*: *Aotus vociferans*.

miaricha [mi'a.ri.cha] **nombre**.

Castellano: niño, niña; bebé.

- Kichwa:* wawa; lʼulʼyuku.
mikanu [ˈmi.ka.nu] *verbo.*
Castellano: cantar (de aves).
Kichwa: kantana (pishku).
Ejemplo: **Pishaka mikaka.** El pájaro está cantando.
Pishkumi kantan.
- miraka** [ˈmi.ra.ka] *nombre.*
Castellano: grano, infección que se produce en la piel cuando se rasca la comezón, caracterizada por pus y costra. *Kichwa:* karacha.
- mirakucha** [miˈra.ku.cha] *nombre.* *Castellano:* persona ‘blanca’, un ‘blanco’. *Kichwa:* awalʼakta, wiragucha.
- mirakucha atupama** [miˈra.ku.cha a.tuˈpa.ma] *nombre propio.* *Castellano:* el idioma castellano, español. *Kichwa:* awalʼakta shimi.
- mirasua** [miˈra.su.a] *nombre.*
Castellano: hijos e hijas en general. *Kichwa:* wawaguna.
- mirihaka** [miˈri.ha.ka] *nombre.*
Castellano: bijao, tipo de hoja larga y angosta, usada para envolver la comida. *Kichwa:* shiwangu panga.
- mirihanu** [miˈri.ˈha.nu] *nombre.*
Castellano: jergón, tipo de víbora venenosa (reptil).
Kichwa: pitalala.
- misuka** [ˈmi.su.ka] *nombre.*
Castellano: afrecho. *Kichwa:* anzi.
- misumanu** [miˈsu.ma.nu, mi.suˈma.nu] *nombre.*
- Castellano:* shangatima (pez).
Kichwa: shangatima.
- mitsika** [ˈmitsi.ka] *nombre.*
Castellano: tipo de carachama pequeña (pez). *Kichwa:* shikitu.
- muhukuruka** [mu.huˈku.ru.ka] *nombre.* *Castellano:* tipo de carpintero grande (ave).
Kichwa: pinduk kalpintiru.
- muicha** [ˈmu.i.cha] *nombre.*
Castellano: tumor. *Kichwa:* pungi.
- muinyu** [muˈi.nyū] *verbo.*
Castellano: hincharse. *Kichwa:* pungina. *Ejemplo:* **Nawhwa kuramaha tina muirih.** Su brazo debe estar hinchándose. Payba rigrami punginata munan.
- muïha** [muˈi.ha] *nombre.*
Castellano: yuca. *Kichwa:* lumu.
- muïha mawku** [muˈi.ha ˈmaw.ku] *nombre.* *Castellano:* yuca, el trozo que se siembra.
Kichwa: lumu kaspi.
- muïha uihya** [ˈmu.i.ha ˈu.i.hya] *nombre.* *Castellano:* tipo de picaflor de color blanco (ave). *Kichwa:* lumu kindi.
- mukaha** [ˈmu.ka.ha] *nombre.*
Castellano: raposa (mamífero). *Kichwa:* sinik.
Nombre científico: *Caluromys* spp.
- mukaka** [muˈka.ka] *adjetivo.*
Castellano: podrido. *Kichwa:* ismushka. *Ejemplo:* **Mukaka**

- muiha.** Yuca podrida.
Ismushka lumu.
- mukusay** [mu'ku.say] *nombre.*
Castellano: panguana, tipo de perdiz (ave). *Kichwa:* kankwana.
- mukushicha** [mu'ku.shi.cha]
nombre. *Castellano:* pepa de chambira, tipo de palmera. *Kichwa:* chambira muyu.
- mukushinyaha**
[mu.ku'shi.nya.ha] *nombre.*
Castellano: tronco de chambira, tipo de palmera. *Kichwa:* chambira ruya.
- Mukushiwa** [mu.ku'shi.wa]
nombre propio. *Castellano:* nombre de una familia del pueblo sápara; han vivido por los ríos Conambo, Pindoyacu, Ullaguanga, y Tigre; pertenecía a esta familia Raimundo, el padre de Puruña Mucushigua. *Kichwa:* sápara ayl'u.
- Mukushyawhuri**
[mu.ku'shyaw.hu.ri] *nombre propio.* *Castellano:* nombre de una familia del pueblo sápara nombrado en la canción de Maaha, mujer sápara que vivía por el río Conambo durante el siglo XX. *Castellano:* sápara ayl'u.
- mukutsaw** [mu.ku.tsaw]
nombre. *Castellano:* tipo de oropéndola (ave). *Kichwa:* mangu.
- Mukutsaw** [mu.ku.tsaw]
nombre propio. *Castellano:* nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien vivía en las cabeceras de los ríos Conambo y Pindoyacu durante el siglo XIX. *Castellano:* kal'ari sápara kari.
- munuri** [mu.nu.ri] *nombre.*
Castellano: puerco espín, erizo (mamífero). *Kichwa:* pucha. *Nombre científico:* *Coendou* spp.
- muraka** [mu.ra.ka] *nombre.*
Castellano: carachupa, armadillo (mamífero). *Kichwa:* armadil'u, kachikambu. *Nombre científico:* *Dasytus* spp.
- murichaha** [mu'ri.cha.ha]
nombre. *Castellano:* agua, río. *Kichwa:* yaku.
- muruhanu** [mu.ru'ha.nu, mu'ru.ha.nu] *nombre.*
Castellano: tipo de abeja de miel cuyo nido se quema para que no entre enfermedad en una casa (insecto). *Kichwa:* misa putan.
- mutsaw** [mu'tsaw] *nombre.*
Castellano: chicha de maíz. *Kichwa:* sara aswa.
- muuri** [muu.ri] *nombre.*
Castellano: sirena; ninfa marina, un tipo de ser que tiene busto de mujer y cuerpo del pez. *Kichwa:* sumi, yaku warmi.

N n

= **na** [na] *partícula*. *Castellano*: enclítico de futuro; esta partícula indica que la acción del verbo va a realizarse después del momento de hablar; puede fusionarse con su vecino al lado izquierdo.

Ejemplo: **Tarika ku na uramaha**. Mañana voy a cantar. Kayami kantangarani.

na = [na] *pronombre*. 1. *Castellano*: él, ella, ese; pronombre de tercera persona que se refiere a otra persona que no es el hablante ni el oyente. *Kichwa*: pay, payba. *Ejemplo*: **Taykwa na makinu**. No duerme. Mana puñun. 2. *Castellano*: su; pronombre posesivo de tercera persona que se refiere a la persona, que no es el hablante ni el oyente, que posee la cosa indicada.

Kichwa: payba. *Ver también*: naw, nawha, nuka.

naahwa [naa.hwa] *nombre*. *Castellano*: flauta, hecha de caña. *Kichwa*: ulawatu.

naakwa [naa.kwa] *adjetivo*. *Castellano*: alto; se entiende también como largo. *Kichwa*: awa. *Ejemplo*: **Naakwa tawku**. Hombre alto. Awa runa. *Ver también*: saaka.

nachichaku [na.chi'cha.ku] *nombre*. *Castellano*: el cogollo o la fibra de chambira, tipo de palmera. *Kichwa*: chambira kugul^u.

naha ikicha ['na.ha i'ki.cha] *interjección*. *Castellano*: así mismo es. *Kichwa*: chasnal^uata.

naha₁ ['na.ha] *nombre*. *Castellano*: anguila (pez). *Kichwa*: anguila.

naha₂ ['na.ha] *adverbio*. *Castellano*: así. *Kichwa*: kasna. *Ejemplo*: **Naha kana kasuhunu**. Así hablamos nosotros. Kasnami kwintawnchi.

nahuakaw [na'hu.a.kaw] *nombre*. *Castellano*: ventana de la nariz, orificio nasal. *Kichwa*: singa uktu.

nahuka [na.hu.ka, 'na.hu.kwa] *nombre*. *Castellano*: nariz. *Kichwa*: singa.

nahuunu [na'huu.nu] *verbo*. *Castellano*: oler. *Kichwa*: muktina. *Ejemplo*: **Mahicharika ku nahuuka**. Yo huelo la comida. Yanushkata muktirani.

naihyanu [na.i.'hya.nu] *verbo*. *Castellano*: preguntar. *Kichwa*: tapuna. *Ejemplo*: **Niicha miaricha naihyaka kawiryaha**. Este niño pregunta todo. Kay wawami tukwita tapun.

nakitiryuka [na.ki.ti'ryu.ka]
nombre. *Castellano:* tipo de ave que se encuentra solamente cerca de las lagunas. *Kichwa:* kucha pishku.

nakitirika [na.ki'ti.ri.ka]
nombre. *Castellano:* lago, laguna. *Kichwa:* kucha.

nakuha [na'ku.ha] *nombre.*
Castellano: colmena. *Kichwa:* putan wasi.

nakuhinya [na.ku'hi.nya]
nombre. *Castellano:* monte, bosque. *Kichwa:* sacha.

nakuhinya aryawku
[na.ku'hi.nya a'ryaw.ku]
nombre. *Castellano:* perro del monte (mamífero). *Kichwa:* sacha al'ku.

nakuhinya sawiraw
[na.ku'hi.nya 'sa.wi.raw]
nombre. *Castellano:* tipo de boa (reptil). *Kichwa:* sacha amarun.

nakuna ['na.ku.na] *nombre.*
Castellano: árbol; tronco, palo. *Kichwa:* ruya; ruya pul'us.

nakuna ichawki ['na.ku.na 'i.chaw.ki, 'na.ku.na 'i.chaw.kwi] *nombre.*
Castellano: corteza, la parte externa del árbol. *Kichwa:* ruya kara.

nakusaka [na'ku.sa.ka] *nombre.*
1. *Castellano:* barro de cerámica, la arcilla que se usa para hacer cerámica. *Kichwa:*

manga al'pa. 2. *Castellano:* la mina donde se recoge el barro o la arcilla que se usa para hacer cerámica. *Kichwa:* manga al'pa.

nakutawirikaw
[na.ku'ta.wi.ri.kaw] *nombre.*
Castellano: tipo de loro pequeño con cara blanca (ave). *Kichwa:* kigl'yu.

namihya ['na.mi.hya] *nombre.*
Castellano: ojo. *Kichwa:* ñawi.

namihya ichawki ['na.mi.hya 'i.chaw.ki, 'na.mi.hya 'i.chaw.kwi] *nombre.*
Castellano: párpado. *Kichwa:* ñawi kara.

Namihyamu [na'mi.hya.mu]
nombre propio. *Kichwa:* nombre antiguo de un riachuelo río arriba de Jandiyacu, nombrado por leyenda de un 'supay' (demonio) que allí botaba los ojos de soldados en el riachuelo; literalmente quiere decir 'río de ojo'. *Kichwa:* yaku shuti.

naminyawaha
[na.mi'nya.wa.ha] *nombre.*
Castellano: tipo de mariposa muy grande con alas azules (insecto). *Kichwa:* wambangu.

namishua [na.mi'shu.a] *nombre.*
Castellano: cara. *Kichwa:* ñawi kara. *Ver también:* namihitakwa.

- namihitakwa** [na.mi'hi.ta.kwa]
nombre. Kichwa: cara. Kichwa: ñawi kara. *Ver también:* namishua.
- namitu** ['na.mi.tu] *nombre.*
Castellano: pecho. Kichwa: pichu kara.
- nanaka** ['na.na.ka] *nombre.*
Castellano: sangre. Kichwa: raway.
- nanawtu** ['na.naw.tu] *nombre.*
Castellano: escoba hecha de chambira. Kichwa: pichana.
- naraaka** ['na.raa.ka] *nombre.*
Castellano: anhinga, tipo de ave acuática. Kichwa: chunda anga.
- naricha** ['na.ri.cha] *nombre.*
Castellano: estrella. Kichwa: istril'ya. *Ver también:* narihya.
- naricharika** [na.ri'cha.ri.ka] *adjetivo.* *Castellano:* asado. Kichwa: kusashka. *Ejemplo:* **Ku panicha ishu naricharika.** A mi me gusta la carne asada. Ñukaga munagani aycha kusashkata.
- narihya** ['na.ri.hya] *nombre.*
Castellano: estrella, término cariñoso. Kichwa: istril'ya. *Ver también:* naricha.
- narinyu** ['na.ri.nyū] *verbo.*
Castellano: asar. Kichwa: kusana. *Ejemplo:* **Ku naricha puhuyawkwa.** Estoy asando plátano. Palandata kusani.
- narika** ['na.ri.ka] *nombre.*
Castellano: jovencita soltera; más adulta que 'miaricha'.
- Kichwa:* sultira.
- Naruítimu** [na.ru'í.ti.mu] *nombre propio.* *Castellano:* nombre antiguo de un riachuelo por el río Pindoyacu. Kichwa: yaku shuti; Piñas Yaku.
- naruitu** [na'ru.í.tu] *nombre.*
Castellano: tipo de roca que se encuentra en el río. Kichwa: piñas.
- naruka** ['na.ru.ka, 'na.ru.kwa] *nombre.* *Castellano:* piedra. Kichwa: rumi.
- naruka kahicha** ['na.ru.ka 'ka.hi.cha] *nombre.* *Castellano:* hacha hecha de piedra. Kichwa: tayak acha.
- Narukamu** [na'ru.ka.mu] *nombre propio.* *Castellano:* nombre antiguo de la cabecera del río Conambo desde la comunidad de Jandiayacu hacia arriba. Kichwa: yaku shuti; Kunambu Umay.
- narutinu** [na'ru.ti.nu] *verbo.*
Castellano: hacer tomar. Kichwa: upichina. *Ejemplo:* **Nukwaka narutika manukaka kasuma.** Les está haciendo tomar muchísima chicha. Ashkata upichyun aswata.
- natanu** ['na.ta.nu] *verbo.*
Castellano: limpiar la chacra, desherbar. Kichwa: al'mana. *Ejemplo:* **Aminyaka hinya ku na natakwa.** En mi chacra

voy a limpiar. Chagratami al^ymani.

natinu ['na.ti.nu] *verbo*.

Castellano: tumbiar palo.

Kichwa: kuchuna. *Ejemplo*:

Takwapi natika nakuna.

Los jóvenes están tumbando el palo. Ruyatami kuchun.

natuka ['na.tu.ka, 'na.tu.kwa]

adjetivo. *Castellano*: rojo.

Kichwa: puka. *Ejemplo*:

Natuka ikicha nanaka. La

sangre es roja. Puka man payba raway.

natuka rapaka ['na.tu.ka

'ra.pa.ka] *nombre*. *Castellano*:

pintura roja. *Kichwa*: puka

al^ypa. *Variante*: natukwa

kashiaka.

natukwa kashiaka ['na.tu.kwa

'ka.shi.a.ka] *Variante de*:

natuka rapaka.

naw [naw] *pronombre*.

Castellano: él, ella, ello;

pronombre de tercera

persona que se refiere a otra

persona que no es el hablante

ni el oyente. *Kichwa*: pay,

payba. *Ver también*: na = ,

nawha, nuka.

nawha ['naw.ha, 'naw.hwa]

pronombre. *Castellano*: él, ella;

pronombre de tercera

persona que se refiere a otra

persona ya conocida que no

es el hablante ni el oyente.

Kichwa: pay. *Ejemplo*:

Nawhwa chityaka

kamitsawkwi. Ella está

tejiendo shigra. Paymi

shigrata awan. *Ver también*:

na = , naw, nuka.

nawkanu ['naw.ka.nu,

'naw.kwa.nu] *verbo*.

Castellano: robar. *Kichwa*:

shuwana. *Ejemplo*:

Patawkwa tina nawkaka

upika. El mono ha de estar

robando maduros. Kushil^yu

chari pukushkata shuwan.

nawkanu panyaka ['naw.ka.nu

'pa.nya.ka] *nombre*.

Castellano: ladrón. *Kichwa*:

shuwa.

nawryawka [naw'ryaw.ka,

na'ryaw.kwa] *nombre*.

Castellano: tamshi, tipo de

bejuco usado para fabricar

casas y canastas. *Kichwa*:

tamshi.

nawsitinu [naw'si.ti.nu] *verbo*.

Castellano: prender candela.

Kichwa: ninata apichi.

Ejemplo: **Cha nuka nawsi!**

¡Prenda la candela! Ninata

apichi!

Nawta ['naw.ta] *Variante de*:

Mawta.

nianikaytya [ni.a.ni'kay.tya]

adverbio. *Castellano*: quieto,

sin movimiento. *Kichwa*:

kasil^ya, chun, kuska. *Ejemplo*:

Tawku ikuku nianikaytya

patakwa amunu irya. El

hombre se siente quieto para

matar al mono. Kasil^ya

chayasha chapasha kushil^yuta

wanchiun.

nianu ['ni.a.nu] *nombre*.

Castellano: hijo; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: ku nianu (mi hijo). *Kichwa*: churi.

niata ['ni.a.ta, ni.a'ta] *nombre*.

Castellano: pueblo. *Kichwa*: l'akta.

niatinaka [ni.a'ti.na.ka] *nombre*.

Castellano: la tarde; la parte del día después de las doce (mediodía) y antes de la noche. *Kichwa*: chishi.

niatu [ni'a.tu] *nombre*.

Castellano: hija; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: ku niatu (mi hija). *Kichwa*: ushushi.

niicha ['nii.cha] *demonstrativo*.

Castellano: este, esta, esto, estos, estas. *Kichwa*: kay, kayguna. *Ejemplo*: **Niicha ityaka witsaka ikicha**. Estas casas son buenas. Ali kay wasiguna.

niichakakihya

[nii.cha'ka.ki.hya] **1. adjetivo**.

Castellano: pequeño, chico.

Kichwa: ichil'ya. *Ejemplo*:

Niichakakihya ityumu.

Mujer pequeña. Ichil'ya

warmi. **2. adverbio**.

Castellano: poco, poquito.

Kichwa: ashil'ya, ashil'awawa.

Ejemplo: **Ku miicha**

niichakakihya ishu. Yo

tengo poca carne. Ashil'ya

aychawawata kaybi rawni.

nima ['ni.ma] *nombre*.

Castellano: nombre para varios tipos de los peces palomita y piraña. *Kichwa*: paña, kapawari.

Nima Murichaha ['ni.ma

mu'ri.cha.ha] *nombre propio*.

Castellano: nombre nuevo de Panintza, un puesto (lugar establecido) donde está una comunidad nueva, abajo de la comunidad de Ayamu por el río Conambo; literalmente quiere decir 'río de palomita'.

Kichwa: l'akta shuti; Paña Kucha shuti.

ninya ['ni.nya] *nombre*.

Castellano: noche. *Kichwa*: tuta.

ninyakama ['ni.nya.kama]

Variante de: nimashi.

ninyakari [ni.nya'ka.ri,

nyi.nya'ka.ri] *adverbio*.

Castellano: en la noche.

Kichwa: tuta. *Ejemplo*:

Ninyakari atari awkuku. En

la noche andan murciélagos.

Tutami tutapishku puriun.

nishiawnu [ni'shi.aw.nu,

ni'shyaw.nu] *verbo*.

Castellano: conversar, narrar.

Kichwa: kwintana. *Ejemplo*:

Pa pa nishiawri. Vamos a

conversar. Aku kwintashun.

nishimanu [ni'shi.ma.nu] *verbo*.

Castellano: cuidar. *Kichwa*:

yuyana. *Ejemplo*: **Cha na**

nishimaha! ¡Cuídate!

Yuyangi!

nishinyu₁ ['ni.shi.nyu] *verbo*. 1.

Castellano: acordarse, recordarse. *Kichwa*: yuyarina, yarina. *Ejemplo*: **Kwihya nishicha ku kumanaw**. Yo me acuerdo de mi papá. Ñuka yayata yuyarini. 2. *Castellano*: pensar. *Kichwa*: yuyarina. *Ejemplo*: **Kwihya nishicha ku niatu**. Yo pienso en mi hija. Ñuka ushushita yuyariuni. 3. *Castellano*: creer. *Kichwa*: kirina. *Ejemplo*: **Kwihya nishicha piatsaw**. Yo creo en Dios. Ñukami yaya Diosta kirini.

nishinyu₂ ['ni.shi.nyu] *verbo*.

Castellano: crecer (una persona). *Kichwa*: wiñana. *Ejemplo*: **Tima miaricha nishicha**. El chico crece rápido. Wayrashina wawami wiñan.

nishyawhuri [ni'shyaw.hu.ri]

nombre. *Castellano*: conversador; alguien que habla mucho. *Kichwa*: kwintador, kwintak.

niya [ni.ya] *nombre*. *Castellano*:

cielo. *Kichwa*: silu.

nihakinu [ni'ha.ki.nu] *verbo*.

Castellano: patear. *Kichwa*: aytana. *Ejemplo*: **Taykwa cha na nihakiha aryawku!** ¡No pateas al perro! Ama al'kuta aytangichu!

niihwa ['nii.hwa] *nombre*.

Castellano: codo. *Kichwa*:

maki muku.

niika ['nii.ka] *adjetivo*. 1.

Castellano: azul. *Kichwa*: birdi. *Ejemplo*: **Pikwarika miicha niika kahaakwa**. El loro 'pikwarika' tiene pluma azul. Likwa birdi wil'yamata chari. 2. *Castellano*: verde. *Kichwa*: birdi, wayl'ya. *Ejemplo*: **Uimi ikicha niika**. Hojas son verdes. Pangami birdi an.

niikari ['nii.ka.ri] *nombre*.

Castellano: sobaco, axila. *Kichwa*: kashu.

niywa ['nii.wa] *nombre*.

Castellano: tipo de perdiz que se considera una comida especial (ave). *Kichwa*: yutu.

nikiru [ni'ki.ru] *nombre*.

Castellano: venado colorado (mamífero). *Kichwa*: taruga. *Nombre científico*: *Mazama americana*.

nimashi ['ni.ma.shi] *nombre*.

Castellano: omóplato. *Kichwa*: palitil'ya. *Variante*: ninyakama.

ninakuha [ni.na'ku.ha] *nombre*.

Castellano: coloradillo, isango; tipo de ácaro parásito de la piel de color rojo y de tamaño muy pequeño que causa comezón. *Kichwa*: isangu.

Ninawnu [ni'naw.nu] *nombre*

propio. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien vivía

por las cabeceras de los ríos Conambo y Pindoyacu durante el siglo XIX; pertenecía a la familia Mucushigua y fue hermano de Puruña Mucushigua. *Kichwa*: kal^ʔari sápara kari shuti.

nininu [ni'ni.nu] *verbo*.

Castellano: oscurecer. *Kichwa*: tutayana. *Ejemplo*: **Ta pa ninika iyarihya**. Ya está oscureciendo. (Literalmente, 'Ya estamos oscureciendo.') Ñami tutayaw.

ninitu ['ni.ni.tu] *nombre*.

Castellano: oscuridad. *Kichwa*: amsa.

nitakinu [ni'ta.ki.nu] *verbo*.

Castellano: pelear con los codos, un estilo sápara de lucha libre (aprendido por Pedro Ernesto Santi en su juventud). *Kichwa*: mukuwana. *Ejemplo*: **Mirasua nitakika**. Los niños pelean con los codos. Wawaguna mukuwanguna.

nitawnu [ni'taw.nu] *verbo*.

Castellano: barrer. *Kichwa*: pichana. *Ejemplo*: **Cha nitawka itya!** ¡Barra la casa! Wasita pichay!

nu [nu] *nombre*. *Castellano*: camino. *Kichwa*: ñambi.

Variante: nukama.

-nu [nu] *flexión verbal*.

Castellano: sufijo verbal

infinitivo; este sufijo se agrega a la raíz de un verbo para formar el infinitivo del verbo. *Ejemplo*: **Kwihya nishicha ukanu, taykwa ku utanu**. Estoy pensando nadar pero no puedo. Waytanata yaryuni mana ushani.

= **nuahi** [nu'a.hi] *posposición*.

Castellano: después; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa*: washa. *Ejemplo*: **Mirasua nuahi ku na atsaha**. Después de los chicos yo voy a comer. Wawaguna mikushkawasha, mikunga rani.

nuiryaha [nu.i'rya.ha] *partícula*.

Castellano: por eso. *Kichwa*: chi raygu. *Ejemplo*: **Umaru anicha nuiryaha taykwa ku utanu ikwanu**. Está lloviendo, por eso no puedo ir. Tam^ʔawpimi chi raygu mana rirani.

nuka₁ ['nu.ka, 'nu.kwa]

pronombre. 1. *Castellano*: él, ella, ese; pronombre de tercera persona que se refiere a otra persona que no es el hablante ni el oyente. *Kichwa*: pay. *Ejemplo*: **Nuka ikuku**. Él está sentado. Paymi tiyan. 2. *Castellano*: su; pronombre posesivo de tercera persona que se refiere a otra persona que no es el hablante ni el oyente como el poseedor de

la cosa indicada. *Ver también:* na = , naw, nawha.

nuka₂ ['nu.ka, 'nu.kwa] *demonstrativo.* *Castellano:* eso, ese, esa; palabra demostrativa que se refiere a otra persona que no es el hablante ni el oyente. *Kichwa:* chi. *Ejemplo:* **Nuka kayapi asika.** Esa gente corre. Chi runaguna kal'panguna.

nukakiha [nu'ka.ki.ha] *adjetivo.* *Castellano:* uno. *Kichwa:* shuk. *Ejemplo:* **Nukakiha miaricha ku miicha.** Tengo un hijo. Shuk wawal'ata charini.

nukama [nu'ka.ma] *Variante de:* nu.

nukawiku [nu'ka.wi.ku] *nombre.* *Castellano:* flor. *Kichwa:* sisa.

nukinyu [nu'ki.nyu, 'nu.ki.nyu] *verbo.* *Castellano:* ver, mirar. *Kichwa:* rikuna. *Ejemplo:* **Ninyakari ikicha, taykwa ku utanu nukinyu.** Es de noche, no puedo ver. Amsa tuta agbi mana rikunata ushani.

Nukiryu ['nu.ki.ryu] *Variante de:* Kaanukiryua.

nukiryu ['nu.ki.ryu] *nombre.* *Castellano:* espejo. *Kichwa:* ispihu.

Nukiryu Nakitirika [nu.ki'ryu na.ki'ti.ri.ka] *Variante de:* Kaanukiryua Nakitirika.

nukishinyu [nu.'ki.shi.nyu] *verbo.* *Castellano:* prestar atención a algo o alguien.

Kichwa: uyasha tiyana. *Ejemplo:* **Cha nukishii kwi!** ¡Préstame atención! Uyasha tiyay!

nukityaru [nu'ki.tya.ru] *nombre.* *Castellano:* gorra, sombrero, corona. *Kichwa:* l'awtu, kuruna, guru, gura.

nukitinu [nu'ki.ti.nu] *verbo.* *Castellano:* mostrar. *Kichwa:* rikuchina. *Ejemplo:* **Kwihya panicha apaka nukitinu.** Yo quiero mostrar mi canasta. Nuka ashangata rikuchinata munani.

nukwaka [nu'ka.ka, nu'kwa.ka] *pronombre.* **1.** *Castellano:* ellos, ellas, esos; pronombre que se refiere a otras personas que no son el hablante ni el oyente. *Kichwa:* payguna. *Ejemplo:* **Nukwaka ahiryasutaka muiha.** Ellos están machacando yuca (para hacer chicha). Paygunami lumuta takan. **2.** *Castellano:* sus; pronombre posesivo que se refiere a otras personas que no son el hablante ni el oyente como los poseedores de la cosa indicada.

numaha ['nu.ma.ha] *nombre.* *Castellano:* la parte inferior de la pierna, desde la rodilla al tobillo. *Kichwa:* pingul'yu. *Ver también:* mawku.

numaka ['nu.ma.ka] *nombre.* *Castellano:* pepa de chincha, fruto comestible. *Kichwa:*

chinchu muyu.
numanaka [nu'ma.na.ka]
nombre. Castellano: veneno.
Kichwa: ambi, lamas.
numanaka marawkwaka
 [nu'ma.na.ka
 'ma.raw.kwa.ka] *nombre.*
Castellano: tipo de cocona
 venenosa (planta). *Kichwa:*
 ambi laranka.
numanawka [nu'ma.naw.ka,
 nu'ma.naw.kwa] *nombre.*
Castellano: cargador de
 virote, aljaba usada para
 transportar los virotos
 (dardos) de la bodoquera.
Kichwa: matiri. *Variante:*
 kunawha.
numanuka [nu'ma.nu.ka]
nombre. Castellano:
 bodoquera, cerbatana,
 pucuna; tubo largo, delgado
 y hueco usado para disparar
 virotos soplando en uno de
 los extremos. *Kichwa:*
 pukuna.
numunu ['nu.mu.nu] *verbo.*
Castellano: soplar bodoquera.
Kichwa: pukunawan shitana.
Ejemplo: Kwihya numuu
imatinya. Yo soplé con
 bodoquera al tigre. Ñukami
 shitarani pukunawan
 pumata.
nuricha ['nu.ri.cha] *nombre.*
Castellano: semen. *Kichwa:*
 yumay.
nushichaha [nu'shi.cha.ha]
nombre. Castellano: aguaje,

tipo de palmera; se refiere a
 ambos el tronco y el fruto;
 también conocido como
 palmera morete o moriche.
Kichwa: muriti ruya, muriti
 muyu. *Variante:* nushikya.
nushichaha kasuma
 [nu'shi.cha.ha ka'su.ma]
nombre. Castellano: chicha
 mezclada con aguaje; se
 prepara mezclando masa de
 aguaje ya cocida con chicha
 ya hecha. *Kichwa:* muriti
 aswa.
Nushichanumu
 [nu.shi'cha.nu.mu] *nombre*
propio. Kichwa: nombre
 antiguo de un riachuelo,
 literalmente 'río de aguaje',
 afluente del río Conambo
 ubicado río abajo de la
 comunidad de Jandiayacu.
 yaku shuti; Muriti Yaku
Nushikya ['nu.shi.kya] *nombre*
propio. Castellano: nombre
 personal femenino moderno.
Kichwa: sápara warmi shuti.
nushikya ['nu.shi.kya] *Variante*
de: nushichaha.

Ny ny

- nyanuka** [ˈnya.nu.ka] *nombre*.
Castellano: pequeño; término usado para referirse a cualquier animal o persona de tamaño pequeño o de poca edad. *Kichwa*: wawa, ichilʼa. *Ejemplo*: **Niicha nyanuka makinu icha**. Este bebé tiene sueño. Kay wawami puñunayawn.
- nyatuka** [ˈnya.tu.ka] *nombre*.
Castellano: persona joven. *Kichwa*: runa wawa.
- nyatsaruika** [nya.tsaˈru.i.ka] *nombre*. *Castellano*: mono leoncillo. *Kichwa*: punzu chichiku, indi chichiku. *Nombre científico*: *Cebuella pygmaea*.
- nyawkika** [ˈnyaw.ki.ka] *nombre*.
Castellano: tipo de pez de tamaño muy pequeño, similar a la sardina. *Kichwa*: chinglus.
- nyuanahi** [nyuˈa.na.hi] *nombre*.
Castellano: suegro; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: ku nyuanahi (mi suegro). *Kichwa*: yaya.

P p

- pa** [ta] *partícula*. *Castellano*: partícula hortativa; esta partícula se emplea para instar o exhortar a alguien a hacer algo. *Ejemplo*: **Pa pa asima!** ¡Corramos! Ñukanchi kalʼpashan!
- pa =** [pa] *pronombre*. *Castellano*: nosotros, nosotras; pronombre de primera persona plural que se refiere a ambos el hablante y el oyente. *Kichwa*: ñukanchi. *Ejemplo*: **Nukwaka ta pa na miiriha nuka**. Con ellos vamos a hacerlo. Paygunawan ranga rani. *Ver también*: kana =, kanaha, piaka.
- pahinu** [ˈpa.hi.nu] *verbo*.
Castellano: buscar. *Kichwa*: maskana. *Ejemplo*: **Ku pahika ku sapuka**. Yo estoy buscando mi cuchillo. kuchilʼumi maskani.
- pahwikaw** [ˈpa.hwi.kaw, ˈpa.hi.kaw] *nombre*.
Castellano: tipo de hormiga, más grande que la hormiga conga (insecto). *Kichwa*: apamama (añangu).
- pakira** [paˈki.ra] *adverbio*.
Castellano: casi. *Kichwa*: kadzi. *Ejemplo*: **Pakira kwi itikwara**. Casi me caí al suelo. Kadzimi urmani.

pakwa ['pa.kwa] *adverbio*.

Castellano: como si fuera.

Kichwa: -shina. *Ejemplo:*

Miaricha asika pakwa nikiru. El niño corre como venado. Tarugashina kay wawa kal'pan.

paninyu [pa'ni.nyu] *verbo*. 1.

Castellano: querer. *Kichwa:*

munana. *Ejemplo:* **Ku panicha kasuma saninyu.**

Yo quiero probar chicha.

Aswatani munarani. 2.

Castellano: gustar. *Kichwa:*

munana. *Ejemplo:* **Ku panicha ishu naricharika.** A

mi me gusta carne asada.

Ñukaga munagani aycha kusashkata.

panyaka₁ [pa.nya.ka] *adverbio*.

Castellano: con gusto. *Kichwa:*

-siki. *Ejemplo:* **Anakihawnu**

panyaka awkuku ani. El peleón (literalmente: 'El que discute con gusto') está andando aquí.

Makanakwisiki runa puriun.

panyaka₂ [pa.nya.ka] *nombre*.

Castellano: lodo del río.

Kichwa: yaku turu.

papaka ['pa.pa.ka] *adjetivo*.

Castellano: sin sal. *Kichwa:*

chamu. *Ejemplo:* **Taykwa ku**

paninyu papaka atsanu. No quiero comer sin sal. Mana munanichu kachi il'akta.

paraha ['pa.ra.ha] *nombre*. 1.

Castellano: abuela; madre del padre o madre de la madre.

Kichwa: apamama. 2.

Castellano: anciana. *Kichwa:* apamama.

paraka ['pa.ra.ka] *nombre*.

Castellano: pedazo. *Kichwa:* piti.

paratu ['pa.ra.tu] *nombre*.

Castellano: viento. *Kichwa:* wayra.

parinyu ['pa.ri.nyu] *verbo*.

Castellano: hacer el amor.

Kichwa: yukunakuna, ranakuna. *Ejemplo:* **Nukwaka**

parihawku. Ellos están haciendo el amor.

Yukunakunawn.

paruparuka ['pa.ru.pa.ru.ka]

nombre. *Castellano:* tipo de ave pequeña. *Kichwa:* chuba tyurusku.

pasaicha [pa'sa.i.cha] *nombre*.

Castellano: tipo de hoja que se utiliza para techar casas.

Kichwa: makana panga.

patawka ['pa.taw.ka,

'pa.taw.kwa] *nombre*. 1.

Castellano: mono choro (mamífero). *Kichwa:* kushil'yu.

Nombre científico: *Lagothrix lagotricha*. 2. *Castellano:*

mono choro gente, antiguos.

Kichwa: kushil'yu runaguna, kal'ari. *Ver también:* Mawta.

pawaka ['pa.wa.ka] *nombre*.

Castellano: caracol de tierra, comestible. *Kichwa:* atun churu.

pawitsa ['pa.wi.tsa] *adverbio*.

Castellano: buenísimo, muy

lindo. *Kichwa*: ali man, gustu.
Ejemplo: **Pawitsa ninya!**
¡Qué linda la noche! Gustu tuta!

pawku ['paw.ku] *nombre*.

Castellano: pava amazónica, pucacunga. *Kichwa*: karunzi, puka pawa, puka kunga.

paychamiaka [pay.cha'mi.a.ka]

interjección. *Castellano*: ¡Qué sabroso!. *Kichwa*: Ima alitan!.
Ejemplo: **Paychamiaka ishu!**
¡Qué sabrosa la carne! Ima ali aycha!

paychawha ['pay.chaw.ha]

nombre. 1. *Castellano*: padre, término vocativo; término usado para dirigirse al padre de uno mismo. *Kichwa*: papa.
2. *Castellano*: pariente masculino; nombre para cualquier pariente masculino que sea de edad mayor que el hablante. *Kichwa*: achi.

piawka ['pi.aw.ka, 'pi.aw.kwa]

nombre. *Castellano*: paujil.
Kichwa: pawshi.

pichaka ['pi.cha.ka] *adjetivo*.

Castellano: suave. *Kichwa*: apil^{ya}. *Ejemplo*: **Nawhwa imaka pichaka upika**. Él traga maduro suave. Paymi pukushka apil^{ya}ata mikun.

pichapicha [pi'cha.pi.cha]

nombre. *Castellano*: tipo de grillo de color verde brillante (insecto). *Kichwa*: chil^{ik}, panga chil^{ik}.

pikwarika [pi'kwa.ri.ka]

nombre. *Castellano*: tipo de loro grande (ave). *Kichwa*: likwa.

pinyawka ['pi.nyaw.ka] *nombre*.

Castellano: tipo de tigre del tamaño de un perro (mamífero). *Kichwa*: uhunda puma. *Nombre científico*: *Leopardus pardalis*.

pinyawnu ['pi.nyaw.nu] *verbo*.

Castellano: gritar, llamar, ladrar. *Kichwa*: kaparina.
Ejemplo: **Aytika ityama mirasua pinyawku**. En la escuela los chicos gritan. Yachana wasimi wawaguna kapariunguna.

piryusha [pi'ryu.sha] *nombre*.

Castellano: tipo de ave pequeña que se encuentra en la chacra. *Kichwa*: kil^{yu} pishku.

pishaka ['pi.sha.ka] *nombre*.

Castellano: ave, pájaro, término general. *Kichwa*: pishku.

pishakuka [pi'sha.ku.ka]

nombre. *Castellano*: absceso; una herida o infección de la piel que tiene pus adentro. *Kichwa*: chupu.

piaka ['pi.a.ka] *pronombre*.

Castellano: nuestro, nuestra; pronombre posesivo de primera persona plural que se refiere a ambos el hablante y el oyente como los poseedores de la cosa

- indicada. *Kichwa*: ñukanchi.
Ejemplo: **Piaka niata**.
 Nuestro pueblo. Ñukanchi
 lʼakta. *Ver también*: kana,
 kanaha, pa = .
- piatsaw** [piʼa.tsaw] *nombre*.
Castellano: Dios. *Kichwa*: yaya
 Dios, yaya Dʼus.
- pikanu** [piʼka.nu] *verbo*.
Castellano: terminar,
 completar. *Kichwa*:
 tukuchina. *Ejemplo*:
Kawiryaha ku pikaka nuka.
 Estoy terminando todo.
 Windami tukuchini.
- piriku** [pi.ri.ku] *nombre*.
Castellano: tipo de tucán
 pequeño con pecho pintado
 de amarillo y negro (ave).
Kichwa: kwilin.
- pirikwi** [piʼri.kwi] *nombre*.
Castellano: cansancio. *Kichwa*:
 sambayashka.
- pirikwi inyu** [piʼri.kwi ʼi.nyu]
verbo. *Castellano*: estar
 cansado. *Kichwa*: sambayana.
Ejemplo: **Ku pirikwi icha**.
 Estoy cansado. Sambayani.
- pirikwinu** [piʼri.kwi.nu] *verbo*.
Castellano: descansar. *Kichwa*:
 samana. *Ejemplo*: **Taykwa ku
 paninyu pirikwinu**. No
 quiero descansar. Mana
 samanata munanichu.
- pirinu** [piʼri.nu] *verbo*.
Castellano: tener miedo.
Kichwa: manzhana. *Ejemplo*:
Ku pirika imatinya. Tengo
 miedo del puma. Pumatami
 manzhani.
- piritinu** [piʼri.ti.nu] *verbo*.
Castellano: asustar, espantar.
Kichwa: mandzachina.
Ejemplo: **Arywaku piritii
 kwi**. El perro me asustó.
 Alʼkumi mandzachiwara.
- puhuyawka** [pu.huʼyaw.ka,
 pu.huʼyaw.kwa] *nombre*.
Castellano: plátano. *Kichwa*:
 palanda.
- puhuyawka mahicha**
 [pu.huʼyaw.ka ʼma.hi.cha]
nombre. *Castellano*: plátano
 cocido. *Kichwa*: palanda
 yanushka. *Variante*:
 puhuyawka mahicharika.
- puhuyawka mahicharika**
 [pu.huʼyaw.ka
 ma.hiʼcha.ri.ka] *Variante de*:
 puhuyawka mahicha.
- puhuyawka upika**
 [pu.huʼyaw.ka ʼu.pi.ka]
nombre. *Castellano*: plátano
 maduro. *Kichwa*: palanda
 pukushka.
- puininu** [puʼi.ni.nu] *verbo*.
Castellano: despertarse;
 despertar. *Kichwa*: likcharina;
 likchana. *Ejemplo*: **Ta ku
 puini**. Ya me despierto.
 Likcharini.
- puka₁** [ʼpu.ka] *nombre*.
Castellano: tipo de perdiz
 (ave). *Kichwa*: atun yutu,
 wun yutu.
- puka₂** [ʼpu.ka] *nombre*.
Castellano: tipo de sapo,
 conocido localmente como

‘uwin’, más grande que el sapo conocido como ‘unkulu’ (anfibio). *Kichwa*: uwin.

pukaruka [pu'ka.ru.ka] *nombre*.

Castellano: tipo de oropéndola (ave). *Kichwa*: mukutulun.

pukika [pu.ki.ka] *adjetivo*. 1.

Castellano: muerto. *Kichwa*: wañushka. *Ejemplo*: **Pukika patawkwa ku kakihawku**. El mono muerto estoy asando. Wañushka kushil^yuta chakichiuni. 2. *Castellano*: enfermo. *Kichwa*: unguushka. *Ejemplo*: **Pukika ityumuka mahicha**. La mujer enferma está cocinando. Chi warmi unguushka yanun.

pukinu [pu.ki.nu, pu.kwi.nu]

verbo. 1. *Castellano*: morir. *Kichwa*: wañuna. *Ejemplo*: **Itywraha tina nuka pukii**. Cierto que debe haber muerto. Sirtu wañura chari. 2. *Castellano*: estar enfermo. *Kichwa*: unguna. *Ejemplo*: **Tawku pukika**. El hombre está enfermo. Karimi wañun.

pukuruka [pu'ku.ru.ka] *nombre*.

Castellano: tipo de perdiz pequeña (ave). *Kichwa*: tukilu.

pupuka [pu'pu.ka] *nombre*.

Castellano: tipo de gavilán pequeño (ave). *Kichwa*: punpun anga.

pupukurutuhana

[pu.pu.ku.ru'tu.ha.na]

nombre. *Castellano*: tipo de uva que crece en las lomas (planta). *Kichwa*: kawpanga wil^yas.

purukinyu [pu.ru'ki.nyu]

nombre. *Castellano*: tipo de mono conocido localmente como ‘mango’ (mamífero). *Kichwa*: mangu (kushil^yu).

pururu [pu.ru.ru] *nombre*.

Castellano: cascada, catarata. *Kichwa*: pakcha.

R r

ramuna [ra.mu.na] *nombre*.

Castellano: tipo de árbol cuya cáscara se quema para producir cenizas que se mezclan con la arcilla para hacer alfarería. *Kichwa*: apacharan ruya.

rapaka [ra'pa.ka, 'ra.pa.ka]

nombre. *Castellano*: tierra. *Kichwa*: al^ypa.

rapiunu [ra.pi'u.nu] *verbo*.

Castellano: cernir a mano, aplastar afrecho. *Kichwa*: l^yapina. *Ejemplo*: **Kasuma cha rapiuri!** ¡Cierna la chicha (con la mano)! Aswata l^yapi!

= **rata** [ra.ta] *posposición*.

Castellano: como; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere

- para expresar el concepto de ‘como’ o ‘similar a’. *Kichwa*: -shina. *Ejemplo*: **Kwa rata kayapi**. Gente como yo. Ñukashina runa.
- ratumu** [ˈra.tu.mu] *nombre*. *Castellano*: saladero. *Kichwa*: wagra kachi.
- ratunu**₁ [ˈra.tu.nu] *verbo*. *Castellano*: tomar, beber. *Kichwa*: upina. *Ejemplo*: **Tama nawhwa ratuku kasuma**. Él mismo está tomando chicha. Paymi upyun aswata.
- ratunu**₂ [ˈraˈtu.nu] *nombre*. *Castellano*: bebida. *Kichwa*: upina.
- rawitinu** [ra.wiˈti.nu] *verbo*. *Castellano*: partir leña en trozos grandes para la candela. *Kichwa*: partina. *Ejemplo*: **Ku na rawitinu ayshawka irya**. Voy a estar partiendo leña para tenerla. Yandatami partiuni charingawa.
- rawkurakuna** [rawˈku.ra.ku.na] *nombre*. *Castellano*: tipo de árbol con tronco muy duro que se utiliza para hacer casas. *Kichwa*: yana pinchi.
- rihwana** [ˈri.hwa.na] *nombre*. *Castellano*: balista, arco. *Kichwa*: balista.
- rikuha** [ˈri.ku.ha] *nombre*. *Castellano*: rabadilla. *Kichwa*: siki tulʼu.
- Ripanu** [ˈri.pa.nu] *nombre propio*. 1. *Castellano*: nombre nuevo de Yana Rumi, un puesto (lugar establecido) donde se está abriendo una nueva comunidad, ubicado río abajo de la comunidad de Jandiayacu por el río Conambo. *Kichwa*: Pʼakta shuti; Yana Rumi shuti. 2. *Castellano*: nombre personal masculino moderno. *Kichwa*: sápara kari shuti.
- ripanu** [ˈri.pa.nu] *nombre*. 1. *Castellano*: valiente. *Kichwa*: sinzhi. 2. *Castellano*: loco. *Kichwa*: nuspa.
- riricha** [ˈri.ri.cha] *nombre*. *Castellano*: lengua, parte de la boca. *Kichwa*: kalʼu. *Variante*: ririkya.
- ririkya** [ˈri.ri.kya] *Variante de*: riricha.
- ri** [ri] *flexión verbal*. *Castellano*: sufijo verbal completivo; este sufijo indica que la acción del verbo se ha terminado o que la acción del verbo se ha llevado a cabo de manera completa. *Ejemplo*: **Kwihya nuka miiri ninyakama**. Yo lo hago (para terminar) hasta la noche. Ñukami tutagama chitarani.
- rikirikinu** [riˈki.ri.ki.nu] *nombre*. *Castellano*: tipo de pez pequeño que tiene espinas. *Kichwa*: tuksik.
- rirawnu** [riˈraw.nu] *verbo*. *Castellano*: cagar, defecar. *Kichwa*: ismana. *Ejemplo*:

Aryawku rirawku nu hinya.

El perro está cagando en el camino. Alʼkumi ismaw ñambibi.

ruitinu [ʼru.i.ti.nu, ru.iʼti.nu]

verbo. 1. *Castellano:*

resbalarse. *Kichwa:* iraktana.

Ejemplo: **Kwihya ruitikwara**

rapaka hinya. Me resbalé en

el suelo. Ñukami alʼpay

irakta tururani. 2. *Castellano:*

soltar. *Kichwa:* kacharina.

Ejemplo: **Ku ruitii amaka.**

Solté el palo. Kacharirani

kaspita.

rukunu [ʼru.ku.nu] **verbo.**

Castellano: brillar, sacar

brillo. *Kichwa:* amulana.

Ejemplo: **Cha nuka rukuma!**

¡Saque brillo (de la tinaja)!

Amulay (mangata)!

rutuka [ʼru.tu.ka] **nombre.**

Castellano: flema, baba.

Kichwa: lʼawsa.

Ry ry

ryaha [ʼrya.ha] **nombre.**

Castellano: testículo, ‘huevo’

del macho. *Kichwa:* lulun

muyu.

ryasua [ʼryaʼsu.a] **nombre.**

Castellano: escroto. *Kichwa:*

lulun kara.

ryawnu [ʼryaw.nu] **verbo.**

Castellano: volver, regresar.

Kichwa: bultyana, tigrana.

Ejemplo: **Ta miaricha**

ryawkwa. Ya regresó la niña.

Wawami tigramushka.

ryawtinu [ʼryaw.ti.nu] **verbo.**

Castellano: devolver. *Kichwa:*

kutichina. *Ejemplo:* **Cha na**

ryawtikaha ku sawhiri!

¡Devuélvame mi machete!

Ñuka sawlita kutichiwangi!

ryawtuka [ʼryaw.tu.ka] **nombre.**

Castellano: tipo de fruto.

Kichwa: suarez muyu, chigli

muyu.

S s

saaka [ʼsaa.ka] **adverbio.**

Castellano: largo; se entiende

también como alto. *Kichwa:*

suni. *Ejemplo:* **Saaka**

nakuna. Palo largo. Suni

ruya. *Ver también:* naakwa.

saama [ʼsaa.ma] **nombre.**

Castellano: chambirina (pez).

Kichwa: chambirima.

saana [ʼsaa.na] **nombre.**

Castellano: caimito, tipo de

árbol con fruta comestible.

Kichwa: apiyu.

saariha [ʼsaa.ri.ha, saʼri.ha]

nombre. *Castellano:* mono

maquisapa con pecho

- amarillo (mamífero). *Kichwa*: chuba. *Nombre científico*: *Ateles belzebuth*.
- sahashima** ['sa.ha.shi.ma] *nombre*. *Castellano*: tipo de olla de barro con lados rectos y sin labio, utilizada para guardar plumas; el hallazgo y adopción por las mujeres sápara de este tipo y forma de olla figura en una leyenda sápara.. *Kichwa*: manga shimi il^yak.
- sahwiri** ['sa.hwi.ri] *nombre*. *Castellano*: machete. *Kichwa*: sawli. *Variante*: sapiri.
- sakatu** ['sa.ka.tu] *nombre*. *Castellano*: chirimoya, anonas, tipo de árbol con fruta comestible. *Kichwa*: anunas.
- sakihawnu** [sa'ki.haw.nu] *verbo*. *Castellano*: masticar (cualquier cosa). *Kichwa*: mukuna. *Ejemplo*: **Ku sakihawku muiha**. Yo estoy masticando yuca. Ñuka lumuta mukuni.
- sakihawtu** [sa'ki.haw.tu] *nombre*. *Castellano*: balsa (árbol); tipo de madera utilizado para hacer la balsa (embarcación). *Kichwa*: ruyak balsa.
- sakika** [sa.ki.ka] *adjetivo*. *Castellano*: tierno. *Kichwa*: l^yul^yu. *Ejemplo*: **Arywaku sakika**. Perro tierno. L^yul^yu al^yku wawa.
- sakinu** [sa'ki.nu] *verbo*. *Castellano*: sacudir. *Kichwa*: kushparina. *Ejemplo*: **Paratu hinya nuka sakika**. Con el viento eso se sacude. Wayrami kushpariun.
- sakunaku** [sa'ku.na.ku] *nombre*. *Castellano*: tipo de sopa que se hace con yuca rayada en que se echa un pedazo de carne. *Kichwa*: lugru.
- sakwa awiryaku** [sa.kwa a'wi.rya.ku] *nombre*. *Castellano*: tipo de plátano pequeño, conocido como guineo. *Kichwa*: matsan giña.
- sakwana** [sa'kwa.na] *nombre*. *Castellano*: huito; un fruto con el que se pinta el pelo y la cara. *Kichwa*: wituk.
- samuka** [sa.mu.ka] *nombre*. *Castellano*: espuma. *Kichwa*: pusku.
- saninyu** [sa.ni.nyu] *verbo*. *Castellano*: probar. *Kichwa*: kamana. *Ejemplo*: **Ku panicha kasuma saninyu**. Yo quiero probar chicha. Aswatami munarani.
- sapa ihyakwatsawki** [sa.pa i.hya'kwa.tsaw.ki] *Variante de*: sapuka ihyakwatsawki.
- sapara** [sa.pa.ra] *nombre propio*. *Castellano*: el nombre antiguo y más común hoy en día, para el pueblo, la gente y su idioma, también conocidos como 'záparo' y 'kayapi'; la gente que pertenece al

Territorio Sápara del Ecuador y a la Nación Sápara del Ecuador. *Kichwa*: sápara runaguna, sápara shimi, záparo runaguna, záparo shimi. *Ver también*: kayapi, kayapi atupama, sapara atupama.

sapara atupama ['sa.pa.ra a.tu'pa.ma] *nombre propio*. *Castellano*: el idioma sápara, el idioma del pueblo también conocido como 'záparo' y 'kayapi'. *Kichwa*: sapara shimi. *Ver también*: sapara, kayapi, kayapi atupama.

Saparanu [sa.pa'ra.nu, sa'pa.ra.nu] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; un hombre sápara quien vivía en las lomas por las cabeceras del río Conambo a fines del siglo XIX e inicios del siglo XX; pertenecía a la familia Ariawkuri; fue padre de Gonzalo Santi Ashanga. *Kichwa*: kal'ari sápara kari shuti.

Saparatu [sa.pa'ra.tu, sa'pa.ra.tu] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal femenino moderno. *Castellano*: sápara warmi shuti.

saparu ['sa.pa.ru] *nombre*. *Castellano*: tipo de canasta cubierta grande, hecha de bejucos, que consiste en dos

canastas, una encima de otra, forradas con hojas entre sí, para que el contenido no se moje. *Kichwa*: pitaga.

sapi ['sa.pi] *nombre*. *Castellano*: raya, tipo de pez. *Kichwa*: raya.

sapiku ['sa.pi.ku, sa'pi.ku] *nombre*. *Castellano*: tipo de camarón. *Kichwa*: l'uchuna.

sapiri ['sa.pi.ri] *Variante de*: sahwiri.

sapiawka [sa'pi.aw.ka, sa'pi.aw.kwa] *nombre*. *Castellano*: una enfermedad de la piel, caracterizada por bolitas en la superficie de la piel. *Kichwa*: mitsa muyu.

sapirihya [sa'pi.ri.hya] *nombre*. *Castellano*: jovencita, término para las mujeres jóvenes hasta que se casan; también usado como término cariñoso para cualquier mujer. *Kichwa*: warmi wawa, sultira.

sapisu ['sa.pi.su] *nombre*. *Castellano*: vello púbico. *Kichwa*: raka wil'ma.

sapuka [sa'pu.ka] *nombre*. *Castellano*: cuchillo. *Kichwa*: kuchil'yu.

sapuka ihyakwatsawki ['sa.pu.ka i.hya'kwa.tsaw.ki, 'sa.pu.ka i.hya'kwa.tsaw.kwi] *nombre*. *Castellano*: pantaloneta. *Kichwa*: mutyu balun. *Variante*: sapa ihyakwatsawki.

saraw tunaka [sa'raw 'tu.na.ka]

nombre. *Castellano:* tipo de hoja usada envolver la comida. *Kichwa:* shutupi panga.

sarawku [sa'raw.ku] *nombre.*

Castellano: tipo de tucán pequeña con pico corto (ave). *Kichwa:* yaw.

sarua [sa'ru.a] *nombre.*

Castellano: gemelos, gemelas. *Kichwa:* ish kay Pukshiguna.

sasiru [sa'si.ru] *nombre.*

Castellano: las hojas utilizadas para forrar la aljaba donde se guardan los virotes de la bodoquera. *Kichwa:* san.

sawanatu [sa'wa.na.tu] *nombre.*

Castellano: ceibo, ceiba, tipo de árbol grande del cual se saca un tipo de algodón que se usa con los virotes en la bodoquera. *Kichwa:* putu.

sawaniawka [sa.wa'ni.aw.ka]

nombre. 1. *Castellano:* hilo de algodón. *Kichwa:* algudun pushka. 2. *Castellano:* hilo. *Kichwa:* pushka.

sawika ['sa.wi.ka] *nombre.*

Castellano: guacamayo verde, más pequeño que el guacamayo 'suraka' (ave). *Kichwa:* awitya.

sawiraw ['sa.wi.raw] *nombre.*

Castellano: boa, tipo de culebra, término general. *Kichwa:* amarun.

Sawiraw Murichaha ['sa.wi.raw mu'ri.cha.ha] *nombre propio.*

Castellano: nombre antiguo de un saladero ubicado entre las comunidades de Balsaura y Pindoyacu por el río Pindoyacu; literalmente quiere decir 'agua de boa'.

Kichwa: kucha shuti; Amarun Kucha.

sawka ['saw.ka] *nombre.*

Castellano: ombbligo. *Kichwa:* putu.

sawku ['saw.ku] *nombre.*

Castellano: maíz, se refiere a la planta y a la comida. *Kichwa:* sara.

sawrimaka [saw'ri.ma.ka]

nombre. *Castellano:* tipo de perdiz pequeña (ave). *Kichwa:* suransuran.

siakawnu [si'a.kaw.nu

'si.a.kaw.nu] *verbo.* *Castellano:* cortar (pescuezo de personas). *Kichwa:* kungata pitina. *Ejemplo:* **Nuka siakawara Akamaru anaka.** Se cortaba el pescuezo del Akamaru. Akamaru umatan pitisha apara.

sikaka [si'ka.ka] *adjetivo.*

Castellano: perezoso. *Kichwa:* kil'ya. *Ejemplo:* **Takwapi sikaka makika.** El joven perezoso duerme. Kil'ya runa puñun.

sikinu₁ [si'ki.nu, 'si.ki.nu] *verbo.*

Castellano: saltar, brincar. *Kichwa:* saltana, pawana. *Ejemplo:* **Cha sikii**

- murichaha hinya!** ¡Saltes en el río! Yakwi saltay!
- sikinu**₂ ['si.ki.nu] **verbo.**
Castellano: tener pereza.
Kichwa: kil'ana. *Ejemplo:* **Ku sikika ikwanu.** Tengo pereza de irme. Kil'ashamanda rini.
- sininu** ['si.ni.nu] **verbo.**
Castellano: enfriarse. *Kichwa:* chiriyachina. *Ejemplo:* **Paratu sinitika atsatsaka.** El viento hace enfriar la comida. Wayrami chiriyachin mikunata.
- sirikana** [si.ri'ka.na] **nombre.**
Castellano: tipo de largartija pequeña (reptil). *Kichwa:* tsala kulu.
- sirisirika** [si'ri.si.ri.ka] **nombre.**
Castellano: tipo de guaba; árbol con frutas comestibles.
Kichwa: urku pilingas.
- sisanaha** [si.sa'na.ha] **nombre.**
Castellano: tipo de palmera que se utiliza para fabricar virotes y para sacar palmito.
Kichwa: inayu. *Ver también:* sisaynya, awashawtuka.
- sisaynya** [si'say.nya] **nombre.**
Castellano: virote, el dardo utilizado con la bodoquera.
Kichwa: biruti.
- isianu** [si'si.a.nu] **nombre.**
Castellano: tipo de pez largo.
Kichwa: muru yayu.
- sisika** ['si.si.ka] **nombre.**
Castellano: tipo de gavilán grande (ave). *Kichwa:* anga, urpi anga, indi anga.
- suaka** ['su.a.ka, 'su.a.kaw] **nombre.** *Castellano:* pulmón.
Kichwa: pusku. *Variante:* suakaw.
- suakaw** ['su.a.kaw] *Variante de:* suaka.
- suatakarakaw**
[su.a.ta'ka.ra.kaw] **nombre.**
Castellano: tipo de pava (ave).
Kichwa: wataraku.
- suicha** [su.i.cha] **nombre.**
Castellano: anzuelo de pesca.
Kichwa: andzilu.
- suinyuka** [su'i.nyu.ka] **nombre.**
Castellano: tipo de tórtola de tierra (ave). *Kichwa:* urpi.
- sukanaka** [su'ka.na.ka, su'kwa.na.ka] **nombre.**
Castellano: piojo (insecto).
Kichwa: usa.
- sukiika** [su'ki.ka] **nombre.**
Castellano: tipo de ave pequeña. *Kichwa:* kityupi.
- sukinu** [su'ki.nu] **verbo.**
Castellano: bajarse, rebajarse (el río). *Kichwa:* chakirina.
Ejemplo: **Murichaha sukika.** El río está bajando. Chakiriumi yaku.
- sukuryaku** [su'ku.rya.ku] **nombre.** *Castellano:* tipo de carachama de tamaño mediano (pez). *Kichwa:* waspapa.
- sunakaw** ['su.na.kaw] *Variante de:* sunaku.
- sunaku** ['su.na.ku] **nombre.**
Castellano: zarigüeya (mamífero). *Kichwa:*

ayachaka. *Nombre científico:* *Didelphis marsupialis.*

Variante: sunakaw.

supihuka [su'pi.hu.ka] *nombre.*

Castellano: bastón. *Kichwa:* bara.

supihawnu [su'pi.haw.nu]

verbo. *Castellano:* curar por chupar al paciente para quitar algo mal. *Kichwa:* pukuna. *Ejemplo:* **Shimanaw supihawka tawku pukika.**

El brujo está curando (por chupar) a un hombre enfermo. Yachak runa kaw runata ungushkata pukun.

supinu [su'pi.nu, 'su.pi.nu]

verbo. *Castellano:* mamar, chupar. *Kichwa:* chuchuna, chupana. *Ejemplo:* **Miaricha supika nuka anu.** La niña está mamando de la mamá. Wawami pay mamata chuchu.

supitinu [su'pi.ti.nu] *verbo.*

Castellano: dar de mamar.

Kichwa: chuchuchina.

Ejemplo: **Ta nuka anu supiti miaricha.** Ya la mamá le da de mamar al bebé. Pay mamami wawata chuchuchi.

suraka [su.ra.ka] *nombre.*

Castellano: guacamayo, papagayo, término general (ave). *Kichwa:* wakamaya.

surikawnu [su'ri.kaw.nu]

nombre. *Castellano:* matacaballo, tipo de víbora venenosa. *Kichwa:* mutulu.

Suririku [su.ri'ri.ku] *nombre*

propio. *Castellano:* nombre personal femenino antiguo; mujer sápara quien posiblemente fue la madre de Juana, la esposa de Aminawnu. *Kichwa:* kal'ari sápara warmi shuti.

sutarawkwa [su'ta.raw.kwa]

nombre. *Castellano:* cacao, tipo de árbol que produce frutos con semillas comestibles. *Kichwa:* kakaw.

Sutarawkwa Murichaha

[su'ta.raw.kwa mu'ri.cha.ha]

nombre propio. *Kichwa:* nombre antiguo del riachuelo Kakaw Yaku que literalmente quiere decir 'río de cacao', un afluente del río Conambo, río abajo de la comunidad de Torimbo. *Kichwa:* yaku shuti; Kakaw Yaku.

suyaka ['su.ya.ka] *nombre.*

Castellano: bijao, tipo de hoja usada para envolver la comida; la hoja es más pequeña que la hoja 'turiika'. *Kichwa:* kwayu panga.

suyawnu ['su.yaw.nu] *verbo.*

Castellano: anzuelear, pescar. *Kichwa:* anziluna. *Ejemplo:* **Miaricha ikwaka suyawnu irya.** El chico se va a anzuelear. Wawami anzilunga riun.

Sh sh

shamushi [sha'mu.shi] *nombre*.

Castellano: tipo de ave pequeña, conocido localmente como 'miyanka'.
Kichwa: miyanka.

shiamuricha [shi'a.mu.ri.cha]

nombre. Castellano: tipo de loro más pequeño que el loro conocido como 'supiwichu' (ave).
Kichwa: supiwichu.

shiawrika [shi'aw.ri.ka] *nombre*.

Castellano: perico, tipo de loro (ave).
Kichwa: wichu.

shiiryapicha [shii'rya.pi.cha]

nombre. Castellano: ropa.
Kichwa: l'achapa. *Ver también:* shiiryaw.

shiiryaw [shii.ryaw] *nombre*. 1.

Castellano: tela, corte; la materia con la que se hace ropa.
Kichwa: kurti. 2.

Castellano: ropa.
Kichwa: l'achapa. *Ver también:* shiiryapicha.

shikuka [shi.ku.ka] *nombre*.

Castellano: tipo de gusano no comestible que vive en los árboles secos (insecto).
Kichwa: sisingu.

shimaka [shi.ma.ka] *nombre*.

Castellano: sabiduría; el conocimiento poderoso y profundo que tiene un brujo; también el espíritu que acompaña al brujo.
Kichwa: yachak.

shimanaka [shi'ma.na.ka, shi'ma.na.ka] *nombre*.

Castellano: garrapata (insecto).
Kichwa: ipitara.

shimanaw [shi.ma.naw]

nombre. Castellano: brujo, bruja.
Kichwa: yachak runa.

Shimitawnu ['shi.mi.taw.nu, shi.mi'taw.nu] *nombre propio*.

Kichwa: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien vivía en las cabeceras del río Conambo durante los siglos XIX y XX; pertenecía a la familia Tawkiawri y fue hermano de Ahapanu.
Kichwa: kal'ari sápara kari shuti.

shinyaka₁ [shi.nya.ka] *nombre*.

Castellano: mosquito rodador (insecto).
Kichwa: chuspi.

shinyaka₂ [shi.nya.ka] *adjetivo*.

Castellano: frío.
Kichwa: chiri.
Ejemplo: **Murichaha shinyaka ikicha**. El río está frío. Chiri yaku.

shinyakuka [shi'nya.ku.ka]

nombre. Castellano: tupe, tupo, la larva parásita de una mosca que causa abscesos en la piel de humanos, perros y otros animales.
Kichwa: walu kuru.

shipatina [shi'pa.ti.na] *nombre*.

Castellano: tipo de árbol muy duro que se utiliza para construcción de casas; la cáscara se usa como medicina.
Kichwa: isturaki.

shiriricha [shi'ri.ri.cha] *nombre*.

Castellano: alacrán (insecto).

Kichwa: uputindi.

shirityunaka [shi.ri'tyu.na.ka]

nombre. *Castellano*:

boquichico, bocachico (pez); también término general para pescado. *Kichwa*: chal'ua.

shiryawku ['shi.ryaw.ku]

nombre. *Castellano*: tipo de lechuza pequeña (ave).

Kichwa: iluku.

shiryawru ['shi.ryaw.ru]

nombre. *Castellano*: concha.

Kichwa: kuncha.

shishukanu [shi'shu.ka.nu,

shi.shu'ka.nu] *verbo*.

Castellano: perderse. *Kichwa*: pandashka, chingarina.

Ejemplo: **Miaricha shishukaa nakuhinya**. El niño se perdió en el monte. Wawami chingarín sachay.

shityawnu [shi'tyaw.nu] *verbo*.

Castellano: barbasco, pescar con barbasco; es decir, machacar una de las plantas conocidas como 'barbasco' hasta que la planta despidе una toxina que al ser sumergida en el agua paraliza las agallas de los peces. *Kichwa*: ambina.

Ejemplo: **Ku shityawku murichaha hinya**. Voy barbascando en el río. Yaku wawatami ambiuni.

shikuryawka [shi.ku'ryaw.ka]

nombre. *Castellano*: cienpiés

(insecto). *Kichwa*: ul'yu chunga.

shirikinyu [shi.ri'ki.nyu]

nombre. 1. *Castellano*: tipo de árbol del cual se saca una resina útil. *Kichwa*: shilki'yu.

2. *Castellano*: tipo de resina que se saca del árbol del mismo nombre. *Kichwa*: shilki'yu.

T t

ta [ta] *adverbio*. *Castellano*: ya.

Kichwa: ña. *Ejemplo*: **Ta umaru anicha**. Ya viene el aguacero. Ñami tam'amun.

-ta [ta] *derivación verbal*.

Castellano: sufijo verbal incrementivo; este sufijo se agrega a la raíz de un verbo para indicar que la acción del verbo se realiza en incrementos consecutivos.

Ejemplo: **Irishipi akasuhutaka**. El viejo habla entrecortado. (Ungushka) apayaya kwintawn.

= ta [ta] *posposición*. *Castellano*:

con; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere para expresar el concepto de 'con'. *Kichwa*: -wan. *Ejemplo*: **Nukwaka anicha ishu ta**. Ellos vienen

- con carne. Payguna shamunguna aychawan.
- tahi** [ta'hyi, 'ta.hi] *interrogativo*. *Castellano*: de dónde. *Kichwa*: maymanda. *Ejemplo*: **Tahi cha ti anima?** ¿De dónde eres? Maymanda tangi?
- tahwinyu** [ta'hwi.nyu] *verbo*. 1. *Castellano*: entender. *Kichwa*: intindina. *Ejemplo*: **Miaricha tahwicha manukaka**. La niña entiende mucho. Warmiwawami uyan ashakatan. 2. *Castellano*: escuchar. *Kichwa*: rikuna. *Ejemplo*: **Cha ti tahwicha?** ¿Estás escuchando? Uyawngichu? 3. *Castellano*: oír. *Kichwa*: uyana. *Ejemplo*: **Tawku tahwiwara imatinya**. El hombre oyó al tigre. Runami uyashka pumata.
- taikwa** [ta.i.kwa] *adverbio*. *Castellano*: allá, lejos del hablante y lejos del oyente. *Kichwa*: karu. *Ejemplo*: **Taikwa ikicha ku nianu**. Mi hijo vive lejos. Karuy ñuka churi tiyan.
- taka** [ta.ka] *adjetivo*. *Castellano*: otro. *Kichwa*: shuk. *Ejemplo*: **Ku panicha taka kawshima**. Yo quiero otra olla. Ñuka shuk mangata munani.
- takamityanu** [ta.ka'mi.tya.nu] *verbo*. *Castellano*: gatear. *Kichwa*: lʷukana. *Ejemplo*: **Miaricha takamityaka**. El niño está gateando. Wawami lʷukan.
- takicha** [ta.ki.cha] *nombre*. *Castellano*: vagina. *Kichwa*: raka.
- takinyu**₁ [ta'ki.nyu, 'ta.ki.nyu] *verbo*. *Castellano*: empujar. *Kichwa*: tangana. *Ejemplo*: **Taykwa cha takii miaricha!** ¡No empujes al niño! Ama tangaychu wawata!
- takinyu**₂ [ta'ki.nyu] *verbo*. *Castellano*: coger (agua). *Kichwa*: wishina. *Ejemplo*: **Cha takii murichaha!** ¡Coja agua! Yakuta wishi!
- takitsawki** [ta'ki.tsaw.ki] *nombre*. *Castellano*: labio de vagina. *Kichwa*: raka shimi.
- takwapi** [ta.kwa.pi] *nombre*. *Castellano*: niño varón. *Kichwa*: kari wawa, musuku.
- takyawnu** [ta'kyaw.nu] *verbo*. *Castellano*: dar vuelta. *Kichwa*: muyurina. *Ejemplo*: **Murichaha hinya uimi takyawka**. En el agua la hoja está dando vuelta. Yakwimi panga muyurian.
- tama** [ta.ma] *adjetivo*. *Castellano*: solo, sin otros. *Kichwa*: -lʷata. *Ejemplo*: **Tama nuka ishku ku mahicha**. Yo solo estoy cocinando carne. Ñukalʷata yanuni aychata.
- tamasaha** [ta.ma.'sa.ha] *adverbio*. *Castellano*: por gusto, en vano, de ganas. *Kichwa*: yanga. *Ejemplo*:

Niicha kawshicha

tamasaha nuka anahakika.

Este (hombre) feo se enoja de gana. Kay iridza runami yanga piñarín.

Tamihya ['ta.mi.hya] **nombre propio.** *Castellano:* nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien fue hijo del hermano de Ahapanu y primo hermano de Tuwirihia y pertenecía a la familia Tawkiawri. *Kichwa:* kal'ari sápara kari shuti.

taminu [ta'mi.nu, 'ta.mi.nu] **verbo.** *Castellano:* lamer. *Kichwa:* l'awkana. *Ejemplo:* **Aryawku tamika kawshima.** El perro está lamiendo la olla. Al'kumi l'awkan mangata.

Tamitawhwa [ta'mi.taw.hwa] **nombre propio.** *Castellano:* nombre personal masculino; el nombre de Pedro Ernesto Santi, dado por su madre Sesiku (ella fue hija de Ahapanu, nombrada Cecilia Ashanga por los misioneros católicos). *Castellano:* sápara kari shuti.

tamu [ta'mu] **nombre.** *Castellano:* guaba, término general (planta y fruta comestible). *Kichwa:* pakay.

tapuakaw [ta'pu.a.kaw] **nombre.** *Castellano:* ano. *Kichwa:* siki uktu.

tapuka [ta.pu.ka] **nombre.** 1. *Castellano:* nalga. *Kichwa:* siki. 2. *Castellano:* raíz de árbol. *Kichwa:* ruya sapi. 3. *Castellano:* asiento de árbol. *Kichwa:* ruya angu.

tarahitanu [ta.ra.hi'ta.nu, ta.ra'hi.ta.nu] **verbo.** *Castellano:* tener pena. *Kichwa:* l'akirina. *Ejemplo:* **Taykwa ku panicha tarahitanu.** No quiero tener pena. Mana l'akirinata munanichu.

taratu [ta.ra.tu] **nombre.** *Castellano:* sangre de drago, tipo de planta. *Kichwa:* lan ruya.

tarishinyu [ta'ri.shi.nyu] **nombre.** *Castellano:* oscuridad que viene cuando se muere una persona de mucho poder, como un brujo. *Kichwa:* muskuyu runa wañukpi amsayan.

tarika [ta.ri.ka] **adverbio.** 1. *Castellano:* mañana; un día después de hoy. *Kichwa:* kaya. *Ejemplo:* **Tarika ku na ratunu.** Mañana voy a tomar. Kayami upisha. 2. *Castellano:* ayer; un día antes de hoy. *Kichwa:* kayna. *Ejemplo:* **Tarika ku makii witsaha.** Ayer dormí bien. Kaynami alita puñurani.

tarikakihya [ta.ri'ka.ki.hya] **adverbio.** *Castellano:* mañana, las primeras horas del día.

Kichwa: tutamanda. *Ejemplo*: **Tarikakihya tawku atsaka**. En la mañana el hombre come. Tutamanda kay runa mikun.

tarikuanuahi [ta.ri.ka'nu.a.hi] *nombre*. 1. *Castellano*: pasado mañana; dos días después (o antes) de hoy. *Kichwa*: kaya washa. 2. *Castellano*: anteayer; dos días antes (o después) de hoy. *Kichwa*: kayna washa.

tashinyu [ta'shi.nyü] *verbo*. *Castellano*: esperar. *Kichwa*: chapana. *Ejemplo*: **Kwihya tashicha kwi iryanaw**. Yo estoy esperando a mi marido. Ñuka karita chapani.

tashyu [ta.shyu] *nombre*. 1. *Castellano*: tipo de árbol. *Kichwa*: mulchi ruya. 2. *Castellano*: tipo de fruto comestible. *Kichwa*: mulchi.

tatakawakaw [ta.ta'ka.wa.kaw] *nombre*. *Castellano*: tipo de ave que se conoce localmente como 'el madre de los animales'. *Kichwa*: akangaw.

tawaka ['ta.wa.ka] *nombre*. *Castellano*: barriga, pansa. *Kichwa*: wiksa.

tawakaraka [ta.wa'ka.ra.ka] *adjetivo*. *Castellano*: embarazada, encinta. *Kichwa*: wiksayuk. *Ejemplo*: **Ityumuka ikicha tawakaraka**. La mujer está embarazada. Kay warmiga wiksayuk man.

tawama ['ta.wa.ma] *nombre*. *Castellano*: hueco de la oreja. *Kichwa*: rinri uktu.

tawhunu ['taw.hu.nu] *verbo*. *Castellano*: torcer. *Kichwa*: kawchuna. *Ejemplo*: **Nachichaku ku tawhuka**. Estoy torciendo chambira. Chambirata kawchuni.

tawhwa ['taw.hwa] *nombre*. *Castellano*: tipo de sapo, conocido localmente como 'unkulu', más pequeño que el sapo conocido como 'uwin' (anfíbio). *Kichwa*: unkulu.

tawhwinu [taw'hwi.nu] *verbo*. *Castellano*: jugar. *Kichwa*: pugl^yana. *Ejemplo*: **Kwihya panicha tawhwinu**. Yo quiero jugar. Ñuka pugl^yanata munani.

tawicha ['ta.wi.cha] *nombre*. *Castellano*: tipo de loro conocido localmente como 'catarnica' (ave). *Kichwa*: tuwish.

tawi ['ta.wi] *nombre*. *Castellano*: persona no sápara. *Kichwa*: mana sápara runaguna.

tawikuru [ta'wi.ku.ru] *nombre*. *Castellano*: tipo de ave pequeña. *Kichwa*: tuwin kul^yu.

tawinu ['ta.wi.nu] *verbo*. *Castellano*: discutir, hablar con enojo, hablar mal a alguien. *Kichwa*: piñana. *Ejemplo*: **Ku kuin yaw tawika kwi**. Mi hermano me estaba

hablando mal. Ñuka
wawkimi piñan.

tawirikaw [ta'wi.ri.kaw]
nombre. *Castellano*: oreja.
Kichwa: rinri.

Tawkiawri [taw.ki'aw.ri,
taw.kwi'aw.ri, ta'kwi.aw.ri,
taw'kwi.aw.ri] *nombre propio*.
Castellano: nombre de una
familia del pueblo sápara;
han vivido entre el río
Curaray y las cabeceras de
los ríos de Conambo y
Pindoyacu; a esta familia
perteneían Ahanu, el
padre de la madre de Pedro
Ernesto Santi y Ana Maria
Santi; y el padre de la madre
de la madre de Malaku
Ushigua. *Kichwa*: sápara
ay^yu. *Variante*: Tawkwiawri.

tawku [ta'w.ku, ta'aw.ku]
nombre. *Castellano*: hombre.
Kichwa: kari.

tawkuruka [taw'ku.ru.ka]
adjetivo. *Castellano*: fuerte.
Kichwa: sinzhi, ursa. *Ejemplo*:
**Tawkuruka tawku
kuchicha awanaparaka**. El
hombre fuerte horca un
tronco de leña. Kay sinzhi
runa kul^yuta markan.

Tawkwiawri [taw'kwi.aw.ri]
Variante de: Tawkiawri.

tawnawnu [taw.naw.nu] *verbo*.
Castellano: palanquear,
manejar canoa con palanca o
tawna; palabra prestado del
kichwa. *Kichwa*: tawnana.

Ejemplo: **Nawhwa
tawnawku**. Él está
palanqueando. Paymi tanaw.

tawriya [taw'ri.ya] *nombre*.
Castellano: guanta, majás,
picuro, paca (mamífero).
Kichwa: lumucha. *Nombre
científico*: *Cuniculus paca*.

tayi [ta.yi] *interrogativo*. 1.
Castellano: dónde. *Kichwa*:
may. *Ejemplo*: **Tayi ku na
maha maki?** ¿Dónde voy a
poder dormir? Mayta
puñunga rani? 2. *Castellano*:
adónde. *Kichwa*: maybi.
Ejemplo: **Tayi suraka ti
ikwaka?** ¿Adónde se va el
guacamayo? Maytata
wakamaya riun?

taykwa [tay'kwa] *partícula*.
Castellano: no. *Kichwa*: mana,
ama. *Ejemplo*: **Taykwa ku
uinyu inyu**. No tengo
hambre. Mana raykawandzu.

ti [ti] *Variante de*: ti.

tima [ti.ma] *adverbio*.
Castellano: rápido. *Kichwa*:
uktal^ya. *Ejemplo*: **Tima cha
na asima!** ¡Corre rápido!
Uktal^ya kalpangi!

tiya [ti.ya] *interrogativo*. 1.
Castellano: cuántos. *Kichwa*:
masna. *Ejemplo*: **Tiya
mirasua cha ti miicha?**
¿Cuántos hijos tienes? Masna
wawata charingi? 2.
Castellano: cómo. *Kichwa*:
imasa. *Ejemplo*: **Tiya kinya ti
amaka mahaaka?** ¿Cómo

cortan los palos? Imasata ruyata pitingichi?

tiyaka [ˈti.ya.ka] *interrogativo*.

Castellano: cuál. *Kichwa:* maykan. *Ejemplo:* **Tiyaka kawshima cha ti panicha?** ¿Cuál olla quieres? Maykan mangatata munangi?

tiyakari [ti.yaˈka.ri]

interrogativo. *Castellano:* cuándo. *Kichwa:* ima uras. *Ejemplo:* **Tiyakari cha ti miiri kasuma?** ¿Cuándo hiciste chicha? Ima uras aswata aswarangi?

ti [ti] *partícula*. *Castellano:* partícula que se emplea para expresar ciertos tipos de preguntas. *Ejemplo:* **Katsaka cha ti panicha atsanu?**

¿Qué quieres comer? Imata mikungata munangi? *Variante:* ti.

-ti [ti] *derivación verbal*.

Castellano: sufijo verbal causativo; este sufijo indica que la acción del verbo fue causada por alguien o algo. *Kichwa:* -chi. *Ejemplo:* **Ta ku makitiï miaricha.** Hice dormir al niño. Nawatami puñuchini.

tikiryakuha [ti.kiˈrya.ku.ha] *nombre*. *Castellano:* tipo de bagre grande (pez). *Kichwa:* saputi.

tikirika [tiˈki.ri.ka] *adjetivo*. *Castellano:* amarillo. *Kichwa:* kilʼu. *Ejemplo:* **Marawkaka**

ikicha tikirika. Las naranjillas son amarillas. Larankami kilʼu an.

tikirika rapaka [tiˈki.ri.ka ˈra.pa.ka] *nombre*. *Castellano:* pintura amarilla, tipo de pintura usada para pintar las cerámicas ‘asashi’. *Kichwa:* kilʼu alʼpa.

tikirika suraka [tiˈki.ri.ka ˈsu.ra.ka] *nombre*. *Castellano:* guacamayo amarillo (ave). *Kichwa:* kilʼu wakamaya.

tina [ˈti.na] *partícula*. *Castellano:* ‘ha de ser’, partícula evidencial de inferencia; esta partícula indica que el hablante infiere lo que dice a base de observaciones o informaciones que tiene. *Kichwa:* -chari. *Ejemplo:* **Nawhwa tina tawakaraka.** Ella ha de ser embarazada. Paychari wiksayawan.

tinaka [ˈti.na.ka] *adjetivo*. *Castellano:* salado de manera excesiva. *Kichwa:* ambi. *Ejemplo:* **Tinaka akawni.** Caldo salado de manera excesiva. Ambi kaldu.

tirawicha [ti.raˈwi.cha] *nombre*. *Castellano:* tipo de árbol grande, cuyo palo se usa para hacer casas. *Kichwa:* kupal.

tuanaha [tuˈa.na.ha] *nombre*. **1.** *Castellano:* cerro grande; más grande que ‘anashiwakaw’. *Kichwa:* atun urku. **2.** *Castellano:* barranco. *Kichwa:*

- urku punda.
- tuaru** ['tu.a.ru] *nombre*.
Castellano: tipo de loro que se conoce como tipo fino (ave).
Kichwa: araw.
- tuchihya** ['tu.chi.hya] *nombre*.
Castellano: charapa, tipo de tortuga que vive en el agua.
Kichwa: tarikaya.
- tuicha** ['tu.i.cha] *nombre*.
Castellano: semilla, pepa, fruto. *Kichwa*: muyu. *Ver también*: tuihya.
- tuihya** ['tu.i.hya] *nombre*.
Castellano: término cariñoso para semilla, pepa, fruto.
Kichwa: muyu. *Ver también*: tuicha.
- tukinu** [tu'ki.nu] *verbo*.
Castellano: sumergirse.
Kichwa: sambulina. *Ejemplo*:
Taykwa ku paninyu tukinu.
 No quiero sumergirme (ahogar). Mana munanichu sambulinata yakwi.
- tukutukuka** [tu.ku.tu'ku.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de lechuga que anda en el monte (ave). *Kichwa*: apapa.
- tumaraka** [tu.ma'ra.ka] *nombre*.
Castellano: tipo de árbol que tiene fruto comestible.
Kichwa: pitun.
- tunuhunu** [tu.nu'hu.nu] *verbo*.
Castellano: tejer o enrollar barro para fabricar cerámicas. *Kichwa*: manga al^ypa awana. *Ejemplo*:
Nakusaka ku tunuhuka
- asashi irya**. Estoy tejiendo mocawa. Manga al^ypa l^yutawni mukawata.
- tunutu** [tu'nu.tu, 'tu.nu.tu] *nombre*. *Castellano*: molidor para maíz, hecho de la madera de la palmera pambil. *Kichwa*: kutana sara.
- tunutsawki** [tu'nu.tsaw.ki, tu'nu.tsaw.kwi] *nombre*.
Castellano: tela que se usa como falda. *Kichwa*: pampalina.
- tupaka** ['tu.pa.ka] *nombre*.
Castellano: cera, producto de las abejas. *Kichwa*: mishki sira.
- tupitu₁** ['tu.pi.tu] *nombre*.
Castellano: talarta, tipo de árbol que produce semillas utilizadas en la fabricación de collares, aretes y otros artefactos culturales. *Kichwa*: talarta.
- tupitu₂** ['tu.pi.tu] *nombre*.
Castellano: esternón. *Kichwa*: pichu tul^yu.
- turicha** ['tu.ri.cha] *nombre*.
Castellano: ardilla pequeña (mamífero). *Kichwa*: shiltipu. *Ver también*: turihya.
- Turicha** ['tu.ri.cha] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal femenino antiguo. *Kichwa*: kal^yari sápara warmi shuti. *Ver también*: Turikya.
- turihya** ['tu.ri.hya] *nombre*.
Castellano: término cariñoso para la ardilla pequeña

- ‘turicha’ (mamífero). *Kichwa*: shiltipu. *Ver también*: turicha.
- turiika** [tu'rii.ka] *nombre*.
Castellano: bijao, tipo de hoja usada para envolver la comida, la hoja es más grande que el tipo de bijao ‘suyaka’ (planta). *Kichwa*: sinzhi panga.
- Turikya** [tu'ri.kya] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal femenino antiguo; mujer sápara quien vivía en los ríos Conambo y Ullaguanga durante el siglo XX; pertenecía a la familia Mucushigua; hermana de Puruña Mucushigua.
Castellano: kal'ari sápara warmi shuti. *Ver también*: Turicha.
- turikaw** [tu.ri.kaw] *nombre*.
Castellano: frente (parte del cuerpo). *Kichwa*: urinti.
- turukika** [tu'ru.ki.ka] *nombre*.
Castellano: tipo de ave pequeña. *Kichwa*: titi.
- turukinaka** [tu.ru'ki.na.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de cangrejo de quebrada que es comestible (crustáceo).
Kichwa: urku apangura.
- tururutanu** [tu.ru.ru'ta.nu] *verbo*. *Castellano*: estar encendido, hablando de la candela. *Kichwa*: sindishka (ninami). *Ejemplo*:
Anamishawka cha tururutatikwa! ¡Ándate a prender la candela!
- turusaka** [tu'ru.sa.ka] *nombre*.
Castellano: tipo de ave pequeña con pecho rojo y cabeza negra. *Kichwa*: kilpundu.
- tutawha** [tu'taw.ha] *nombre*.
Castellano: tipo de gavilán pequeño (ave).. *Kichwa*: punpung anga.
- Tuwirihia** [tu'wi.ri.hi.a] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien fue hijo del hermano de Ahapanu y primo hermano de Tamihya; pertenecía a la familia Tawkiawri. *Castellano*: kal'ari sápara kari shuti.
- tuyawka** [tu.yaw.ka, 'tu.yaw.kwa] *nombre*.
Castellano: cosa torcida a mano; se refiere a la soga hecha para tejer shigras, como a la arcilla torcida para hacer mocawas. *Kichwa*: kawchushka.

Ts ts

tsainyu ['tsa.i.nyu] *verbo*.

Castellano: morder. *Kichwa:* kanina. *Ejemplo:* **Atari tsairi kwi**. Murciélago me mordió. Tutapishkumi kaniwa.

tsakumaha [tsa'ku.ma.ha]

nombre. Castellano: fruto de la palmera ungurahui. *Kichwa:* shiwa muyu, ungurawa muyu.

tsakumunaha [tsa.ku'mu.na.ha, tsa.ku'ma.na.ha] *nombre*.

Castellano: ungurahui, tipo de palmera con frutas comestibles. *Kichwa:* shiwa, ungurawa.

tsamaraw ['tsa.ma.raw] *nombre*.

Castellano: espíritu, ser sobrenatural. *Kichwa:* supay.

Tsamaraw Tuanaha

['tsa.ma.raw tu'a.na.ha] *nombre propio. Castellano:* nombre antiguo de Supay Urku, loma sagrada ubicada río abajo de la comunidad de Jandiyacu por el río Conambo. *Kichwa:* urku shuti; Supay Urku.

tsamarityanu [tsa.ma.ri'tya.nu]

verbo. Castellano: insultar. *Kichwa:* kamina. *Ejemplo:* **Taykwa ku panicha nukwaka tsamarityanu**. No quiero insultar a ellos. Mana munanichu payta kaminata.

tsamarikaw [tsa'ma.ri.kaw]

nombre. Castellano: calabaza, pate (el árbol y el envase). *Kichwa:* pilchi.

tsamaru ['tsa.ma.ru] *nombre*.

Castellano: moldeador. *Kichwa:* wiwishku.

tsaniakaw [tsa'ni.a.kaw]

nombre. Castellano: vejiga. *Kichwa:* ishpaperu.

tsaniawkwa ['tsa.ni.aw.kwa]

nombre. Castellano: orina. *Kichwa:* ishpa.

tsaninu ['tsa.ni.nu] *verbo*.

Castellano: orinar, mear. *Kichwa:* ishpana. *Ejemplo:* **Niicha ityumuka tsanika**. Esta mujer está orinando. Chi warmi ishpan.

tsarapicha [tsa'ra.pi.cha]

nombre. Castellano: tipo de lombriz muy gruesa que se usa en la pesca. *Kichwa:* kwika, atun kwika.

tsarutinu [tsa'ru.ti.nu] *verbo*.

Castellano: colgar. *Kichwa:* warkuna. *Ejemplo:* **Cha tsaruti shiiryaw!** ¡Cuelga la ropa! Warkwi l'achapata!

tsawanu ['tsa.wa.nu] *nombre*.

Castellano: alma. *Kichwa:* aya.

tsawhunu [tsaw.hu.nu] *verbo*.

Castellano: besar. *Kichwa:* muchana. *Ejemplo:* **Ku mishishi tsawhuka kwi**. Mi amante me besa. Ñuka musa muchawan.

tsawkinu [tsaw'ki.nu, tsaw'kwi.nu] *verbo*.
Castellano: tener frío. *Kichwa*: chiri yana. *Ejemplo*: **Niicha miaricha kayshukwa, iyarihya nuka tsawkwika**. El niño se fue a bañar, y ahora tiene frío. Kay wawami armagrin chiriawan wañun.

Tsawkinu [tsaw.ki.nu] *nombre propio*. *Castellano*: nombre antiguo de Chiri Cocha, un puesto (lugar establecido) por el río Conambo donde vivía Ahapanu. *Kichwa*: kucha shuti; Chiri Kucha.

tsawkwanu [tsaw.kwa.nu, 'tsaw.ka.nu] *nombre*.
Castellano: tiempo de invierno. *Kichwa*: tamyas uras.

tsawtu [tsaw.tu] *nombre*.
Castellano: uva, tipo de planta y fruta comestible. *Kichwa*: uwil'as.

Tsitsanu [tsi'tsa.nu, 'tsi.tsan.u] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara de las leyendas sáparas. *Kichwa*: kal'ari sápara kari shuti.

tsiika [tsi.i.ka] *nombre*.
Castellano: riñón. *Kichwa*: riñun.

tsiraniaka [tsi'ra.ni.a.ka] *adjetivo*. *Castellano*: bravo (hablando de animales o personas). *Kichwa*: piña. *Ejemplo*: **Tsiraniaka**

aryawku tsairi kwi. Un perro bravo me mordió. Piña al'kumi kaniwara.

tsitsikaw [tsi.tsi.kaw] *nombre*.
Castellano: tipo de ave pequeña de color rojo. *Kichwa*: chikwan.

tsitsikirika [tsi.tsi'ki.ri.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de carpintero pequeño (ave). *Kichwa*: kul'ushuti.

tsuinyaka [tsu'i.nya.ka] *nombre*.
Castellano: ortiga, tipo de planta con hojas lanceoladas con usos medicinales. *Kichwa*: chini.

tsuinyawnu [tsu'i.nyaw.nu] *verbo*. *Castellano*: ortigar, tratar a alguien con la planta medicinal ortiga golpeando suavemente la piel con las espinas de la planta. *Kichwa*: chinina. *Ejemplo*: **Cha tsuinyawka!** ¡Ortígale! Payta chini!

tsuitya [tsu.i.tya] *nombre*.
Castellano: rancho, un tambo de corto uso, generalmente hecho de hojas en el canto del río durante un viaje. *Kichwa*: ranchu.

tsukiryawhunu [tsu.ki'ryaw.hu.nu, tsu.kwi'ryaw.hu.nu] *verbo*.
Castellano: lavar. *Kichwa*: mayl'ana, taksana. *Ejemplo*: **Cha tsukiryawhuku asashi!** ¡Lave los platos! Kal'anata mayl'ay!

tsukurima [tsu'ku.ri.ma]
nombre. Castellano: tipo de
 bagre grande (pez). *Kichwa:*
 kucha muta. *Variante:*
 tsukurimaha.

tsukurimaha [tsu'ku.ri.ma.ha]
Variante de: tsukurima.

tsumakaw ['tsu.ma.kaw]
nombre. Castellano: mono
 tocón (mamífero). *Kichwa:*
 sungusungu. *Nombre*
científico: *Callicebus discolor.*

tsunuka ['tsu.nu.ka] *nombre.*
Castellano: tipo de carpintero
 pequeño (ave). *Kichwa:*
 tsuwan.

tsurakiha [tsu'ra.ki.ha] *adverbio.*
Castellano: lento, despacio.
Kichwa: alimanda. *Ejemplo:*
Tsurakiha ku na
akasihuma. Voy a hablar
 despacio. Itsangl^yami
 kwintasha.

tsuruma [tsu'ru.ma, 'tsu.ru.ma]
nombre. Castellano: tipo de
 bagre conocido localmente
 como 'mota' (pez). *Kichwa:*
 muta.

tsutanu [tsu'ta.nu, 'tsu.ta.nu]
verbo. Castellano: reír,
 sonreír. *Kichwa:* asina.
Ejemplo: **Tamasaha naw**
tsutaka. De gana está riendo.
 Yangami asyun.

tsutuka₁ ['tsu.tu.ka] *nombre.*
Castellano: manteca. *Kichwa:*
 wira.

tsutuka₂ ['tsu.tu.ka] *adjetivo. 1.*
Castellano: mantecoso.

Kichwa: wira. *Ejemplo:*
Tsutuka patawkwa. Mono
 mantecoso. Wira kushil^yu. **2.**
Castellano: mojado. *Kichwa:*
 ukushka. *Ejemplo:* **Tsutuka**
shiiryaw. Ropa mojada.
 Ukushka l^yachapa.

tsutunu ['tsu.tu.nu] *verbo.*
Castellano: estar mojado.
Kichwa: ukuna. *Ejemplo:*
Kihyakwatsawki tsutuu. Tu
 pantalón estaba mojado.
 Kamba balun ukushka man.

tsutsawka ['tsu.tsaw.ka,
 'tsu.tsaw.kwa] *nombre.*
Castellano: mono negro,
 mono machín negro, tipo de
 mono capuchin (mamífero).
Kichwa: yana machin. *Nombre*
científico: *Cebus apella.*

tsutsurinya [tsu'tsu.ri.nya]
nombre. Castellano: tipo de
 árbol del cual se saca el
 gusano 'tsutsurinyaha'.
Kichwa: kamaktoa.

tsutsurinyaha [tsutsu'ri.nya.ha]
nombre. Castellano: tipo de
 gusano comestible, de color
 gris, más grande que el
 gusano conocido como 'tuku'
 (larva de insecto). *Kichwa:*
 kamaktoa kuru.

U u

-u flexión verbal. *Castellano:* sufijo verbal perfectivo; este sufijo indica que la acción del verbo se entiende como una acción completa; el sufijo se manifiesta como la repetición de la última vocal de la raíz verbal. *Ejemplo:* **Kwihya amuu kashi.** Yo maté sajino. Ñuka lumukuchita wañuchirani. *Ver también:* -a, -i, -í.

uhamaka [u'ha.ma.ka] *nombre.*
Castellano: rabo. *Kichwa:* chupa.

uhatuka [u'ha.tu.ka] *nombre.*
Castellano: tipo de loro grande (ave). *Kichwa:* uritu, ushpa uritu.

uhimanu [u'hi.ma.nu] *nombre.*
Castellano: tipo de pez conocido localmente como 'tankla'. *Kichwa:* tankla.

uhu [u.hu] *nombre.* *Castellano:* coati, tejón (mamífero). *Kichwa:* kuchuchu. *Nombre científico:* *Nasua nasua.*

uhunu [u'hu.nu] *verbo.*
Castellano: tener diarrea. *Kichwa:* kichana. *Ejemplo:* **Niicha patawkwa uhuku.** Este mono tiene diarrea. Kay kushil^yumi kichan.

uihya₁ [u.i.hya] *nombre.*
Castellano: corazón. *Kichwa:* kurasu.

uihya₂ [u'i.hya] *nombre.*
Castellano: picaflor, término general (ave). *Kichwa:* kindi.

uinyu [u'i.nyu] *nombre.*
Castellano: hambre. *Kichwa:* raykana.

uinyu inyu [u'i.nyu 'i.nyu] *verbo.* *Castellano:* tener hambre. *Kichwa:* raykana. *Ejemplo:* **Taykwa ku uinyu inyu.** No tengo hambre. Mana raykawandzu.

uityanu [u'i.tya.nu] *verbo.*
Castellano: tomar un poquito, beber a sorbos. *Kichwa:* ashil^yawata upina. *Ejemplo:* **Taykwa ku uityanu kasuma.** No bebo chicha a sorbos. Mana ashil^yawata upini aswata.

uimi [u'i.mi] *nombre.* *Castellano:* hoja. *Kichwa:* panga.

uina [u.i.na] *nombre.* 1.
Castellano: tela de corteza del árbol llanchama de color blanca. *Kichwa:* l^yanchama. 2.
Castellano: llanchama blanca, nombre del árbol. *Kichwa:* l^yanchama ruya.

ukanashi [u'ka.na.shi] *nombre.*
Castellano: tipo de árbol cuya cáscara se usa para medicina en la casa. *Kichwa:* uchu lumba.

ukanu [u'ka.nu, u'kwa.nu] *verbo.* *Castellano:* nadar, flotar. *Kichwa:* waytana, wamburina. *Ejemplo:* **Nawhwa ukaka pakwa**

- shirityunaka.** Ella nada como un pez. Chal^yua shina waytan.
- ukicha** [u.ki.cha] *nombre.*
Castellano: tipo de árbol conocido localmente como ‘paja toquilla’; se utilizan las hojas para hacer casas.
Kichwa: uksha, ushka panga.
- uku** [u.ku] *nombre.* *Castellano:* hueso. *Kichwa:* tul^yu.
- umanu** [u'ma.nu, 'u.ma.nu] *verbo.* *Castellano:* volcarse, ladearse. *Kichwa:* urmana.
Ejemplo: **Kawshima umaa.** La ollá se volcó. Mangami urman.
- umaru** [u.ma.ru] *nombre.*
Castellano: lluvia. *Kichwa:* tanya.
- umashi** [u.ma.shi] *nombre.*
Castellano: tipo de pez conocido como ‘huasaco’ o ‘huanchichi’. *Kichwa:* pashin.
- umatityanu** [u.ma.ti'tya.nu] *verbo.* *Castellano:* tronar. *Kichwa:* rayumi. *Ejemplo:* **Nuka umatityaka.** Está tronando. Paymi rayun.
- umatinu** [u.ma'ti.nu, u'ma.ti.nu] *verbo.* *Castellano:* derrumbar, hacer caer. *Kichwa:* urmachina. *Ejemplo:* **Kwihya umatika itya.** Estoy derrumbando mi casa. Ñuka wasita urmachiuni.
- umuka** [u.mu.ka] *nombre.*
Castellano: guatín, tipo de roedor (mamífero). *Kichwa:* chanzha. *Nombre científico:* *Dasyprocta fuliginosa.*
- umunu** [u'mu.nu] *verbo.* **1.**
Castellano: sembrar. *Kichwa:* tarpuna. *Ejemplo:* **Tarika ku umuu kwa aminyaka.** Ayer sembré mi chacra. Kayna ñuka chagrata tarpurani. **2.**
Castellano: enterrar. *Kichwa:* pambana. *Ejemplo:* **Kawshima hinya nukwaka umuwara kayapi uku.** En las ollas ellos enterraban los huesos de gente. Mangami runa tul^yuta undachisha pambanawra.
- umuru** [u'mu.ru] *nombre.*
Castellano: tipo de hongo comestible de color blanco que crece en los palos secos (planta). *Kichwa:* ala.
- unakanu** [u'na.ka.nu] *nombre.*
Castellano: tipo de gusano comestible que vive en las shiringas (larva de insecto). *Kichwa:* shiringa kuru.
- unami** [u.na.mi] *nombre.*
Castellano: tipo de shigra (bolsa tejida) que siempre llevan los hombres. *Kichwa:* islambu.
- uniha** [u.ni.hya] *nombre.*
Castellano: hondo; parte profunda de un lago o río. *Kichwa:* kucha.
- unianu** [u'ni.a.nu] *verbo.*
Castellano: cruzar. *Kichwa:* chimbana. *Ejemplo:* **Ku uniaka nakitirika.** Yo estoy

- cruzando el río. Kuchata chimbani.
- uniatinu** [u'ni.a.ti.nu] *verbo*. *Castellano*: ganar. *Kichwa*: binsina. *Ejemplo*: **Ku niatii nuka**. Yo le gané. Payta binsiranimi.
- upanaka** [u.pa'na.ka] *adjetivo*. *Castellano*: caliente. *Kichwa*: rupak. *Ejemplo*: **Niicha atsatsaka ikicha upanaka**. Esta comida está caliente. Kay mikuna rupa an.
- upanakari** [u.pa.na'ka.ri] *adverbio*. *Castellano*: mediodía. *Kichwa*: dudzi. *Ejemplo*: **Upanakari ku panashicha**. En mediodía sudé. Dudzi umbini.
- upanashinyu** [u.pa'na.shi.nyu] *verbo*. *Castellano*: sudar. *Kichwa*: umbina. *Ejemplo*: **Yanawkwa hinya ku panashii**. Yo sudé en el sol. Indimi umbini.
- upanicha** [u'pa.ni.cha] *nombre*. *Castellano*: tipo de zancudo (insecto). *Kichwa*: manchu.
- upanitinu** [u.pa.ni'ti.nu] *verbo*. *Castellano*: calentar. *Kichwa*: rupayachina. *Ejemplo*: **Ku panitika muiha**. Estoy calentando yuca. Lumuta rupag^yachiuni.
- upika** [u'pi.ka, 'u.pi.ka] 1. *adjetivo*. *Castellano*: maduro. *Kichwa*: pukushka. 2. *nombre*. *Castellano*: plátano maduro (fruta comestible). *Kichwa*: palanda pukushka.
- upinu** [u'pi.nu] *verbo*. *Castellano*: madurar. *Kichwa*: pukuna. *Ejemplo*: **Tuichana upiha**. La pepa va a madurar. Muyu pukungarawmi.
- uranu** ['u.ra.nu] *verbo*. *Castellano*: cantar. *Kichwa*: kantana. *Ejemplo*: **Niicha miaricha uraka**. Este chico canta. Wawami kantan.
- urinyaku** [u'ri.nya.ku] *nombre*. *Castellano*: chicha ya hecha que se mezcla con maíz cocinado y bien picado; se come normalmente en la mañana, y se conoce como 'chicha aguada'. *Kichwa*: sara aswa.
- ururuka** [u'ru.ru.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de carachama mediana (pez). *Kichwa*: shigli.
- usha rapaka** [u.sha 'ra.pa.ka] *nombre*. *Castellano*: pintura blanca. *Kichwa*: ruyak al'pa. *Variante*: ushicha rapaka.
- ushiawku** [u'shi.aw.ku] *nombre*. 1. *Castellano*: espalda. *Kichwa*: washa. 2. *Castellano*: espina dorsal, espinazo. *Kichwa*: washa tul^yu.
- ushicha** [u'shi.cha, 'u.shi.cha] *adjetivo*. *Castellano*: blanco. *Kichwa*: ruyak. *Ejemplo*: **Kashiikwa ikicha ushicha**. La luna es blanca. Kil^yami ruyak an.

ushicha manari [u.shi.cha 'ma.na.ri] *nombre*. *Castellano*: tipo de lagarto grande (reptil). *Kichwa*: ruyak lagartu.

ushicha rapaka [u.shi.cha 'ra.pa.ka] *Variante de*: usha rapaka.

ushinyu [u.shi.nyu] *verbo*. *Castellano*: romper, quebrar. *Kichwa*: pakina. *Ejemplo*: **Miaricha ushii kawshima**. El niño rompió la olla. Wawa mangata pakira.

utana [u.ta.na] *nombre*. *Castellano*: trampa, lazo; se refiere a las trampas del monte, los lazos para aves, y también las trampas para peces. *Kichwa*: tugl'ya.

utanu [u.ta.nu] *verbo*. *Castellano*: poder, alcanzar. *Kichwa*: ushana. *Ejemplo*: **Taykwa ku utanu umaru hinya ikwanu**. No avanzo yendo en la lluvia. Mana ushanichu tam'ya rinata.

utatinu [u.ta'ti.nu, u.ta'ti.nu, 'u.ta.ti.nu] *verbo*. *Castellano*: llenar. *Kichwa*: undachina. *Ejemplo*: **Kwihya utatii kawshima hinya**. Yo llené la olla. Mangay undachirani.

utuha [u.tu.ha] *nombre*. *Castellano*: nuca. *Kichwa*: kunga tul'yu.

utuka [u.tu.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de gusano comestible de color blanco,

conocido localmente como 'wil'an'; más pequeño que el gusano comestible de color amarillo conocido como 'tuku' (larva insecto). *Kichwa*: wil'an.

utunu [u.tu.nu] *verbo*. *Castellano*: comenzar, empezar. *Kichwa*: kal'arina. *Ejemplo*: **Ku utuu akasuhunu**. Yo estoy comenzando hablar. Ñuka kal'ariuni kwintangawa.

uuru [uu.ru] *nombre*. *Castellano*: aleta de pez. *Kichwa*: winkas.

uutanu [uu.ta.nu] *verbo*. *Castellano*: llegar. *Kichwa*: paktana. *Ejemplo*: **Nawhwa uutaka nuka ityama**. Él está llegando a su casa. Paymi pay wasima paktan.

uyachi [u.ya.chi] *nombre*. *Castellano*: arcoiris. *Kichwa*: kwichi.

uyaka [u.ya.ka] *nombre*. *Castellano*: heces, caca. *Kichwa*: isma.

W w

wakamiryaha [wa.ka.mi'rya.ha, wa.ka.mi'rya.ha] *adverbio*. *Castellano*: río arriba, para arriba; en o hacia la cabecera de un río. *Kichwa*: wichay.

Ejemplo: **Wakamiryaha kwi ikwa.** Voy río arriba. Yaku anakta riuni.

wamiryaha [wa.mi'rya.ha] *adverbio.* *Castellano:* río abajo, para abajo. *Kichwa:* urayta. *Ejemplo:* **Wamiryaha kwi ikwa.** Voy río abajo. Yaku urayta riuni.

-wara [wa.ra] *flexión verbal.* *Castellano:* sufijo verbal de pasado distante; este sufijo indica que la acción del verbo ocurrió unas semanas o más atrás. *Kichwa:* -ra. *Ejemplo:* **Irishipikanua ikwawara patawkwa kakihawnu irya.** Los antiguos iban a ahumar mono. Kal^yari runaguna rinawra kushil^yuta chakichingawa.

washityanu [wa.shi'tya.nu] *verbo.* *Castellano:* olvidarse. *Kichwa:* kungarina. *Ejemplo:* **Taykwa ku paninyu washityanu.** No quiero olvidar. Kungarinata mana munanichu.

wityahunu [wi'tya.hu.nu] *verbo.* *Castellano:* cavar. *Kichwa:* al^yana. *Ejemplo:* **Iwama cha wityahuu!** ¡Cave el hueco! Uktuta al^yan!

witsaha [wi'tsa.ha] *adverbio.* *Castellano:* bien. *Kichwa:* ali. *Ejemplo:* **Nawhwa asika witsaha.** Él está corriendo bien. Payga alita kal^ypan.

witsaka [wi'tsa.ka] *adjetivo.* **1.** *Castellano:* bueno, buena. *Kichwa:* ali. *Ejemplo:* **Witsaka atsatsaka.** Comida buena. Ali mikuna. **2.** *Castellano:* lindo, linda. *Kichwa:* ali. *Ejemplo:* **Witsaka ityumuka ku pahika.** Yo busco una mujer linda. Ali warmita maskani.

witsaka uihya [wi'tsa.ka. 'u.i.hya] *nombre.* *Castellano:* tipo de picaflor de color gris con pecho blanco (ave). *Kichwa:* ali kindi.

witsawki [wi.tsaw.ki, 'wi.tsaw.kwi] *nombre.* *Castellano:* tela de corteza de árbol de color blanco. *Kichwa:* ruyak l^yanchama.

Y y

yahi [ya.hi] *nombre.* *Castellano:* tipo de hoja que utilizan los brujos para limpiar a los enfermos; también se utiliza esta hoja en la preparación de la ayahuasca, cocinándola con la soga de ayahuasca. *Kichwa:* yahi panga. *Ver también:* iyawna.

Yahi Murichaha [ya.hi mu'ri.cha.ha] *nombre propio.* *Castellano:* nombre antiguo de Yahi Yaku, un puesto

- (lugar establecido) ubicado entre las comunidades de Balsaura y Pindoyacu por el río Pindoyacu; nombrado por la hoja ‘yahi’ que crece bien allá. *Kichwa*: pungu, shuti; Yahi Yaku shuti.
- yana** [‘ya.na] *adjetivo*.
Castellano: callado. *Kichwa*: chunlʼa. *Ejemplo*: **Yanaha suraka ikuku**. Callado está sentado el papagayo. Chunlʼami tiaw wakamaya. *Variante*: iyana.
- yanawkwa** [‘ya.naw.kwa] *nombre*. *Castellano*: sol. *Kichwa*: indi.
- yanawshi** [‘ya.naw’shi] *nombre*.
Castellano: marido, término vocativo; término usado para dirigirse al marido de una misma. *Kichwa*: kari.
- yapika** [‘ya.pi’ka] *nombre*.
Castellano: compañero; término para tratar a cualquier persona en vez de usar su nombre propio. *Kichwa*: wawki, aylʼuguna.
- yarawku** [‘ya’raw.ku] *nombre*.
Castellano: tipo de guaba; árbol con frutas comestibles. *Kichwa*: roska pakay.
- yasuka** [‘ya.su.ka, ‘ya.su.kwa] *nombre*. *Castellano*: danta, sachavaca, tapir (mamífero). *Kichwa*: sacha wagra. *Nombre científico*: *Tapirus terrestris*.
- yataka** [‘ya.ta.ka] *nombre*.
Castellano: tipo de ave conocido localmente como ‘ave pescador’ pero más grande que el ave ‘atsu’. *Kichwa*: ipanglu.
- yatsawhwa** [‘ya.tsaw.hwa] *nombre*. **1.** *Castellano*: abuelo; padre del padre o padre de la madre. *Kichwa*: apayaya. **2.** *Castellano*: anciano; hombre de edad avanzada. *Kichwa*: apayaya. *Variante*: iyatsawhwa.
- yatsawhwakanu** [‘ya.tsaw.hwa.ka.nu, ya.tsaw’ha.ka.nu] *nombre*.
Castellano: abuelo finadito. *Kichwa*: apayaya wañushka.
- yawmika** [‘yaw.mi.ka] *nombre*.
Castellano: papa (planta y comida). *Kichwa*: papa.
- yawricha** [‘yaw.ri.cha] *Variante de*: iyawricha.
- yawsuka** [‘yaw.su.ka] *nombre*.
Castellano: hierba (planta). *Kichwa*: kiwa.

Diccionario castellano–sápara

A a

a = irya *posposición*

= ma *posposición*

axila niikari *nombre*

abandonar ahatanu *verbo*

abanico de plumas

apityu *nombre*

abeja, tipo de

kashikwanawicha *nombre*

muruhanu *nombre*

abeja de miel, tipo de

kariruana *nombre*

abeja ahapaka *nombre*

ahapanu *nombre*

abrazar akamarunu *verbo*

absceso pishakuka *nombre*

abuela paraha *nombre*

abuelo yatsawhwa *nombre*

abuelo finadito

yatsawhwakanu *nombre*

acordarse nishinyu *verbo*

achiote inyawhwa *nombre*

adentro = kwahi *posposición*

adónde tayi *interrogativo*

afilarse kawkuhunu *verbo*

afrecho misuka *nombre*

agachar (para sexo)

awityunu *verbo*

agalla del pez

atsakaricha *nombre*

agrio ihiraka *adjetivo*

agua murichaha *nombre*

aguaje (tronco y fruto)

nushichaha *nombre*

aguja ihyawtu *nombre*

ahora iyarihya *adverbio*

ahumar kakihawnu *verbo*

ají anakuka *nombre*

al lado = chirikwa *posposición*

ala kahaakwa *nombre*

alacrán shiriricha *nombre*

alcanzar utanu *verbo*

aleta de pez uuru *nombre*

allí, allá, cerca o lejos del

oyente ati *adverbio*

alma tsawanu *nombre*

alto naakwa *adjetivo*

amanecer kaatínu *verbo*

amante mishishi *nombre*

amargo ipaka *adjetivo*

amarillo tikirika *adjetivo*

amarrar marahunu *verbo*

amigo akwinaha *nombre*

anciana paraha *nombre*

anciano yatsawhwa *nombre*

andar awkunu *verbo*

anguila naha *nombre*

anhinga naraaka *nombre*

ano tapuakaw *nombre*
anonas sakatu *nombre*
anteayer tarikanuahi *nombre*
antepasados
irishipikanua *nombre*
anzuelear suyawnu *verbo*
anzuelo suicha *nombre*
año amarihya *nombre*
añuje menor
kashawkunu *nombre*
apestar apityanu *verbo*
aplastar (con la mano)
kininyu *verbo*
aprender aytinu *verbo*
aquí, cerca del hablante
ani *adverbio*
araña kawnunaka *nombre*
arasa kawnu tuicha *nombre*
árbol, tipo de atsainya *nombre*
árbol nakuna *nombre*
árbol, tipo de
amaraw *nombre*
kupinyaka *nombre*
kutsatu *nombre*
machimaka *nombre*
marukina *nombre*
ramuna *nombre*
rawkurakuna *nombre*
shipatina *nombre*
shirikinyu *nombre*
tashyu *nombre*
tirawicha *nombre*
tumaraka *nombre*
tsutsurinya *nombre*
ukanashi *nombre*
ukicha *nombre*
arcilla de cerámica
nakusaka *nombre*
arcoiris uyachi *nombre*

ardilla kamitaka *nombre*
ardilla pequeña turicha *nombre*
ardilla pequeña, término
cariñoso turihya *nombre*
arena ayawhwa *nombre*
armadillo muraka *nombre*
arreglar miinyu *verbo*
arriba wakamiryaha *adverbio*
arrodillarse ahirawnu *verbo*
arroz arawsu *nombre*
asado naricharika *adjetivo*
asar narinyu *verbo*
así naha *adverbio*
así mismo es
naha ikicha *interjección*
asiento ikuturawi *nombre*
asiento de árbol tapuka *nombre*
asiento de tinaja
kawshima tapuka *nombre*
asustar piritinu *verbo*
atorar kaynyu *verbo*
ave pishaka *nombre*
ave, tipo de
apishyakaw *nombre*
atsu *nombre*
charaku *nombre*
chawruruka *nombre*
iririka *nombre*
kawariricha *nombre*
kawastirikaw *nombre*
kawkiika *nombre*
kiratsakaw *nombre*
kuinyu *nombre*
kwatyawhwaka *nombre*
mahwirakaw *nombre*
nakitiryuka *nombre*
paruparuka *nombre*
piryusha *nombre*
sukiika *nombre*

shamushi *nombre*
tatakawakaw *nombre*
tawikuru *nombre*
turukika *nombre*
turusaka *nombre*
tsitsikaw *nombre*
yataka *nombre*
aventador apityu *nombre*
aventar apityunu *verbo*
avión arapiawha *nombre*
avisar atinyu *verbo*
avispa ahapaka *nombre*
ahapanu *nombre*
ayahuasca (bebida y planta)
iyawna *nombre*
ayampacu (comida envuelta)
kunutaka *nombre*
ayer tarika *adverbio*
ayudar aramuhunu *verbo*
azul niika *adjetivo*

B b

baba rutuka *nombre*
bagre ashinya *nombre*
bailar iyatahunu *verbo*
bajarse (el río) sukinu *verbo*
balista rihwana *nombre*
balsa (embarcación que flota)
kapihyawtu *nombre*
balsa, tipo de sakihawtu *nombre*
balsa, topa (árbol)
kapihyawtu *nombre*
banca tradicional
ikukurawi *nombre*
bañarse kayshunu *verbo*

barba amusu *nombre*
arichawki *nombre*
barbacoa colgante
machicha *nombre*
barbascar shityawnu *verbo*
barbasco ityawrywka *nombre*
barbasco fuerte del monte
makuricha *nombre*
barranco tuanaha *nombre*
barrer nitawnu *verbo*
barriga tawaka *nombre*
barro de cerámica
nakusaka *nombre*
bastante manuka *adjetivo*
bastón supihuka *nombre*
batán ahiryasuka *nombre*
bebé miaricha *nombre*
beber ratunu *verbo*
bebida ratunu *nombre*
bejuco iyawka *nombre*
besar tsawhunu *verbo*
bien witsaha *adverbio*
bijao, tipo de
mirihaka *nombre*
suyaka *nombre*
turiika *nombre*
blanco ushicha *adjetivo*
‘blanco’ (persona)
mirakucha *nombre*
boa sawiraw *nombre*
boa, tipo de
arityawkuka sawiraw *nombre*
imahay *nombre*
nakuhinya sawiraw *nombre*
boca atupama *nombre*
boca del río ahikwa *nombre*
bocana del río ahikwa *nombre*
bodoquera numanuka *nombre*
boquichico shirityunaka *nombre*

bosque nakuhinya *nombre*
bostezar akaninu *verbo*
botar ahatanu *verbo*
bracelete katsawra *nombre*
bravo tsiraniaka *adjetivo*
brazo kuramaha *nombre*
brea iryawchi *nombre*
brillar rukunu *verbo*
brincar sikinu *verbo*
brote katuka *nombre*
brujo, bruja shimanaw *nombre*
buenísimo pawitsa *adverbio*
bueno, buena witsaka *adjetivo*
buitre, nombre general
amuka *nombre*
bujurqui kawimaka *nombre*
bulukiki ayawnu *nombre*
buscar pahinu *verbo*

C c

cabello anakisu *nombre*
cabeza anaka *nombre*
cabeza de mate
masarityu *nombre*
caca uyaka *nombre*
cacao sutarawkwa *nombre*
cacao blanco
kutsarawka *nombre*
cacao silvestre apuna *nombre*
cadera kakihawku *nombre*
caerse itikwanu *verbo*
cagar rirawnu *verbo*
caimito saana *nombre*
calabaza tsamarikaw *nombre*
caldo akawni *nombre*

calentar upanitinu *verbo*
caliente upanaka *adjetivo*
callado yana *adjetivo*
cama masakika *nombre*
camarón, tipo de
sapiku *nombre*
caminar awkunu *verbo*
camino nu *nombre*
camisa
kuramaha kiatsawkwi *nombre*
camote imatsaka *nombre*
canasta apaka *nombre*
canasta, tipo de saparu *nombre*
candela anamishawka *nombre*
cangrejo anapurika *nombre*
cangrejo de quebrada
turukinaka *nombre*
canilla mawku *nombre*
canoa kanawa *nombre*
cansancio pirikwi *nombre*
cantar uranu *verbo*
cantar (de aves) mikanu *verbo*
caña brava karawana *nombre*
caña dulce
ichawkanaka *nombre*
capihuara akaya *nombre*
capuchin blanco kwati *nombre*
capuchin blanco, bebé
kwatikaw *nombre*
cara namishua *nombre*
namihitakwa *nombre*
caracol de tierra
pawaka *nombre*
carachama, tipo de
chuichurinyaka *nombre*
makawa *nombre*
masaraka *nombre*
mitsika *nombre*
sukuryaku *nombre*

ururuka *nombre*
carachupa muraka *nombre*
carachupa mama
kiraytya muraka *nombre*
cargadera apaka iyawka *nombre*
cargador de virote
numanawka *nombre*
cargar anityanu *verbo*
carne ishu *nombre*
carne podrida
ishu mukaka *nombre*
carpintero, tipo de
muhukuruka *nombre*
tsitsikirika *nombre*
tsunuka *nombre*
casa itya *nombre*
casarse kawhwanu *verbo*
cascada pururu *nombre*
cáscara ichawki *nombre*
casi pakira *adverbio*
castellano
mirakucha atupama *nombre*
castigar mahakinu *verbo*
catarata pururu *nombre*
caucho, árbol de
kutsatu *nombre*
cavar wityahunu *verbo*
ceibo (ceiba) sawanatu *nombre*
ceibo rojo ashinyatu *nombre*
cera tupaka *nombre*
cerbatana numanuka *nombre*
cerebro anicharakwa *nombre*
cernidor mashityu *nombre*
cernir a mano rapiunu *verbo*
cerro grande tuanaha *nombre*
ciego kashanamihya *adjetivo*
cielo niya *nombre*
ciempiés shikuryawka *nombre*
claro ihya *partícula*

clavícula matinaku *nombre*
coati uhu *nombre*
cocinado mahicharika *adjetivo*
cocinar (carne) mahinyu *verbo*
cocinar (todo menos carne)
ityawhunu *verbo*
cocona marawkaka *nombre*
cocona venenosa
numanaka marawkwaka *nombre*
codo nihwa *nombre*
coger ichanu *verbo*
coger (agua) takinyu *verbo*
colador mashityu *nombre*
colgar tsarutinu *verbo*
colmena nakuha *nombre*
coloradillo ninakuha *nombre*
comején anatuka *nombre*
comelón ishawshicha *nombre*
comenzar utunu *verbo*
comer atsanu *verbo*
comezón katsapi *nombre*
comida atsatsaka *nombre*
mahicharika *nombre*
cómo tiya *interrogativo*
como = rata *posición*
como si fuera pakwa *adverbio*
compañero yapika *nombre*
completar pikanu *verbo*
comprar amakinyu *verbo*
con = ta *posición*
con gusto panyaka *adverbio*
concha shiryawru *nombre*
conga masawku *nombre*
constelación, nombre de
aparua *nombre*
contestar arikwanu *verbo*
conversador
nishyawhuri *nombre*
conversar nishiawnu *verbo*

corazón uihya *nombre*
corona nukityaru *nombre*
correr asinu *verbo*
cortar mahaanu *verbo*
cortar (leña)
kuchakawnu *verbo*
cortar (pescuezo de personas)
siakawnu *verbo*
corteza nakuna ichawki *nombre*
cosa torcida a mano
tuyawka *nombre*
cosechar ichanu *verbo*
coser kusupinu *verbo*
cosombo kwisaw *nombre*
costilla iryawku *nombre*
crecer (el río) aninu *verbo*
crecer (una persona)
nishinyu *verbo*
creer nishinyu *verbo*
crudo mahaakaha *adjetivo*
cruzar unianu *verbo*
cuál tiyaka *interrogativo*
cuándo tiyakari *interrogativo*
cuántos tiya *interrogativo*
cuchillo sapuka *nombre*
cuello arichakwa *nombre*
imanu *nombre*
cuero ichawki *nombre*
cuidar nishimanu *verbo*
culebra, tipo de
maikura *nombre*
curar por chupar
supihawnu *verbo*

Ch ch

chacra aminyaka *nombre*
chambira, escoba de
nanawtu *nombre*
chambira, fibra y cogollo
nachichaku *nombre*
chambira, pepa
mukushicha *nombre*
chambira, tronco
mukushinyaha *nombre*
chambira recién crecida
marayaku *nombre*
chambirina saama *nombre*
chamuscarse katawnu *verbo*
chancho (prestado del kichwa)
kuchi *nombre*
chapo de plátano maduro
warapu *nombre*
charapa tuchihya *nombre*
chicha kasuma *nombre*
chicha de chonta
amarihya kasuma *nombre*
chicha de maíz mutsaw *nombre*
chicha de pijuayo
amarihya kasuma *nombre*
chicha dulce
kasuma ichaka *nombre*
chicha fuerte akawni *nombre*
chicha mezclada con aguaje
nushichaha kasuma *nombre*
chicha mezclada con maíz
cocinado urinyaku *nombre*
chichico isika *nombre*
chinchá, pepa de
numaka *nombre*
Chiri Cocha (nombre)
Tsawkinu *nombre propio*

chirimoya sakatu *nombre*
chonta (palmera)
amarihya *nombre*
chosna kwisaw *nombre*
chupar supínu *verbo*
churo maaha *nombre*
chuzar ihyanu *verbo*

D d

danta yasuka *nombre*
dañado kawsinika *adjetivo*
dañar kawshinyawnu *verbo*
dar inyawnu *verbo*
dar de mamar supítinu *verbo*
dar luz a ichawkinu *verbo*
dar puñete ahiryatanu *verbo*
dar un puñetazo
ahiryatanu *verbo*
dar vuelta takyawnu *verbo*
de = hi *posposición*
de dónde tahi *interrogativo*
de ganas tamasaha *adverbio*
de ustedes kinya *pronombre*
decir atinyu *verbo*
dedo kanaha *nombre*
dedo de pie kanaha *nombre*
defecar rirawnu *verbo*
defender achichanu kwahi *verbo*
mahitinu *verbo*
dejar kihyanu *verbo*
derrumbar umatínu *verbo*
descansar pirikwínu *verbo*
despacio tsurakiha *adverbio*
despedir pedos kirinyu *verbo*
despertar puíninu *verbo*

despertarse puíninu *verbo*
después = nuahi *posposición*
destrigar maratano *verbo*
desherbar natanu *verbo*
detrás = kwahi *posposición*
devolver ryawtínu *verbo*
diente ichari *nombre*
dios piatsaw *nombre*
discutir anakihawnu *verbo*
tawínu *verbo*
disparar imakanahunu *verbo*
dolerse anawkiinyu *verbo*
doncella ashinya *nombre*
dónde tayi *interrogativo*
dormir makinu *verbo*
dos amashaniki *adjetivo*
dueño maaka *nombre*
dulce ichaka *adjetivo*
durante = hinya *posposición*
duro anahicha *adverbio*
kutsika *adjetivo*

E e

experimentar, ‘tener’ un
estado inyu *verbo*
echarse amanu *verbo*
él, ella, ello naw *pronombre*
él, ella, ese nuka *pronombre*
él, ella, ese, su na = *pronombre*
él, ella (ya conocido)
nawha *pronombre*
ellos, ellas nukwaka *pronombre*
embarazada
tawakaraka *adjetivo*
emborracharse ipínu *verbo*

empezar utunu *verbo*
empujar takinyu *verbo*
en = hinya *posposición*
en la noche ninyakari *adverbio*
en vano tamasaha *adverbio*
en verdad ityawraha *adverbio*
enamorado mishishi *nombre*
encinta tawakaraka *adjetivo*
enfermedad de la piel
 sapiawka *nombre*
enfermo pukika *adjetivo*
enfriarse sininu *verbo*
enojarse anahakinu *verbo*
enseñar aytitinu *verbo*
ensuciar kawshinyawnu *verbo*
entender tahwinyu *verbo*
enterrar umunu *verbo*
envejecer irishityanu *verbo*
erizo munuri *nombre*
escapar mahinu *verbo*
escarabajo, tipo de
 awiruka *nombre*
escoba de chambira
 nanawtu *nombre*
esconder mashitinu *verbo*
escondese mashinyu *verbo*
escopeta imakanaha *nombre*
escroto ryasua *nombre*
escuchar tahwinyu *verbo*
escudo ashinyakaw *nombre*
escuela aytika itya *nombre*
escupir arukunu *verbo*
esfínter apiawnu *nombre*
esmegma kiika *nombre*
eso, ese, esa nuka *demonstrativo*
esófago imanu *nombre*
espalda ushiawku *nombre*
espantar piritinu *verbo*

español
 mirakucha atupama
nombre propio
espejo nukiryu *nombre*
esperar tashinyu *verbo*
espina kawkaka *nombre*
espina de pez kawkaka *nombre*
espina dorsal ushiawku *nombre*
espinazo ushiawku *nombre*
espíritu tsamaraw *nombre*
espíritu del floripondio
 ishawna tsamaraw *nombre*
esposa irichanaw *nombre*
esposo iryanaw *nombre*
espuma samuka *nombre*
estaca de pez kawkaka *nombre*
estar, ser ikinyu *verbo*
estar borracho ipinu *verbo*
estar cansado
 pirikwi inyu *verbo*
estar encendido
 tururutanu *verbo*
estar enfermo pukinu *verbo*
estar enojado anahakinu *verbo*
estar harto amitanu *verbo*
estar mojado tsutunu *verbo*
este, esta, esto
 niicha *demonstrativo*
estera (de pambil)
 masiki *nombre*
esternón tupitu *nombre*
estómago atsaychaw *nombre*
estómago, espacio adentro
 ihinyakama *nombre*
estos, estas niicha *demonstrativo*
estrella naricha *nombre*
estrella (cariñoso)
 narihya *nombre*

F f

familia aramaha *nombre*

familia del pueblo sápara

Ariawkuri *nombre propio*

Awriryu *nombre propio*

Mawta *nombre propio*

Mukushiwa *nombre propio*

Mukushyawhuri *nombre propio*

Tawkiawri *nombre propio*

feo kawsha *adverbio*

kawshicha *adjetivo*

flaco masakuka *adjetivo*

flauta naahwa *nombre*

flema rutuka *nombre*

flor nukawiku *nombre*

floripondio ishawna *nombre*

flotar ukanu *verbo*

fogata anamishawka *nombre*

enrollar (barro para cerámica)

tunuhunu *verbo*

frente turikaw *nombre*

frío shinyaka *adjetivo*

fruto tuicha *nombre*

fruto, término cariñoso

tuihya *nombre*

fruto, tipo de

iawryasu *nombre*

iawryasuhana *nombre*

imatinya kuruhana *nombre*

kahwana *nombre*

kashichana *nombre*

kawakuna *nombre*

kawkuchinya *nombre*

matsakaw namihya *nombre*

miatuna *nombre*

ryawtuka *nombre*

tashyu *nombre*

fruto de pan aynyaha *nombre*

fuerte tawkuruka *adjetivo*

fumar awnihawnu *verbo*

G g

gallina atawari *nombre*

ganar uniatinu *verbo*

garganta arishua *nombre*

garrapata shimanaka *nombre*

garza masanaka *nombre*

garza, tipo de asintu *nombre*

gatear takamityanu *verbo*

gavilán, tipo de

iminichaw sisika *nombre*

makawa *nombre*

pupuka *nombre*

sisika *nombre*

tutawha *nombre*

gemelos, gemelas sarua *nombre*

gente (nuestra, no ajena)

kayapi *nombre; nombre propio*

golpear apinyu *verbo*

golpear (con palo)

apishunu *verbo*

gorra nukityaru *nombre*

gordo, gorda kiraka *adjetivo*

grande kiraka *adjetivo*

grano miraka *nombre*

grillo tipo de chiriku *nombre*

pichapicha *nombre*

gris kashicha *adjetivo*

gritar pinyawnu *verbo*

guacamayo suraka *nombre*

guacamayo, tipo de

kiraka suraka *nombre*

guacamayo amarillo
tikirika suraka *nombre*
guacamayo verde
sawika *nombre*
guatín umuka *nombre*
guatusa kashawkunu *nombre*
guaba, término general
tamu *nombre*
guaba, tipo de
kawakana *nombre*
sirisirika *nombre*
yarawku *nombre*
guineo, tipo de
sakwa awiryaku *nombre*
gusano, tipo comestible
kawruka *nombre*
kumakuka *nombre*
tsutsurinyaha *nombre*
unakanu *nombre*
utuka *nombre*
gusano, tipo de shikuka *nombre*
gustar paninyu *verbo*

H h

hablar akasuhunu *verbo*
atinyu *verbo*
hablar con enojo tawinu *verbo*
hablar mal a alguien
tawinu *verbo*
hacer miinyu *verbo*
hacer ‘maytu’ kunutanu *verbo*
hacer caer umatinu *verbo*
hacer chacra
amiryawhunu *verbo*
hacer el amor parinyu *verbo*

hacer tomar narutinu *verbo*
hacia adentro = ma *posposición*
hacha kahicha *nombre*
hacha de piedra
naruka kahicha *nombre*
hamaca kwaticha *nombre*
hambre uinyu *nombre*
hasta = kama *posposición*
heces uyaka *nombre*
heder apityanu *verbo*
hediondo
kawsha apityaka *adjetivo*
hermana de hombre
irimatu *nombre*
hermana de mujer
kuiytyu *nombre*
hermano de hombre
kuinyaw *nombre*
hermano de mujer
ananu *nombre*
hervir kurawnu *verbo*
hierba yawsuka *nombre*
hígado kawaha *nombre*
hija niatu *nombre*
hijo nianu *nombre*
hijos, hijas mirasua *nombre*
hilo sawaniawka *nombre*
hilo de algodón
sawaniawka *nombre*
hincharse muinyu *verbo*
hoja uimi *nombre*
hoja, tipo de
amuaka *nombre*
aryawka *nombre*
pasaicha *nombre*
saraw tunaka *nombre*
yahi *nombre*
hojas de la aljaba sasiru *nombre*

hombre iryanaw *nombre*
tawku *nombre*
hombre huérfano
mashianawha *nombre*
hombre malo kawshana *nombre*
hombro kuchinyu *nombre*
hondo uniha *nombre*
hongo comestible
umuru *nombre*
horcar kuchinyu *verbo*
hormiga kwanahunu *nombre*
hormiga, tipo de
ikinyahwa *nombre*
pahwikaw *nombre*
horqueta de árbol
atsakaw *nombre*
horquilla de árbol
atsakaw *nombre*
hoy iyarihya *adverbio*
huanchichi umashi *nombre*
huangana iyari *nombre*
huanta tawriya *nombre*
huasaco umashi *nombre*
hueco iwama *nombre*
hueco de la oreja
tawama *nombre*
huérfana mashiatu *nombre*
huérfano mashianu *nombre*
hueso uku *nombre*
huevo iku *nombre*
huito sakwana *nombre*
humo ahanaka *nombre*

I i

idioma atupama *nombre*
idioma castellano (español)
mirakucha atupama *nombre propio*
idioma sápara (záparo)
kayapi atupama *nombre propio*
sapara atupama *nombre propio*
incestuoso amuuri *adjetivo*
infección de la piel
miraka *nombre*
insecto, tipo de
kusipiawka *nombre*
insecto, tipo que busca los piojos kasuaka *nombre*
insultar tsamarityanu *verbo*
ir ikwanu *verbo*
isango ninakuha *nombre*

J j

jaguar imatinya *nombre*
jalar atanu *verbo*
Jandia Yacu (nombre)
Arimamu *nombre propio*
jergón mirihanu *nombre*
joven (varón) maninyu *nombre*
jovencita sapirihya *nombre*
jovencita soltera narika *nombre*
jugar tawhwinu *verbo*

K k

Kakaw Yaku (nombre)

Sutarawkwa Murichaha

nombre propio

Kamunkuy (nombre de puesto)

Kamukushi *nombre propio*

Kapiwara Yaku (nombre)

Akayaamu *nombre propio*

Kungukshi Pungu (nombre)

Makawamu *nombre propio*

L l

labio iatsawki *nombre*

labio de vagina

takitsawki *nombre*

ladearse umanu *verbo*

ladrar pinyawnu *verbo*

ladrón

nawkanu panyaka *nombre*

lagartija, tipo de ayami *nombre*

sirikana *nombre*

lagarto manari *nombre*

lagarto, tipo de

ushicha manari *nombre*

lago nakitirika *nombre*

laguna nakitirika *nombre*

laguna, nombre de

Kaanukiryua Nakitirika

nombre propio

Marawkwahana *nombre propio*

Tsawkinu *nombre propio*

lamer taminu *verbo*

lanza akachinya *nombre*

lanza de pescar

maharina *nombre*

lanzar ahityanu *verbo*

ihyanu *verbo*

Laranka Kucha (nombre)

Marawkwahana *nombre propio*

largo saaka *adverbio*

lavar tsukiryawhunu *verbo*

lazo utana *nombre*

lechuza, tipo de

shiryawku *nombre*

tukutukuka *nombre*

lejos taikwa *adverbio*

lengua riricha *nombre*

lento tsurakiha *adverbio*

leña ayshawka *nombre*

leño awanaparaka *nombre*

líder de una comunidad

akamaru *nombre*

limpiar con la mano

kawirinu *verbo*

limpiar la chacra natanu *verbo*

lindo, linda pawitsa *adverbio*

lindo, linda witsaka *adjetivo*

llamar atinyu *verbo*

aychawranu *verbo*

pinyawnu *verbo*

llegar uutanu *verbo*

llenar utatinu *verbo*

llevar anityanu *verbo*

llorar aynyunu *verbo*

lloviznar isirawhunu *verbo*

lluichupuma awra *nombre*

lluvia umaru *nombre*

lobo de río kararanu *nombre*

lobo marino kararanu *nombre*

loco ripanu *nombre*

lodo del río panyaka *nombre*

loma anashiwakaw *nombre*

loma, nombre de

Anaasuawku *nombre propio*

Kaanukiryua *nombre propio*

Tsamaraw Tuanaha *nombre propio*

lombriz, tipo de

ityawru *nombre*

tsarapicha *nombre*

loro, tipo de

kwayawhwanu *nombre*

nakutawirikaw *nombre*

pikwarika *nombre*

shiamuricha *nombre*

tawicha *nombre*

tuaru *nombre*

uhatuka *nombre*

Lumarisu Yaku (nombre)

Anahatuka Amatanu

nombre propio

luna kashiikwa nombre**lupuna ashinyatu nombre****Ll ll****llanchama blanca (árbol y tela) uina nombre****llanchama roja (árbol y tela)**

marawkwatu *nombre*

M m**macambo kutsarawka nombre****macana kahanu nombre****machacar (yuca para hacer chicha) ahiryasutanu verbo****machete sahwiri nombre****machetear mahawhunu verbo****machin manga (pepa de árbol)**

kwati kawshima *nombre*

machucar (yuca para hacer

chicha) ahiryasutanu verbo

madre anu nombre**madurar upinu verbo****maduro upika adjetivo****maduro (plátano)**

puhuyawka upika *nombre*

maíz sawku nombre**majás tawriya nombre****malo tsiraniaka adjetivo****mamá anu nombre****mamá, término vocativo**

mamaha *nombre*

mamar supinu verbo**manco masarityu nombre****mandar pedos kirinyu verbo****mandi katanuka nombre****mano kuruha nombre****manteca tsutuka nombre****mantecoso tsutuka adjetivo****mañana tarika adverbio****mañana, las primeras horas**

del día tarikakihya *adverbio*

marcar kuchinyu verbo**marido iryanaw nombre****marido, término vocativo**

yanawshi *nombre*

mariposa amanakaw nombre**mariposa, tipo de**

naminyawaha *nombre*

Marte (planeta) karika nombre**masato kasuma nombre****masticar (comida) atsanu verbo****masticar (cualquier cosa)**

sakihawnu *verbo*

matacaballo surikawnu *nombre*
matar amunu *verbo*
Mawta, pariente femenina
mawtatu *nombre propio*
Mawta, pariente masculino
mawtanu *nombre*
mayor irishicha *adjetivo*
irishipi *nombre*
mediodía upanakari *adverbio*
mejilla mahasu *nombre*
menstruar kawsininu *verbo*
mezquinar aminu *verbo*
mí =kwi *pronombre*
mí, me ku = *pronombre*
mi, mío kuyaka *pronombre*
miel de abeja, tipo de
kariruana *nombre*
kashikwanawicha *nombre*
iwana *nombre*
mientras =hinya *posición*
mina de barro de cerámica
nakusaka *nombre*
mirar nukinyu *verbo*
mirar fijamente
chimuhunu *verbo*
moco anahatuka *nombre*
mojado tsutuka *adjetivo*
moldeador tsamaru *nombre*
moledor ahiryasutaka *nombre*
moledor para maíz
tunutu *nombre*
moler ahawnu *verbo*
mono, tipo de
purukinyu *nombre*
mono blanco kwati *nombre*
mono blanco, bebé
kwatikaw *nombre*
mono capuchin negro
tsutsawka *nombre*

mono coto arityawkuka *nombre*
mono choro patawka *nombre*
mono choro gente (antiguos)
patawka *nombre*
mono fraile kiawka *nombre*
mono huapo negro
kawruruku *nombre*
mono leoncillo
nyatsaruika *nombre*
mono machin negro
tsutsawka *nombre*
mono maquisapa
saariha *nombre*
mono musmuqui
miarawka *nombre*
mono negro tsutsawka *nombre*
mono tamarin isika *nombre*
mono tocón tsumakaw *nombre*
monte nakuhinya *nombre*
montete iminichaw *nombre*
morder tsainyu *verbo*
morir pukinu *verbo*
mosquito rodador
shinyaka *nombre*
mostrar nukitinu *verbo*
mota tsuruma *nombre*
muchísimo manukaka *adjetivo*
mucho manuka *adjetivo*
muerto pukika *adjetivo*
mujer irichanaw *nombre*
ityumuka *nombre*
mujeres ityimira *nombre*
murciélago atari *nombre*
muslo ihyaku *nombre*
muy iya *adverbio*

N n

nadar ukanu *verbo*
nalga tapuka *nombre*
naranjilla marawkaka *nombre*
nariz nahuka *nombre*
narrar nishiawnu *verbo*
negro kakika *adjetivo*
nido itya *nombre*
nieta ahinyatu *nombre*
nieto ahinyanu *nombre*
niño, niña miaricha *nombre*
niño varón takwapi *nombre*
no taykwa *partícula*
noche ninya *nombre*
nombrar aychawranu *verbo*
nombre aychaw *nombre*
nombre de constelación
aparua *nombre*
nombre de laguna
Kaanukiryua Nakitirika
nombre propio
Marawkwahana *nombre propio*
Tsawkinu *nombre propio*
nombre de loma
Anaasuawku *nombre propio*
Kaanukiryua *nombre propio*
Tsamaraw Tuanaha *nombre propio*
nombre de puesto
Kamukushi *nombre propio*
Makawamu *nombre propio*
Miarawka *nombre*
Nima Murichaha *nombre propio*
Ripanu *nombre propio*
Yahi Murichaha *nombre propio*
nombre de riachuelo
Akayaamu *nombre propio*
Anahatuka Amatanu *nombre propio*

Ayamu *nombre propio*
Kahichamu *nombre propio*
Kapiwara Murichaha
nombre propio
Kitsihamu *nombre propio*
Kupinyamu *nombre propio*
Makawamu *nombre propio*
Namihyamu *nombre propio*
Naruitimu *nombre propio*
Narukamu *nombre propio*
Nushichanumu *nombre propio*
Sutarawkwa Murichaha
nombre propio
nombre de río
Arimamu *nombre propio*
Kahikyamu *nombre propio*
nombre de saladero
Sawiraw Murichaha
nombre propio
**nombre de una familia del
pueblo sápara**
Ariawkuri *nombre propio*
Awriryu *nombre propio*
Mawta *nombre propio*
Mukushiwa *nombre propio*
Mukushyawhuri *nombre propio*
Tawkiawri *nombre propio*
nombre del idioma ‘záparo’
kayapi atupama *nombre propio*
sapara atupama *nombre propio*
nombre del pueblo ‘záparo’
kayapi *nombre; nombre propio*
sapara *nombre propio*
nombre personal femenino
Atsirawityu *nombre propio*
Kashiishu *nombre propio*
Maaha *nombre propio*
Saparatu *nombre propio*
Suririku *nombre propio*

Turicha *nombre propio*

Turikya *nombre propio*

**nombre personal femenino
(moderno)**

Nushikya *nombre propio*

nombre personal masculino

Ahapanu *nombre propio*

Aminawnu *nombre propio*

Anakatarika *nombre propio*

Awnihya *nombre propio*

Awnimi *nombre propio*

Kapatawnu *nombre propio*

Kitsawnika *nombre propio*

Manuku *nombre propio*

Mukutsaw *nombre propio*

Ninawnu *nombre propio*

Saparanu *nombre propio*

Shimitawnu *nombre propio*

Tamihya *nombre propio*

Tamitawhwa *nombre propio*

Tuwirihia *nombre propio*

Tsitsanu *nombre propio*

**nombre personal masculino
(moderno)**

Ripanu *nombre propio*

**nosotros, nosotros (inclusivo
del oyente) pa = pronombre**

nosotros, nosotras

kana = *pronombre*

kanaha *pronombre*

nuca utuha *nombre*

nuestro, nuestra

piaka *pronombre*

nuez de Adán arishua *nombre*

nutria anasuicha *nombre*

nutria, término cariñoso

anasuihya *nombre*

O o

oir tahwinyu *verbo*

ojo namihya *nombre*

oler nahuunu *verbo*

olla de barro iatawku *nombre*

kawshima *nombre*

olla de barro, tipo recto

sahashima *nombre*

olvidarse washityanu *verbo*

ombligo sawka *nombre*

omóplato nimashi *nombre*

oreja tawirikaw *nombre*

orificio nasal nahuakaw *nombre*

orilla del río

anashiwakaw *nombre*

orina tsaniawkwa *nombre*

orinar tsaninu *verbo*

orito, tipo de guineo

awiryaku *nombre*

oropéndola, tipo de

chiryawticha *nombre*

kakika mukutsaw *nombre*

kawkiika *nombre*

mukutsaw *nombre*

pukaruka *nombre*

ortiga tsuinyaka *nombre*

ortigar tsuinyawnu *verbo*

oscurecer nininu *verbo*

oscuridad ninitu *nombre*

oscuridad especial

tarishinyu *nombre*

oso banderón asay *nombre*

oso hormiguero pequeño

arawsu *nombre*

otorongo imatinya *nombre*

otro taka *adjetivo*

P p

paca tawriya *nombre*
padre kumanu *nombre*
pájaro pishaka *nombre*
pájaro de turo akaminu *nombre*
palanca karawana *nombre*
palanquear tawnawnu *verbo*
palmera, tipo de
asashinyaha *nombre*
marunaha *nombre*
miwahaka *nombre*
sisanaha *nombre*
palmito awashawtukua *nombre*
palo amaka *nombre*
nakuna *nombre*
palometa nima *nombre*
pambil awashinyaha *nombre*
panguana mukusay *nombre*
Panintza (nombre)
Nima Murichaha *nombre propio*
pansa tawaka *nombre*
pantalón ihyakwatsawki *nombre*
pantaloneta
sapuka ihyakwatsawki *nombre*
pantera negra
kakika imatinya *nombre*
papa yawmika *nombre*
papá, término vocativo
paychawha *nombre*
papada arishua *nombre*
papagayo suraka *nombre*
papaya chiripaka *nombre*
para = irya *posición*
para qué
katsaka irya *interrogativo*
pararse achichanu *verbo*
pareja irichanaw *nombre*

pariente femenina de la familia Mawta
mawtatu *nombre propio*
pariente femenino de mayor edad ikinyaha *nombre*
pariente masculino de la familia Mawta
mawtanu *nombre*
pariente masculino de mayor edad paychawha *nombre*
párpado
namihya ichawki *nombre*
partir leña rawitinu *verbo*
pasado mañana
tarikuanuahi *nombre*
pasear ishiwiranu *verbo*
pate tsamarikaw *nombre*
patear nihakinu *verbo*
paujil piawka *nombre*
pava, tipo de
katsawinya *nombre*
suatakarakaw *nombre*
peca ipaka *nombre*
pecho namitu *nombre*
pedazo paraka *nombre*
pedazo (cerámica)
kawshima paraka *nombre*
pedo, despedir kirinyu *verbo*
pegar mahakinu *verbo*
pegar (a alguien o algo)
apikunu *verbo*
peine arityataru *nombre*
pelar (uno por uno)
kitinu *verbo*
pelar bastante
kirahutanu *verbo*
pelear con los codos
nitakinu *verbo*

pelejo de dos dedos, tipo de	kahicha amaka <i>nombre</i>
chiriha <i>nombre</i>	katuka <i>nombre</i>
kahi <i>nombre</i>	kunumi <i>nombre</i>
pelo anakisu <i>nombre</i>	nyawkika <i>nombre</i>
pelvis kakahawku <i>nombre</i>	rikirikinú <i>nombre</i>
pene amicha <i>nombre</i>	sisianu <i>nombre</i>
peinilla arityataru <i>nombre</i>	tikiriyakuha <i>nombre</i>
pensar nishinyu <i>verbo</i>	tsukurima <i>nombre</i>
pepa tuicha <i>nombre</i>	picaflor uihya <i>nombre</i>
pepa, término cariñoso	picaflor, tipo de
tuihya <i>nombre</i>	muiha uihya <i>nombre</i>
pequeño niichakakihya <i>adjetivo</i>	witsaka uihya <i>nombre</i>
nyanuka <i>nombre</i>	picante anaka <i>adjetivo</i>
perderse shishukanu <i>verbo</i>	picar (de avispa)
perdiz, tipo de	atsahunu <i>verbo</i>
kamariawka <i>nombre</i>	picuro tawriya <i>nombre</i>
niíwa <i>nombre</i>	pie inyawka <i>nombre</i>
puka <i>nombre</i>	piedra naruka <i>nombre</i>
pukuruka <i>nombre</i>	piel ichawki <i>nombre</i>
sawrimaka <i>nombre</i>	pierna, parte inferior
perezoso sikaka <i>adjetivo</i>	numaha <i>nombre</i>
perico shiawrika <i>nombre</i>	pijuayo (palmera)
pericote kashiricha <i>nombre</i>	amarihya <i>nombre</i>
perro aryawku <i>nombre</i>	pincharse amayrinyu <i>verbo</i>
perro del monte	Pindoyacu (nombre del río)
nakuhinya aryawku <i>nombre</i>	Kahikyamu <i>nombre propio</i>
perseguir ishinyu <i>verbo</i>	pintar chiminihawnu <i>verbo</i>
persona (nuestra, no ajena)	pintar (la cara)
kaya <i>nombre</i>	iminihawnu <i>verbo</i>
persona ‘blanca’, ‘blanco’	pintura amarilla
mirakucha <i>nombre</i>	tikirika rapaka <i>nombre</i>
persona joven	pintura blanca
nyatuka <i>nombre</i>	usha rapaka <i>nombre</i>
persona no sápara tawi <i>nombre</i>	pintura negra
pesado inyaka <i>adjetivo</i>	kakika rapaka <i>nombre</i>
pescar con barbasco	pintura roja
shityawnu <i>verbo</i>	natuka rapaka <i>nombre</i>
pez, tipo de	piojo sukanaka <i>nombre</i>
ishimanu <i>nombre</i>	piraña nima <i>nombre</i>

pisar achichanu *verbo*
pisó ityama *nombre*
planeta (Venus, Marte)
karika *nombre*
plátano puhuyawka *nombre*
plátano, tipo de
sakwa awiryaku *nombre*
plátano cocido
puhuyawka mahicha *nombre*
plátano maduro
puhuyawka upika *nombre*
upika *nombre*
plato de barro asashi *nombre*
playa ayawhwa *nombre*
pluma kahaakwa *nombre*
poco niichakakihya *adverbio*
poder utanu *verbo*
podrido mukaka *adjetivo*
poner inyanu *verbo*
por completo
kawiryaha *adverbio*
por eso nuiryaha *partícula*
por gusto tamasaha *adverbio*
por qué katsaka irya *interrogativo*
preguntar naihyanu *verbo*
prender candela
nawsitinu *verbo*
prepucio
amicha ichawki *nombre*
**prestar atención a algo o
alguien** nukishinyu *verbo*
pretina apaka iyawka *nombre*
probar saninyu *verbo*
pucacunga pawku *nombre*
pucuna numanuka *nombre*
pueblo niata *nombre*
puerco (prestado del kichwa)
kuchi *nombre*
puerco espín munuri *nombre*

puesto, nombre de
Kamukushi *nombre propio*
Makawamu *nombre propio*
Miarawka *nombre*
Nima Murichaha *nombre propio*
Ripanu *nombre propio*
Yahi Murichaha *nombre propio*
pulmón suaka *nombre*
puma awra *nombre*
punchana kashawkunu *nombre*
punzar ihyanu *verbo*
purma ishuhinya *nombre*

Q q

qué katsaka *interrogativo*
¡Qué sabroso!
paychamiaka *interjección*
quebrar ushinyu *verbo*
quemado katirika *adjetivo*
quemar katawnu *verbo*
quemarse katinu *verbo*
querer paninyu *verbo*
quién kanati *interrogativo*
quieto nianikaytya *adverbio*
quijada manaku *nombre*
quitar matsinu *verbo*
quizás kwasha *adverbio*

R r

rabadilla rikuha *nombre*
rabo uhamaka *nombre*

raíz de árbol tapuka *nombre*
rajar amitinu *verbo*
rama de árbol atsakaw *nombre*
rancho tsuitya *nombre*
rápido anahicha *adverbio*
tima *adverbio*
raposa mukaha *nombre*
rascar arishunu *verbo*
rasgar amitinu *verbo*
rata kashiricha *nombre*
ratón kashiricha *nombre*
raya sapi *nombre*
rebajarse (el río) sukinu *verbo*
recordarse nishinyu *verbo*
reír tsutanu *verbo*
relámpago maharu *nombre*
remedio antiguo
amaycha *nombre*
remo (prestado del kichwa)
kawinya *nombre*
renacuajo aparuka *nombre*
resbalarse itikwanu *verbo*
ruitinu *verbo*
resina, tipo de
shirikinyu *nombre*
riachuelo, nombre de
Akayaamu *nombre propio*
Anahatuka Amatanu *nombre propio*
Ayamu *nombre propio*
Kahichamu *nombre propio*
Kapiwara Murichaha
nombre propio
Kitsihamu *nombre propio*
Kupinyamu *nombre propio*
Makawamu *nombre propio*
Namihyamu *nombre propio*
Naruitimu *nombre propio*
Narukamu *nombre propio*
Nushichanumu *nombre propio*

Sutarawkwa Murichaha
nombre propio
rico ichaka *adjetivo*
riñón tsiika *nombre*
río murichaha *nombre*
río, nombre de
Arimamu *nombre propio*
Kahikyamu *nombre propio*
río abajo wamiryaha *adverbio*
río grande kiramu *nombre*
robar nawkanu *verbo*
roca, tipo de naruitu *nombre*
rodilla ahirawka *nombre*
rodrigón de casa atuna *nombre*
rojo natuka *adjetivo*
romper amitinu *verbo*
ushinyu *verbo*
roncar kururutanu *verbo*
ronsoco akaya *nombre*
ropa shiiryapicha *nombre*
shiiryaw *nombre*
rozar kumaranu *verbo*

S s

sábalo arimanu *nombre*
saber aytinu *verbo*
sabiduría shimaka *nombre*
sacar (de candela)
achinyu *verbo*
sacar (yuca)
chiryawhunu *verbo*
sacar brillo rukunu *verbo*
sacar la piel (de animales)
ichawkwitinu *verbo*
sacar punta kawkuchinyu *verbo*

sacudir sakinu *verbo*
sachapapa
kashi yawmika *nombre*
sachavaca yasuka *nombre*
sajino kashi *nombre*
sal ichahwa *nombre*
saladero ratumu *nombre*
saladero, nombre de
Sawiraw Murichaha
nombre propio
salado de manera excesiva
tinaka *adjetivo*
saltar sikinu *verbo*
sangre nanaka *nombre*
sangre de drago (planta)
taratu *nombre*
sápara (idioma)
kayapi atupama *nombre propio*
sapara atupama *nombre propio*
sapo, tipo de
puka *nombre* tawhwa *nombre*
secar mawtinu *verbo*
seguir ishinyu *verbo*
sembrar umunu *verbo*
semen nuricha *nombre*
semilla tuicha *nombre*
semilla, término cariñoso
tuihya *nombre*
seno kityaha *nombre*
sentarse ikunu *verbo*
separarse (de una persona)
ahatanu *verbo*
seso anicharakwa *nombre*
shangatima misumanu *nombre*
shigra, tipo de
kamitsawki *nombre*
unami *nombre*
Shiyuna (nombre)
Miarawka *nombre*

sí ihya *partícula*
silbar awnininu *verbo*
sin sal papaka *adjetivo*
sirena muuri *nombre*
sobaco niikari *nombre*
sobaco de rodilla
atsakwa *nombre*
sobar kawirinu *verbo*
sobrina ahinyatu *nombre*
sobrino ahinyanu *nombre*
soga iyawka *nombre*
sol yanawkwa *nombre*
solo = kihya *posposición*
solo tama *adjetivo*
soltar ruitinu *verbo*
sombrero nukityaru *nombre*
sonreír tsutanu *verbo*
soñar makihawnu *verbo*
sopa, tipo de sakunaku *nombre*
soplar pucuna numunu *verbo*
sorber uityanu *verbo*
su nuka *pronombre*
suave pichaka *adjetivo*
subir makanu *verbo*
sudar upanashinyu *verbo*
suegra akamichahi *nombre*
suegro nyuanahi *nombre*
sueño makinu *nombre*
sumergirse tukinu *verbo*
Supay Urku (nombre)
Tsamaraw Tuanaha
nombre propio
sus kinya *pronombre*
nukwaka *pronombre*

T t

tabaco awnika *nombre*
talarta tupitu *nombre*
tallo katuka *nombre*
tamshi (planta)
nawryawka *nombre*
tankla (pez) uhimanu *nombre*
tapir yasuka *nombre*
tarde niatinaka *nombre*
tayra masarityu *nombre*
te icha *pronombre*
tejer chityanu *verbo*
tejer barro para hacer
cerámica tunuhunu *verbo*
tejón uhu *nombre*
tela shiiryaw *nombre*
tela de llanchama blanca
uina *nombre*
witsawki *nombre*
tela de llanchama roja
marawkwatu *nombre*
tela que se usa como falda
tunutsawki *nombre*
tener miinyu *verbo*
tener diarrea uhunu *verbo*
tener fiebre kitsawnu *verbo*
tener frío tsawkinu *verbo*
tener gripe kitsawnu *verbo*
tener hambre uinyu inyu *verbo*
tener miedo pirinu *verbo*
tener olor apityanu *verbo*
tener pena tarahitanu *verbo*
tener pereza sikinu *verbo*
tener regla kawsininu *verbo*
tener sed ihyawrinuyu *verbo*
tener vergüenza
karirakinuyu *verbo*

terminar pikanu *verbo*
testículo ryaha *nombre*
teta kityaha *nombre*
tía anuruha *nombre*
ikinyaha *nombre*
tiempo de invierno
tsawkwanu *nombre*
tierno sakika *adjetivo*
tierra rapaka *nombre*
tiesto kawshima paraka *nombre*
tigre imatinya *nombre*
tigre, tipo de pinyawka *nombre*
tigre pintado
chimiataka imatinya *nombre*
tigrillo, tipo de
atawari imatinya *nombre*
maaha imatinya *nombre*
tío anarihya *nombre*
tirar ahatanu *verbo*
tocar tambor apihawnu *verbo*
todo kawiryaha *adjetivo*
tomar ratunu *verbo*
tonga iryasu *nombre*
torcer tawhunu *verbo*
tórtola, tipo de
ipakawka *nombre*
tórtola de tierra, tipo de
suinyuka *nombre*
tortuga de tierra
iyawricha *nombre*
toser anahatinu *verbo*
traer atanu *verbo*
tragar imanuu *verbo*
trampa utana *nombre*
tres aymukumara *nombre*
tripa maraka *nombre*
trompetero matsakaw *nombre*
tronar umatityanu *verbo*
tronco nakuna *nombre*

tronco para candela

awanaparaka *nombre*

trueno maharu *nombre*

tú, te, ti, usted cha *pronombre*

tu, tuyo kiyaka *pronombre*

tú, usted chaha *pronombre*

tucán, tipo de

chawki *nombre*

kawku *nombre*

piriku *nombre*

sarawku *nombre*

tumbar palo natínu *verbo*

tumor muicha *nombre*

tupe shinyakuka *nombre*

U u

ungurahui (palmera)

tsakumunaha *nombre*

ungurahui, fruto de

tsakumaha *nombre*

uno nukakiha *adjetivo*

uña awashi *nombre*

usted, tú, te, ti cha *pronombre*

ustedes kinya *pronombre*

kinyaha *pronombre*

uva, tipo de

kashirihá tsawtu *nombre*

pupukurutuhana *nombre*

tsawtu *nombre*

V v

vagina takicha *nombre*

valiente ripanu *nombre*

vasija de barro asashi *nombre*

vejiga tsaniakaw *nombre*

vello kahaakwa *nombre*

vello púbico sapisu *nombre*

¡Ven! cha anima! *interjección*

vena kutsanu *nombre*

venado cenizo

kashakawka *nombre*

venado colorado nikiru *nombre*

venado gris

kashakawka *nombre*

vender amakitínu *verbo*

veneno numanaka *nombre*

venir aninyu *verbo*

ventana de la nariz

nahuakaw *nombre*

Venus (planeta) karika *nombre*

ver nukinyu *verbo*

verdad ityawraha *adverbio*

verdadero maaka *adjetivo*

verde niika *adjetivo*

vestido de llanchama

ishichawkwi *nombre*

vestirse ishinyu *verbo*

viajar ikwanu *verbo*

víbora kawnu *nombre*

víbora, tipo de

awashiryawitapuka *nombre*

inyahwa kawnu *nombre*

kashinyu *nombre*

mirihanu *nombre*

surikawnu *nombre*

viento paratu *nombre*

virote sisaynya *nombre*

visitar ishiwiranu *verbo*
viuda mashichaw *nombre*
viudo mashianawha *nombre*
vivir ikinyu *verbo*
volar ahanu *verbo*
volcarse umanu *verbo*
volver ryawnu *verbo*
vomitar ikininyu *verbo*

Y y

ya ta *adverbio*
Yahi Yaku (nombre de puesto)
Yahi Murichaha *nombre propio*
Yana Rumi (nombre)
Ripanu *nombre propio*
yayu kahanu *nombre*
yo ku = *pronombre*
kwihya *pronombre*
yuca muiha *nombre*
yuca, trozo de
muiha mawku *nombre*

Z z

zancudo (término general)
anaasu *nombre*
zancudo, tipo de
upanicha *nombre*
záparo (idioma)
kayapi atupama *nombre propio*
sapara atupama *nombre propio*
záparo (nombre del pueblo y idioma)
kayapi *nombre; nombre propio*
sapara *nombre propio*
zarigüeya sunaku *nombre*
zúngaro ashinya *nombre*

Diccionario kichwa–sápara

A a

aaw ihya *partícula*
abuha ihyawtu *nombre*
acha kahicha *nombre*
achi anarihya *nombre*
paychawha *nombre*
agalʼas atsakaricha *nombre*
akangaw tatakawakaw *nombre*
akcha anakisu *nombre*
ala umuru *nombre*
algudun pushka
sawaniawka *nombre*
ali witsaha *adverbio*
witsaka *adjetivo*
ali kindi witsaka uihya *nombre*
ali man pawitsa *adverbio*
alichirina miinyu *verbo*
alimanda tsurakiha *adverbio*
alʼana wityahunu *verbo*
alʼku aryawku *nombre*
alʼmana natanu *verbo*
alʼpa rapaka *nombre*
alʼpa, manga nakusaka *nombre*
alʼpa, puka
natuka rapaka *nombre*
alʼpa, yana
kakika rapaka *nombre*
alʼu panga aryawka *nombre*

ama taykwa *partícula*
amanga kwaticha *nombre*
amarun sawiraw *nombre*
ambi numanaka *nombre*
tinaka *adjetivo*
ambi laranka
numanaka marawkwaka *nombre*
ambina shityawnu *verbo*
amiku akwinaha *nombre*
amina amitanu *verbo*
amishkana amitanu *verbo*
amsa ninitu *nombre*
amsayan tarishinyu *nombre*
amu maaka *nombre*
amulana kawkuhunu *verbo*
rukunu *verbo*
ana inyu *verbo*
andya arimanu *nombre*
Andya Yaku (shuti)
Arimamu *nombre propio*
andzilu suicha *nombre*
anga sisika *nombre*
angu iyawka *nombre*
anguila naha *nombre*
ansawata tamyana
isirawhunu *verbo*
anunas sakatu *nombre*
anzi misuka *nombre*
anziluna suyawnu *verbo*
añangu kwanahunu *nombre*

apacharana ruya
 ramuna *nombre*
apamama paraha *nombre*
apamama (añangu)
 pahwikaw *nombre*
apamuna atanu *verbo*
apana anityanu *verbo*
apapa tukutukuka *nombre*
aparina anityanu *verbo*
aparina waska
 apaka iyawka *nombre*
apayaya yatsawhwa *nombre*
apayaya wañushka
 yatsawhwakanu *nombre*
api wiru ichawkanaka *nombre*
apil'ya pichaka *adjetivo*
apina ichanu *verbo*
apinakuna kawhwanu *verbo*
apiyu saana *nombre*
araña kawnunaka *nombre*
araw tuaru *nombre*
arawi kahicha amaka *nombre*
ardil'ya kamitaka *nombre*
arkarina kaynyu *verbo*
armadil'yu muraka *nombre*
armana kayshunu *verbo*
arus arawsu *nombre*
asina tsutanu *verbo*
asnachina apityanu *verbo*
asnana apityanu *verbo*
aspina arishunu *verbo*
asutina mahakinu *verbo*
aswa kasuma *nombre*
ashanga apaka *nombre*
ashi mishishi *nombre*
ashil'ya niichakakihya *adverbio*
ashil'yawata upina
 uityanu *verbo*

ashil'awawa
 niichakakihya *adverbio*
ashka manuka *adjetivo*
ashkaguna manukaka *adjetivo*
atal'ya atawari *nombre*
atal'ya puma
 atawari imatinya *nombre*
atun kiraka *adjetivo*
atun armadil'yu
 kiraytya muraka *nombre*
atun ukucha kashiricha *nombre*
atun urku tuanaha *nombre*
atun yaku kiramu *nombre*
atun yutu puka *nombre*
avión arapiawha *nombre*
awa naakwa *adjetivo*
awal'akta mirakucha *nombre*
awal'akta shimi
 mirakucha atupama *nombre*
awana chityanu *verbo*
awirina iminihawnu *verbo*
awispa ahapanu *nombre*
awishpa ahapaka *nombre*
awitya sawika *nombre*
awnina akaninu *verbo*
awru ihiraka *adjetivo*
aya tsawanu *nombre*
aya waska
 iyawna *nombre*
 iyawna tapuka *nombre*
ayachaka sunaku *nombre*
ayak anaka *adjetivo*
 ipaka *adjetivo*
ayambi ayami *nombre*
aycha ishu *nombre*
aycha ismushka
 ishu mukaka *nombre*
aycha unguna kawsininu *verbo*
aychakara ichawki *nombre*

ayl'u aramaha *nombre*
ayl'u, kal'ari kushil'u
runaguna

Mawta *nombre propio*

ayl'u, sápara

Ariawkuri *nombre propio*

Awriryu *nombre propio*

Mukushiwa *nombre propio*

Mukushyawhuri *nombre propio*

Tawkiawri *nombre propio*

ayl'uguna yapika *nombre*

aysana atanu *verbo*

aytana achichanu *verbo*

nihakinu *verbo*

B b

bagri ashinya *nombre*

balista rihwana *nombre*

balsa kapihyawtu *nombre*

balsa uma wakamaya

kiraka suraka *nombre*

balun ihyakwatsawki *nombre*

banku ikuturawí *nombre*

bara supihuka *nombre*

barbasku ityawryawka *nombre*

barisa kiawka *nombre*

batan ahiryasuka *nombre*

baylana iyatahunu *verbo*

-bi = hinya *posposición*

bigas matinaku *nombre*

binsina uniatinu *verbo*

birdi niika *adjetivo*

birigwindasiun

kahwana *nombre*

biruti sisaynya *nombre*

bubuniru akaminu *nombre*

bulyana ryawnu *verbo*

bulukiki ayawnu *nombre*

bwira runa

mashianawha *nombre*

bwira warmi mashichaw *nombre*

Ch ch

chagra aminyaka *nombre*

chagrana amiryawhunu *verbo*

chaki inyawka *nombre*

chaki riru kanaha *nombre*

chakichina kakihawnu *verbo*

mawtinu *verbo*

chakirina sukinu *verbo*

chal'ua shirityunaka *nombre*

chambira kugul'u

nachichaku *nombre*

chambira muyu

mukushicha *nombre*

chambira ruya

mukushinyaha *nombre*

chambirima saama *nombre*

chamu papaka *adjetivo*

changa ihyaku *nombre*

chanzha umuka *nombre*

chapana tashinyu *verbo*

-chari kwasha *adverbio*

tina *partícula*

charina inyu *verbo*

miinyu *verbo*

chasnal'ata

naha ikicha *interjección*

chawa mahaakaha *adjetivo*

chawa mangu
 chiryawticha *nombre*
chaybi ati *adverbio*
chi nuka *demonstrativo*
chi raygu nuiryaha *partícula*
chibi ati *adverbio*
chichiku isika *nombre*
chichiku uwil'as
 kashiriha tsawtu *nombre*
chigli muyu ryawtuka *nombre*
chikwan tsitsikaw *nombre*
chilikris kwayawhwanu *nombre*
chil'ik pichapicha *nombre*
chimbana unianu *verbo*
chinha muyu numaka *nombre*
chingarina shishukanu *verbo*
chinglus nyawkika *nombre*
chini tsuinyaka *nombre*
chinina tsuinyawnu *verbo*
chiri shinyaka *adjetivo*
chiri kaspi marukina *nombre*
Chiri Kucha
 Tsawkinu *nombre propio*
chiriyachina sininu *verbo*
chiriyana tsawkinu *verbo*
chishi niatinaka *nombre*
chiyun apishyakaw *nombre*
chuba saariha *nombre*
chuba tyurusku
 paruparuka *nombre*
chuchu kityaha *nombre*
chuchuchina supitinu *verbo*
chuchukshami
 kiratsakaw *nombre*
chuchuna supinu *verbo*
chugrina amayrinyu *verbo*
chukuchuku kashichana *nombre*
chul'yu mangu kawkiika *nombre*
chun nianikaytya *adverbio*

chunda amarihya *nombre*
chunda anga naraaka *nombre*
chunda aswa
 amarihya kasuma *nombre*
chunl'ya yana *adjetivo*
chunzhuli maraka *nombre*
chunzhulina maratano *verbo*
chupa uhamaka *nombre*
chupana awnihawnu *verbo*
 supinu *verbo*
chupu pishakuka *nombre*
churachina inyanu *verbo*
churarina ishinyu *verbo*
churi ahinyanu *nombre*
 nianu *nombre*
churu pawaka *nombre*
churu puma
 maaha imatinya *nombre*
chusiyana ihyanu *verbo*
chuspi shinyaka *nombre*
chuti kunumi *nombre*

D d

dudzi upanakari *adverbio*

G g

-gama = kama *posición*
garsa masanaka *nombre*
gawpi kawku *nombre*
giña awiryaku *nombre*
gulurdina chawruruka *nombre*

gura nukityaru *nombre*
guru nukityaru *nombre*
gustarina chimuhunu *verbo*
gustu pawitsa *adverbio*
gwindasyun
kawkuchinya *nombre*

I i

ichil^{ya} niichakakihya *adjetivo*
nyanuka *nombre*
ichil^{ya} chambira
marayaku *nombre*
ichuna ahatanu *verbo*
ihi chiriku *nombre*
ila kuru kawruka *nombre*
iluku shiryawku *nombre*
il^{ya}apa imakanaha *nombre*
il^{ya}apana imakanahunu *verbo*
il^{ya}u runa ishawshicha *nombre*
ima katsaka *interrogativo*
Ima alitan!
paychamiaka *interjección*
ima raygu
katsaka irya *interrogativo*
ima uras tiyakari *interrogativo*
imasa tiya *interrogativo*
imawa katsaka irya *interrogativo*
inayu sisanaha *nombre*
indi yanawkwa *nombre*
indi anga sisika *nombre*
indi chichiku
nyatsaruika *nombre*
indil^{ya}ama kahi *nombre*
intindina tahwinyu *verbo*
inzhik puma imatinya *nombre*

ipanglu yataka *nombre*
ipanglu, ali ipanglu
atsu *nombre*
ipitara shimanaka *nombre*
iraktana ruitinu *verbo*
iridza kawshicha *adjetivo*
iridza asnak
kawsha apityaka *adjetivo*
iridzata kawsha *adverbio*
irki masikuka *adjetivo*
isangu ninakuha *nombre*
islambu unami *nombre*
isma uyaka *nombre*
ismana rirawnu *verbo*
ismushka mukaka *adjetivo*
ispihu nukiryu *nombre*
istandi atuna *nombre*
istira (pambil), kayutu
masiki *nombre*
istril^{ya} naricha *nombre*
narihya *nombre*
istril^{ya}as indil^{ya}ama
chiriha *nombre*
isturaki shipatina *nombre*
ishkay amashaniki *adjetivo*
ishkay l^{ya}ukshiguna
sarua *nombre*
ishpa tsaniawkwa *nombre*
ishpana tsaninu *verbo*
ishpapuru tsaniakaw *nombre*

K k

kacharina ruitinu *verbo*
kachi ichahwa *nombre*
kachikambu muraka *nombre*

kadzarana kawhwanu *verbo*
kadzi pakira *adverbio*
kahana apihawnu *verbo*
kakaw sutarawkwa *nombre*
Kakaw Yaku (shuti)
Sutarawkwa Murichaha
nombre propio
kakuna kawirinu *verbo*
kaldu akawni *nombre*
kalinturana kitsawnu *verbo*
kal'ana asashi *nombre*
kal'ari ambi amaycha *nombre*
kal'ari rukuguna
irishipikanua *nombre*
kal'arina utunu *verbo*
kal'pana asinu *verbo*
kal'yu riricha *nombre*
kamachina atinyu *verbo*
kamaktoa tsutsurinya *nombre*
kamaktoa kuru
tsutsurinyaha *nombre*
kamana saninyu *verbo*
kamba kiyaka *pronombre*
kambi apuna *nombre*
kamina tsamarityanu *verbo*
kamisa
kuramaha kiatsawkwi *nombre*
Kamunkuy (shuti)
Kamukushi *nombre propio*
kan cha *pronombre*
chaha *pronombre*
kanda cha *pronombre*
icha *pronombre*
kangik muku
kakihawku *nombre*
kanguna
kinya *pronombre*
kinyaha *pronombre*
kanina tsainyu *verbo*

kankwana mukusay *nombre*
kantana uranu *verbo*
kanuwa kanawa *nombre*
kañu uma bagri ashinya *nombre*
kañun kambi kawakuna *nombre*
kaparina pinyawnu *verbo*
kapawari nima *nombre*
kapiwara akaya *nombre*
Kapiwara Yaku (shuti)
Akayaamu *nombre propio*
kara ichawki *nombre*
kara waska
apaka iyawka *nombre*
karacha miraka *nombre*
kari tawku *nombre*
yanawshi *nombre*
kari kushil'yu runa, kal'ari
mawtanu *nombre*
kari wawa takwapi *nombre*
karu taikwa *adverbio*
karunzi pawku *nombre*
kasil'ya nianikaytya *adverbio*
kasna naha *adverbio*
kaspi amaka *nombre*
kasha kawkaka *nombre*
kashu niikari *nombre*
katina ishinyu *verbo*
kawchuna tawhunu *verbo*
kawchushka tuyawka *nombre*
kawina kawinya *nombre*
kawpanga wil'as
pupukurutuhana *nombre*
kawsana ikinyu *verbo*
kay niicha *demonstrativo*
kaya tarika *adverbio*
kaya washa
tarikuanuahi *nombre*
kayana atinyu *verbo*
kaybi ani *adverbio*

kayguna niicha *demonstrativo*
kayna tarika *adverbio*
kayna washa
 tarikanuahi *nombre*
kayutu masikika *nombre*
kichana uhunu *verbo*
kichuna matsinu *verbo*
kigl'yu nakutawirikaw *nombre*
kikin maaka *adjetivo*
kila kutsarawka *nombre*
kilpundu turusaka *nombre*
kil'ya kashiikwa *nombre*
 sikaka *adjetivo*
kil'ana sikinu *verbo*
kil'yu tikirika *adjetivo*
kil'yu al'pa
 tikirika rapaka *nombre*
kil'yu pishku piryusha *nombre*
kil'yu wakamaya
 tikirika suraka *nombre*
kimsa aymukumara *nombre*
kindi uihya *nombre*
kingu atsakaw *nombre*
kirina nishinyu *verbo*
kiru ichari *nombre*
kishpichina
 achichanu kwahi *verbo*
 mahitinu *verbo*
kishpina mahinu *verbo*
kityupi sukiika *nombre*
kiwa yawsuka *nombre*
kiyaras manaku *nombre*
kucha nakitirika *nombre*
 uniha *nombre*
kucha muta tsukurima *nombre*
kucha pishku
 nakitiryuka *nombre*
kuchi kuchi *nombre*
kuchi pil'an asay *nombre*

kuchil'yu sapuka *nombre*
kuchuna natinu *verbo*
kul'yu awanaparaka *nombre*
kul'ushuti tsitsikirika *nombre*
kumal imatsaka *nombre*
kumal bagri katuka *nombre*
kumishin anatuka *nombre*
kumurina (yukuna)
 awityunu *verbo*
kumus atsakwa *nombre*
kuna inyawnu *verbo*
kunambu marunaha *nombre*
kunan iyarihya *adverbio*
kuncha shiryawru *nombre*
kundur amuka *nombre*
kunga arichakwa *nombre*
kunga kara arichawki *nombre*
kunga tul'yu utuha *nombre*
kungarina washityanu *verbo*
kungata pitina siakawnu *verbo*
kungukshi makawa *nombre*
Kungukshi Yaku (nombre)
 Makawamu *nombre propio*
kunguri ahirawka *nombre*
kungurina ahirawnu *verbo*
kupal tirawicha *nombre*
kurasu uihya *nombre*
kurti shiiryaw *nombre*
kuruna nukityaru *nombre*
kusa, kari iryanaw *nombre*
kusana narinyu *verbo*
kusashka naricharika *adjetivo*
kuska nianikaytya *adverbio*
kushil'yu patawka *nombre*
kushil'yu mishki
 kashikwanawicha *nombre*
kushil'yu runaguna, kal'ari
 patawka *nombre*
kushma ishichawkwi *nombre*

kushni ahanaka *nombre*
kushparina sakinu *verbo*
kushtil^{ya} iryawku *nombre*
kutana ahawnu *verbo*
kutana sara tunutu *nombre*
kutichina ryawtinu *verbo*
kutu arityawkuka *nombre*
kutu amarun
arityawkuka sawiraw *nombre*

Kw kw

kwan panga amuaka *nombre*
kwayu panga suyaka *nombre*
kwicha kwisaw *nombre*
kwichi uyachi *nombre*
kwika ityawru *nombre*
tsarapicha *nombre*
kwilin piriku *nombre*
Kwil^{ur} karika *nombre*
kwina ikinyinu *verbo*
kwintador nishyawhuri *nombre*
kwintak nishyawhuri *nombre*
kwintana akasuhunu *verbo*
nishiawnu *verbo*

L l

lagartu manari *nombre*
lamas numanaka *nombre*
lan ruya taratu *nombre*
lapuksi karirwana *nombre*
laranka marawkaka *nombre*

Laranka Kucha (shuti)

Marawkwahana *nombre propio*
libachina mahakinu *verbo*
likchana puininu *verbo*
likcharina puininu *verbo*
likina amitinu *verbo*
likwa pikwarika *nombre*
lishu machicha *nombre*
lugru sakunaku *nombre*
lulun iku *nombre*
lulun kara ryasua *nombre*
lulun muyu ryaha *nombre*
lumarisu anahatuka *nombre*
Lumarisu Yaku (nombre)
Anahatuka Amatanu
nombre propio
lumu muiha *nombre*
lumu kaspí
muiha mawku *nombre*
lumu kindi muiha uihya *nombre*
lumu kuchi kashi *nombre*
lumu takana
ahiryasutanu *verbo*
lumucha tawriya *nombre*
lumukuchi papa
kashi yawmika *nombre*
lupuna ashinyatu *nombre*
lurira ashinyakaw *nombre*

L^y l^y

-l^{ya} = kihya *posición*
l^{ya}achapa shiiryapicha *nombre*
shiiryaw *nombre*
l^{ya}akirina tarahitanu *verbo*
l^{ya}akta niata *nombre*

Pakta amu akamaru *nombre*
Pambu kawiryaha *adverbio*
Panchama uina *nombre*
Panchama, puka
marawkwatu *nombre*
Panchama ruya uina *nombre*
Panchama ruya, puka
marawkwatu *nombre*
Papina kininyu *verbo*
rapiunu *verbo*
Pashak inyaka *adjetivo*
-Pata tama *adjetivo*
Pawsa rutuka *nombre*
Pawkana taminu *verbo*
Pawtu nukityaru *nombre*
Puchuna ichawkwitinu *verbo*
kitinu *verbo*
sapiku *nombre*
Puchuna (ashka)
kirahutanu *verbo*
Pukawmi takamityanu *verbo*
Pul^yu sakika *adjetivo*
Pul^yuku miaricha *nombre*

M m

machana ipinu *verbo*
machashka ipinu *verbo*
machin kwati *nombre*
machin manga
kwati kawshima *nombre*
machin pishku
kwatyawhwaka *nombre*
machin wawa
kwatikaw *nombre*
makana apinyu *verbo*

apikunu *verbo*
makana panga pasaicha *nombre*
maki kuruha *nombre*
maki muku niihwa *nombre*
malta maninyu *nombre*
mal^yki katuka *nombre*
mama akamichahi *nombre*
anu *nombre*
mamaha *nombre*
mana taykwa *partícula*
mana ali runa
kawshana *nombre*
manchu upanicha *nombre*
-manda = hi *posición*
mandi katanuka *nombre*
manduru inyawhwa *nombre*
manduru palu
inyahwa kawnu *nombre*
mandzachina piritinu *verbo*
manga iatawku *nombre*
kawshima *nombre*
manga al^ypa nakusaka *nombre*
manga al^ypa awana
tunuhunu *verbo*
manga paki
kawshima paraka *nombre*
manga siki
kawshima tapuka *nombre*
manga shimi il^yak
sahashima *nombre*
mangu (kushil^yu)
purukinyu *nombre*
mangu (pishku)
kawkiika *nombre*
mukutsaw *nombre*
manzhana pirinu *verbo*
maripusa amanakaw *nombre*
markana kuchinyu *verbo*
maskana pahinu *verbo*

masna tiya *interrogativo*
matiri numanawka *nombre*
matsan giña
 sakwa awiryaku *nombre*
mawli kuinyu *nombre*
may tayi *interrogativo*
mayambi = chirikwa *posición*
maybi tayi *interrogativo*
maykan tiyaka *interrogativo*
mayl^yana tsukiryawhunu *verbo*
maymanda tahi *interrogativo*
maytu kunutaka *nombre*
maytuna kunutanu *verbo*
mayu makuricha *nombre*
mikuna atsatsaka *nombre*
 mahicharika *nombre*
mikya anuruha *nombre*
 ikinyaha *nombre*
mikyaguna ikinyaha *nombre*
mindal atsainya *nombre*
misa putan muruhanu *nombre*
misha shiyu
 chuichurinyaka *nombre*
mishki ichaka *adjetivo*
 iwana *nombre*
 kariruana *nombre*
 kashikwanawicha *nombre*
mishki aswa
 kasuma ichaka *nombre*
mishki sira tupaka *nombre*
mitikuchina mashitinu *verbo*
mitikuna mashinyu *verbo*
mitsa muyu sapiawka *nombre*
mitsana aminu *verbo*
miyanka shamushi *nombre*
monta kachi kawakana *nombre*
muchana tsawhunu *verbo*
mukawa asashi *nombre*
muktina nahuunu *verbo*

mukuna atsanu *verbo*
 sakihawnu *verbo*
mukutulu pukaruka *nombre*
mukuwana nitakinu *verbo*
mulchi tashyu *nombre*
mulchi ruya tashyu *nombre*
munana paninyu *verbo*
munditi iminichaw *nombre*
munditi anga
 iminichaw sisika *nombre*
munglus mahasu *nombre*
muriti (ruya, muyu)
 nushichaha *nombre*
muriti aswa
 nushichaha kasuma *nombre*
muru puma
 chimiatura imatinya *nombre*
muru yayu sisiaanu *nombre*
muskuna makihawnu *verbo*
musuku takwapi *nombre*
muta tsuruma *nombre*
mutulu surikawnu *nombre*
mutyu balun
 sapuka ihyakwatsawki *nombre*
muyu tuicha *nombre*
 tuihya *nombre*
muyurina takyawnu *verbo*

N n

nanana anawkiinyu *verbo*
nda ihya *partícula*
-ngawa = irya *posición*
nil^ypuna imanuu *verbo*
nil^ypuna angu imanuu *nombre*
nina anamishawka *nombre*

arikwanu *verbo*
ninata apichi nawsitinu *verbo*
nitu ahinyatu *nombre*
nuspa ripanu *nombre*

Ñ ñ

ña ta *adverbio*
ñakcha arityataru *nombre*
ñambi nu *nombre*
ñaña kuityu *nombre*
ñawi namihya *nombre*
ñawi kara
namihya ichawki *nombre*
namishua *nombre*
namihitakwa *nombre*
ñawsa kashanamihya *adjetivo*
ñuka kwihya *pronombre*
ñuka, ñukata ku = *pronombre*
ñukanchi kana = *pronombre*
kanaha *pronombre*
pa = *pronombre*
piaka *pronombre*
ñukata = kwi *pronombre*
ñukawa kuyaka *pronombre*
ñuktu anicharakwa *nombre*

P p

pakay tamu *nombre*
pakcha pururu *nombre*
pakina ushinyu *verbo*
paktana uutanu *verbo*

pala lansa akachinya *nombre*
palanda puhuyawka *nombre*
palanda pukushka
puhuyawka upika *nombre*
upika *nombre*
palanda yanushka
puhuyawka mahicha *nombre*
palitilʼa nimashi *nombre*
palu kawnu *nombre*
palu mulchi
kawnu tuicha *nombre*
palu muyu
kawnu tuicha *nombre*
palʼana ichanu *verbo*
palʼka atsakaw *nombre*
pambana umunu *verbo*
pampalina tunutsawki *nombre*
pandashka shishukanu *verbo*
panga uimi *nombre*
pani irimatu *nombre*
paña nima *nombre*
Paña Kucha (shuti)
Nima Murichaha *nombre propio*
papa paychawha *nombre*
yawmika *nombre*
paparawa aynyaha *nombre*
papaya chiripaka *nombre*
partina rawitinu *verbo*
pasiyana ishiwiranu *verbo*
pashin umashi *nombre*
pataloma anashiwakaw *nombre*
pawa katsawinya *nombre*
pawana ahanu *verbo*
sikinu *verbo*
pawshi piawka *nombre*
pay na = *pronombre*
nawha *pronombre*
nuka *pronombre*
pay, payba naw *pronombre*

payguna nukwaka *pronombre*
pi kanati *interrogativo*
pichana nanawtu *nombre*
nitawnu *verbo*
picharina kawirinu *verbo*
pichu kara namitu *nombre*
pichu tulʼu tupitu *nombre*
pikana mahawhunu *verbo*
pilana chiryawhunu *verbo*
pilchi tsamarikaw *nombre*
pindu ipanglu asintu *nombre*
pinduk karawana *nombre*
pinduk kalpintiru
muhukuruka *nombre*
pingarina karirakinyu *verbo*
pingulʼu mawku *nombre*
numaha *nombre*
pintana chiminihawnu *verbo*
iminihawnu *verbo*
piña tsiraniaka *adjetivo*
piñachina anahakinu *verbo*
piñana tawinu *verbo*
piñarina anakihawnu *verbo*
piñas naruitu *nombre*
pishku pishaka *nombre*
pishku rigra kahaakwa *nombre*
pishña anasuicha *nombre*
anasuihya *nombre*
pitaga saparu *nombre*
pitalala mirihanu *nombre*
piti paraka *nombre*
pitina mahaanu *verbo*
pitun tumaraka *nombre*
pucha munuri *nombre*
pudzun atsaychaw *nombre*
pugliana tawhwinu *verbo*
puka natuka *adjetivo*
puka alʼpa
natuka rapaka *nombre*

puka kunga pawku *nombre*
puka lʼanchama
marawkwatu *nombre*
puka lʼanchama ruya
marawkwatu *nombre*
puka pawa pawku *nombre*
puka puma awra *nombre*
puksiri kawastirikaw *nombre*
pukuna numanuka *nombre*
supihawnu *verbo*
upinu *verbo*
pukunawan shitana
numunu *verbo*
pukushka upika *adjetivo*
pulaya ayawhwa *nombre*
puma chaki walis
imatinya kuruhana *nombre*
puma maki walis
imatinya kuruhana *nombre*
pundayachina
kawkuchinyu *verbo*
pungara iryawchi *nombre*
pungi muicha *nombre*
pungina muinyu *verbo*
punpun anga pupuka *nombre*
tutawha *nombre*
punzhana kashawkunu *nombre*
punzhayana kaatinu *verbo*
punzu chichiku
nyatsaruika *nombre*
puñuna makinu *verbo*
puñuy makinu *nombre*
pupu sawka *nombre*
purina awkunu *verbo*
ikwanu *verbo*
purun ishuhinya *nombre*
pusku samuka *nombre*
suaka *nombre*
puskuyu ipakawka *nombre*

pushka sawaniawka *nombre*
putan wasi nakuha *nombre*
putu sawanatu *nombre*
putu kulu aparuka *nombre*
puya maharina *nombre*
puyunyabi
kashanamihya *adjetivo*

R r

raka takicha *nombre*
raka shimi takitsawki *nombre*
raka wil^yma sapisu *nombre*
ramus asashinyaha *nombre*
ranakuna parinyu *verbo*
ranchu tsuitya *nombre*
randichina amakitinu *verbo*
randina amakinyu *verbo*
raway nanaka *nombre*
raway angu kutsanu *nombre*
-rawshkay = hinya *posición*
raya sapi *nombre*
raykana uinyu inyu *verbo*
uinyu *nombre*
rayu maharu *nombre*
rayumi umatityanu *verbo*
rigra kuramaha *nombre*
rigra muku kuchinyu *nombre*
rigra panga kahaakwa *nombre*
rihun akachinya *nombre*
rikuchina nukitinu *verbo*
rikuna nukinyu *verbo*
tahwinyu *verbo*
rilampaw maharu *nombre*
rimana atinyu *verbo*
rina ikwanu *verbo*

rinri tawirikaw *nombre*
rinri ukto tawama *nombre*
riñun tsiika *nombre*
riru kanaha *nombre*
roska pakay yarawku *nombre*
ruku irishicha *adjetivo*
irishipi *nombre*
rukuyana irishityanu *verbo*
rumi naruka *nombre*
runa kaya *nombre*
runa wawa nyatuka *nombre*
runaguna, mana sápara
tawi *nombre*
runkana kururutanu *verbo*
rupachina katawnu *verbo*
rupak upanaka *adjetivo*
rupana katinu *verbo*
rupashka katirika *adjetivo*
rupayachina upanitinu *verbo*
rurana miinyu *verbo*
ruya nakuna *nombre*
ruya angu tapuka *nombre*
ruya kara
nakuna ichawki *nombre*
ruya pul^yus nakuna *nombre*
ruya sapi tapuka *nombre*
ruyak ushicha *adjetivo*
ruyak al^ypa usha rapaka *nombre*
ruyak balsa sakihawtu *nombre*
ruyak lagartu
ushicha manari *nombre*
ruyak l^yanchama
witsawki *nombre*

S s

- sacha** nakuhinya *nombre*
sacha al'ku
nakuhinya aryawku *nombre*
sacha amarun
nakuhinya sawiraw *nombre*
sacha barbasku
makuricha *nombre*
sacha wagra yasuka *nombre*
sachapapa
kashi yawmika *nombre*
sagmanakuna ahiryatanu *verbo*
sakina kihyanu *verbo*
saltana sikinu *verbo*
samana pirikwinu *verbo*
sambayana pirikwi inyu *verbo*
sambayashka pirikwi *nombre*
sambulina tukinu *verbo*
san sasiru *nombre*
sanguru anaasu *nombre*
Sanguru Urku (nombre)
Anaasuawku *nombre propio*
sápara runaguna
kayapi *nombre; nombre propio*
sapara *nombre propio*
sápara shimi
kayapi atupama *nombre propio*
sapara atupama *nombre propio*
sapara *nombre propio*
saputi tikiryakuha *nombre*
sara sawku *nombre*
sara aswa mutsaw *nombre*
urinyaku *nombre*
sawli sahwiri *nombre*
sikana makanu *verbo*
-siki panyaka *adverbio*
siki tapuka *nombre*
siki tul'yu rikuha *nombre*
siki uktu tapuakaw *nombre*
sikwanga chawki *nombre*
silbana awnininu *verbo*
silu niya *nombre*
simayuka pishku
kawariricha *nombre*
sindishka (ninami)
tururutanu *verbo*
singa nahuka *nombre*
singa uktu nahuakaw *nombre*
sinik mukaha *nombre*
sinzhi anahicha *adverbio*
kutsika *adjetivo*
ripanu *nombre*
tawkuruka *adjetivo*
sinzhi panga turiika *nombre*
sipuru kawruruku *nombre*
sirana kusupinu *verbo*
sirina amanu *verbo*
sirtu ityawraha *adverbio*
sisá nukawiku *nombre*
sisingu shikuka *nombre*
suarez muyu ryawtuka *nombre*
subrina ahinyatu *nombre*
subrinu ahinyanu *nombre*
sultira narika *nombre*
sapirihya *nombre*
sumi muuri *nombre*
sungusungu tsumakaw *nombre*
suní saaka *adverbio*
supay tsamaraw *nombre*
supina kirinyu *verbo*
supiwichu shiamuricha *nombre*
suransuran sawrimaka *nombre*
surkuna (ninamanda)
achinyu *verbo*
syuka amuka *nombre*

Sh sh

shamuna aninyu *verbo*
Shamuy! cha anima! *interjección*
shangatima misumanu *nombre*
shayana achichanu *verbo*
shigli ururuka *nombre*
shigra kamitsawki *nombre*
shikitu mitsika *nombre*
shikshi katsapi *nombre*
shilkil^yu shirikinyu *nombre*
shiltipu turicha *nombre*
turihya *nombre*
shil^yu awashi *nombre*
shimi atupama *nombre*
shimi kara iatsawki *nombre*
-shina =rata *posposición*
pakwa *adverbio*
shiringa machimaka *nombre*
shiringa kuru unakanu *nombre*
shishin
awashiryawitapuka *nombre*
shitana (pukunawan)
numunu *verbo*
shiwa tsakumunaha *nombre*
shiwa muyu tsakumaha *nombre*
shiwangu panga
mirihaka *nombre*
shiyu masaraka *nombre*
shiyuna miwahaka *nombre*
Shiyuna (shuti)
Miarawka *nombre propio*
shuk nukakiha *adjetivo*
taka *adjetivo*
shundu awiruka *nombre*
shungu kawaha *nombre*
shushuna mashityu *nombre*
shuti aychaw *nombre*

shuti, kucha

Kaanukiryua Nakitirika
nombre propio
Marawkwahana *nombre propio*
Sawiraw Murichaha *nombre propio*
Tsawkinu *nombre propio*
shuti, l^yakta
Kamukushi *nombre propio*
Nima Murichaha *nombre propio*
Ripanu *nombre propio*
shuti, pungu
Makawamu *nombre propio*
Miarawka *nombre*
Yahi Murichaha *nombre propio*
shuti, sápara kari
Ahapanu *nombre propio*
Aminawnu *nombre propio*
Anakatarika *nombre propio*
Awnihya *nombre propio*
Awnimi *nombre propio*
Kapatawnu *nombre propio*
Kitsawnika *nombre propio*
Manuku *nombre propio*
Mukutsaw *nombre propio*
Ninawnu *nombre propio*
Ripanu *nombre propio*
Saparanu *nombre propio*
Shimitawnu *nombre propio*
Tamihya *nombre propio*
Tamitawhwa *nombre propio*
Tuwirihia *nombre propio*
Tsitsanu *nombre propio*
shuti, sápara warmi
Atsirawityu *nombre propio*
Kashiishu *nombre propio*
Maaha *nombre propio*
Nushikya *nombre propio*
Saparatu *nombre propio*
Suririku *nombre propio*

Turicha *nombre propio*

Turikya *nombre propio*

shuti, urku

Anaasuawku *nombre propio*

Kaanukiryua *nombre propio*

Tsamaraw Tuanaha *nombre propio*

shuti, yaku

Akayaamu *nombre propio*

Anahatuka Amatanu *nombre propio*

Arimamu *nombre propio*

Ayamu *nombre propio*

Kahichamu *nombre propio*

Kahikyamu *nombre propio*

Kapiwara Murichaha

nombre propio

Kitsihamu *nombre propio*

Kupinyamu *nombre propio*

Makawamu *nombre propio*

Namihyamu *nombre propio*

Naruitimu *nombre propio*

Narukamu *nombre propio*

Nushichanumu *nombre propio*

Sutarawkwa Murichaha

nombre propio

shutichina

aychawranu *verbo*

shutupi panga

saraw tunaka *nombre*

shuwa

nawkanu panyaka *nombre*

shuwana nawkanu *verbo*

T t

ta (-ta) = *ma* *posposición*

tadzin itya *nombre*

takana apinyu *verbo*

apishunu *verbo*

takana muku

ahiryasutaka *nombre*

taksana tsukiryawhunu *verbo*

talarta tupitu *nombre*

tamanuwa asay *nombre*

tamshi nawryawka *nombre*

tamya umaru *nombre*

tamya uras tsawkwanu *nombre*

tangana takinyu *verbo*

tankla uhimanu *nombre*

tapuna naihyanu *verbo*

taraputu awashinyaha *nombre*

tarikaya tuchiya *nombre*

tarpuna umunu *verbo*

taruga nikiru *nombre*

tawaku awnika *nombre*

tawna karawana *nombre*

tawnana tawnawnu *verbo*

tayak acha

naruka kahicha *nombre*

tigrana ryawnu *verbo*

tihun uhu *nombre*

timbuchina kurawnu *verbo*

tinaha kawshima *nombre*

titi turukika *nombre*

tiyana ikinyu *verbo*

tiyarina ikunu *verbo*

tiyu ayahwa *nombre*

tugl^ya utana *nombre*

tukilu pukuruka *nombre*

tuksik rikirikinu *nombre*

tuksina ahatanu *verbo*

ahityanu *verbo*
ihyanu *verbo*
maharina *nombre*
tuksina (awispa)
atsahunu *verbo*
tuksirina amayrinyu *verbo*
tuku kumakuka *nombre*
tukuchina pikanu *verbo*
tu^lu uku *nombre*
tu^lu runa masikuka *adjetivo*
tunguri imanu *nombre*
turi ananu *nombre*
turi^lawanda kawsak
amuuri *adjetivo*
turu yutu iririka *nombre*
tuta ninya *nombre*
ninyakari *adverbio*
tuta kushil^u miarawka *nombre*
tuta pishku atari *nombre*
tutamanda tarikakihya *adverbio*
tutayana nininu *verbo*
tutu arishua *nombre*
tuwi masarityu *nombre*
tuwin kul^u tawikuru *nombre*
tuwish tawicha *nombre*
tyukana arukunu *verbo*

Ts ts

tsala kulu sirikana *nombre*
tsalagwali charaku *nombre*
tsawata iyawricha *nombre*
tsawata chaki walis
iawryasu *nombre*
tsawata muyu
iawryasuhana *nombre*
tsuwan tsunuka *nombre*

U u

uchu anakuka *nombre*
uchu lumba ukanashi *nombre*
uchu putu ashinyatu *nombre*
uchu walis miatuna *nombre*
ugl^uarina akamarunu *verbo*
uhuna anahatinu *verbo*
uhunda puma
pinyawka *nombre*
uksha ukicha *nombre*
uksha panga ukicha *nombre*
uktal^a tima *adverbio*
uktu iwama *nombre*
uku yaku akawni *nombre*
ukucha kashiricha *nombre*
ukuna tsutunu *verbo*
ukushka tsutuka *adjetivo*
ukuti apiawnu *nombre*
-ukwi =kwahi *posposición*
ukwi ikinyahwa *nombre*
ulawatu naahwa *nombre*
ul^u chungu
shikuryawka *nombre*
ul^uawanga amuka *nombre*
ul^u amicha *nombre*
ul^u kara
amicha ichawki *nombre*
ul^u kiti kiika *nombre*
uma anaka *nombre*
umbina upanashinyu *verbo*
undachina utatinu *verbo*
undana aninu *verbo*
unguchina kitsawnu *verbo*
unguna pukinu *verbo*
ungurawa tsakumunaha *nombre*
ungurawa muyu
tsakumaha *nombre*

ungushka pukika *adjetivo*
unkulu tawhwa *nombre*
upichina narutinu *verbo*
upina ratunu *verbo*
 ratunu *nombre*
upinayana ihyawrinyu *verbo*
uputasa kawimaka *nombre*
uputindi shiriricha *nombre*
urayta wamiryaha *adverbio*
urinti turikaw *nombre*
uritu uhatuka *nombre*
uritu palu kashinyu *nombre*
urku anashiwakaw *nombre*
urku apangura
 turukinaka *nombre*
urku pilingas sirisirika *nombre*
urku punda tuanaha *nombre*
urmachina umatinu *verbo*
urmana itikwanu *verbo*
 umanu *verbo*
urmiga arawsu *nombre*
urpi suinyuka *nombre*
urpi anga sisika *nombre*
ursa tawkuruka *adjetivo*
urti aswa akawni *nombre*
usa sukanaka *nombre*
ushana utanu *verbo*
ushpa kashicha *adjetivo*
ushpa uritu uhatuka *nombre*
ushpitu kashakawka *nombre*
ushushi niatu *nombre*
uwil^{ya} tsawtu *nombre*
uwın puka *nombre*
uyana tahwinyu *verbo*
uyasha tiyana nukishinyu *verbo*

W w

waglichina
 kawshinyawnu *verbo*
waglishka kawsinika *adjetivo*
wagra kachi ratumu *nombre*
wakamaya suraka *nombre*
wakana aynyunu *verbo*
wakcha kari
 mashianawha *nombre*
 mashianu *nombre*
wakcha runa
 mashianawha *nombre*
wakcha warmi
 mashiatu *nombre*
wakcha wawa mashianu *nombre*
 mashiatu *nombre*
waktana apinyu *verbo*
 apishunu *verbo*
 kumaranu *verbo*
waktaway makawa *nombre*
wal ishimanu *nombre*
walis miatuna *nombre*
walu kuru shinyakuka *nombre*
wal^{ka} katsawra *nombre*
wambangu
 naminyawaha *nombre*
wamburina ahanu *verbo*
 ukanu *verbo*
-wan = ta *posición*
wana kasuaka *nombre*
wanduk ishawna *nombre*
wanduk supay
 ishawna tsamaraw *nombre*
wangana iyari *nombre*
wangl^{ya} iryasu *nombre*
wañuchina amunu *verbo*
wañuna pukinu *verbo*

wañushka pukika *adjetivo*
wapu arishua *nombre*
manaku *nombre*
warkuna tsarutinu *verbo*
warmi irichanaw *nombre*
ityumuka *nombre*
warmi kushilʼu runa, kalʼari
mawtatu *nombre propio*
warmi wawa sapirihya *nombre*
warmiguna ityimira *nombre*
wasi itya *nombre*
wasi chilʼik chiriku *nombre*
wasi pamba ityama *nombre*
waska angu iyawka *nombre*
waspapa sukuryaku *nombre*
washa = nuahi *posición*
ushiawku *nombre*
washa tulʼu ushiawku *nombre*
wata amarihya *nombre*
aparua *nombre*
watana marahunu *verbo*
wataraku suatakarakaw *nombre*
wawa miaricha *nombre*
nyanuka *nombre*
wawaguna mirasua *nombre*
wawayana ichawkinu *verbo*
wawki kuinyaw *nombre*
yapika *nombre*
waylʼa niika *adjetivo*
wayra paratu *nombre*
wayra palu maikura *nombre*
wayrachina apityu *nombre*
wayrachirina apityunu *verbo*
waytana ukanu *verbo*
wayusa kupinyaka *nombre*
wichay wakamiryaha *adverbio*
wichu shiawrika *nombre*
wiksa tawaka *nombre*

wiksa ukuta
ihinyakama *nombre*
wiksayuk tawakaraka *adjetivo*
wilʼan utuka *nombre*
wilʼma kahaakwa *nombre*
wilʼma shimi amusu *nombre*
winkas uuru *nombre*
wiñana nishinyu *verbo*
wira kiraka *adjetivo*
tsutuka *nombre*
tsutuka *adjetivo*
wiragucha mirakucha *nombre*
wiru ichawkanaka *nombre*
wishina takinyu *verbo*
wituk sakwana *nombre*
wiwishku tsamaru *nombre*
wun yutu puka *nombre*

Y y

yachachina aytitinu *verbo*
yachak shimaka *nombre*
yachak runa shimanaw *nombre*
yachana aytinu *verbo*
yachana wasi
aytika itya *nombre*
yahi panga yahi *nombre*
Yahi Yaku (shuti)
Yahi Murichaha *nombre propio*
yaku murichaha *nombre*
yaku apangura
anapurika *nombre*
yaku aycha tulʼu
kawwaka *nombre*
yaku lubu kararanu *nombre*

yaku pishku
mahwirakaw *nombre*
yaku pungu ahikwa *nombre*
yaku turu panyaka *nombre*
yaku warmi muuri *nombre*
yakusa kusipiawka *nombre*
yakuwa churu maaha *nombre*
yami matsakaw *nombre*
yami ñawi
matsakaw namihya *nombre*
yana kakika *adjetivo*
yana al^ypa
kakika rapaka *nombre*
yana amarun imahay *nombre*
yana kawchu kutsatu *nombre*
yana machin tsutsawka *nombre*
yana mangu
kakika mukutsaw *nombre*
yana muyu ipaka *nombre*
yana pinchi
rawkurakuna *nombre*
yana puma
kakika imatinya *nombre*
Yana Rumi (shuti)
Ripanu *nombre propio*
yanapana aramuhunu *verbo*
yanda ayshawka *nombre*
yandana kuchakawnu *verbo*
yanga tamasaha *adverbio*
yanuna (aycha il^ya)
ityawhunu *verbo*
yanuna (aychata)
mahinyu *verbo*
yanushka mahicharika *adjetivo*
yapa iya *adverbio*
yarina nishinyu *verbo*
yaw sarawku *nombre*
yaya kumanu *nombre*
nyuanahi *nombre*

yaya D^yus piatsaw *nombre*
yaya Dios piatsaw *nombre*
yayu kahanu *nombre*
yukunakuna parinyu *verbo*
yumay nuricha *nombre*
yutu kamariawka *nombre*
niywa *nombre*
yutu (atun, wun) puka *nombre*
yutu (turu) iririka *nombre*
yuturi masawku *nombre*
yutsu ruya amaraw *nombre*
yuyana nishimanu *verbo*
yuyarina nishinyu *verbo*
yuyu awashawtuka *nombre*

Z z

záparo shimi
kayapi *nombre; nombre propio*
kayapi atupama *nombre propio*
sapara *nombre propio*
sapara atupama *nombre propio*
záparo runaguna
kayapi *nombre; nombre propio*
sapara *nombre propio*

Los animales

akaya [a'ka.ya] *nombre.*

Castellano: ronsoco, capihuara (mamífero).

Kichwa: kapiwara, kapishu.

Nombre científico:

Hydrochoerus hydrochaeris.

anapurika [a.na'pu.ri.ka]

nombre. *Castellano:* tipo de cangrejo acuático. *Kichwa:* yaku apangura.

anasuicha [a'na.su.i.cha]

nombre. *Castellano:* nutria, lobito de río, zorrillo de río, cabeza de mate (mamífero).

Kichwa: pishña. *Nombre científico:* *Lontra longicaudis.*

Ver también: anasuihya.

anasuihya [a.na.su'i.hya]

nombre. *Castellano:* término cariñoso para la nutria, lobito de río, zorrillo de río, cabeza de mate (mamífero). *Kichwa:* pishña. *Nombre científico:* *Lontra longicaudis.* *Ver también:* anasuicha.

arawsu₂ [a'raw.su] *nombre.*

Castellano: oso hormiguero pequeño (mamífero). *Kichwa:* urmiga. *Nombre científico:* *Cyclopes didactylus.*

arityawkuka [a.ri'tyaw.ku.ka]

nombre. *Castellano:* mono coto (mamífero). *Kichwa:* kutu. *Nombre científico:* *Alouatta seniculus.*

aryawku [a.ryaw.ku, a'ryaw.ku]

nombre. *Castellano:* perro (mamífero). *Kichwa:* al'ku.

asay [a'say] *nombre.* *Castellano:*

oso banderón, también conocido localmente como 'tamanua' (mamífero).

Kichwa: kuchi pil'yan, tamanuwa. *Nombre científico:* *Tamandua tetradactyla.*

atari [a'ta.ri] *nombre.* *Castellano:*

murciélagu (mamífero). *Kichwa:* tuta pishku.

atawari imatinya [a'ta.wa.ri

i'ma.ti.nya] *nombre.* *Castellano:* tigrillo (mamífero). *Kichwa:* atal'ya puma. *Nombre científico:* *Herpailurus yagouaroundi.*

awra [aw.ra] *nombre.*

Castellano: puma, lluchupuma (mamífero). *Kichwa:* puka puma. *Nombre científico:* *Puma concolor.*

chiriha ['chi.ri.ha] *nombre*.

Castellano: tipo de pelejo de dos dedos, más pequeño que el animal conocido localmente como 'indil'ama' (mamífero). *Kichwa*: istril'as indil'ama. *Nombre científico*: *Choloepus hoffmanni*.

chimiatura imatinya

[chi.mi'a.tu.ka i'ma.ti.nya] *nombre*. *Castellano*: tigre pintado (mamífero). *Kichwa*: muru puma.

imatinya [i'ma.ti.nya] *nombre*.

Castellano: tigre, jaguar, otorongo (mamífero). *Kichwa*: inzhik puma. *Nombre científico*: *Panthera onca*.

ishu ['i.shu] *nombre*. *Castellano*: carne (de persona o animal). *Kichwa*: aycha.

iyari ['i.ya.ri] *nombre*. *Castellano*: huangana, puerco montés (mamífero). *Kichwa*: wangana. *Nombre científico*: *Tayassu pecari*.

isika ['i.si.ka] *nombre*. *Castellano*: chichico, mono tamarin, término general (mamífero). *Kichwa*: chichiku. *Nombre científico*: *Saguinus spp.*

kahi ['ka.hi, 'kaa.hi] *nombre*. *Castellano*: pelejo de dos dedos (mamífero). *Kichwa*: indil'ama. *Nombre científico*: *Choloepus didactylus*.

kakika imatinya ['ka.ki.ka i'ma.ti.nya] *nombre*. *Castellano*: pantera negra

(mamífero). *Kichwa*: yana puma. *Nombre científico*: *Puma concolor*.

kamitaka [ka'mi.ta.ka] *nombre*. *Castellano*: ardilla (mamífero). *Kichwa*: ardil'a.

kararanu [ka'ra.ra.nu] *nombre*. *Castellano*: lobo de río, lobo marino (mamífero). *Kichwa*: yaku lubu. *Nombre científico*: *Pteronura brasiliensis*.

kashakawka [ka.sha'kaw.ka] *nombre*. *Castellano*: venado cenizo, venado gris (mamífero). *Kichwa*: ushpitu. *Nombre científico*: *Mazama gouazoubira*.

kashawkunu [ka'shaw.ku.nu] *nombre*. *Castellano*: guatusa, punchana, añuje menor (mamífero). *Kichwa*: punzhana. *Nombre científico*: *Myoprocta pratti*.

kashi ['ka.shi, 'kaa.shi] *nombre*. *Castellano*: sajino, pecari (mamífero). *Kichwa*: lumu kuchi. *Nombre científico*: *Pecari tajacu*.

kashiricha [ka'shi.ri.cha] *nombre*. 1. *Castellano*: rata, ráton, término general (mamífero). *Kichwa*: ukucha. 2. *Castellano*: pericote (mamífero). *Kichwa*: atun ukucha.

kawruruku [kaw'ru.ru.ku] *nombre*. *Castellano*: mono huapo negro (mamífero). *Kichwa*: sipuru. *Nombre*

- científico: Pithecia monachus.*
kiawka ['ki.aw.ka, 'ki.aw.kwa] *nombre.* *Castellano:* mono fraile, mono ardilla, mono barisa (mamífero). *Kichwa:* barisa. *Nombre científico:* *Saimiri sciureus.*
- kiraytya muraka** [ki'ray.tya 'mu.ra.ka] *nombre.* *Castellano:* carachupa mama (mamífero). *Kichwa:* atun armadil^yu. *Nombre científico:* *Priodontes maximus.*
- kuchi** ['ku.chi] *nombre.* *Castellano:* chancho, puerco; prestado del kichwa (mamífero). *Kichwa:* kuchi.
- kwati** ['kwa.ti] *nombre.* *Castellano:* mono blanco, tipo de mono capuchin (mamífero). *Kichwa:* machin. *Nombre científico:* *Cebus albifrons.*
- kwatikaw** ['kwa.ti.kaw] *nombre.* *Castellano:* bebé del mono blanco, tipo de mono capuchin (mamífero). *Kichwa:* machin wawa. *Nombre científico:* *Cebus albifrons.* *Ver también:* kwati.
- kwisaw** ['kwi.saw] *nombre.* *Castellano:* cosombo, chosna (mamífero). *Kichwa:* kwicha. *Nombre científico:* *Potos flavus.*
- maaha** ['maa.ha] *nombre.* *Castellano:* churo, tipo de caracol acuático comestible. *Kichwa:* yakuwa churu.
- maaha imatinya** ['maa.ha i'ma.ti.nya] *nombre.* *Castellano:* tipo de tigrillo del tamaño de un gato doméstico (mamífero). *Kichwa:* churu puma. *Nombre científico:* *Leopardus tigrinus.*
- masarityu** [ma'sa.ri.tyu] *nombre.* *Castellano:* manco, tayra, cabeza de mate (mamífero). *Kichwa:* tuwi. *Nombre científico:* *Eira barbara.*
- miarawka** [mi'a.raw.ka, mi'ya.raw.ka, mi'a.raw.kwa, mi'a.raw.kwa, mi'a.raw.ka] *nombre.* *Castellano:* mono musmuqui (mamífero). *Kichwa:* tuta kushil^yu. *Nombre científico:* *Aotus vociferans.*
- mukaha** ['mu.ka.ha] *nombre.* *Castellano:* raposa (mamífero). *Kichwa:* sinik. *Nombre científico:* *Caluromys spp.*
- munuri** ['mu.nu.ri] *nombre.* *Castellano:* puerco espín, erizo (mamífero). *Kichwa:* pucha. *Nombre científico:* *Coendou spp.*
- muraka** ['mu.ra.ka] *nombre.* *Castellano:* carachupa, armadillo (mamífero). *Kichwa:* armadil^yu, kachikambu. *Nombre científico:* *Dasyopus spp.*
- nakuhinya aryawku** [na.ku'hi.nya a'ryaw.ku] *nombre.* *Castellano:* perro del monte (mamífero). *Kichwa:*

- sacha al^yku.
- nikiru** [ni'ki.ru] *nombre*.
Castellano: venado colorado (mamífero). *Kichwa*: taruga. *Nombre científico*: *Mazama americana*.
- nyatsaruika** [nya.tsa'ru.i.ka] *nombre*. *Castellano*: mono leoncillo. *Kichwa*: punzu chichiku, indi chichiku. *Nombre científico*: *Cebuella pygmaea*.
- patawka** ['pa.taw.ka, 'pa.taw.kwa] *nombre*. 1. *Castellano*: mono choro (mamífero). *Kichwa*: kushil^yu. *Nombre científico*: *Lagothrix lagotricha*. 2. *Castellano*: mono choro gente, antiguos. *Kichwa*: kushil^yu runaguna, kal^yari. *Ver también*: Mawta.
- pawaka** ['pa.wa.ka] *nombre*. *Castellano*: caracol de tierra, comestible. *Kichwa*: atun churu.
- pinyawka** ['pi.nyaw.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de tigre del tamaño de un perro (mamífero). *Kichwa*: uhunda puma. *Nombre científico*: *Leopardus pardalis*.
- purukinyu** [pu.ru'ki.nyu] *nombre*. *Castellano*: tipo de mono conocido localmente como 'mango' (mamífero). *Kichwa*: mangu (kushil^yu).
- saariha** ['saa.ri.ha, sa'ri.ha] *nombre*. *Castellano*: mono maquisapa con pecho amarillo (mamífero). *Kichwa*: chuba. *Nombre científico*: *Ateles belzebuth*.
- sapiku** ['sa.pi.ku, sa'pi.ku] *nombre*. *Castellano*: tipo de camarón. *Kichwa*: l'uchuna.
- sunakaw** ['su.na.kaw] *Variante de*: sunaku.
- sunaku** ['su.na.ku] *nombre*. *Castellano*: zarigüeya (mamífero). *Kichwa*: ayachaka. *Nombre científico*: *Didelphis marsupialis*. *Variante*: sunakaw.
- tawriya** [taw'ri.ya] *nombre*. *Castellano*: guanta, majás, picuro, paca (mamífero). *Kichwa*: lumucha. *Nombre científico*: *Cuniculus paca*.
- turicha** ['tu.ri.cha] *nombre*. *Castellano*: ardilla pequeña (mamífero). *Kichwa*: shiltipu. *Ver también*: turihya.
- turihya** ['tu.ri.hya] *nombre*. *Castellano*: término cariñoso para la ardilla pequeña 'turicha' (mamífero). *Kichwa*: shiltipu. *Ver también*: turicha.
- tsumakaw** ['tsu.ma.kaw] *nombre*. *Castellano*: mono tocón (mamífero). *Kichwa*: sungusungu. *Nombre científico*: *Callicebus discolor*.
- tsutsawka** ['tsu.tsaw.ka, 'tsu.tsaw.kwa] *nombre*. *Castellano*: mono negro, mono machín negro, tipo de mono capuchin (mamífero). *Kichwa*: yana machin. *Nombre*

científico: Cebus apella.
uhu ['u.hu] **nombre.** *Castellano:*
coati, tejón (mamífero).
Kichwa: kuchuchu. *Nombre*
científico: Nasua nasua.
umuka ['u.mu.ka] **nombre.**
Castellano: guatín, tipo de

roedor (mamífero). *Kichwa:*
chanzha. *Nombre científico:*
Dasyprocta fuliginosa.
yasuka ['ya.su.ka, 'ya.su.kwa]
nombre. *Castellano:* danta,
sachavaca, tapir (mamífero).
Kichwa: sacha wagra. *Nombre*
científico: Tapirus terrestris.

Las aves

ahanu [a'ha.nu] *verbo*.

Castellano: volar. *Kichwa:* wamburina, pawana. *Ejemplo:* **Sawika ahakwa.** El guacamayo verde se va volando. Awityami pawan.

akaminu [a.ka'mi.nu] *nombre*.

Castellano: tipo de ave, conocido localmente como 'pájaro de turo' o 'bubuniru', que tiene coronilla de plumas y plumas grandes en el cuello; antiguamente este ser era shamán, antes de volverse en ave. *Kichwa:* bubuniru.

amuka [a.mu.ka] *nombre*.

Castellano: buitre, término general (ave). *Kichwa:* ul'awanga, syuka, kundur.

apishyakaw [a'pi.shya.kaw] *nombre*. *Castellano:* tipo de ave conocido localmente como 'chiyun' por el sonido que se hace. *Kichwa:* chiyun.

arichawki [a'ri.chaw.ki, a'ri.chaw.kwi] *nombre*.

Castellano: barba; es decir, el pedazo de cuero extra que tienen algunos pájaros y ciertas personas en su cuello.

Kichwa: kunga kara.

asintu [a'sin.tu] *nombre*.

Castellano: tipo de garza pequeña (ave). *Kichwa:* pindu ipanglu.

atawari [a'ta.wa.ri] *nombre*.

Castellano: gallina, gallo, pollo (ave). *Kichwa:* atal'a.

atsu [a.tsu] *nombre*. *Castellano:* tipo de ave conocido localmente como 'ave pescador' pero más pequeña que el ave 'yataka'. *Kichwa:* ipanglu, ali ipanglu.

charaku [cha'ra.ku] *nombre*.

Castellano: tipo de ave conocido localmente como 'ave pescador'. *Kichwa:* tsalagwali.

chawki [chaw.ki, 'chaw.kwi]

nombre. *Castellano:* tipo de tucán grande que tiene cabeza negra y pecho blanco y rojo (ave). *Kichwa:* sikwanga.

chawruruka [chaw'ru.ru.ka]

nombre. *Castellano:* tipo de ave pequeña. *Kichwa:* guldurina.

chiryawticha [chi.ryaw'ti.cha]
nombre. Castellano: tipo de oropéndola (ave). *Kichwa:* chawa mangu.

iku ['i.ku] *nombre.* Castellano: huevo. *Kichwa:* lulun.

iminichaw ['i.mi.ni.chaw]
nombre. Castellano: montete, tipo de pava nocturna. *Kichwa:* munditi.

iminichaw sisika ['i.mi.ni.chaw 'si.si.ka] *nombre.* Castellano: tipo de gavilán grande (ave). *Kichwa:* munditi anga.

ipakawka ['i.pa.kaw.ka, i'pa.kaw.kwa, i.pa'kaw.kwa, i.pa'kaw.ka] *nombre.* Castellano: tipo de tórtola de color rojo y gris (ave). *Kichwa:* puskuyu.

itya ['i.tya] *nombre.* 1. Castellano: casa. *Kichwa:* wasi. 2. Castellano: nido. *Kichwa:* tadzin.

iririka ['i.ri.ri.ka] *nombre.* Castellano: tipo de ave pequeña que anda por el río. *Kichwa:* turu yutu.

kahaakwa [ka'haa.kwa] *nombre.* 1. Castellano: vello. *Kichwa:* wil^yma. 2. Castellano: pluma. *Kichwa:* rigra panga. 3. Castellano: ala. *Kichwa:* pishku rigra.

kakika mukutsaw ['ka.ki.ka 'mu.ku.tsaw] *nombre.* Castellano: tipo de oropéndola (ave). *Kichwa:* yana mangu.

kamariawka [ka.ma.ri'aw.ka]
nombre. Castellano: tipo de perdiz pequeña (ave). *Kichwa:* yutu, turushkushina.

katsawinya [ka'tsa.wi.nya]
nombre. Castellano: tipo de pava grande con plumas blancas en la cabeza (ave). *Kichwa:* pawa.

kawariricha [ka.wa'ri.ri.cha]
nombre. Castellano: tipo de ave pequeña. *Kichwa:* simayuka pishku.

kawastirikaw [ka.wa'sti.ri.kaw]
nombre. Castellano: tipo de ave. *Kichwa:* puksiri.

kawkiika [kaw'kii.ka] *nombre.* Castellano: tipo de oropéndola (ave). *Kichwa:* chul^yu mangu, mangu.

kawku ['kaw.ku] *nombre.* Castellano: el tipo de tucán más pequeño, medio rojo de pecho (ave). *Kichwa:* gawpi.

kiraka suraka ['ki.ra.ka 'su.ra.ka] *nombre.* Castellano: tipo de guacamayo conocido por su cabeza grande (ave). *Kichwa:* balsa uma wakamaya.

kiratsakaw [ki'ra.tsa.kaw]
nombre. Castellano: tipo de ave, conocido por utilizar el cuero de boa muerta para hacer su nido. *Kichwa:* chuchukshami.

kuinyu [ku'i.nyu] *nombre.* Castellano: tipo de ave. *Kichwa:* mawli.

kwatyawhwaka

[kwa'tyaw.hwa.ka] *nombre*.
Castellano: tipo de ave
 pequeña. *Kichwa*: machin
 pishku.

kwayawhwanu

[kwa'yaw.hwa.nu] *nombre*.
Castellano: loro chiricles, tipo
 de loro pequeño con pecho
 amarillo y alas verdes (ave).
Kichwa: chilikris.

mahwirakaw [ma'hwi.ra.kaw]

nombre. *Castellano*: tipo de
 ave que anda por el río.
Kichwa: yaku pishku.

makawa₂ [ma'ka.wa] *nombre*.

Castellano: tipo de gavilán
 que come culebras (ave).
Kichwa: waktaway.

masanaka [ma.sa'na.ka] *nombre*.

Castellano: garza (ave).
Kichwa: garsa.

matsakaw ['ma.tsa.kaw]

nombre. *Castellano*:
 trompetero. *Kichwa*: yami.

mikanu ['mi.ka.nu] *verbo*.

Castellano: cantar (de aves).
Kichwa: kantana (pishku).
Ejemplo: **Pishaka mikaka**. El
 pájaro está cantando.
Pishkumi kantan.

muhukuruka [mu.hu'ku.ru.ka]

nombre. *Castellano*: tipo de
 carpintero grande (ave).
Kichwa: pinduk kalpintiru.

muiha uihya ['mu.i.ha 'u.i.hya]

nombre. *Castellano*: tipo de
 picaflor de color blanco
 (ave). *Kichwa*: lumu kindi.

mukusay [mu'ku.say] *nombre*.

Castellano: panguana, tipo de
 perdiz (ave). *Kichwa*:
 kankwana.

mukutsaw ['mu.ku.tsaw]

nombre. *Castellano*: tipo de
 oropéndola (ave). *Kichwa*:
 mangu.

nakitiryuka [na.ki.ti'ryu.ka]

nombre. *Castellano*: tipo de
 ave que se encuentra
 solamente cerca de las
 lagunas. *Kichwa*: kucha
 pishku.

nakutawirikaw

[na.ku'ta.wi.ri.kaw] *nombre*.
Castellano: tipo de loro
 pequeño con cara blanca
 (ave). *Kichwa*: kigl'u.

naraaka ['na.raa.ka] *nombre*.

Castellano: anhinga, tipo de
 ave acuática. *Kichwa*: chunda
 anga.

niywa ['ni.wa] *nombre*.

Castellano: tipo de perdiz que
 se considera una comida
 especial (ave). *Kichwa*: yutu.

paruparuka ['pa.ru.pa.ru.ka]

nombre. *Castellano*: tipo de
 ave pequeña. *Kichwa*: chuba
 tyurusku.

pawku ['paw.ku] *nombre*.

Castellano: pava amazónica,
 pucacunga. *Kichwa*: karunzi,
 puka pawa, puka kunga.

piawka ['pi.aw.ka, 'pi.aw.kwa]

nombre. *Castellano*: paujil.
Kichwa: pawshi.

- pikwarika** [pi'kwa.ri.ka]
nombre. *Castellano:* tipo de loro grande (ave). *Kichwa:* likwa.
- piryusha** [pi'ryu.sha] *nombre.*
Castellano: tipo de ave pequeña que se encuentra en la chacra. *Kichwa:* kil'yu pishku.
- pishaka** [pi.sha.ka] *nombre.*
Castellano: ave, pájaro, término general. *Kichwa:* pishku.
- piriku** [pi.ri.ku] *nombre.*
Castellano: tipo de tucán pequeño con pecho pintado de amarillo y negro (ave). *Kichwa:* kwilin.
- puka₁** [pu.ka] *nombre.*
Castellano: tipo de perdiz (ave). *Kichwa:* atun yutu, wun yutu.
- pukuruka** [pu'ku.ru.ka] *nombre.*
Castellano: tipo de perdiz pequeña (ave). *Kichwa:* tukilu.
- pupuka** [pu'pu.ka] *nombre.*
Castellano: tipo de gavián pequeño (ave). *Kichwa:* punpun anga.
- sarawku** [sa'raw.ku] *nombre.*
Castellano: tipo de tucán pequeña con pico corto (ave). *Kichwa:* yaw.
- sawika** [sa.wi.ka] *nombre.*
Castellano: guacamayo verde, más pequeño que el guacamayo 'suraka' (ave). *Kichwa:* awitya.
- sawrimaka** [saw'ri.ma.ka]
nombre. *Castellano:* tipo de perdiz pequeña (ave). *Kichwa:* suransuran.
- sisika** ['si.si.ka] *nombre.*
Castellano: tipo de gavián grande (ave). *Kichwa:* anga, urpi anga, indi anga.
- suatakarakaw**
 [su.a.ta'ka.ra.kaw] *nombre.*
Castellano: tipo de pava (ave). *Kichwa:* wataraku.
- suinyuka** [su'i.nyu.ka] *nombre.*
Castellano: tipo de tórtola de tierra (ave). *Kichwa:* urpi.
- sukiika** [su'ki.ka] *nombre.*
Castellano: tipo de ave pequeña. *Kichwa:* kityupi.
- suraka** ['su.ra.ka] *nombre.*
Castellano: guacamayo, papagayo, término general (ave). *Kichwa:* wakamaya.
- shamushi** [sha'mu.shi] *nombre.*
Castellano: tipo de ave pequeña, conocido localmente como 'miyanka'. *Kichwa:* miyanka.
- shiamuricha** [shi'a.mu.ri.cha]
nombre. *Castellano:* tipo de loro más pequeño que el loro conocido como 'supiwichu' (ave). *Kichwa:* supiwichu.
- shiawrিকা** [shi'aw.ri.ka] *nombre.*
Castellano: perico, tipo de loro (ave). *Kichwa:* wichu.
- shiryawku** ['shi.ryaw.ku]
nombre. *Castellano:* tipo de lechuga pequeña (ave). *Kichwa:* iluku.

- tatakawakaw** [ta.ta'ka.wa.kaw] *nombre*. *Castellano*: tipo de ave que se conoce localmente como ‘el madre de los animales’. *Kichwa*: akangaw.
- tawicha** ['ta.wi.cha] *nombre*. *Castellano*: tipo de loro conocido localmente como ‘catarnica’ (ave). *Kichwa*: tuwish.
- tawikuru** [ta'wi.ku.ru] *nombre*. *Castellano*: tipo de ave pequeña. *Kichwa*: tuwin kul^yu.
- tikirika suraka** [ti'ki.ri.ka 'su.ra.ka] *nombre*. *Castellano*: guacamayo amarillo (ave). *Kichwa*: kil^yu wakamaya.
- tuaru** ['tu.a.ru] *nombre*. *Castellano*: tipo de loro que se conoce como tipo fino (ave). *Kichwa*: araw.
- tukutukuka** [tu.ku.tu'ku.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de lechuza que anda en el monte (ave). *Kichwa*: apapa.
- turukika** [tu'ru.ki.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de ave pequeña. *Kichwa*: titi.
- turusaka** [tu'ru.sa.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de ave pequeña con pecho rojo y cabeza negra. *Kichwa*: kilpundu.
- tutawha** [tu'taw.ha] *nombre*. *Castellano*: tipo de gavián pequeño (ave). *Kichwa*: punpun anga.
- tsitsikaw** ['tsi.tsi.kaw] *nombre*. *Castellano*: tipo de ave pequeña de color rojo. *Kichwa*: chikwan.
- tsitsikirika** [tsi.tsi'ki.ri.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de carpintero pequeño (ave). *Kichwa*: kul^yushuti.
- tsunuka** ['tsu.nu.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de carpintero pequeño (ave). *Kichwa*: tsuwan.
- uhatuka** [u'ha.tu.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de loro grande (ave). *Kichwa*: uritu, ushpa uritu.
- uihya₂** [u'i.hya] *nombre*. *Castellano*: picaflor, término general (ave). *Kichwa*: kindi.
- witsaka uihya** [wi'tsa.ka 'u.i.hya] *nombre*. *Castellano*: tipo de picaflor de color gris con pecho blanco (ave). *Kichwa*: ali kindi.
- yataka** ['ya.ta.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de ave conocido localmente como ‘ave pescador’ pero más grande que el ave ‘atsu’. *Kichwa*: ipanglu.

Los peces

arimanu [a'ri.ma.nu] *nombre*.

Castellano: sábalo (pez).

Kichwa: andya.

ashinya [a.shi.nya] *nombre*. 1.

Castellano: bagre, zúngaro (pez). *Kichwa:* bagri. 2.

Castellano: doncella (pez).

Kichwa: kañu uma bagri.

atsakaricha [a.tsa.ka'ri.cha]

nombre. *Castellano:* agalla del pez. *Kichwa:* agal'as.

ayawnu [a.yaw.nu] *nombre*.

Castellano: bulukiki (pez).

Kichwa: bulukiki.

chuichurinyaka

[chui.chui'ri.nya.ka] *nombre*.

Castellano: el tipo más grande de carachama (pez). *Kichwa:* misha shiyu.

ishimanu [i'shi.ma.nu] *nombre*.

Castellano: tipo de pez conocido localmente como 'dama'. *Kichwa:* wal.

kahanu ['ka.ha.nu] *nombre*.

Castellano: tipo de pez conocido localmente como 'macana' o 'yayu'. *Kichwa:* yayu.

kahicha amaka ['ka.hi.cha

a.ma.ka] *nombre*. *Castellano:*

tipo de bagre grande (pez).

Kichwa: arawi.

katuka₁ ['ka.tu.ka] *nombre*.

Castellano: tipo de bagre pequeño (pez). *Kichwa:* kumal bagri.

kawimaka [ka'wi.ma.ka]

nombre. *Castellano:* bujurqui (pez). *Kichwa:* uputasa.

kawkaka ['kaw.ka.ka,

'kaw.kwa.ka] *nombre*. 1.

Castellano: espina. *Kichwa:* kasha. 2. *Castellano:* estaca o espina del pez. *Kichwa:* yaku aycha tul'u.

kunumi ['ku.nu.mi] *nombre*.

Castellano: tipo de pez conocido localmente como 'chuti'. *Kichwa:* chuti.

makawa₁ [ma'ka.wa] *nombre*.

Castellano: tipo de carachama muy barbuda (pez). *Kichwa:* kungukshi.

masaraka [ma'sa.ra.ka] *nombre*.

Castellano: tipo de carachama grande (pez). *Kichwa:* shiyu.

misumanu [mi'su.ma.nu,

mi.su'ma.nu] *nombre*.

Castellano: shangatima (pez).

Kichwa: shangatima.

mitsika ['mitsi.ka] *nombre*.

Castellano: tipo de carachama pequeña (pez). *Kichwa:* shikitu.

muuri ['muu.ri] *nombre*.

Castellano: sirena; ninfa marina, un tipo de ser que tiene busto de mujer y cuerpo del pez. *Kichwa:* sumi, yaku warmi.

naha₁ ['na.ha] *nombre*.

Castellano: anguila (pez). *Kichwa:* anguila.

nima ['ni.ma] *nombre*.

Castellano: nombre para varios tipos de los peces palomita y piraña. *Kichwa:* paña, kapawari.

nyawkika ['nyaw.ki.ka] *nombre*.

Castellano: tipo de pez de tamaño muy pequeño, similar a la sardina. *Kichwa:* chinglus.

rikirikinu [ri'ki.ri.ki.nu] *nombre*.

Castellano: tipo de pez pequeño que tiene espinas. *Kichwa:* tuksik.

saama ['saa.ma] *nombre*.

Castellano: chambirina (pez). *Kichwa:* chambirima.

sapi ['sa.pi] *nombre*. *Castellano:*

raya, tipo de pez. *Kichwa:* raya.

sisianu [si'si.a.nu] *nombre*.

Castellano: tipo de pez largo. *Kichwa:* muru yayu.

sukuryaku [su'ku.rya.ku]

nombre. *Castellano:* tipo de carachama de tamaño

mediano (pez). *Kichwa:* waspapa.

shirityunaka [shi.ri'tyu.na.ka]

nombre. *Castellano:*

boquichico, bocachico (pez); también término general para pescado. *Kichwa:* chal'ua.

shiryawru ['shi.ryaw.ru]

nombre. *Castellano:* concha. *Kichwa:* kuncha.

shityawnu [shi'tyaw.nu] *verbo*.

Castellano: barbasco, pescar con barbasco; es decir, machacar una de las plantas conocidas como 'barbasco' hasta que la planta despide una toxina que al ser sumergida en el agua paraliza las agallas de los peces. *Kichwa:* ambina.

Ejemplo: **Ku shityawku murichaha hinya**. Voy barbascando en el río. Yaku wawatami ambiuni.

tikiryakuha [ti.ki'rya.ku.ha]

nombre. *Castellano:* tipo de bage grande (pez). *Kichwa:* saputi.

tsukurima [tsu'ku.ri.ma]

nombre. *Castellano:* tipo de bage grande (pez). *Kichwa:* kucha muta. *Variante:* tsukurimaha.

tsukurimaha [tsu'ku.ri.ma.ha]

Variante de: tsukurima.

tsuruma [tsu'ru.ma, 'tsu.ru.ma]

nombre. *Castellano:* tipo de bage conocido localmente como 'mota' (pez). *Kichwa:*

muta.

uhimano [u'hi.ma.nu] *nombre*.

Castellano: tipo de pez conocido localmente como 'tankla'. *Kichwa*: tankla.

umashi ['u.ma.shi] *nombre*.

Castellano: tipo de pez conocido como 'huasaco' o

'huanchichi'. *Kichwa*: pashin.

ururuka [u'ru.ru.ka] *nombre*.

Castellano: tipo de carachama mediana (pez). *Kichwa*: shigli.

uuru ['uu.ru] *nombre*. *Castellano*:

aleta de pez. *Kichwa*: winkas.

Los reptiles y los anfibios

aparuka [a'pa.ru.ka] *nombre.*

Castellano: renacuajo, la larva de la rana u otros anfibios.

Kichwa: putu kulu.

arityawkuka sawiraw

[a.ri'tyaw.ku.ka 'sa.wi.raw, a.ri'tyaw.ku.ka 'sa.wi.ru]

nombre. *Castellano:* tipo de boa (reptil). *Kichwa:* kutu amarun.

awashiryawitapuka

[a.wa.shi.ryaw.i'ta.pu.ka]

nombre. *Castellano:* tipo de víbora venenosa (reptil).

Kichwa: shishin.

ayami [a.ya.mi] *nombre.*

Castellano: lagartija que tiene la piel extendible en el cuello y sabe nadar (reptil). *Kichwa:* ayambi.

imahay [i.ma'hay] *nombre.*

Castellano: tipo de boa (reptil). *Kichwa:* yana amarun.

inyahwa kawnu [i'nya.hwa

'kaw.nu] *nombre.* *Castellano:* tipo de víbora venenosa (reptil). *Kichwa:* manduru palu.

iyawricha [i'yaw.ri.cha] *nombre.*

Castellano: tortuga de tierra, de tamaño pequeño. *Kichwa:* tsawata. *Variante:* yawricha.

kashinyu ['ka.shi.nyu] *nombre.*

Castellano: tipo de víbora venenosa de color verde que vive en los árboles. *Kichwa:* uritu palu.

kawnu ['kaw.nu] *nombre.*

Castellano: víbora, término general para serpientes venenosas. *Kichwa:* palu.

maikura [mai'ku.ra] *nombre.*

Castellano: tipo de culebra no venenosa que sólo come arañas (reptil). *Kichwa:* wayra palu.

manari ['ma.na.ri] *nombre.*

Castellano: lagarto, término general. *Kichwa:* lagartu.

mirihanu [mi.ri'ha.nu] *nombre.*

Castellano: jergón, tipo de víbora venenosa (reptil). *Kichwa:* pitalala.

nakuhinya sawiraw

[na.ku'hi.nya 'sa.wi.raw] *nombre.* *Castellano:* tipo de boa (reptil). *Kichwa:* sacha amarun.

puka₂ ['pu.ká] *nombre*.

Castellano: tipo de sapo, conocido localmente como 'uwin', más grande que el sapo conocido como 'unkulu' (anfibio). *Kichwa:* uwin.

sawiraw ['sa.wi.raw] *nombre*.

Castellano: boa, tipo de culebra, término general. *Kichwa:* amarun.

sirikana [si.ri'ka.na] *nombre*.

Castellano: tipo de largartija pequeña (reptil). *Kichwa:* tsala kulu.

surikawnu [su'ri.kaw.nu]

nombre. *Castellano:* mataballo, tipo de víbora venenosa. *Kichwa:* mutulu.

tawhwa ['taw.hwa] *nombre*.

Castellano: tipo de sapo,

conocido localmente como 'unkulu', más pequeño que el sapo conocido como 'uwin' (anfibio). *Kichwa:* unkulu.

tuchihya ['tu.chi.hya] *nombre*.

Castellano: charapa, tipo de tortuga que vive en el agua. *Kichwa:* tarikaya.

turukinaka [tu.ru'ki.na.ka]

nombre. *Castellano:* tipo de cangrejo de quebrada que es comestible (crustáceo).

Kichwa: urku apangura.

ushicha manari [u.shi.cha

'ma.na.ri] *nombre*. *Castellano:* tipo de lagarto grande (reptil). *Kichwa:* ruyak lagartu.

yawricha ['yaw.ri.cha] *Variante de:* yawricha.

Los insectos

ahapaka [a'ha.pa.ka] **nombre**.

Castellano: avispas, abejas, forma plural del término general. *Kichwa:* awispa. *Ver también:* ahapanu.

ahapanu [a.ha'pa.nu, a'ha.pa.nu] **nombre**.

Castellano: avispa, abeja, término general. *Kichwa:* awispa. *Ver también:* ahapaka.

amanakaw [a'ma.na.kaw]

nombre. *Castellano:* mariposa, término general (insecto). *Kichwa:* maripusa.

anaasu [a'naa.su] **nombre**.

Castellano: zancudo (insecto). *Kichwa:* sanguru.

anatuka [a'na.tu.ka] **nombre**.

Castellano: comején (insecto). *Kichwa:* kumishin.

atsahunu [a'tsa.hu.nu] **verbo**.

Castellano: picar (de avispa). *Kichwa:* tuksina (awispa).

Ejemplo: **Ahapaka atsahuu**

kwi. Una avispa me picó.

Awispa tuksiwara.

awiruka [a'wi.ru.ka] **nombre**.

Castellano: tipo de escarabajo que es madre de 'kumakuka'

o 'tuku', un gusano comestible (insecto). *Kichwa:* shundu.

chiriku [chi'ri.ku] **nombre**.

Castellano: tipo de grillo que se encuentra en la casa (insecto). *Kichwa:* ihi, wasi chil'ik.

ikinyahwa [i'ki.nya.hwa, i'ki.nyaw.hwa, i.ki'nyaw.hwa] **nombre**.

Castellano: tipo de hormiga que corta y lleva hojas, también llamado curhuince (insecto). *Kichwa:* ukwi.

iryawchi [i'ryaw.chi] **nombre**.

Castellano: tipo de brea obtenida de la cera de una abeja conocida como 'pungara mama' y utilizada para hacer impermeable la bodoquera. *Kichwa:* pungara.

ityawru [i.tyaw.ru] **nombre**.

Castellano: tipo de lombriz que se utiliza para pescar. *Kichwa:* kwika.

iwana [i.wa.na] **nombre**.

Castellano: miel de abeja. *Kichwa:* mishki.

- kariruana** [ka.ri'ru.a.na]
nombre. *Castellano:* tipo de abeja de miel conocido localmente como ‘lapuksi’ que se conoce por hacer la mejor miel. *Kichwa:* lapuksi.
- kasuaka** [ka'su.a.ka] *nombre.*
Castellano: tipo de insecto, conocido localmente como ‘wana’, que busca los piojos cuando se lo pone en el cabello. *Kichwa:* wana.
- kashikwanawicha**
 [ka.shi.kwa.naw'i.cha, ka.shi.kwa'naw.i.cha] *nombre.*
 1. *Castellano:* miel, un jarabe dulce producido por la abeja conocida localmente como ‘kushil^yu mishki’. *Kichwa:* mishki. 2. *Castellano:* tipo de abeja de miel muy grande y de color negro. *Kichwa:* kushil^yu mishki.
- kawnunaka** [kaw'nu.na.ka]
nombre. *Castellano:* araña, término general. *Kichwa:* araña.
- kawruka** ['kaw.ru.ka] *nombre.*
Castellano: tipo de gusano que es el menos conocido de los gusanos comestibles. *Kichwa:* ila kuru.
- kumakuka** [ku'ma.ku.ka, ku'ma.ku.kwa] *nombre.*
Castellano: tipo de gusano comestible de color casi amarillo, conocido localmente como ‘tuku’, que crece en palmeras tumbadas como chonta, morete, conambo y shihua; es más grande que el gusano comestible de color blanco conocido como ‘wil^yan’ (larva de insecto). *Kichwa:* tuku.
- kusipiawka** [ku.si'pi.aw.ka, ku.si'pi.aw.kwa] *nombre.*
Castellano: tipo de insecto que se conoce porque corre en la superficie de las aguas. *Kichwa:* yakusa.
- kwanahunu** [kwa'na.hu.nu]
nombre. *Castellano:* hormiga, término general. *Kichwa:* añangu. *Variante:* kwananu.
- kwananu** ['kwa.na.nu] *Variante de:* kwanahunu.
- masawku** [ma'saw.ku] *nombre.*
Castellano: conga, tipo de hormiga negra grande y venenosa que pica fuerte. *Kichwa:* yuturi.
- muruhanu** [mu.ru'ha.nu, mu'ru.ha.nu] *nombre.*
Castellano: tipo de abeja de miel cuyo nido se quema para que no entre enfermedad en una casa (insecto). *Kichwa:* misa putan.
- nakuha** [na'ku.ha] *nombre.*
Castellano: colmena. *Kichwa:* putan wasi.
- naminyawaha**
 [na.mi'nya.wa.ha] *nombre.*
Castellano: tipo de mariposa muy grande con alas azules (insecto). *Kichwa:* wambangu.

- ninakuha** [ni.na'ku.ha] *nombre*.
Castellano: coloradillo, isango; tipo de ácaro parásito de la piel de color rojo y de tamaño muy pequeño que causa comezón. *Kichwa*: isangu.
- pahwikaw** ['pa.hwi.kaw, 'pa.hi.kaw] *nombre*.
Castellano: tipo de hormiga, más grande que la hormiga conga (insecto). *Kichwa*: apamama (añangu).
- pichapicha** [pi'cha.pi.cha] *nombre*. *Castellano*: tipo de grillo de color verde brillante (insecto). *Kichwa*: chil'ik, panga chil'ik.
- sukanaka** [su'ka.na.ka, su'kwa.na.ka] *nombre*.
Castellano: piojo (insecto). *Kichwa*: usa.
- shikuka** ['shi.ku.ka] *nombre*.
Castellano: tipo de gusano no comestible que vive en los árboles secos (insecto). *Kichwa*: sisingu.
- shimanaka** [shi'ma.na.ka, shi'ma.na.ka] *nombre*.
Castellano: garrapata (insecto). *Kichwa*: ipitara.
- shinyaka₁** ['shi.nya.ka] *nombre*.
Castellano: mosquito rodador (insecto). *Kichwa*: chuspi.
- shinyakuka** [shi'nya.ku.ka] *nombre*. *Castellano*: tupe, tupo, la larva parásita de una mosca que causa abscesos en la piel de humanos, perros y otros animales. *Kichwa*: walu kuru.
- shiriricha** [shi'ri.ri.cha] *nombre*.
Castellano: alacrán (insecto). *Kichwa*: uputindi.
- shikuryawka** [shi.ku'ryaw.ka] *nombre*. *Castellano*: cienpiés (insecto). *Kichwa*: ul'u chungu.
- tupaka** ['tu.pa.ka] *nombre*.
Castellano: cera, producto de las abejas. *Kichwa*: mishki sira.
- tsarapicha** [tsa'ra.pi.cha] *nombre*. *Castellano*: tipo de lombriz muy gruesa que se usa en la pesca. *Kichwa*: kwika, atun kwika.
- tsutsurinyaha** [tsutsu'ri.nya.ha] *nombre*. *Castellano*: tipo de gusano comestible, de color gris, más grande que el gusano conocido como 'tuku' (larva de insecto). *Kichwa*: kamaktoa kuru.
- unakanu** [u'na.ka.nu] *nombre*.
Castellano: tipo de gusano comestible que vive en las shiringas (larva de insecto). *Kichwa*: shiringa kuru.
- upanicha** [u'pa.ni.cha] *nombre*.
Castellano: tipo de zancudo (insecto). *Kichwa*: manchu.
- utuka** ['u.tu.ka] *nombre*.
Castellano: tipo de gusano comestible de color blanco, conocido localmente como 'wil'an'; más pequeño que el gusano comestible de color

amarillo conocido como
'tuku' (larva insecto). *Kichwa*:
wil'an.

Las plantas

amaka ['a.ma.ka] *nombre*.

Castellano: palo, generalmente de tamaño no muy grande. *Kichwa:* kaspi.

amaraw [a'ma.raw] *nombre*.

Castellano: tipo de árbol cuya cáscara se usa como remedio para paludismo. *Kichwa:* yutsu ruya.

amarihya [a'ma.ri.hya, a'ma.ri.ha] *nombre*. 1.

Castellano: chonta, pijuayo; tipo de palmera cuyos frutos son comestibles y cuya madera sirve para fabricar casas y bodoqueras. *Kichwa:* chunda. 2. *Castellano:* año; los antiguos sáparas hablaron de la temporada de la chonta para diferenciar un año del otro. *Kichwa:* wata.

aminyaka [a'mi.nya.ka] *nombre*.

Castellano: chacra, un terreno donde una persona, una pareja o una familia siembra, cultiva, y cosecha plantas comestibles. *Kichwa:* chagra.

amuaka [a'mu.a.ka] *nombre*.

Castellano: tipo de hoja usada para envolver la comida.

Kichwa: kwan panga.

anakuka [a'na.ku.ka] *nombre*.

Castellano: ají. *Kichwa:* uchu.

apuna [a'pu.na] *nombre*.

Castellano: cacao silvestre (planta). *Kichwa:* kambi.

aryawka [a'ryaw.ka] *nombre*.

Castellano: tipo de hoja grande utilizada para tapar las tinajas (planta). *Kichwa:* al^yu panga.

asashinyaha [a.sa'shi.nya.ha]

nombre. *Castellano:* tipo de palmera conocido localmente como 'ramus' (planta). *Kichwa:* ramus.

ashinyatu [a'shi.nya.tu] *nombre*.

Castellano: ceibo rojo, lupuna, tipo de árbol muy grande, usado para hacer canoas. *Kichwa:* lupuna, uchu putu.

atsainya [a'tsa.i.nya] *nombre*.

Castellano: tipo de árbol cuya cáscara se usa para pintar llanchama. *Kichwa:* mindal.

atsakaw [a.tsa.kaw] *nombre*. 1.

Castellano: rama de árbol, arbusto o hierba. *Kichwa:* pal^yka. 2. *Castellano:*

horquilla, horqueta de árbol.

- Kichwa:* kingu.
- awashawtuka**
[a.wa.'shaw.tu.ka] *nombre.*
Castellano: palmito, el cogollo o corazón de la palma ya sacado para comer. *Kichwa:* yuyu.
- awashinyaha** [a.wa'shi.nya.ha]
nombre. *Castellano:* pambil, tarapoto, tipo de palmera (*Iriartea deltoidea*). *Kichwa:* taraputu.
- awiryaku** [a'wi.rya.ku] *nombre.*
Castellano: orito, tipo de guineo (planta y fruta comestible). *Kichwa:* giña.
- awnika** ['aw.ni.ka] *nombre.*
Castellano: tabaco (planta). *Kichwa:* tawaku.
- aynyaha** ['ay.nya.ha] *nombre.*
Castellano: fruta de pan. *Kichwa:* paparawa.
- chiripaka** [chi'ri.pa.ka] *nombre.*
Castellano: papaya (fruta comestible). *Kichwa:* papaya.
- iawryasu** [i.aw'rya.su] *nombre.*
Castellano: tipo de fruto comestible. *Kichwa:* tsawata chaki walis.
- iawryasuhana**
[i.aw'rya.su.ha.na] *nombre.*
Castellano: tipo de fruto. *Kichwa:* tsawata muyu.
- ichawkanaka** [i.chaw'ka.na.ka, i.chaw'kwa.na.ka] *nombre.*
Castellano: caña dulce. *Kichwa:* wiru, api wiru.
- imatinya kuruhana** [i.ma'ti.nya 'ku.ru.ha.na] *nombre.*
Castellano: tipo de fruto comestible. *Kichwa:* puma maki walis, puma chaki walis. *Variante:* imatinya kurukana.
- imatinya kurukana** [i.ma'ti.nya 'ku.ru.ka.na] *Variante de:* imatinya kuruhana.
- imatsaka** [i'ma.tsa.ka] *nombre.*
Castellano: camote, planta similar a la papa con raíz dulce comestible. *Kichwa:* kumal.
- inyawhwa** [i'naw.hwa, i'nya.hwa] *nombre.* *Castellano:* achote, arbusto cuyas semillas producen una sustancia de color rojo que es utilizada como colorante y pintura, inclusive para la cara (planta). *Kichwa:* manduru.
- ishawna** [i.shaw.na] *nombre.*
Castellano: floripondio, planta de tipo arbusto con flores grandes colgantes, usada por sus propiedades alucinógenas. *Kichwa:* wanduk.
- ishawna tsamaraw** [i'shaw.na 'tsa.ma.raw] *nombre.*
Castellano: espíritu del floripondio, el espíritu o ser sobrenatural que habita la planta alucinógena floripondio. *Kichwa:* wanduk supay.
- ityawryawka** [i.tyaw'ryaw.ka] *nombre.* *Castellano:* barbasco, tipo de planta utilizada en la

- pesca porque produce una sustancia química que paraliza las agallas de los peces. *Kichwa*: barbasku.
- iyawka** [i.yaw.ka, 'i.yaw.kwa] *nombre*. *Castellano*: soga, bejuco. *Kichwa*: waska angu, angu.
- iyawna** [i'yaw.na] *nombre*. 1. *Castellano*: ayahuasca en forma bebible, una bebida hecha de un bejuco alucinógeno del mismo nombre, típicamente mezclado y cocinado con la hoja 'yahi'. *Kichwa*: aya waska. 2. *Castellano*: la planta de ayahuasca, tipo de bejuco con propiedades alucinógenas. *Kichwa*: aya waska. *Ver también*: yahi.
- iyawna tapuka** [i.yaw.na 'ta.pu.ka] *nombre*. *Castellano*: tallo de la planta ayahuasca. *Kichwa*: aya waska.
- kahwana** ['ka.hwa.na] *nombre*. *Castellano*: tipo de fruto comestible. *Kichwa*: biriagwindasiun.
- kapihyawtu** [ka'pi.hyaw.tu] *nombre*. 1. *Castellano*: balsa (embarcación que flota). *Kichwa*: balsa. 2. *Castellano*: balsa, topa (árbol). *Kichwa*: balsa.
- karawana** [ka'ra.wa.na] *nombre*. 1. *Castellano*: caña brava. *Kichwa*: pinduk. 2. *Castellano*: palanca. *Kichwa*: tawna.
- kashi yawmika** ['ka.shi 'yaw.mi.ka] *nombre*. *Castellano*: sachá papa, un tipo de papa sembrada en la chacra. *Kichwa*: sachá papa, lumukuchi papa.
- kashichana** [ka'shi.cha.na] *nombre*. *Castellano*: tipo de fruto comestible. *Kichwa*: chukuchuku.
- kashiriha tsawtu** [ka'shi.ri.ha 'tsaw.tu] *nombre*. *Castellano*: tipo de uva (planta). *Kichwa*: chichiku uwil'as.
- katanuka** [ka'ta.nu.ka] *nombre*. *Castellano*: mandi, tipo de planta con raíz comestible. *Kichwa*: mandi.
- katuka**₂ ['ka.tu.ka] *nombre*. *Castellano*: brote, tallo; una planta recién crecida. *Kichwa*: mal'ki.
- kawakana** [ka'wa.ka.na] *nombre*. *Castellano*: tipo de guaba; árbol con frutas comestibles. *Kichwa*: monta kachi.
- kawakuna** [ka'wa.ku.na] *nombre*. *Castellano*: tipo de fruto comestible, parecido al cacao silvestre pero más pequeño. *Kichwa*: kañun kambi.
- kawkaka** ['kaw.ka.ka, 'kaw.kwa.ka] *nombre*. 1. *Castellano*: espina. *Kichwa*: kasha. 2. *Castellano*: estaca o espina del pez. *Kichwa*: yaku aycha tul'u.

kawkuchinya [kwa'ku.chi.nya]

nombre. *Castellano:* tipo de fruto comestible. *Kichwa:* gwindasyun.

kawnu tuicha ['kaw.nu

'tu.i.cha] *nombre.* *Castellano:* arasa, guayaba, el fruto amarillo del árbol guayaba, literalmente 'semilla de víbora'. *Kichwa:* palu muyu, palu mulchi.

kupinyaka [ku'pi.nya.ka]

nombre. *Castellano:* tipo de árbol cuyas hojas se usa para preparar un té. *Kichwa:* wayusa.

kutsarawka [ku'tsa.raw.ka,

ku'tsa.raw.kwa] *nombre.* *Castellano:* cacao blanco, macambo, un fruto comestible. *Kichwa:* kila.

kutsatu ['ku.tsa.tu] *nombre.*

Castellano: tipo de árbol que produce caucho, látex. *Kichwa:* yana kawchu.

kwati kawshima ['kwa.ti

'kaw.shi.ma] *nombre.* *Castellano:* tipo de pepa o semilla de árbol, conocida localmente como 'machin manga' que literalmente quiere decir 'vasija del mono blanco'; también conocida como 'sápara manga'; la pepa es muy grande y cuando se seca, es dura y hueca y puede usarse como envase, tal como la usaban los antiguos sáparas. *Kichwa:* machin

manga.

machimaka [ma'chi.ma.ka]

nombre. *Castellano:* tipo de árbol que produce una resina similar al caucho. *Kichwa:* shiringa.

makuricha [ma.ku'ri.cha]

nombre. *Castellano:* tipo de barbasco fuerte que se encuentra en el monte, tipo de planta utilizada en la pesca porque produce una sustancia química que paraliza las agallas de los peces. *Kichwa:* mayu, sacha barbasku.

marawkaka [ma.raw'ka.ka,

ma.raw'kwa.ka] *nombre.* *Castellano:* cocona, naranjilla, tipo de fruto comestible. *Kichwa:* laranka.

marawkwatu [ma'raw.ka.tu,

ma.raw'kwa.tu] *nombre.* 1. *Castellano:* tela de corteza del árbol llanchama de color rojo. *Kichwa:* puka l'anchama. 2. *Castellano:* llanchama roja, nombre del árbol. *Kichwa:* puka l'anchama ruya.

marayaku [ma.ra'ya.ku] *nombre.*

Castellano: chambira recién crecida. *Kichwa:* ichil'ya chambira.

marukina [ma'ru.ki.na] *nombre.*

Castellano: tipo de árbol cuya cáscara se usa para necesidades medicinales. *Kichwa:* chiri kaspi.

marunaha [ma'ru.na.ha]
nombre. *Castellano:* tipo de palmera de la que se saca el palmito comestible. *Kichwa:* kunambu. *Ver también:* awashawtuka.

matsakaw namihya
[ma.tsa.kaw 'na.mi.hya]
nombre. *Castellano:* tipo de fruto comestible. *Kichwa:* yami ñawi.

miatuna [mi.a.tu.na] *nombre.*
Castellano: tipo de fruto comestible. *Kichwa:* walis, uchu walis.

miwahaka [mi'wa.ha.ka]
nombre. *Castellano:* tipo de palmera de la que se saca el palmito comestible. *Kichwa:* shiyuna. *Ver también:* awashawtuka.

mirihaka [mi'ri.ha.ka] *nombre.*
Castellano: bijao, tipo de hoja larga y angosta, usada para envolver la comida. *Kichwa:* shiwangu panga.

muïha [mu'i.ha] *nombre.*
Castellano: yuca. *Kichwa:* lumu.

muïha mawku [mu'iha
'maw.ku] *nombre.* *Castellano:* yuca, el trozo que se siembra. *Kichwa:* lumu kaspi.

mukushicha [mu'ku.shi.cha]
nombre. *Castellano:* pepa o fruto de chambira, tipo de palmera. *Kichwa:* chambira muyu.

mukushinyaha
[mu.ku.shi.nya.ha] *nombre.*
Castellano: tronco de chambira, tipo de palmera. *Kichwa:* chambira ruya.

nachichaku [na.chi'cha.ku]
nombre. *Castellano:* el cogollo o la fibra de chambira, tipo de palmera. *Kichwa:* chambira kugul'yu.

nakuna [na.ku.na] *nombre.*
Castellano: árbol; tronco, palo. *Kichwa:* ruya; ruya pul'us.

nakuna ichawki [na.ku.na
'i.chaw.ki, 'na.ku.na
'i.chaw.kwi] *nombre.*
Castellano: corteza, la parte externa del árbol. *Kichwa:* ruya kara.

nawryawka [naw'ryaw.ka,
na'ryaw.kwa] *nombre.*
Castellano: tamshi, tipo de bejuco usado para fabricar casas y canastas. *Kichwa:* tamshi.

nukawiku [nu'ka.wi.ku] *nombre.*
Castellano: flor. *Kichwa:* sisa.

numaka ['nu.ma.ka] *nombre.*
Castellano: pepa o fruto de chinchu, fruto comestible. *Kichwa:* chinchu muyu.

numanaka [nu'ma.na.ka]
nombre. *Castellano:* veneno. *Kichwa:* ambi, lamas.

numanaka marawkwaka
[nu'ma.na.ka
'ma.raw.kwa.ka] *nombre.*
Castellano: tipo de cocona

- venenosa (planta). *Kichwa*: ambi laranka.
- nushichaha** [nu'shi.cha.ha] *nombre*. *Castellano*: aguaje, tipo de palmera; se refiere a ambos el tronco y el fruto; también conocido como palmera morete o moriche. *Kichwa*: muriti ruya, muriti muyu. *Variante*: nushikya.
- nushikya** [nu.shi.kya] *Variante de*: nushichaha.
- pasaicha** [pa'sa.i.cha] *nombre*. *Castellano*: tipo de hoja que se utiliza para techar casas. *Kichwa*: makana panga.
- puhuyawka** [pu.hu'yaw.ka, pu.hu'yaw.kwa] *nombre*. *Castellano*: plátano. *Kichwa*: palanda.
- puhuyawka upika** [pu.hu'yaw.ka 'u.pi.ka] *nombre*. *Castellano*: plátano maduro. *Kichwa*: palanda pukushka.
- pupukurutuhana** [pu.pu.ku.ru'tu.ha.na] *nombre*. *Castellano*: tipo de uva que crece en las lomas (planta). *Kichwa*: kawpanga wil^{ya}s.
- ramuna** [ra.mu.na] *nombre*. *Castellano*: tipo de árbol cuya cáscara se quema para producir cenizas que se mezclan con la arcilla para hacer alfarería. *Kichwa*: apacharan ruya.
- rawkurakuna** [raw'ku.ra.ku.na] *nombre*. *Castellano*: tipo de árbol con tronco muy duro que se utiliza para hacer casas. *Kichwa*: yana pinchi.
- ryawtuka** ['ryaw.tu.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de fruto. *Kichwa*: suarez muyu, chigli muyu.
- saana** ['saa.na] *nombre*. *Castellano*: caimito, tipo de árbol con fruta comestible. *Kichwa*: apiyu.
- sakatu** ['sa.ka.tu] *nombre*. *Castellano*: chirimoya, anonas, tipo de árbol con fruta comestible. *Kichwa*: anunas.
- sakihawtu** [sa'ki.haw.tu] *nombre*. *Castellano*: balsa (árbol); tipo de madera utilizado para hacer la balsa (embarcación). *Kichwa*: ruyak balsa.
- sakwa awiryaku** ['sa.kwa a'wi.rya.ku] *nombre*. *Castellano*: tipo de plátano pequeño, conocido como guineo. *Kichwa*: matsan giña.
- sakwana** [sa'kwa.na] *nombre*. *Castellano*: huito; un fruto con el que se pinta el pelo y la cara. *Kichwa*: wituk.
- saraw tunaka** [sa'raw 'tu.na.ka] *nombre*. *Castellano*: tipo de hoja usada para envolver la comida. *Kichwa*: shutupi panga.

sawanatu [sa'wa.na.tu] *nombre.*

Castellano: ceibo, ceiba, tipo de árbol grande del cual se saca un tipo de algodón que se usa con los virotos en la bodoquera. *Kichwa:* putu.

sawku ['saw.ku] *nombre.*

Castellano: maíz, se refiere a la planta y a la comida.

Kichwa: sara.

sirisirika [si'ri.si.ri.ka] *nombre.*

Castellano: tipo de guaba; árbol con frutas comestibles.

Kichwa: urku pilingas.

sisanaha [si.sa'na.ha] *nombre.*

Castellano: tipo de palmera que se utiliza para fabricar virotos y para sacar palmito.

Kichwa: inayu. *Ver también:* sisaynya, awashawtuka.

sutarawkwa [su'ta.raw.kwa]

nombre. *Castellano:* cacao, tipo de árbol que produce frutos con semillas comestibles. *Kichwa:* kakaw.

suyaka ['su.ya.ka] *nombre.*

Castellano: bijao, tipo de hoja usada para envolver la comida; la hoja es más pequeña que la hoja 'turiika'.

Kichwa: kwayu panga.

shipatina [shi'pa.ti.na] *nombre.*

Castellano: tipo de árbol muy duro que se utiliza para construcción de casas; la cáscara se usa como medicina. *Kichwa:* isturaki.

shirikinyu [shi.ri'ki.nyu]

nombre. 1. *Castellano:* tipo de

árbol del cual se saca una resina útil. *Kichwa:* shilkil'yu.

2. *Castellano:* tipo de resina que se saca del árbol del mismo nombre. *Kichwa:* shilkil'yu.

tamu [ta'mu] *nombre.* *Castellano:*

guaba, término general (planta y fruta comestible).

Kichwa: pakay.

tapuka ['ta.pu.ka] *nombre.* 1.

Castellano: nalga. *Kichwa:*

siki. 2. *Castellano:* raíz de

árbol. *Kichwa:* ruya sapi. 3.

Castellano: asiento de árbol.

Kichwa: ruya angu.

taratu ['ta.ra.tu] *nombre.*

Castellano: sangre de drago,

tipo de planta. *Kichwa:* lan ruya.

tashyu ['ta.shyu] *nombre.* 1.

Castellano: tipo de árbol.

Kichwa: mulchi ruya. 2.

Castellano: tipo de fruto comestible. *Kichwa:* mulchi.

tirawicha [ti.ra'wi.cha] *nombre.*

Castellano: tipo de árbol grande, cuyo palo se usa para hacer casas. *Kichwa:* kupal.

tuicha ['tu.i.cha] *nombre.*

Castellano: semilla, pepa, fruto. *Kichwa:* muyu. *Ver también:* tuihya.

tuihya ['tu.i.hya] *nombre.*

Castellano: término cariñoso para semilla, pepa, fruto. *Kichwa:* muyu. *Ver también:* tuicha.

tumaraka [tu.ma'ra.ka] *nombre*.

Castellano: tipo de árbol que tiene fruto comestible.

Kichwa: pitun.

tupitu₁ ['tu.pi.tu] *nombre*.

Castellano: talarta, tipo de árbol que produce semillas utilizadas en la fabricación de collares, aretes y otros artefactos culturales. *Kichwa*: talarta.

turiika [tu'rii.ka] *nombre*.

Castellano: bijao, tipo de hoja usada para envolver la comida, la hoja es más grande que el tipo de bijao 'suyaka' (planta). *Kichwa*: sinzhi panga.

tsakumaha [tsa'ku.ma.ha]

nombre. *Castellano*: pepa o fruto de la palmera ungurahui. *Kichwa*: shiwa muyu, ungurawa muyu.

tsakumunaha [tsa.ku'mu.na.ha, tsa.ku'ma.na.ha] *nombre*.

Castellano: ungurahui, tipo de palmera con frutas comestibles. *Kichwa*: shiwa, ungurawa.

tsamarikaw [tsa'ma.ri.kaw]

nombre. *Castellano*: calabaza, pate (el árbol y el envase). *Kichwa*: pilchi.

tsawtu ['tsaw.tu] *nombre*.

Castellano: uva, tipo de planta y fruta comestible. *Kichwa*: uwil^{va}as.

tsuinyaka [tsu'i.nya.ka] *nombre*.

Castellano: ortiga, tipo de

planta con hojas lanceoladas con usos medicinales.

Kichwa: chini.

tsutsurinaya [tsu'tsu.ri.nya]

nombre. *Castellano*: tipo de árbol del cual se saca el gusano 'tsutsurinayaha'.

Kichwa: kamaktoa.

uimi [u'i.mi] *nombre*. *Castellano*: hoja. *Kichwa*: panga.

uina ['u.i.na] *nombre*. 1.

Castellano: tela de corteza del árbol llanchama de color blanca. *Kichwa*: l^{va}anchama. 2. *Castellano*: llanchama blanca, nombre del árbol. *Kichwa*: l^{va}anchama ruya.

ukanashi [u'ka.na.shi] *nombre*.

Castellano: tipo de árbol cuya cáscara se usa para medicina en la casa. *Kichwa*: uchu lumba.

ukicha ['u.ki.cha] *nombre*.

Castellano: tipo de árbol conocido localmente como 'paja toquilla'; se utilizan las hojas para hacer casas.

Kichwa: uksha, ushka panga.

umuru [u'mu.ru] *nombre*.

Castellano: tipo de hongo comestible de color blanco que crece en los palos secos (planta). *Kichwa*: ala.

upinu [u'pi.nu] *verbo*. *Castellano*:

madurar. *Kichwa*: pukuna.

Ejemplo: **Tuichana upiha**. La pepa va a madurar. Muyu pukungarawmi.

witsawki ['wi.tsaw.ki,
'wi.tsaw.kwi] **nombre.**
Castellano: tela de corteza de
árbol de color blanco.
Kichwa: ruyak l'anchama.
yahi ['ya.hi] **nombre.** *Castellano:*
tipo de hoja que utilizan los
brujos para limpiar a los
enfermos; también se utiliza
esta hoja en la preparación
de la ayahuasca, cocinándola
con la sogá de ayahuasca.

Kichwa: yahi panga. *Ver también:*
iyawna.

yarawku [ya'raw.ku] **nombre.**
Castellano: tipo de guaba;
árbol con frutas comestibles.
Kichwa: roska pakay.

yawmika ['yaw.mi.ka] **nombre.**
Castellano: papa (planta y
comida). *Kichwa:* papa.

yawsuka ['yaw.su.ka] **nombre.**
Castellano: hierba (planta).
Kichwa: kiwa.

El mundo natural

ahanaka [a'ha.na.ka] **nombre.**

Castellano: humo. *Kichwa:* kushni.

ahikwa [a'hi.kwa] **nombre.**

Castellano: boca de río, bocana de río. *Kichwa:* yaku pungu.

amarihya [a'ma.ri.hya,

a'ma.ri.ha] **nombre. 1.**

Castellano: chonta, pijuayo; tipo de palmera cuyos frutos son comestibles y cuya madera sirve para fabricar casas y bodoqueras. *Kichwa:* chunda. **2.** *Castellano:* año; los antiguos sáparas hablaron de la temporada de la chonta para diferenciar un año del otro. *Kichwa:* wata.

amaycha [a'may.cha] **nombre.**

Castellano: remedio antiguo; no se sabe cómo hacerlo hoy día, pero se dice que este remedio tenía el poder de curar una herida de lanza. *Kichwa:* kal'ari ambi.

aminyaka [a'mi.nya.ka] **nombre.**

Castellano: chacra, un terreno donde una persona, una pareja o una familia siembra,

cultiva, y cosecha plantas comestibles. *Kichwa:* chagra.

anashiwakaw [a.na'shi.wa.kaw]

nombre. 1. *Castellano:* loma; más pequeña que 'tuanaha'.

Kichwa: ichil'ya urku. **2.**

Castellano: orilla del río.

Kichwa: pataloma.

aninu [a'ni.nu] **verbo.** *Castellano:*

crecer (el río). *Kichwa:*

undana. *Ejemplo:* **Murichaha**

anii, nuiryaha taykwa ku

utanu suyawnu. El río

creció, por eso no puedo

anzuelear. Yaku undashka

agbi, mana anziligirani.

aparua [a'pa.ru.a] **nombre.**

Castellano: constelación

conocida localmente como

'Año'; nombre para un grupo

de estrellas en forma de un

círculo cuya apariencia señala

el inicio del año. *Kichwa:*

wata.

ayawhwa [a'yaw.hwa] **nombre.**

1. *Castellano:* arena. *Kichwa:*

tiyu. **2.** *Castellano:* playa.

Kichwa: pulaya.

iryawchi [i.ryaw.chi] **nombre.**

Castellano: tipo de brea

- obtenida de la cera de una abeja conocida como ‘pungara mama’ y utilizada para hacer impermeable la bodoquera. *Kichwa*: pungara.
- ishawna tsamaraw** [i'shaw.na 'tsa.ma.raw] *nombre*.
Castellano: espíritu del floripondio, el espíritu o ser sobrenatural que habita la planta alucinógena floripondio. *Kichwa*: wanduk supay.
- itya** [i.tya] *nombre*. 1.
Castellano: casa. *Kichwa*: wasi. 2. *Castellano*: nido. *Kichwa*: tadzin.
- iwama** [i.wa.ma] *nombre*.
Castellano: hueco. *Kichwa*: uktu.
- isirawhunu** [i.si'raw.hu.nu] *verbo*. *Castellano*: lloviznar. *Kichwa*: ashil'awata tamyana. *Ejemplo*: **Tarika nuka isirawhuka**. Ayer estaba lloviznando. *Kayna* ashil'awata tamyawra.
- kaatinu** [kaa'ti.nu, 'kaa.ti.nu] *verbo*. *Castellano*: amanecer. *Kichwa*: punzhayana. *Ejemplo*: **Pa kaatika!** ¡Amanecemos! *Pagariunchi!*
- karika** ['ka.ri.ka] *nombre*.
Castellano: nombre para los planetas Venus y Marte. *Kichwa*: Kwil'ur.
- kashiikwa** [ka'shii.kwa] *nombre*.
Castellano: la luna. *Kichwa*: kil'a.
- katinu** ['ka.ti.nu, ka'ti.nu] *verbo*.
Castellano: quemarse. *Kichwa*: rupana. *Ejemplo*: **Amaka katika**. El palo se está quemando. *Kaspimi* rupawn.
- katirika** [ka'ti.ri.ka] *adjetivo*.
Castellano: quemado. *Kichwa*: rupashka. *Ejemplo*: **Amaka katirika ikicha**. El palo está quemado. *Kaspi* rupashka.
- kawkaka** ['kaw.ka.ka, 'kaw.kwa.ka] *nombre*. 1.
Castellano: espina. *Kichwa*: kasha. 2. *Castellano*: estaca o espina del pez. *Kichwa*: yaku aycha tul'u.
- kiramu** ['ki.ra.mu] *nombre*.
Castellano: río grande, más grande que un riachuelo o una quebrada. *Kichwa*: atun yaku.
- maharu** ['ma.ha.ru] *nombre*. 1.
Castellano: relámpago. *Kichwa*: rilampaw. 2.
Castellano: trueno. *Kichwa*: rayu.
- murichaha** [mu'ri.cha.ha] *nombre*. *Castellano*: agua, río. *Kichwa*: yaku.
- nakitirika** [na.ki'ti.ri.ka] *nombre*. *Castellano*: lago, laguna. *Kichwa*: kucha.
- nakuha** [na'ku.ha] *nombre*.
Castellano: colmena. *Kichwa*: putan wasi.
- nakuhinya** [na.ku'hi.nya] *nombre*. *Castellano*: monte, bosque. *Kichwa*: sacha.

naricha [na.ri.cha] *nombre.*

Castellano: estrella. *Kichwa:* istril^{ya}. *Ver también:* narihya.

narihya [na.ri.hya] *nombre.*

Castellano: estrella, término cariñoso. *Kichwa:* istril^{ya}. *Ver también:* naricha.

naruitu [na'ru.i.tu] *nombre.*

Castellano: tipo de roca que se encuentra en el río.

Kichwa: piñas.

naruka [na.ru.ka, 'na.ru.kwa]

nombre. *Castellano:* piedra.

Kichwa: rumi.

niya [ni.ya] *nombre.* *Castellano:*

cielo. *Kichwa:* silu.

nininu [ni'ni.nu] *verbo.*

Castellano: oscurecer. *Kichwa:*

tutayana. *Ejemplo:* **Ta pa**

ninika iyarihya. Ya está oscureciendo.

(Literalmente, 'Ya estamos oscureciendo.') Ñami tutayaw.

ninitu [ni.ni.tu] *nombre.*

Castellano: oscuridad. *Kichwa:* amsa.

nu [nu] *nombre.* *Castellano:*

camino. *Kichwa:* ñambi.

Variante: nukama.

nukama [nu'ka.ma] *Variante de:*

nu.

panyaka₂ [pa.nya.ka] *nombre.*

Castellano: lodo del río.

Kichwa: yaku turu.

paratu [pa.ra.tu] *nombre.*

Castellano: viento. *Kichwa:* wayra.

pururu [pu.ru.ru] *nombre.*

Castellano: cascada, catarata.

Kichwa: pakcha.

rapaka [ra'pa.ka, 'ra.pa.ka]

nombre. *Castellano:* tierra.

Kichwa: al^{pa}.

ratumu [ra.tu.mu] *nombre.*

Castellano: saladero. *Kichwa:* wagra kachi.

samuka [sa.mu.ka] *nombre.*

Castellano: espuma. *Kichwa:* pusku.

sukinu [su'ki.nu] *verbo.*

Castellano: bajarse, rebajarse (el río). *Kichwa:* chakirina.

Ejemplo: **Murichaha sukika.**

El río está bajando.

Chakiriunmi yaku.

tarishinyu [ta'ri.shi.nyu]

nombre. *Castellano:* oscuridad que viene cuando se muere

una persona de mucho poder,

como un brujo. *Kichwa:*

muskuyu runa wañukpi amsayan.

tuanaha [tu'a.na.ha] *nombre. 1.*

Castellano: cerro grande; más grande que 'anashiwakaw'.

Kichwa: atun urku. **2.**

Castellano: barranco. *Kichwa:*

urku punda.

tupaka ['tu.pa.ka] *nombre.*

Castellano: cera, producto de

las abejas. *Kichwa:* mishki

sira.

tsamaraw ['tsa.ma.raw] *nombre.*

Castellano: espíritu, ser sobrenatural. *Kichwa:* supay.

tsawkwanu ['tsaw.kwa.nu,
'tsaw.ka.nu] *nombre*.

Castellano: tiempo de
invierno. *Kichwa:* tanya
uras.

umaru ['u.ma.ru] *nombre*.

Castellano: lluvia. *Kichwa:*
tanya.

umatityanu [u.ma.ti'tya.nu]

verbo. *Castellano:* tronar.
Kichwa: rayumi. *Ejemplo:*
Nuka umatityaka. Está
tronando. Paymi rayun.

uniha ['u.ni.hya] *nombre*.

Castellano: hondo; parte
profunda de un lago o río.

Kichwa: kucha.

uyachi ['u.ya.chi] *nombre*.

Castellano: arcoiris. *Kichwa:*
kwichi.

yanawkwa ['ya.naw.kwa]

nombre. *Castellano:* sol.

Kichwa: indi.

Lugares naturales y culturales

ahikwa [a'hi.kwa] *nombre*.

Castellano: boca de río, bocana de río. *Kichwa:* yaku pungu.

Akayaamu [a.ka.ya'a.mu]

nombre propio. Castellano: nombre antiguo del riachuelo Kapiwari Yaku, literalmente 'río de ronsoco', un riachuelo por la cabecera del río Pindoyacu cerca del puesto (lugar establecido) de Yana Rumi. *Kichwa:* yaku shuti; Kapiwara Yaku.

Anaasuakwa [a.naa.su'a.kwa]

Variante de: Anaasuawku.

Anaasuawku [a.naa.su'aw.ku]

nombre propio. Castellano: nombre de una loma en el territorio sápara, conocido localmente como 'Sanguru Urku'. *Kichwa:* urku shuti; Sanguru Urku. *Variante:* Anaasuakwa.

Anahatuka Amatanu

[a.na'ha.tu.ka a'ma.ta.nu]

nombre propio. Castellano: nombre antiguo del riachuelo Lumarisu Yaku, ubicado donde está la comunidad de

Suraka por el río Conambo.

Kichwa: yaku shuti; Lumarisu Yaku.

anashiwakaw [a.na'shi.wa.kaw]

nombre. 1. Castellano: loma; más pequeña que 'tuanaha'.

Kichwa: ichil'ya urku. 2.

Castellano: orilla del río.

Kichwa: pataloma.

ani [a'ni] *adverbio. Castellano:*

aquí, cerca del hablante.

Kichwa: kaybi. *Ejemplo:* **Ani kwi ikicha.** Aquí vivo. Kaybi kawsani. *Variante:* aniti.

aniti [a'ni.ti] *Variante de:* ani.

Arimamu [a'ri.ma.mu] *nombre*

propio. Castellano: nombre antiguo del río Jandiayacu, literalmente 'río de sábaló', afluente del río Conambo que desemboca río arriba del riachuelo Masaramu y río abajo del riachuelo Moreteyacu. *Kichwa:* yaku shuti; Andya Yaku.

ati [a'ti] *adverbio. Castellano:*

allí, allá, cerca o lejos del oyente. *Kichwa:* chibi, chaybi.

Ejemplo: **Atihi kwa anima.**

De allí vengo. Chimandami

shamuni.

Ayamu [a'ya.mu] *nombre propio*.

Castellano: nombre antiguo de un riachuelo, afluente del río Conambo, ubicado río abajo de la comunidad de Jandiayacu. *Kichwa*: yaku shuti.

ayawhwa [a'yaw.hwa] *nombre*.

1. *Castellano*: arena. *Kichwa*: tiyu. 2. *Castellano*: playa. *Kichwa*: pulaya.

= **chirikwa** [chi'ri.kwa]

posición. *Castellano*: al lado; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa*: mayambi. *Ejemplo*: **Tawku panicha ityumuka chirikwa amanu**. El hombre quiere echarse al lado de la mujer. Kay karimi warmiwa mayambi sirinata munan.

= **hi** [hi] *posición*. *Castellano*:

de; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere para expresar su punto o lugar de origen. *Kichwa*: -manda. *Ejemplo*: **Atihi kwa anima**. De allí vengo. Chimandami shamu.

= **hinya** [hi.nya] *posición*. 1.

Castellano: en; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere para indicar lugar o posición. *Kichwa*: -bi. *Ejemplo*: **ChaNuka inyaa rapaka hinya!** ¡Pónlo en el suelo! Al^ypay

churay! 2. *Castellano*:

mientras, en, durante; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa*: -rawshkay. *Ejemplo*: **Taka kashiikwa hinya anima miaricha**. En el otro mes vino el niño. Chishu kil^yata wawa shamura.

ishuhinya [i.shu.hi.nya]

nombre. *Castellano*: purma, chacra vieja o madura. *Kichwa*: purun.

Kaanukiryua [kaa.nu.ki.'ryu.a]

nombre propio. *Castellano*: nombre antiguo de una loma del monte por las cabeceras de los ríos Conambo y Pindoyacu. *Kichwa*: urku shuti; Ispiyu Urku. *Variante*: Nukiryu.

Kaanukiryua Nakitirika

[kaa.nu.ki.'ryu.a na.ki'ti.ri.ka] *nombre propio*. *Castellano*: nombre antiguo de una laguna del monte por las cabeceras de los ríos Conambo y Pindoyacu. *Kichwa*: kucha shuti; Ispiyu Kucha. *Variante*: Nukiryu Nakitirika.

Kahichamu [ka'hi.cha.mu]

nombre propio. *Castellano*: nombre antiguo de un riachuelo, literalmente 'río de acha', cerca del puesto (lugar establecido) de Yana Rumi y la cabecera del río Pindoyacu. *Kichwa*: yaku

shuti; Hacha Yaku.

Kahikyamu [ka.hi.kya.mu, ka'hi.cha.mu] *nombre propio*. *Castellano*: nombre antiguo del río Pindoyacu, afluente del río Tigre. *Kichwa*: yaku shuti; Pindu Yaku.

Kamukushi [ka'mu.ku.shi] *nombre propio*. *Castellano*: nombre antiguo de Kamunkuy, un puesto (lugar establecido) del río Conambo donde vivían los sápara, y donde nació Pedro Ernesto Santi. *Kichwa*: l'akta shuti; Kamunkuy shuti.

Kapiwara Murichaha [ka.pi.wa.ra mu'ri.cha.ha] *nombre propio*. *Castellano*: nombre antiguo de un riachuelo, afluente del río Pindoyacu, ubicado entre las comunidades Balsaura y Pindoyacu. *Castellano*: yaku shuti; Kapiwara Yaku.

Kitsihamu [ki'tsi.ha.mu] *nombre propio*. *Castellano*: nombre de un riachuelo, afluente del río Conambo, ubicado entre las comunidades Jandiyacu y Llanchama Cocha. *Castellano*: yaku shuti; Kitsyamu.

Kupinyamu [ku.pi'nya.mu] *nombre propio*. *Kichwa*: nombre de un riachuelo, afluente del río Conambo, río arriba de la comunidad de Llanchama Cocha y río abajo de la comunidad de Morete

Cocha. *Kichwa*: yaku shuti; Wayuka Yaku.

= **kwahi** [kwa.hi] *posición*. *Castellano*: adentro; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa*: -ukwi. *Ejemplo*: **Itya kwahi miaricha sikiwara**. Adentro de la casa saltaba el niño. Wasi awamanda wawa saltara.

Makawamu [ma'ka.wa.mu] *nombre propio*. 1. *Castellano*: nombre antiguo de un riachuelo, literalmente 'río de la carachama 'makawa'', afluente del río Conambo, ubicado río arriba de la comunidad de Jandiyacu y río abajo de Llanchama Cocha. *Kichwa*: yaku shuti; Kungukshi Yaku. 2.

Castellano: nombre antiguo del puesto (lugar establecido) Kungukshi Pungu, donde antes vivían los sápara, ubicado por el río Conambo entre Llanchama Cocha y Jandiyacu. *Kichwa*: pungu shuti; Kungukshi Pungu.

Marawkaka Nakitirika [ma.raw'ka.ka na.ki'ti.ri.ka] *Variante de*: Marawkwahana.

Marawkwahana [ma.raw'kwa.ha.na] *nombre propio*. *Castellano*: nombre antiguo de una laguna del monte por las cabeceras de los ríos Conambo y

Pindoyacu. *Kichwa*: kucha shuti; Laranka Kucha.
Variante: Marawkaka Nakitirika.

Miarawka [mi'a.raw.ka, mi'ya.raw.ka, mi'a.raw.kwa, mi'a.raw.kwa, mi'a.raw.ka] *nombre propio*. *Castellano*: nombre antiguo del puesto (lugar establecido) donde está ubicada actualmente la comunidad de Shiyuna. *Kichwa*: pungu shuti; Shiyuna.

nakitirika [na.ki'ti.ri.ka] *nombre*. *Castellano*: lago, laguna. *Kichwa*: kucha.

nakuhinya [na.ku'hi.nya] *nombre*. *Castellano*: monte, bosque. *Kichwa*: sacha.

Namihyamu [na'mi.hya.mu] *nombre propio*. *Kichwa*: nombre antiguo de un riachuelo río arriba de Jandiyacu, nombrado por leyenda de un 'supay' (demonio) que allí botaba los ojos de soldados en el riachuelo; literalmente quiere decir 'río de ojo'. *Kichwa*: yaku shuti.

Naruitimu [na.ru'i.ti.mu] *nombre propio*. *Castellano*: nombre antiguo de un riachuelo por el río Pindoyacu. *Kichwa*: yaku shuti; Piñas Yaku.

Narukamu [na'ru.ka.mu] *nombre propio*. *Castellano*:

nombre antiguo de la cabecera del río Conambo desde la comunidad de Jandiyacu hacia arriba. *Kichwa*: yaku shuti; Kunambu Umay.

Nima Murichaha ['ni.ma mu'ri.cha.ha] *nombre propio*. *Castellano*: nombre nuevo de Panintza, un puesto (lugar establecido) donde está una comunidad nueva, abajo de la comunidad de Ayamu por el río Conambo; literalmente quiere decir 'río de palomita'. *Kichwa*: P'akta shuti; Paña Kucha shuti.

nu [nu] *nombre*. *Castellano*: camino. *Kichwa*: ñambi. *Variante*: nukama.

nukama [nu'ka.ma] *Variante de*: nu.

Nukiryu ['nu.ki.ryu] *Variante de*: Kaanukiryua.

Nukiryu Nakitirika [nu.ki'ryu na.ki'ti.ri.ka] *Variante de*: Kaanukiryua Nakitirika.

Nushichanumu

[nu.shi'cha.nu.mu] *nombre propio*. *Kichwa*: nombre antiguo de un riachuelo, literalmente 'río de aguaje', afluente del río Conambo ubicado río abajo de la comunidad de Jandiyacu. yaku shuti; Muriti Yaku

pururu ['pu.ru.ru] *nombre*. *Castellano*: cascada, catarata. *Kichwa*: pakcha.

Ripanu ['ri.pa.nu] *nombre propio*. 1. *Castellano*: nombre nuevo de Yana Rumi, un puesto (lugar establecido) donde se está abriendo una nueva comunidad, ubicado río abajo de la comunidad de Jandiyacu por el río Conambo. *Kichwa*: P'akta shuti; Yana Rumi shuti. 2. *Castellano*: nombre personal masculino moderno. *Kichwa*: sápara kari shuti.

Sawiraw Murichaha ['sa.wi.raw mu'ri.cha.ha] *nombre propio*. *Castellano*: nombre antiguo de un saladero ubicado entre las comunidades de Balsaura y Pindoyacu por el río Pindoyacu; literalmente quiere decir 'agua de boa'. *Kichwa*: kucha shuti; Amarun Kucha.

Sutarawkwa Murichaha [su'ta.raw.kwa mu'ri.cha.ha] *nombre propio*. *Kichwa*: nombre antiguo del riachuelo Kakaw Yaku que literalmente quiere decir 'río de cacao', un afluente del río Conambo, río abajo de la comunidad de Torimbo. *Kichwa*: yaku shuti; Kakaw Yaku.

tahi [ta'hyi, 'ta.hi] *interrogativo*. *Castellano*: de dónde. *Kichwa*: maymanda. *Ejemplo*: **Tahi cha ti anima?** ¿De dónde eres? Maymanda tangi?

taikwa ['ta.i.kwa] *adverbio*. *Castellano*: allá, lejos del hablante y lejos del oyente. *Kichwa*: karu. *Ejemplo*: **Taikwa ikicha ku nianu.** Mi hijo vive lejos. Karuy ñuka churi tiyan.

tayi ['ta.yi] *interrogativo*. 1. *Castellano*: dónde. *Kichwa*: may. *Ejemplo*: **Tayi ku na maha maki?** ¿Dónde voy a poder dormir? Mayta puñunga rani? 2. *Castellano*: adónde. *Kichwa*: maybi. *Ejemplo*: **Tayi suraka ti ikwaka?** ¿Adónde se va el guacamayo? Maytata wakamaya riun?

Tsamaraw Tuanaha [tsa.ma.raw tu'a.na.ha] *nombre propio*. *Castellano*: nombre antiguo de Supay Urku, loma sagrada ubicada río abajo de la comunidad de Jandiyacu por el río Conambo. *Kichwa*: urku shuti; Supay Urku.

Tsawkinu ['tsaw.ki.nu] *nombre propio*. *Castellano*: nombre antiguo de Chiri Cocha, un puesto (lugar establecido) por el río Conambo donde vivía Ahapanu. *Kichwa*: kucha shuti; Chiri Kucha.

uniha ['u.ni.hya] *nombre*. *Castellano*: hondo; parte profunda de un lago o río. *Kichwa*: kucha.

wakamiryaha [wa.ka.mi'rya.ha, wa.ka.mi'rya.ha] **adverbio**.
Castellano: río arriba, para arriba; en o hacia la cabecera de un río. *Kichwa*: wichay.
Ejemplo: **Wakamiryaha kwi ikwa**. Voy río arriba. Yaku anakta riuni.

wamiryaha [wa.mi'rya.ha] **adverbio**. *Castellano*: río abajo, para abajo. *Kichwa*: urayta. *Ejemplo*: **Wamiryaha kwi ikwa**. Voy río abajo. Yaku urayta riuni.

Yahi Murichaha ['ya.hi mu'ri.cha.ha] **nombre propio**.
Castellano: nombre antiguo de Yahi Yaku, un puesto (lugar establecido) ubicado entre las comunidades de Balsaura y Pindoyacu por el río Pindoyacu; nombrado por la hoja 'yahi' que crece bien allá. *Kichwa*: pungu, shuti; Yahi Yaku shuti.

Los personajes y nombres propios

Ahapanu [a.ha'pa.nu, a'ha.pa.nu] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien vivía en las cabeceras del río Conambo a fines del siglo XIX e inicios del siglo XX y pertenecía a la familia Tawkiawri; fue padre de la madre de Pedro Ernesto Santi y Ana María Santi, y fue padre de la madre de la madre de Malaku Ushigua. *Kichwa*: kal'ari sápara kari shuti.

Aminawnu [a.mi'naw.nu] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; un shaman sápara quien vivía por la cabecera del río Ullaguanga a fines del siglo XIX e inicios del siglo XX; pertenecía a la familia Mucushigua; pariente de Puruña Mucushigua y padre de Cecilio Mucushigua, quien fue padre de Avelado Mucushigua, quien fue padre de Basilio Mucushigua, el actual presidente de NASE.

Kichwa: kal'ari sápara kari shuti.

Anakatarika [a.na.ka'ta.rika] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien mató a un 'akamaru' famoso en una leyenda sápara. *Kichwa*: kal'ari sápara kari shuti.

Ariawkuri [a.ri'aw.ku.ri] *nombre propio*. *Castellano*: nombre de una familia del pueblo sápara; han vivido por los ríos Conambo, Pindoyacu, Ullaguanga, y Tigre hasta Iquitos; a esta familia pertenecían las personas Ishtiwana, la madre de Puruña Mucushigua, y Shilbi, el padre de Vicente Aliawkuri. *Kichwa*: sápara ayl'u.

Atsirawityu [a'tsi.ra.wi.tyu] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal femenino antiguo; mujer sápara quien fue la madre de un 'akamaru' en la leyenda sápara. *Kichwa*: kal'ari sápara warmi shuti.

Awnihya [aw'ni.hya] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien vivía durante el siglo XIX; pertenecía a la familia Ariawkuri; fue el padre de la madre de Puruña Mucushigua. *Castellano*: kal'ari sápara kari shuti.

Awnimi [aw.ni.mi] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien fue el esposo de Kashiishu. *Kichwa*: kal'ari sápara kari shuti.

Awriryu [aw'ri.ryu] *nombre propio*. *Castellano*: nombre de una familia del pueblo sápara nombrado en la canción de Maaha, mujer sápara quien vivía por el río Conambo durante el siglo XX. *Castellano*: sápara ayl'u.

ishawna tsamaraw [i'shaw.na 'tσα.ma.raw] *nombre*. *Castellano*: espíritu del floripondio, el espíritu o ser sobrenatural que habita la planta alucinógena floripondio. *Kichwa*: wanduk supay.

Kapatawnu [ka.pa'taw.nu] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien figura en una leyenda sápara. *Castellano*: kal'ari sápara kari shuti.

Kashiishu [ka'shi.i.shu] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal femenino antiguo; mujer sápara quien vivía en Torimbo durante el siglo XX y fue la esposa de Awnimi; su nombre literalmente quiere decir 'carne de sajino'. *Castellano*: kal'ari sápara warmi shuti.

kayapi ['ka.ya.pi] *nombre; nombre propio*. 1. *Castellano*: gente 'nuestra', gente no ajena; la autodenominación de la gente para referirse a ellos mismos, el nombre antiguo para el pueblo, la gente y el idioma también conocidos como 'sápara' y 'záparo'. *Kichwa*: runaguna. *Ver también*: kayapi atupama, sápara, sápara atupama.

kayapi atupama ['ka.ya.pi a.tu'pa.ma] *nombre propio*. *Castellano*: el idioma sápara, el idioma del pueblo también conocido como 'záparo' y 'kayapi'. *Kichwa*: sápara shimi. *Ver también*: sápara, sápara atupama.

Kitsawnika [ki'tsaw.ni.ka] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; un shaman sápara quien vivía por el río Conambo durante el siglo XIX y pertenecía a la familia Mucushigua; fue el padre del padre de Puruña

Mucushigua. *Kichwa*: kal^yari sápara kari shuti.

Maaha [maa.ha] *nombre propio*.

Castellano: nombre personal femenino antiguo; mujer sápara quien fue la hija de Aminawnu y la esposa de Tuwíwirihiá y pertenecía a la familia Mucushigua. *Kichwa*: kal^yari sápara warmi shuti.

Manuku [ma.nu.ku] *nombre*

propio. *Castellano*: nombre personal masculino de un hombre sápara quien vivía por las cabeceras de los ríos Conambo y Pindoyacu a fines del siglo XIX e inicios del siglo XX. *Kichwa*: kal^yari sápara kari shuti.

Mawta [maw'ta, 'maw.ta]

nombre propio. *Castellano*: nombre de una familia antigua del pueblo sápara quienes eran monos choros en las leyendas sápara; Mauta en castellano. *Kichwa*: kal^yari kushil^yu runaguna ayl^yu. *Variante*: Nawta. *Ver también*: mawtanu, mawtatu, patawka.

mawtanu [maw.ta.nu] *nombre*.

Castellano: pariente masculino de la familia sápara antigua Mawta. *Kichwa*: kari kushil^yu runa, kal^yari. *Ver también*: Mawta.

mawtatu [maw.ta.tu] *nombre*

propio. *Castellano*: pariente femenina de la familia sápara

antigua Mawta. *Kichwa*: warmi kushil^yu runa, kal^yari. *Ver también*: Mawta.

Mukushiwa [mu.ku'shi.wa]

nombre propio. *Castellano*: nombre de una familia del pueblo sápara; han vivido por los ríos Conambo, Pindoyacu, Ullaguanga, y Tigre; pertenecía a esta familia Raimundo, el padre de Puruña Mucushigua. *Kichwa*: sápara ayl^yu.

Mukushyawhuri

[mu.ku'shyaw.hu.ri] *nombre propio*. *Castellano*: nombre de una familia del pueblo sápara nombrado en la canción de Maaha, mujer sápara que vivía por el río Conambo durante el siglo XX.

Castellano: sápara ayl^yu.

Mukutsaw [mu.ku.tsaw]

nombre propio. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien vivía en las cabeceras de los ríos Conambo y Pindoyacu durante el siglo XIX. *Castellano*: kal^yari sápara kari.

Nawta [naw.ta] *Variante de*: Mawta.

Ninawnu [ni'naw.nu] *nombre*

propio. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien vivía por las cabeceras de los ríos Conambo y Pindoyacu

durante el siglo XIX; pertenecía a la familia Mucushigua y fue hermano de Puruña Mucushigua.

Kichwa: kal'ari sápara kari shuti.

Nushikya ['nu.shi.kya] *nombre propio*. *Castellano:* nombre personal femenino moderno.

Kichwa: sápara warmi shuti.

piatsaw [pi'a.tsaw] *nombre*.

Castellano: Dios. *Kichwa:* yaya Dios, yaya D'us.

Ripanu ['ri.pa.nu] *nombre propio*. 1. *Castellano:* nombre nuevo de Yana Rumi, un puesto (lugar establecido) donde se está abriendo una nueva comunidad, ubicado río abajo de la comunidad de Jandiyacu por el río Conambo. *Kichwa:* l'akta shuti; Yana Rumi shuti. 2.

Castellano: nombre personal masculino moderno. *Kichwa:* sápara kari shuti.

sapara ['sa.pa.ra] *nombre propio*.

Castellano: el nombre antiguo y más común hoy en día, para el pueblo, la gente y su idioma, también conocidos como 'záparo' y 'kayapi'; la gente que pertenece al Territorio Sápara del Ecuador y a la Nación Sápara del Ecuador. *Kichwa:* sápara runaguna, sápara shimi, záparo runaguna, záparo shimi. *Ver también:* kayapi,

kayapi atupama, sapara atupama.

sapara atupama ['sa.pa.ra a.tu'pa.ma] *nombre propio*.

Castellano: el idioma sápara, el idioma del pueblo también conocido como 'záparo' y 'kayapi'. *Kichwa:* sapara shimi. *Ver también:* sapara, kayapi, kayapi atupama.

Saparanu [sa.pa'ra.nu, sa'pa.ra.nu] *nombre propio*.

Castellano: nombre personal masculino antiguo; un hombre sápara quien vivía en las lomas por las cabeceras del río Conambo a fines del siglo XIX e inicios del siglo XX; pertenecía a la familia Ariawkuri; fue padre de Gonzalo Santi Ashanga. *Kichwa:* kal'ari sápara kari shuti.

Saparatu [sa.pa'ra.tu, sa'pa.ra.tu] *nombre propio*.

Castellano: nombre personal femenino moderno.

Castellano: sápara warmi shuti.

Suririku [su.ri'ri.ku] *nombre propio*. *Castellano:* nombre personal femenino antiguo; mujer sápara quien posiblemente fue la madre de Juana, la esposa de Aminawnu. *Kichwa:* kal'ari sápara warmi shuti.

Shimitawnu ['shi.mi.taw.nu, shi.mi'taw.nu] *nombre propio*.

Kichwa: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien vivía en las cabeceras del río Conambo durante los siglos XIX y XX; pertenecía a la familia Tawkiawri y fue hermano de Ahapanu. *Kichwa*: kalʼari sápara kari shuti.

Tamihya [ʼta.mi.hya] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien fue hijo del hermano de Ahapanu y primo hermano de Tuwirihiya y pertenecía a la familia Tawkiawri. *Kichwa*: kalʼari sápara kari shuti.

Tamitawhwa [ʼta.mi.taw.hwa] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal masculino; el nombre de Pedro Ernesto Santi, dado por su madre Sesiku (ella fue hija de Ahapanu, nombrada Cecilia Ashanga por los misioneros católicos). *Castellano*: sápara kari shuti.

Tawkiawri [ʼtaw.kiʼaw.ri, ʼtaw.kwiʼaw.ri, ʼtaʼkwi.aw.ri, ʼtawʼkwi.aw.ri] *nombre propio*. *Castellano*: nombre de una familia del pueblo sápara; han vivido entre el río Curaray y las cabeceras de los ríos de Conambo y Pindoyacu; a esta familia pertenecían Ahapanu, el padre de la madre de Pedro

Ernesto Santi y Ana Maria Santi; y el padre de la madre de la madre de Malaku Ushigua. *Kichwa*: sápara aylʼu. *Variante*: Tawkwiawri.

Tawkwiawri [ʼtawʼkwi.aw.ri] *Variante de*: Tawkiawri.

Turicha [ʼtu.ri.cha] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal femenino antiguo. *Kichwa*: kalʼari sápara warmi shuti. *Ver también*: Turikya.

Turikya [ʼtu.ri.kya] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal femenino antiguo; mujer sápara quien vivía en los ríos Conambo y Ullaguanga durante el siglo XX; pertenecía a la familia Mucushigua; hermana de Puruña Mucushigua. *Ver también*: Turicha. *Castellano*: kalʼari sápara warmi shuti.

Tuwirihiya [ʼtuʼwi.ri.hi.a] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara quien fue hijo del hermano de Ahapanu y primo hermano de Tamihya; pertenecía a la familia Tawkiawri. *Castellano*: kalʼari sápara kari shuti.

Tsitsanu [ʼtʼsiʼtʼsa.nu, ʼtʼsi.tʼsan.u] *nombre propio*. *Castellano*: nombre personal masculino antiguo; hombre sápara de las leyendas sáparas. *Kichwa*: kalʼari sápara kari shuti.

Las personas y el parentesco

ahinyanu [a'hi.nya.nu] *nombre*.

1. *Castellano*: nieto. *Kichwa*: churi. 2. *Castellano*: sobrino. *Kichwa*: subrinu.

ahinyatu [a'hi.nya.tu] *nombre*.

1. *Castellano*: nieta. *Kichwa*: nitu. 2. *Castellano*: sobrina. *Kichwa*: subrina.

akamaru [a'ka.ma.ru, a.ka'ma.ru] *nombre*.

Castellano: líder de una comunidad. *Kichwa*: l'akta amu.

akamichahi [a.ka.mi'cha.hi]

nombre. *Castellano*: suegra; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: kwa akamichahi (mi suegra). *Kichwa*: mama.

akwinaha [a'kwɪ.na.ha] *nombre*.

Castellano: amigo. *Kichwa*: amiku.

amuuri [a'muu.ri] *adjetivo*.

Castellano: incestuoso. *Kichwa*: turil^yawanda kawsak. *Ejemplo*: Niicha ityumuka ikicha amuuri. Esta mujer es incestuosa. Kay warmimi pay turil^yawanda kawsa.

ananu ['a.na.nu] *nombre*.

Castellano: hermano de mujer; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: kwa ananu (mi hermano). *Kichwa*: turi.

anarihya [a'na.ri.hya] *nombre*.

Castellano: tío. *Kichwa*: achi.

anu ['a.nu] *nombre*. *Castellano*:

madre, mamá; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: kwa anu (mi madre). *Kichwa*: mama.

anuru [a'nu.ru] *Variante de*:

anuruha.

anuruha [a'nu.ru.ha] *nombre*.

Castellano: tía, hermana de la madre o hermana del padre. *Kichwa*: mikya. *Variante*: anuru. *Ver también*: ikinyaha.

aramaha [a'ra.ma.ha] *nombre*.

Castellano: familia, específicamente un grupo de personas relacionadas por línea paterna; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: kwa aramaha (mi familia). *Kichwa*: ayl^yu.

aychaw ['ay.chaw] *nombre*.

Castellano: nombre. *Kichwa:* shuti.

cha [cha] *pronombre*. *Castellano:* tú, usted, te, ti; pronombre de segunda persona que se refiere al oyente. *Kichwa:* kan, kanda. *Ejemplo:* **Witsaha cha ti ikicha?** ¿Estás bien? *Alil'yachu tiyangi? Ver también:* chaha, icha, kiyaka.

chaha ['cha.ha] *pronombre*. *Castellano:* tú, usted; pronombre de segunda persona que se refiere al oyente. *Kichwa:* kan. *Ejemplo:* **Chaha ti panicha ityumuka?** ¿Quieres una mujer? Kanmi munangi warmita? *Ver también:* cha, icha, kiyaka.

icha ['i.cha] *pronombre*. *Castellano:* te, pronombre de segunda persona que se refiere al oyente, forma usada exclusivamente para objetos de verbos. *Kichwa:* kanda. *Ejemplo:* **Ku panicha icha.** Te quiero. Kanda munani. *Ver también:* cha, chaha, kiyaka.

ikinyaha ['i.ki.nya.ha] *nombre*. 1. *Castellano:* tía, hermana de la madre o hermana del padre. *Kichwa:* mikya. 2. *Castellano:* pariente femenino de mayor edad; normalmente usado para una pariente desconocida. *Kichwa:* mikyaguna. *Ver también:*

anuruha.

irichanaw ['i.ri.cha.naw] *nombre*. *Castellano:* esposa, pareja, mujer; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: kwi irichanaw (mi esposa). *Kichwa:* warmi.

irimatu ['i.ri.ma.tu] *nombre*. *Castellano:* hermana de hombre; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: kwi irimatu (mi hermana). *Kichwa:* pani.

irishicha [i.ri'shi.cha] *adjetivo*. *Castellano:* mayor, dicho de una persona de más edad que el hablante. *Kichwa:* ruku. *Ejemplo:* **Irishicha ku kuinyaw.** Mi hermano mayor. Ñuka ruku wawki.

irishipi [i.ri'shi.pi] *nombre*. *Castellano:* persona mayor; una persona de edad un poco avanzada, más joven que 'paraha' y 'yatsawhwa'. *Kichwa:* ruku.

irishipikanua [i.ri.shi.pi.ka'nu.a] *nombre*. *Castellano:* antepasados, antiguos. *Kichwa:* kal'yari rukuguna.

iryanaw ['i.rya.naw] *nombre*. *Castellano:* marido, esposo, hombre; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: kwi iryanaw (mi esposo). *Kichwa:* kusa, kari.

ishawshicha [i'shaw.shi.cha]

nombre. Castellano: comelón.
Kichwa: il'u runa.

ityimira [i'tyi.mi.ra] *nombre.*

Castellano: mujeres, forma plural.
Kichwa: warmiguna.
Ver también: ityumu, ityumuka.

ityumu [i'tyu.mu] *Variante de:*
ityumuka.

ityumuka [i'tyu.mu.ka] *nombre.*

Castellano: mujer.
Kichwa: warmi.
Variante: ityumu.
Ver también: ityimira.

iyatsawhwa [i'ya.tsaw.hwa]

Variante de: yatsawhwa.

kana = ['ka.na] *pronombre.*

Castellano: nosotros, nosotras; pronombre de primera persona plural que se refiere al hablante con otras personas pero excluye al oyente.
Kichwa: ñukanchi.

Ejemplo: **Kana ratuka.**

Estamos tomando.

Upiunchimi. *Ver también:*

kanaha, pa = , piaka.

kanaha₂ ['ka.na.ha] *pronombre.*

Castellano: nosotros, nosotras; pronombre de primera persona plural que se refiere al hablante con otras personas pero excluye al oyente.
Kichwa: ñukanchi.

Ejemplo: **Kanaha atsaka.**

Nosotros comemos.

Mikunchimi. *Ver también:*

kana = , pa = , piaka.

kanati [ka'na.ti] *interrogativo.*

Castellano: quién.
Kichwa: pi.

Ejemplo: **Kanati panicha**

iyatahunu? ¿Quién quiere bailar?
Pita munan balanata?

kawshana ['kaw.sha.na] *nombre.*

Castellano: hombre malo; alguien que vive de lujo.

Kichwa: mana ali runa

ashkata chari.

kaya ['ka.ya] *nombre. Castellano:*

persona (nuestra, no ajena).

Kichwa: runa.

kayapi ['ka.ya.pi] *nombre;*

nombre propio. 1. Castellano:

gente 'nuestra', gente no ajena; la autodenominación de la gente para referirse a ellos mismos, el nombre antiguo para el pueblo, la gente y el idioma también conocidos como 'sapara' y 'záparo'.
Kichwa: runaguna.

Ver también: kayapi atupama, sapara, sapara atupama.

kinya ['kin.ya, ki'ny'a]

pronombre. 1. Castellano:

ustedes; pronombre de segunda persona plural que se refiere a los oyentes.

Kichwa: kanguna. *Ejemplo:*

Tiya kinya ti amaka

mahaaka? ¿Cómo cortan ustedes los palos?
Imasata ruyata pitingichi? 2.

Castellano: de ustedes, suyos, suyas; pronombre posesivo de segunda persona plural que se refiere a los oyentes

como los poseedores de la cosa indicada. *Ver también:* kinyaha.

kinyaha [ki'nyaha] *pronombre.*

Castellano: ustedes; pronombre de segunda persona plural que se refiere a los oyentes. *Kichwa:* kanguna. *Ejemplo:* **Kinyaha atakwa ayshawka!** ¡Ustedes traigan leña! *Apagrichi yanda!* *Ver también:* kinya.

ku = [ku] *pronombre. 1.*

Castellano: yo, mí, me; pronombre de primera persona que se refiere al hablante. Los alomorfos son: kwa = , kwi = y kwi = .

Kichwa: ñuka, ñukata.

Ejemplo: **Ku ukwaka murichaha hinya.** Estoy nadando en el río. *Ñuka waytawnimi yakwi. 2.*

Castellano: mi; pronombre posesivo de primera persona que se refiere al hablante como el poseedor de la cosa indicada. *Ver también:* kwihya, kuyaka, = kwi.

kuinyaw [ku'i.nyaw, 'kwi.nyaw] *nombre.*

Castellano: hermano de hombre; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: ku kuinyaw (mi hermano). *Kichwa:* wawki.

kuityu [ku'i.tyu, 'kwi.tyu]

nombre. *Castellano:* hermana de mujer; esta palabra

requiere un poseedor explícito, por ejemplo: ku kuityu (mi hermana).

Castellano: ñaña.

kumanu ['ku.ma.nu, 'ku.ma.naw] *nombre.*

Castellano: padre; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: ku kumanu. *Kichwa:* yaya.

kuyaka [ku.ya'ka] *pronombre.*

Castellano: mi, mío; pronombre posesivo que se refiere al hablante.

Castellano: ñukawa. *Ejemplo:* **Kuyaka ikicha itya.** La casa es mía. *Ñuka wasi man.* *Ver también:* ku = , = kwi, kwihya.

= **kwi** [kwi] *pronombre.*

Castellano: mí, me; pronombre de primera persona que se refiere al hablante, forma usada para objetos de verbos. *Kichwa:* ñukata. *Ejemplo:* **Ahapaka ishikwa kwi.** Una avispa me está siguiendo. *Awispami apanakuwan.* *Ver también:* ku = , kwihya, kuyaka.

kwihya ['kwi.hya] *pronombre.*

Castellano: yo; pronombre de primera persona que se refiere al hablante.

Castellano: ñuka. *Ejemplo:* **Kwihya ikicha taikwa.** Yo vivo lejos. *Karumi kawsani.* *Ver también:* = kwi, ku = , kuyaka.

maaka ['maa.ka] **1. nombre.**

Castellano: dueño. *Kichwa:* amu. **2. adjetivo.** *Castellano:* verdadero. *Kichwa:* kikin.

mamaha ['ma.ma.ha, ma.ma'ha]

nombre. *Castellano:* mamá, término vocativo; término usado para dirigirse a la madre de uno mismo.

Kichwa: mama.

maninyu ['ma.ni.nyu] **nombre.**

Castellano: joven varón soltero. *Kichwa:* malta.

mashianawha

['ma'shi.a.naw.ha] **nombre.**

Castellano: viudo, hombre huérfano; un hombre cuya esposa ha fallecido; también un hombre sin familia.

Kichwa: bwira runa, wakcha kari, wakchashka kari, wakcha runa.

mashianu [ma'shi.a.nu] **nombre.**

Castellano: huérfano; un niño u hombre sin familia. *Kichwa:* wakcha wawa, wakcha kari.

mashiatu [ma'shi.a.tu] **nombre.**

Castellano: huérfana; una niña o mujer sin familia.

Kichwa: wakcha wawa, wakcha warmi.

mashichaw ['ma.shi.chaw]

nombre. *Castellano:* viuda, una mujer cuyo marido ha fallecido. *Kichwa:* bwira warmi.

mawtanu ['maw.ta.nu] **nombre.**

Castellano: pariente masculino de la familia

sápara antigua Mawta.

Kichwa: kari kushil'yu runa, kal'ari. *Ver también:* Mawta.

mawtatu ['maw.ta.tu] **nombre**

propio. *Castellano:* pariente femenina de la familia sápara antigua Mawta. *Kichwa:* warmi kushil'yu runa, kal'ari. *Ver también:* Mawta.

mishishi [mi'shi.shi] **nombre.**

Castellano: amante, enamorado. *Kichwa:* ashi.

miaricha [mi'a.ri.cha] **nombre.**

Castellano: niño, niña; bebé. *Kichwa:* wawa; l'u'l'uku.

mirakucha [mi'ra.ku.cha]

nombre. *Castellano:* persona 'blanca', un 'blanco'. *Kichwa:* awal'akta, wiragucha.

mirasua [mi.ra'su.a] **nombre.**

Castellano: hijos e hijas en general. *Kichwa:* wawaguna.

muuri ['muu.ri] **nombre.**

Castellano: sirena; ninfa marina, un tipo de ser que tiene busto de mujer y cuerpo del pez. *Kichwa:* sumi, yaku warmi.

na = [na] **pronombre. 1.**

Castellano: él, ella, ese; pronombre de tercera persona que se refiere a otra persona que no es el hablante ni el oyente. *Kichwa:* pay, payba. *Ejemplo:* **Taykwa na makinu.** No duerme. Mana puñun. **2. Castellano:** su; pronombre posesivo de tercera persona que se refiere

a la persona, que no es el hablante ni el oyente, que posee la cosa indicada.

Kichwa: payba. *Ver también:* naw, nawha, nuka.

narika ['na.ri.ka] **nombre.**

Castellano: jovencita soltera; más adulta que ‘miaricha’.

Kichwa: sultira.

naw [naw] **pronombre.**

Castellano: él, ella, ello; pronombre de tercera persona que se refiere a otra persona que no es el hablante ni el oyente. *Kichwa:* pay, payba. *Ver también:* na =, nawha, nuka.

nawha ['naw.ha, 'naw.hwa]

pronombre. *Castellano:* él, ella; pronombre de tercera persona que se refiere a otra persona ya conocida que no es el hablante ni el oyente.

Kichwa: pay. *Ejemplo:*

Nawhwa chityaka

kamitsawkwi. Ella está

tejiendo shigra. Paymi shigrata awan. *Ver también:* na =, naw, nuka.

nawkanu panyaka ['naw.ka.nu 'pa.nya.ka] **nombre.**

Castellano: ladrón. *Kichwa:* shuwa.

nianu ['ni.a.nu] **nombre.**

Castellano: hijo; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: ku nianu (mi hijo). *Kichwa:* churi.

niata ['ni.a.ta, ni.a'ta] **nombre.**

Castellano: pueblo. *Kichwa:* l'akta.

niatu [ni'a.tu] **nombre.**

Castellano: hija; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: ku niatu (mi hija). *Kichwa:* ushushi.

nishyawhuri [ni'shyaw.hu.ri]

nombre. *Castellano:*

conversador; alguien que habla mucho. *Kichwa:* kwintador, kwintak.

nuka₁ ['nu.ka, 'nu.kwa]

pronombre. 1. *Castellano:* él, ella, ese; pronombre de tercera persona que se refiere a otra persona que no es el hablante ni el oyente. *Kichwa:* pay. *Ejemplo:* **Nuka ikuku.** Él está sentado. Paymi tiyan. 2. *Castellano:* su; pronombre posesivo de tercera persona que se refiere a otra persona que no es el hablante ni el oyente como el poseedor de la cosa indicada. *Ver también:* na =, naw, nawha.

nukwaka [nu'ka.ka, nu'kwa.ka]

pronombre. 1. *Castellano:* ellos, ellas, esos; pronombre que se refiere a otras personas que no son el hablante ni el oyente. *Kichwa:* payguna. *Ejemplo:* **Nukwaka ahiryasutaka muiha.** Ellos están machacando yuca (para hacer chicha). Paygunami

lumuta takan. **2. Castellano:** sus; pronombre posesivo que se refiere a otras personas que no son el hablante ni el oyente como los poseedores de la cosa indicada.

nyatuka ['nya.tu.ka] **nombre.**

Castellano: persona joven.

Kichwa: runa wawa.

nyuanahi [nyu'a.na.hi] **nombre.**

Castellano: suegro; esta palabra requiere un poseedor explícito, por ejemplo: ku nyuanahi (mi suegro).

Kichwa: yaya.

pa = [pa] **pronombre.** *Castellano:*

nosotros, nosotras; pronombre de primera persona plural que se refiere a ambos el hablante y el oyente. *Kichwa:* ñukanchi.

Ejemplo: **Nukwaka ta pa na miiriha nuka.** Con ellos vamos a hacerlo.

Paygunawan ranga rani. *Ver también:* kana = , kanaha, piaka.

paraha ['pa.ra.ha] **nombre. 1.**

Castellano: abuela; madre del padre o madre de la madre.

Kichwa: apamama. **2.**

Castellano: anciana. *Kichwa:* apamama.

paychawha ['pay.chaw.ha]

nombre. 1. *Castellano:* padre, término vocativo; término usado para dirigirse al padre de uno mismo. *Kichwa:* papa. **2. Castellano:** pariente

masculino; nombre para cualquier pariente masculino que sea de edad mayor que el hablante. *Kichwa:* achi.

piaka ['pi.a.ka] **pronombre.**

Castellano: nuestro, nuestra; pronombre posesivo de primera persona plural que se refiere a ambos el hablante y el oyente como los poseedores de la cosa indicada. *Kichwa:* ñukanchi.

Ejemplo: **Piaka niata.**

Nuestro pueblo. Ñukanchi l'akta. *Ver también:* kana, kanaha, pa = .

ripanu ['ri.pa.nu] **nombre. 1.**

Castellano: valiente. *Kichwa:* sinzhi. **2. Castellano:** loco.

Kichwa: nuspa.

sapara ['sa.pa.ra] **nombre propio.**

Castellano: el nombre antiguo y más común hoy en día, para el pueblo, la gente y su idioma, también conocidos como 'záparo' y 'kayapi'; la gente que pertenece al Territorio Sápara del Ecuador y a la Nación Sápara del Ecuador. *Kichwa:* sápara runaguna, sápara shimi, záparo runaguna, záparo shimi. *Ver también:* kayapi, kayapi atupama, sapara atupama.

sapirihya [sa'pi.ri.hya] **nombre.**

Castellano: jovencita, término para las mujeres jóvenes hasta que se casan; también

- usado como término cariñoso para cualquier mujer. *Kichwa*: warmi wawa, sultira.
- sarua** [sa'ru.a] *nombre*.
Castellano: gemelos, gemelas.
Kichwa: ish kay P'ukshiguna.
- shimaka** ['shi.ma.ka] *nombre*.
Castellano: sabiduría; el conocimiento poderoso y profundo que tiene un brujo; también el espíritu que acompaña al brujo. *Kichwa*: yachak.
- shimanaw** ['shi.ma.naw] *nombre*. *Castellano*: brujo, bruja. *Kichwa*: yachak runa.
- tawi** ['ta.wi] *nombre*. *Castellano*: persona no sápara. *Kichwa*: mana sápara runaguna.
- tawku** ['taw.ku, 'taaw.ku] *nombre*. *Castellano*: hombre. *Kichwa*: kari.
- tsamaraw** ['tsa.ma.raw] *nombre*.
Castellano: espíritu, ser sobrenatural. *Kichwa*: supay.
- tsawanu** ['tsa.wa.nu] *nombre*.
Castellano: alma. *Kichwa*: aya.
- yanawshi** [ya.naw'shi] *nombre*.
Castellano: marido, término vocativo; término usado para dirigirse al marido de una misma. *Kichwa*: kari.
- yapika** [ya.pi'ka] *nombre*.
Castellano: compañero; término para tratar a cualquier persona en vez de usar su nombre propio. *Kichwa*: wawki, ay'uguna.
- yatsawhwa** [ya.tsaw.hwa] *nombre*. 1. *Castellano*: abuelo; padre del padre o padre de la madre. *Kichwa*: apayaya. 2. *Castellano*: anciano; hombre de edad avanzada. *Kichwa*: apayaya. *Variante*: iyatsawhwa.
- yatsawhwakanu** [ya.tsaw.hwa.ka.nu, ya.tsaw'ha.ka.nu] *nombre*.
Castellano: abuelo finadito. *Kichwa*: apayaya wañushka.

Partes y estados del cuerpo

achichanu [a'chi.cha.nu] *verbo*.

1. *Castellano*: pararse. *Kichwa*: shayana. *Ejemplo*: **Ku na itikwaha, ku na achicha**. Si es que me caigo, me hago levantar. Urmashka washa atarishami. 2. *Castellano*: pisar. *Kichwa*: aytana. *Ejemplo*: **Yasuka achichaka rapaka hinya**. La danta pisa en el suelo. Wagrami aytan al^ypay.

ahirawka [a'hi.raw.ka, a'hi.raw.kwa] *nombre*.

Castellano: rodilla. *Kichwa*: kunguri.

ahirawnu [a'hi.raw.nu] *verbo*.

Castellano: arrodillarse. *Kichwa*: kungurina. *Ejemplo*: **Kwa ahirawtaka rapaka hinya**. Me arrodillo en el suelo. Al^ypay kunguriawni.

akaninu [a'ka.ni.nu] *verbo*.

Castellano: bostezar. *Kichwa*: awnina. *Ejemplo*: **Taykwa cha na akani!** ¡No bostezes! Ama paskangichu shimita!

amanu [a'ma.nu, 'a.ma.nu] *verbo*. *Castellano*: echarse.

Kichwa: sirina. *Ejemplo*:

Niicha pukika amaka. Este enfermo está echado. Ungushkanu siriu.

amayrinyu [a'may.ri.nyu] *verbo*.

Castellano: pincharse, pisar en algo puntiagudo. *Kichwa*: tuksirina, chugrina. *Ejemplo*: **Kwinyawka hinya kwa amayrii nuka**. En mi pie me pinché. Chaki chugrirani.

amicha [a.mi.cha] *nombre*.

Castellano: pene. *Kichwa*: ul^yu.

amicha ichawki [a.mi.cha

'i.chaw.ki, 'a.mi.cha 'i.chaw.kwi] *nombre*.

Castellano: prepucio. *Kichwa*: ul^yu kara.

amitanu [a.mi'ta.nu] *verbo*.

Castellano: estar harto. *Kichwa*: amina, amishkana. *Ejemplo*: **Ta kwa amita**

arawsu, taykwa ku paninyu atsanu. Ya estoy harto de arroz, no quiero comer. Amishka mani arosta, mana mikunata munanichu.

amusu [a.mu.su] *nombre*.

Castellano: barba. *Kichwa*: wil^yma shimi.

anahakinu [a.na'ha.ki.nu] *verbo*.

Castellano: estar enojado, estar bravo, enojarse. *Kichwa*: piñachina. *Ejemplo*: **Katsaka irya tawku ti anahakika?** ¿Por qué está enojado el hombre? *Imarayguta kay runa piñarin?*

anahatinu [a.na.ha'ti.nu] *verbo*.

Castellano: toser. *Kichwa*: uhuna. *Ejemplo*: **Miaricha anahatikawka**. El niño tose. *Wawami uhun.*

anahatuka [a.na.ha'tu.ka]

nombre. *Castellano*: moco. *Kichwa*: lumarisu.

anaka₂ [a.na.ka] *nombre*.

Castellano: cabeza. *Kichwa*: uma.

anakisu [a'na.ki.su] *nombre*.

Castellano: cabello, pelo. *Kichwa*: akcha. *Variante*: anakitsu.

anakitsu [a'na.ki.tsu] *Variante de*: anakisu.

anawkiinyu [a.naw'kii.nyu, a.naw'kwii.nyu] *verbo*.

Castellano: dolerse. *Kichwa*: nanana. *Ejemplo*: **Kwa anaka anawkiicha**. Me duele la cabeza. *Umami nanawa.*

anicharakwa [a.ni.cha'ra.kwa]

nombre. *Castellano*: cerebro, seso. *Kichwa*: ñuktu.

apiawnu [a'pi.aw.nu] *nombre*.

Castellano: esfínter. *Kichwa*: ukuti.

arichakwa [a'ri.cha.kwa]

nombre. *Castellano*: cuello.

Kichwa: kunga. *Variante*: arikyakwa.

arichawki [a'ri.chaw.ki, a'ri.chaw.kwi] *nombre*.

Castellano: barba; es decir, el pedazo de cuero extra que tienen algunos pájaros y ciertas personas en su cuello. *Kichwa*: kunga kara.

arikyakwa [a.ri'kya.kwa]

Variante de: arichakwa.

arishua [a.ri'shu.a] *nombre*. 1.

Castellano: garganta. *Kichwa*: tutu. 2. *Castellano*: papada, nuez de Adán. *Kichwa*: wapu.

arukunu [a.ru.ku.nu] *verbo*.

Castellano: escupir. *Kichwa*: tyukana. *Ejemplo*: **Nawhwa arukuku**. Ella está escupiendo. *Paymi tukan.*

atupama [a.tu'pa.ma] *nombre*. 1.

Castellano: idioma. *Kichwa*: shimi. 2. *Castellano*: boca. *Kichwa*: shimi.

atsakaricha [a.tsa.ka'ri.cha]

nombre. *Castellano*: agalla del pez. *Kichwa*: agal'as.

atsakwa [a'tsa.kwa] *nombre*.

Castellano: sobaco de rodilla. *Kichwa*: kumus.

atsaychaw [a'tsay.chaw]

nombre. *Castellano*: estómago. *Kichwa*: pudzun.

awashi [a.wa.shi] *nombre*.

Castellano: uña del dedo o del pie. *Kichwa*: shil'yu.

aynyunu [ay.nyu.nu] *verbo*.

Castellano: llorar. *Kichwa*: wakana. *Ejemplo*: **Miaricha**

- aynyuka.** El niño está llorando. Wawami wakan.
- iatsawki** [i'a.tsaw.ki, i'a.tsaw.kwi] **nombre.**
Castellano: labio. *Kichwa:* shimi kara.
- ichari** [i.cha.ri] **nombre.**
Castellano: diente. *Kichwa:* kiru.
- ichawki** [i.chaw.ki, 'i.chaw.kwi] **nombre.** *Castellano:* piel, cuero, cáscara. *Kichwa:* kara, aychakara.
- ichawkinu** [i'chaw.ki.nu, i'chaw.kwi.nu] **verbo.**
Castellano: dar luz a. *Kichwa:* wawayana. *Ejemplo:* **Tarikanuahi naw tina ichawkii miaricha.** Anteayer debe de haber dado luz al bebé. Kaynawashami wawayashka chari an.
- ihyaku** [i.hya.ku] **nombre.**
Castellano: muslo. *Kichwa:* changa.
- ihyawrinyu** [i'hyaw.ri.nyu, i'haw.ri.nyu, i'haw.ri.nyu] **verbo.** *Castellano:* tener sed. *Kichwa:* upinayana. *Ejemplo:* **Asay ihawricha, nuka ratunu.** El oso hormiguero tiene sed, él toma. Kuchipil'anmi yakuta upishka.
- ikinyu** [i'ki.nyu] **verbo. 1.**
Castellano: estar, ser. *Kichwa:* tiyana. *Ejemplo:* **Witsaha ikicha.** Está bien. Ali man. **2.**
Castellano: vivir. *Kichwa:* kawsana. *Ejemplo:* **Kwihya ikicha taikwa.** Yo vivo lejos. Karumi kawsani.
- ikininyu** [i.ki'ni.nyu] **verbo.**
Castellano: vomitar. *Kichwa:* kwinana. *Ejemplo:* **Katsaka irya nukwa ti ikinicha?** ¿Por qué está vomitando? Imangawata kwinawn?
- ikunu** [i'ku.nu, 'i.ku.nu] **verbo.**
Castellano: sentarse. *Kichwa:* tiyarina. *Ejemplo:* **Nuka ikuku nuka chirikwa.** Ella está sentada a su lado. Paymayambi tiyan.
- imanu₁** [i.ma.nu] **nombre.**
Castellano: esófago, cuello. *Kichwa:* nil'puna angu, tunguri. *Variante:* iminu.
- iminu** [i.mi.nu] *Variante de:* imanu₁.
- inyawka** [i.nyaw.ka, 'i.nyaw.kwa] **nombre.**
Castellano: pie. *Kichwa:* chaki.
- inyu** [i.nyu] **verbo.** *Castellano:* experimentar, 'tener' un estado. *Kichwa:* charina, ana. *Ejemplo:* **Niicha nyanuka makinu icha.** Este bebé tiene sueño. Kay wawami puñunayawn.
- ipaka₁** [i.pa.ka] **nombre.**
Castellano: peca, lunar, la mancha que aparece en la piel de la persona de edad avanzada. *Kichwa:* yana muyu.

irishityanu [i.ri'shi.tya.nu]
verbo. *Castellano:* envejecer.
Kichwa: rukuyana. *Ejemplo:*
Niicha ityumuka
irishityaka. Esta mujer está
 envejeciendo. Kay warmi
 rukuyawn.

iryawku ['i.ryaw.ku] *nombre.*
Castellano: costilla. *Kichwa:*
 kushtil'ya.

ishu ['i.shu] *nombre.* *Castellano:*
 carne (de persona o animal).
Kichwa: aycha.

ihinyakama [i.hi.nya'ka.ma]
nombre. *Castellano:* espacio
 adentro del estómago.
Kichwa: wiksa ukuta.

iminihawnu [i.mi'ni.haw.nu]
verbo. *Castellano:* pintar (la
 cara). *Kichwa:* pintana,
 awirina. *Ejemplo:* **Ishiwiranu**
irya kwi iminihawku. Para
 pasear, me pinto la cara.
 Pasyangawa riusha,
 awiriuni.

ipinu ['i.pi.nu] *verbo.* *Castellano:*
 emborracharse, estar
 borracho. *Kichwa:* machana,
 machashka. *Ejemplo:* **Ta kwi**
ipii iyarihya. Estoy borracho
 ahora. Kunanga machashka
 mani.

kahaakwa [ka'haa.kwa] *nombre.*
 1. *Castellano:* vello. *Kichwa:*
 wil'ya. 2. *Castellano:* pluma.
Kichwa: rigra panga. 3.
Castellano: ala. *Kichwa:*
 pishku rigra.

kakihawku [ka'ki.haw.ku]

nombre. *Castellano:* cadera,
 pelvis. *Kichwa:* kangik muku.

kanaha₁ ['ka.na.ha] *nombre.* 1.
Castellano: dedo. *Kichwa:*
 riru. 2. *Castellano:* dedo de
 pie. *Kichwa:* chaki riru.

kashanamihya
 [ka.sha'na.mi.hya] *adjetivo.*
Castellano: ciego. *Kichwa:*
 puyunyabi, ñawsa.

katsapi [ka'tsa.pi] *nombre.*
Castellano: comezón. *Kichwa:*
 shikshi.

kawaha ['ka.wa.ha] *nombre.*
Castellano: hígado. *Kichwa:*
 shungu.

kawkaka ['kaw.ka.ka,
 'kaw.kwa.ka] *nombre.* 1.
Castellano: espina. *Kichwa:*
 kasha. 2. *Castellano:* estaca o
 espina del pez. *Kichwa:* yaku
 aycha tul'yu.

kawsininu [kaw'si.ni.nu] *verbo.*
Castellano: menstruar, tener
 regla. *Kichwa:* aycha unguna.
Ejemplo: **Taykwa miaricha**
kawsininu. Esta niña no
 menstrua. Kay warmi wawa
 mana aycha ungushkan.

kaynyu ['kay.nyu] *verbo.*
Castellano: atorar. *Kichwa:*
 arkarina. *Ejemplo:* **Nuka uku**
ku kayri. El hueso me queda
 en la garganta (me está
 atorando). Tul'uta arkarini.

kayshunu ['kay.shu.nu] *verbo.*
Castellano: bañarse. *Kichwa:*
 armana. *Ejemplo:* **Pa pa**
kayshuku! ¡Vamos a bañar!

- Armagrishun!
kityaha ['ki.tya.ha] *nombre*.
Castellano: teta, seno. *Kichwa:* chuchu.
- kitsawnu** ['ki.tsaw.nu] *verbo*.
Castellano: tener fiebre, tener gripe. *Kichwa:* kalinturana, unguchina. *Ejemplo:*
Nawhwa kitsawku. Él tiene fiebre. Paymi kalinturan.
- kiika** ['kii.ka] *nombre*. *Castellano:* esmegma; la materia blanca que se aumenta en el pene. *Kichwa:* ul^yu kiti.
- kirinyu** ['ki.ri.nyu] *verbo*.
Castellano: despedir o mandar pedos. *Kichwa:* supina.
Ejemplo: **Niicha maninyu kiricha.** Este joven manda pedos. Kay maltami supin.
- kuchinyu₂** ['ku.chi.nyu] *nombre*.
Castellano: hombro. *Kichwa:* rigra muku.
- kuramaha** [ku'ra.ma.ha] *nombre*. *Castellano:* brazo. *Kichwa:* rigra.
- kuruha** ['ku.ru.ha] *nombre*.
Castellano: mano, puño, muñeca. *Kichwa:* maki, maki muku.
- kururutanu** [ku.ru.ru'ta.nu] *verbo*. *Castellano:* roncar. *Kichwa:* runkana. *Ejemplo:*
Ityumuka kururutaka. La mujer ronca. Warmimi runkan.
- kutsanu** ['ku.tsa.nu] *nombre*.
Castellano: vena. *Kichwa:* raway angu.
- mahasu** ['ma.ha.su] *nombre*.
Castellano: mejilla. *Kichwa:* munglus.
- makihawnu** [ma'ki.haw.nu] *verbo*. *Castellano:* soñar. *Kichwa:* muskuna. *Ejemplo:*
Patawka ku makihaw. Con monos he soñado. Kushil^yuta muskuni.
- makinu₁** ['ma.ki.nu, ma'ki.nu] *verbo*. *Castellano:* dormir. *Kichwa:* puñuna. *Ejemplo:*
Witsaha cha ti makii?
 ¿Dormiste bien? Alitachu puñurangí?
- makinu₂** [ma'ki.nu] *nombre*.
Castellano: sueño. *Kichwa:* puñuy.
- manaku** ['ma.na.ku] *nombre*.
Castellano: quijada, barbilla, mentón. *Kichwa:* kiyaras, wapu.
- maraka** [ma.ra.ka] *nombre*.
Castellano: tripa. *Kichwa:* chunzhuli.
- masikuka** [ma'si.ku.ka] *adjetivo*.
Castellano: flaco. *Kichwa:* irki, 'tul^yu runa'. *Ejemplo:*
Masikuka tawku. Hombre flaco. Tul^yu runa, irki runa.
- matinaku** [ma.ti'na.ku] *nombre*.
Castellano: clavícula. *Kichwa:* bigas.
- mawku** [maw.ku] *nombre*.
Castellano: canilla, parte inferior de la pierna que es carnosa. *Kichwa:* pingul^yu.
Ver también: numaha.

- miraka** ['mi.ra.ka] *nombre*.
Castellano: grano, infección que se produce en la piel cuando cuando se rasca la comezón, caracterizada por pus y costra. *Kichwa:* karacha.
- muicha** ['mu.i.cha] *nombre*.
Castellano: tumor. *Kichwa:* pungi.
- muinyu** [mu'i.nyu] *verbo*.
Castellano: hincharse. *Kichwa:* pungina. *Ejemplo:* **Nawhwa kuramaha tina muiriha**. Su brazo debe estar hinchándose. Payba rigrami puginata munan.
- nahuakaw** [na'hu.a.kaw] *nombre*. *Castellano:* ventana de la nariz, orificio nasal. *Kichwa:* singa uktu.
- nahuka** ['na.hu.ka, 'na.hu.kwa] *nombre*. *Castellano:* nariz. *Kichwa:* singa.
- nahuunu** [na'huu.nu] *verbo*.
Castellano: oler. *Kichwa:* muktina. *Ejemplo:* **Mahicharika ku nahuuka**. Yo huelo la comida. Yanushkata muktirani.
- namihya** ['na.mi.hya] *nombre*.
Castellano: ojo. *Kichwa:* ñawi.
- namihya ichawki** ['na.mi.hya 'i.chaw.ki, 'na.mi.hya 'i.chaw.kwi] *nombre*.
Castellano: párpado. *Kichwa:* ñawi kara.
- namishua** [na.mi'shu.a] *nombre*.
Castellano: cara. *Kichwa:* ñawi kara. *Ver también:* namihitakwa.
- namihitakwa** [na.mi'hi.ta.kwa] *nombre*. *Kichwa:* cara. *Kichwa:* ñawi kara. *Ver también:* namishua.
- namitu** ['na.mi.tu] *nombre*.
Castellano: pecho. *Kichwa:* pichu kara.
- nanaka** ['na.na.ka] *nombre*.
Castellano: sangre. *Kichwa:* raway.
- ninyakama** ['ni.nya.kama] *nombre*.
Variante de: nimashi.
- nishinyu**₂ ['ni.shi.nyu] *verbo*.
Castellano: crecer (una persona). *Kichwa:* wiñana. *Ejemplo:* **Tima miaricha nishicha**. El chico crece rápido. Wayrashina wawami wiñan.
- niihwa** ['ni.hwa] *nombre*.
Castellano: codo. *Kichwa:* maki muku.
- niikari** ['ni.ka.ri] *nombre*.
Castellano: sobaco, axila. *Kichwa:* kashu.
- nimashi** ['ni.ma.shi] *nombre*.
Castellano: omóplato. *Kichwa:* palitil^{ya}. *Variante:* ninyakama.
- numaha** ['nu.ma.ha] *nombre*.
Castellano: la parte inferior de la pierna, desde la rodilla al tobillo. *Kichwa:* pingul^{yu}. *Ver también:* mawku.
- nuricha** ['nu.ri.cha] *nombre*.
Castellano: semen. *Kichwa:* yumay.

pishakuka [pi'sha.ku.ka]

nombre. Castellano: absceso; una herida o infección de la piel que tiene pus adentro. *Kichwa:* chupu.

pirikwi [pi'ri.kwi] *nombre.*

Castellano: cansancio. *Kichwa:* sambayashka.

pirikwi inyu [pi'ri.kwi 'i.nyu]

verbo. Castellano: estar cansado. *Kichwa:* sambayana. *Ejemplo:* **Ku pirikwi icha.** Estoy cansado. Sambayani.

pirikwinu [pi'ri.kwi.nu] *verbo.*

Castellano: descansar. *Kichwa:* samana. *Ejemplo:* **Taykwa ku paninyu pirikwinu.** No quiero descansar. Mana samanata munanichu.

pirinu [pi'ri.nu] *verbo.*

Castellano: tener miedo. *Kichwa:* manzhana. *Ejemplo:* **Ku pirika imatinya.** Tengo miedo del puma. Pumatami manzhani.

puininu [pu'i.ni.nu] *verbo.*

Castellano: despertarse; despertar. *Kichwa:* likcharina; likchana. *Ejemplo:* **Ta ku puini.** Ya me despierto. Likcharini.

pukinu ['pu.ki.nu, 'pu.kwi.nu]

verbo. 1. Castellano: morir. *Kichwa:* wañuna. *Ejemplo:* **Itywraha tina nuka pukii.** Cierto que debe haber muerto. Sirtu wañura chari. *2. Castellano:* estar enfermo. *Kichwa:* unguna. *Ejemplo:*

Tawku pukika. El hombre está enfermo. Karimi wañun.

rikuha [ri.ku.ha] *nombre.*

Castellano: rabadilla. *Kichwa:* siki tul'yu.

riricha [ri.ri.cha] *nombre.*

Castellano: lengua, parte de la boca. *Kichwa:* kal'yu. *Variante:* ririkya.

ririkya [ri.ri.kya] *Variante de:* riricha.

rirawnu [ri'raw.nu] *verbo.*

Castellano: cagar, defecar. *Kichwa:* ismana. *Ejemplo:* **Aryawku rirawku nu hinya.** El perro está cagando en el camino. Al'kumi ismaw ñambibi.

rutuka [ru.tu.ka] *nombre.*

Castellano: flema, baba. *Kichwa:* l'awsa.

ryaha [rya.ha] *nombre.*

Castellano: testículo, 'huevo' del macho. *Kichwa:* lulun muyu.

ryasua [rya'su.a] *nombre.*

Castellano: escroto. *Kichwa:* lulun kara.

sakwana [sa'kwa.na] *nombre.*

Castellano: huito; un fruto con el que se pinta el pelo y la cara. *Kichwa:* wituk.

sapiawka [sa'pi.aw.ka, sa'pi.aw.kwa] *nombre.*

Castellano: una enfermedad de la piel, caracterizada por bolitas en la superficie de la piel. *Kichwa:* mitsa muyu.

sapisu ['sa.pi.su] *nombre*.
Castellano: vello púbico.
Kichwa: raka wil'ma.

sawka ['saw.ka] *nombre*.
Castellano: ombligo. *Kichwa*:
 pupu.

suaka ['su.a.ka, 'su.a.kaw]
nombre. *Castellano*: pulmón.
Kichwa: pusku. *Variante*:
 suakaw.

suakaw ['su.a.kaw] *Variante de*:
 suaka.

supinu [su'pi.nu, 'su.pi.nu]
verbo. *Castellano*: mamar,
 chupar. *Kichwa*: chuchuna,
 chupana. *Ejemplo*: **Miaricha
 supika nuka anu**. La niña
 está mamando de la mamá.
 Wawami pay mamata
 chuchu.

takicha ['ta.ki.cha] *nombre*.
Castellano: vagina. *Kichwa*:
 raka.

takitsawki [ta'ki.tsaw.ki]
nombre. *Castellano*: labio de
 vagina. *Kichwa*: raka shimi.

takwapi ['ta.kwa.pi] *nombre*.
Castellano: niño varón.
Kichwa: kari wawa, musuku.

tapuakaw [ta'pu.a.kaw] *nombre*.
Castellano: ano. *Kichwa*: siki
 uktu.

tapuka ['ta.pu.ka] *nombre*. 1.
Castellano: nalga. *Kichwa*:
 siki. 2. *Castellano*: raíz de
 árbol. *Kichwa*: ruya sapi. 3.
Castellano: asiento de árbol.
Kichwa: ruya angu.

tawaka ['ta.wa.ka] *nombre*.

Castellano: barriga, pansa.
Kichwa: wiksa.

tawakaraka [ta.wa'ka.ra.ka]
adjetivo. *Castellano*:
 embarazada, encinta. *Kichwa*:
 wiksayuk. *Ejemplo*: **Ityumuka
 ikicha tawakaraka**. La
 mujer está embarazada. Kay
 warmiga wiksayuk man.

tawama ['ta.wa.ma] *nombre*.
Castellano: hueco de la oreja.
Kichwa: rinri uktu.

tawirikaw [ta'wi.ri.kaw]
nombre. *Castellano*: oreja.
Kichwa: rinri.

tupitu₂ ['tu.pi.tu] *nombre*.
Castellano: esternón. *Kichwa*:
 pichu tul'u.

turikaw ['tu.ri.kaw] *nombre*.
Castellano: frente (parte del
 cuerpo). *Kichwa*: urinti.

tsaniakaw [tsa'ni.a.kaw]
nombre. *Castellano*: vejiga.
Kichwa: ishpaupuru.

tsaniawkwa [tsa.ni.aw.kwa]
nombre. *Castellano*: orina.
Kichwa: ishpa.

tsaninu ['tsa.ni.nu] *verbo*.
Castellano: orinar, mear.
Kichwa: ishpana. *Ejemplo*:
Niicha ityumuka tsanika.
 Esta mujer está orinando. Chi
 warmi ishpan.

tsawkinu [tsaw'ki.nu,
 tsaw'kwi.nu] *verbo*.
Castellano: tener frío. *Kichwa*:
 chiri yana. *Ejemplo*: **Niicha
 miaricha kayshukwa,
 iyarihya nuka tsawkwika**.

- El niño se fue a bañar, y ahora tiene frío. Kay wawami armagrin chiriawan wañun.
- tsiika** ['tsi.i.ka] *nombre*.
Castellano: riñón. *Kichwa*: riñun.
- tsutanu** [tsu'ta.nu, 'tsu.ta.nu] *verbo*. *Castellano*: reír, sonreír. *Kichwa*: asina.
Ejemplo: **Tamasaha naw tsutaka**. De gana está riendo. Yangami asyun.
- uhamaka** [u'ha.ma.ka] *nombre*.
Castellano: rabo. *Kichwa*: chupa.
- uhunu** [u'hu.nu] *verbo*.
Castellano: tener diarrea.
Kichwa: kichana. *Ejemplo*: **Niicha patawkwa uhuku**. Este mono tiene diarrea. Kay kushil^yumi kichan.
- uihya₁** [u.i.hya] *nombre*.
Castellano: corazón. *Kichwa*: kurasu.
- uinyu** [u'i.nyu] *nombre*.
Castellano: hambre. *Kichwa*: raykana.
- uinyu inyu** [u'i.nyu 'i.nyu] *verbo*. *Castellano*: tener hambre. *Kichwa*: raykana.
Ejemplo: **Taykwa ku uinyu inyu**. No tengo hambre. Mana raykawandzu.
- uku** ['u.ku] *nombre*. *Castellano*: hueso. *Kichwa*: tul^yu.
- upanashinyu** [u.pa'na.shi.nyu] *verbo*. *Castellano*: sudar. *Kichwa*: umbina. *Ejemplo*: **Yanawkwa hinya ku panashii**. Yo sudé en el sol. Indimi umbini.
- ushiawku** [u'shi.aw.ku] *nombre*.
1. *Castellano*: espalda. *Kichwa*: washa. **2.** *Castellano*: espina dorsal, espinazo. *Kichwa*: washa tul^yu.
- utuha** ['u.tu.ha] *nombre*.
Castellano: nuca. *Kichwa*: kunga tul^yu.
- uuru** ['uu.ru] *nombre*. *Castellano*: aleta de pez. *Kichwa*: winkas.
- uyaka** ['u.ya.ka] *nombre*.
Castellano: heces, caca. *Kichwa*: isma.

Relaciones sociales y la comunicación

achichanu kwahi [a'chi.cha.nu

'kwa.hi] *verbo*. *Castellano*:

defender. *Kichwa*:

kishpichina. *Ejemplo*: **Kwihya**

na achichaha nuka kwahi.

Yo voy a defenderle. Ñukami
paymanda shayaringarani.

ahatanu [a'ha.ta.nu] *verbo*. **1.**

Castellano: tirar. *Kichwa*:

tuksina. *Ejemplo*: **Mirasua**

ahataka naruka. Las niñas

tiran piedras. Wawagunami

rumiwa tuksiunguna. **2.**

Castellano: botar. *Kichwa*:

ichuna. *Ejemplo*: **Puhuyawka**

ichawki cha na ahatakwa!

¡Vaya a botar la cáscara de

plátano! Palanda karata

ichugri! **3.** *Castellano*:

abandonar, separarse (de una
persona). *Kichwa*: ichuna.

Ejemplo: **Nahataa nuka**

irichanaw. Ha abandonado a

su esposa. Pay warmitami

ichura.

akamarunu [a.ka'ma.ru.nu]

verbo. *Castellano*: abrazar.

Kichwa: ugl'arina. *Ejemplo*:

Nuka irichanaw nuka

akamaru. Él abraza a su

mujer. Warmita ugl'ara.

akasuhunu [a.ka'su.hu.nu]

verbo. *Castellano*: hablar.

Kichwa: kwintana. *Ejemplo*:

Tsurakiha ku na

akasuhuma. Voy a hablar

despacio. Itsangl'ami

kwintasha.

aminu ['a.mi.nu] *verbo*.

Castellano: mezquinar.

Kichwa: mitsana. *Ejemplo*:

Niicha tawku amika

atsatsaka. Este hombre está

mezquinando su comida. Kay

runa aychata mitshasha

mikun.

amunu [a'mu.nu] *verbo*.

Castellano: matar. *Kichwa*:

wañuchina. *Ejemplo*: **Kwihya**

amuu kashi. Yo maté sajino.

Ñuka lumukuchita

wañuchirani.

anahakinu [a.na'ha.ki.nu] *verbo*.

Castellano: estar enojado,

estar bravo, enojarse. *Kichwa*:

piñachina. *Ejemplo*: **Katsaka**

irya tawku ti anahakika?

¿Por qué está enojado el

hombre? Imarayguta kay

runa piñarin?

anakihawnu [a'na.ki.haw.nu, a'naw.ki.haw.nu] **verbo**.
Castellano: discutir, pelear.
Castellano: piñarina. *Ejemplo*:
Katsaka irya kinya ti anakihawnu? ¿Por qué están discutiendo ustedes?
Imangawata piñarishka awngichi?

apikunu [a'pi.ku.nu] **verbo**.
Castellano: pegar (a alguien o algo). *Kichwa*: makana.
Ejemplo: **Niicha tawku apikuku nuka irichanaw**.
Este hombre pega a su mujer.
Kay runami warmita makan.

aramuhunu [a.ra'mu.hu.nu] **verbo**. *Castellano*: ayudar.
Kichwa: yanapana. *Ejemplo*:
Pa pa aramuhuka nuka!
¡Vamos a ayudarlo!
Yanapagrishun!

arikwanu [a'ri.kwa.nu] **verbo**.
Castellano: contestar. *Kichwa*: nina. *Ejemplo*: **Cha kwa arikwa, miaricha!**
¡Contéstame, niño! Wawa niway!

atinyu [a.ti.nyu] **verbo**. 1.
Castellano: decir, hablar, avisar. *Kichwa*: rimana, kamachina. *Ejemplo*: **Cha atikwa cha kumanaw atsanu irya!** ¡Vete a avisar a tu padre para comer! Yayata rimagri mikungawa! 2.
Castellano: llamar. *Kichwa*: kayana. *Ejemplo*: **Nuka anu aticha mirasua**. La mamá

está llamando a sus hijos. Pay mamami kayan wawagunata.
atupama [a.tu'pa.ma] **nombre**. 1.
Castellano: idioma. *Kichwa*: shimi. 2. *Castellano*: boca.
Kichwa: shimi.

awityunu [a'wi.tyu.nu] **verbo**.
Castellano: agachar (para sexo). *Kichwa*: kumurina (yukuna). *Ejemplo*: **Chaha ti panicha awityunu?**
¿Quieres agachar para hacer el amor? Kumurinata munangichu?

aychaw [ay.chaw] **nombre**.
Castellano: nombre. *Kichwa*: shuti.

aychawranu [ay.chaw.ra.nu] **verbo**. *Castellano*: nombrar, llamar. *Kichwa*: shutichina.
Ejemplo: **Nuka anu miaricha nuka aychawraka**. La mamá está nombrando a su bebé.
Payba mamami shutichin payba l'ul'yukuta.

aytika itya [ay.ti.ka 'i.tya] **nombre**. *Castellano*: escuela.
Kichwa: yachana wasi.

aytinu [ay.ti.nu] **verbo**. 1.
Castellano: saber. *Kichwa*: yachana. *Ejemplo*: **Iyarihya kwihya aytika cha aychaw**. Ahora yo sé tu nombre.
Kunanmi yachani kamba shutita. 2. *Castellano*: aprender. *Kichwa*: yachana.
Ejemplo: **Ta cha aytika sapara atupama**. Ya estás aprendiendo idioma sápara.

Ñami yachangi sapara shimita.
aytitinu [ˈay.ti.ti.nu] *verbo*.
Castellano: enseñar. *Kichwa*: yachachina. *Ejemplo*: **Paraha aytitika mirasua**. La abuela enseña a los niños. Apamama wawagunata yachachiun.
cha anima! [cha a'ni.ma, cha'ni.ma] *interjección*.
Castellano: ¡Ven!. *Kichwa*: Shamuy!.
ihya [i'hya] *partícula*. *Castellano*: sí, claro. *Kichwa*: aaw, nda. *Ejemplo*: **Ihya, ku na animaha**. Sí, voy a venir. Ñal^{ya} shamusha.
inyawnu [i.nyaw.nu, i'nyaw.nu] *verbo*. *Castellano*: dar. *Kichwa*: kuna. *Ejemplo*: **Cha na inyawha asashi hinya nuka**. Darle eso en callana. Kal^{ya}anay kwi.
ishiwiranu [i'shi.wi.ra.nu] *verbo*. *Castellano*: pasear, visitar. *Kichwa*: pasiyana. *Ejemplo*: **Ishiwiranu irya kwi iminihawku**. Para pasear, me pinto la cara. Pasyangawa riusha, awiriuni.
ityawraha [i'tyaw.ra.ha] *adverbio*. *Castellano*: verdad, en verdad. *Kichwa*: sirtu. *Ejemplo*: **Ityawraha tina nuka pukii**. Cierto que debe haber muerto. Sirtu wañura chari.
iyatahunu [i.ya'ta.hu.nu] *verbo*.
Castellano: bailar. *Kichwa*:

baylana. *Ejemplo*: **Saaka tawku ta ku panicha iyatahunu**. Yo quiero bailar con un hombre alto. Awa runawan baylanata munani.
karirakinyu [ka'ri.ra.ki.nyu] *verbo*. *Castellano*: tener vergüenza. *Kichwa*: pingarina. *Ejemplo*: **Taykwa ku paninyu karirakinyu**. No quiero tener vergüenza. Mana munanichu pingarinata.
kawhwanu [kaw'hwa.nu] *verbo*.
Castellano: casarse. *Kichwa*: apinakuna, kadzarana. *Ejemplo*: **Pa pa kawhwa!** ¡Vamos a casarnos! Apinakushu!
kayapi [ˈka.ya.pi] *nombre; nombre propio*. 1. *Castellano*: gente ‘nuestra’, gente no ajena; la autodenominación de la gente para referirse a ellos mismos, el nombre antiguo para el pueblo, la gente y el idioma también conocidos como ‘sapara’ y ‘záparo’. *Kichwa*: runaguna. *Ver también*: kayapi atupama, sapara, sapara atupama.
kayapi atupama [ˈka.ya.pi a.tu'pa.ma] *nombre propio*. *Castellano*: el idioma sápara, el idioma del pueblo también conocido como ‘záparo’ y ‘kayapi’. *Kichwa*: sapara shimi. *Ver también*: sapara, sapara atupama.

kihyanu [ki'hya.nu] *verbo*.
Castellano: dejar. *Kichwa*: sakina. *Ejemplo*: **Taykwa ku paninyu kihyanu kinya**. No quiero dejarles a ustedes. Mana sakinata munanichu kangunata.

mahakinu [ma'ha.ki.nu] *verbo*.
1. *Castellano*: pegar. *Kichwa*: asutina. *Ejemplo*: **Tawku mahakika miaricha**. El hombre está pegando al niño. Karimi wawata asutiun. 2. *Castellano*: castigar por pegar o azotar. *Kichwa*: libachina. *Ejemplo*: **Ku nianu ku mahakika**. Estoy azotando a mi hijo. Ñuka wawata asutiuni.

mahitinu [ma'hi.ti.nu] *verbo*.
Castellano: defender; ayudar a escapar. *Kichwa*: kishpichina. *Ejemplo*: **Ku mahitii nuka**. Yo defendí a él (le ayudé a escapar). Ñukami payta kishpichirani.

mirakucha atupama
[mi'ra.ku.cha a.tu'pa.ma] *nombre propio*. *Castellano*: el idioma castellano, español. *Kichwa*: awal^{ya}akta shimi.

naihyanu [na.i.'hya.nu] *verbo*.
Castellano: preguntar. *Kichwa*: tapuna. *Ejemplo*: **Niicha miaricha naihyaka kawiryaha**. Este niño pregunta todo. Kay wawami tukwita tapun.

nawkanu ['naw.ka.nu, 'naw.kwa.nu] *verbo*.
Castellano: robar. *Kichwa*: shuwana. *Ejemplo*: **Patawkwa tina nawkaka upika**. El mono ha de estar robando maduros. Kushil^{yu} chari pukushkata shuwan.

nishiawnu [ni'shi.aw.nu, ni'shyaw.nu] *verbo*.
Castellano: conversar, narrar. *Kichwa*: kwintana. *Ejemplo*: **Pa pa nishiawri**. Vamos a conversar. Aku kwintashun.

nishinyu₁ [ni.shi.nyu] *verbo*. 1. *Castellano*: acordarse, recordarse. *Kichwa*: yuyarina, yarina. *Ejemplo*: **Kwihya nishicha ku kumanaw**. Yo me acuerdo de mi papá. Ñuka yayata yuyarini. 2. *Castellano*: pensar. *Kichwa*: yuyarina. *Ejemplo*: **Kwihya nishicha ku niatu**. Yo pienso en mi hija. Ñuka ushushita yuyariuni. 3. *Castellano*: crear. *Kichwa*: kirina. *Ejemplo*: **Kwihya nishicha piatsaw**. Yo creo en Dios. Ñukami yaya Diosta kirini.

nishyawhuri [ni'shyaw.hu.ri] *nombre*. *Castellano*: conversador; alguien que habla mucho. *Kichwa*: kwintador, kwintak.

nitakinu [ni'ta.ki.nu] *verbo*.
Castellano: pelear con los codos, un estilo sápara de lucha libre (aprendido por

Pedro Ernesto Santi en su juventud). *Kichwa*: mukuwana. *Ejemplo*: **Mirasua nitakika**. Los niños pelean con los codos. Wawaguna mukuwanguna.

nukishinyu [nu.'ki.shi.nyu] *verbo*. *Castellano*: prestar atención a algo o alguien. *Kichwa*: uyasha tiyana. *Ejemplo*: **Cha nukishii kwi!** ¡Préstame atención! Uyasha tiyay!

nukitinu [nu'ki.ti.nu] *verbo*. *Castellano*: mostrar. *Kichwa*: rikuchina. *Ejemplo*: **Kwihya panicha apaka nukitinu**. Yo quiero mostrar mi canasta. Ñuka ahangata rikuchinata munani.

pa [ta] *partícula*. *Castellano*: partícula hortativa; esta partícula se emplea para instar o exhortar a alguien a hacer algo. *Ejemplo*: **Pa pa asima!** ¡Corramos! Ñukanchi kal^ypashan!

paninyu [pa'ni.nyu] *verbo*. 1. *Castellano*: querer. *Kichwa*: munana. *Ejemplo*: **Ku panicha kasuma saninyu**. Yo quiero probar chicha. Aswatani munarani. 2. *Castellano*: gustar. *Kichwa*: munana. *Ejemplo*: **Ku panicha ishu naricharika**. A mi me gusta carne asada. Ñukaga munagani aycha kusashkata.

parinyu [pa.ri.nyu] *verbo*. *Castellano*: hacer el amor. *Kichwa*: yukunakuna, ranakuna. *Ejemplo*: **Nukwaka parihawku**. Ellos están haciendo el amor. Yukunakunawn.

patawka [pa.taw.ka, 'pa.taw.kwa] *nombre*. 1. *Castellano*: mono choro (mamífero). *Kichwa*: kushil^yu. *Nombre científico*: *Lagothrix lagotricha*. 2. *Castellano*: mono choro gente, antiguos. *Kichwa*: kushil^yu runaguna, kal^yari. *Ver también*: Mawta.

pinyawnu [pi.nyaw.nu] *verbo*. *Castellano*: gritar, llamar, ladrar. *Kichwa*: kaparina. *Ejemplo*: **Aytika ityama mirasua pinyawku**. En la escuela los chicos gritan. Yachana wasimi wawaguna kapariunguna.

sapara [sa.pa.ra] *nombre propio*. *Castellano*: el nombre antiguo y más común hoy en día, para el pueblo, la gente y su idioma, también conocidos como 'záparo' y 'kayapi'; la gente que pertenece al Territorio Sápara del Ecuador y a la Nación Sápara del Ecuador. *Kichwa*: sápara runaguna, sápara shimi, záparo runaguna, záparo shimi. *Ver también*: kayapi, kayapi atupama, sapara atupama.

sapara atupama ['sa.pa.ra a.tu'pa.ma] **nombre propio**. *Castellano*: el idioma sápara, el idioma del pueblo también conocido como 'záparo' y 'kayapi'. *Kichwa*: sapara shimi. *Ver también*: sapara, kayapi, kayapi atupama.

shimaka ['shi.ma.ka] **nombre**. *Castellano*: sabiduría; el conocimiento poderoso y profundo que tiene un brujo; también el espíritu que acompaña al brujo. *Kichwa*: yachak.

tahwinyu [ta'hwi.nyu] **verbo**. 1. *Castellano*: entender. *Kichwa*: intindina. *Ejemplo*: **Miaricha tahwicha manukaka**. La niña entiende mucho. Warmiwawami uyan ashakatan. 2. *Castellano*: escuchar. *Kichwa*: rikuna. *Ejemplo*: **Cha ti tahwicha?** ¿Estás escuchando? Uyawngichu? 3. *Castellano*: oír. *Kichwa*: uyana. *Ejemplo*: **Tawku tahwiwara imatinya**. El hombre oyó al tigre. Runami uyashka pumata.

tawhwinu [taw'hwi.nu] **verbo**. *Castellano*: jugar. *Kichwa*: pugl^yana. *Ejemplo*: **Kwihya panicha tawhwinu**. Yo quiero jugar. Ñuka pugl^yanata munani.

tawinu ['ta.wi.nu] **verbo**. *Castellano*: discutir, hablar

con enojo, hablar mal a alguien. *Kichwa*: piñana. *Ejemplo*: **Ku kuinyaw tawika kwi**. Mi hermano me estaba hablando mal. Ñuka wawkimi piñan.

taykwa [tay'kwa] **partícula**. *Castellano*: no. *Kichwa*: mana, ama. *Ejemplo*: **Taykwa ku uinyu inyu**. No tengo hambre. Mana raykawandzu.

tina ['ti.na] **partícula**. *Castellano*: 'ha de ser', partícula evidencial de inferencia; esta partícula indica que el hablante infiere lo que dice a base de observaciones o informaciones que tiene. *Kichwa*: -chari. *Ejemplo*: **Nawhwa tina tawakaraka**. Ella ha de ser embarazada. Paychari wiksawayan.

tsamarityanu [tsa.ma.ri'tya.nu] **verbo**. *Castellano*: insultar. *Kichwa*: kamina. *Ejemplo*: **Taykwa ku panicha nukwaka tsamarityanu**. No quiero insultar a ellos. Mana munanichu payta kaminata.

tsawhunu [tsaw.hu.nu] **verbo**. *Castellano*: besar. *Kichwa*: muchana. *Ejemplo*: **Ku mishishi tsawhuka kwi**. Mi amante me besa. Ñuka musa muchawan.

tsuinyawnu [tsu'i.nyaw.nu] **verbo**. *Castellano*: ortigar, tratar a alguien con la planta medicinal ortiga golpeando

suavemente la piel con las espinas de la planta. *Kichwa*: chinina. *Ejemplo*: **Chatsuinyawka!** ¡Ortígale! Payta chini!

uranu ['u.ra.nu] *verbo*.
Castellano: cantar. *Kichwa*: kantana. *Ejemplo*: **Niichamiaricha uraka**. Este chico canta. Wawami kantan.

El hogar y la chacra

amaycha [a'may.cha] *nombre*.

Castellano: remedio antiguo; no se sabe cómo hacerlo hoy día, pero se dice que este remedio tenía el poder de curar una herida de lanza.

Kichwa: kal'ari ambi.

aminyaka [a'mi.nya.ka] *nombre*.

Castellano: chacra, un terreno donde una persona, una pareja o una familia siembra, cultiva, y cosecha plantas comestibles. *Kichwa:* chagra.

amiryawhunu

[a.mi'ryaw.hu.nu] *verbo*.

Castellano: hacer chacra; el proceso de hacer y mantener un huerto o pedazo de tierra cultivada. *Kichwa:* chagrana.

Ejemplo: Nawha na

amiryawhuku. Él está haciendo su chacra. Pay chagran.

anamishawka [a.na'mi.shaw.ka, a.na'mi.shaw.kwa] *nombre*.

Castellano: candelita, fogata.

Kichwa: nina.

apaka ['a.pa.ka] *nombre*.

Castellano: canasta. *Kichwa:* ashanga.

apaka iyawka [a'pa.ka

'i.yaw.ka, a'pa.ka i'yaw.ka]

nombre. *Castellano:* pretina; la sogá de canasta u otro bulto que se pone en la frente para cargarlo. *Kichwa:* kara waska, aparina waska.

atuna ['a.tu.na] *nombre*.

Castellano: rodrigón de casa.

Kichwa: istandi. *Variante:* atunaku.

atunaku [a'tu.na.ku] *Variante de:* atuna.

awanaparaka [a.wa.na'pa.ra.ka, a.wa.na'pa.ra.ka] *nombre*.

Castellano: leño, tronco grande para la candelita.

Kichwa: kul'yu.

awnika ['aw.ni.ka] *nombre*.

Castellano: tabaco (planta).

Kichwa: tawaku.

ayshawka ['ay.shaw.ka, 'ay.shaw.kwa] *nombre*.

Castellano: leña. *Kichwa:* yanda.

chiryawhunu [chi'ryaw.hu.nu] *verbo*.

Castellano: sacar yuca, desenterrar las raíces de la planta de yuca del suelo.

Kichwa: pilana. *Ejemplo:*

- Ityumuka chiryawhuka muiha.** La mujer está sacando yuca. Kay warmimi lumuta pilan.
- chityanu** ['chi.tya.nu] *verbo.*
Castellano: tejer (tela, canasta, hojas del techo).
Kichwa: awana. *Ejemplo:*
Nawhwa utuku chityanu itya. Él comienza a tejer la casa. Paymi wasita awan.
- ichanu** [i'cha.nu] *verbo.* 1.
Castellano: coger. *Kichwa:* apina. *Ejemplo:* **Cha aryawku ichaa!** ¡Coja al perro! Al^ykuta api! 2. *Castellano:* cosechar.
Kichwa: pal^yana. *Ejemplo:*
Kwi ichaka ku sawku. Estoy cosechando mi maíz. Ñuka sarata pal^yani.
- ishawna** [i.shaw.na] *nombre.*
Castellano: floripondio, planta de tipo arbusto con flores grandes colgantes, usada por sus propiedades alucinógenas. *Kichwa:* wanduk.
- ishuhinya** [i.shu.hi.nya] *nombre.* *Castellano:* purma, chacra vieja o madura.
Kichwa: purun.
- itya** [i.tya] *nombre.* 1.
Castellano: casa. *Kichwa:* wasi. 2. *Castellano:* nido.
Kichwa: tadzin.
- ityama** [i'tya.ma] *nombre.*
Castellano: piso. *Kichwa:* wasi pamba.
- iyawka** [i.yaw.ka, 'i.yaw.kwa] *nombre.* *Castellano:* sogá, bejuco. *Kichwa:* waska angu, angu.
- iyawna** [i'yaw.na] *nombre.* 1.
Castellano: ayahuasca en forma bebible, una bebida hecha de un bejuco alucinógeno del mismo nombre, típicamente mezclado y cocinado con la hoja 'yahi'. *Kichwa:* aya waska. *Ver también:* yahi. 2.
Castellano: la planta de ayahuasca, tipo de bejuco con propiedades alucinógenas.
Kichwa: aya waska.
- katawnu** [ka'taw.nu] *verbo.* 1.
Castellano: chamuscar.
Kichwa: rupachina. *Ejemplo:*
Cha nuka kataw piawka! ¡Chamusca el paujil!
Pawshita rupachi! 2.
Castellano: quemar. *Kichwa:* rupachina. *Ejemplo:* **Kwihya kataw kwi itya.** Yo quemé mi casa. Ñuka wasita rupachirani.
- katuka₂** ['ka.tu.ka] *nombre.*
Castellano: brote, tallo; una planta recién crecida. *Kichwa:* mal^yki.
- kawshima tapuka** ['kaw.shi.ma 'ta.pu.ka] *nombre.* *Castellano:* asiento de olla, asiento de tinaja; el hueco en el suelo donde se pone una olla o tinaja. *Kichwa:* manga siki.
- kuchakawnu** [ku'cha.kaw.nu]

verbo. Castellano: cortar leña en trozos pequeños para usar en la casa. *Kichwa:* yandana (ichil^{ya} yanda). *Ejemplo:* **Aminyaka hinya ku kuchakawka.** En mi chacra yo estoy cortando leña. Ñuka chagrami yandawni.

kuchinyu₁ [ku'chi.nyu, 'ku.chi.nyu] *verbo. Castellano:* marcar, horcar. *Kichwa:* markana. *Ejemplo:* **Tawku kuchii amaka.** El hombre está horcando el palo. Ruyatami markan.

kumaranu [ku'ma.ra.nu] *verbo. Castellano:* rozar. *Kichwa:* waktana. *Ejemplo:* **Kwa aminyaka ku kumaraka.** Estoy rozando mi chacra. Ñuka chagratami waktami.

kwaticha ['kwa.ti.cha] *nombre. Castellano:* hamaca. *Kichwa:* amanga.

kwati kawshima ['kwa.ti 'kaw.shi.ma] *nombre. Castellano:* tipo de pepa de árbol, conocida localmente como 'machin manga' que literalmente quiere decir 'vasija del mono blanco'; también conocida como 'sápara manga'; la pepa es muy grande y cuando se seca, es dura y hueca y puede usarse como envase, tal como la usaban los antiguos sáparas. *Kichwa:* machin manga.

mahaanu [ma'haa.nu, 'ma.haa.nu] *verbo. Castellano:* cortar. *Kichwa:* pitina.

Ejemplo: **Nawhwa mahaaka ishu.** Ella está cortando carne. Paymi pityun a^ychata.

mahawhunu [ma'haw.hu.nu] *verbo. Castellano:* machetear, tajar muchas veces. *Kichwa:* pikana. *Ejemplo:* **Kwi irichanaw tina mahawhukaha ishu.** Mi mujer debe de estar macheteando carne. Ñuka warmimi aychata pikan.

marahunu [ma'ra.hu.nu] *verbo. Castellano:* amarrar. *Kichwa:* watana. *Ejemplo:* **Aryawku cha na marahukwa!** ¡Amarre el perro! Al^ykuta watay!

marukina [ma'ru.ki.na] *nombre. Castellano:* tipo de árbol cuya cáscara se usa para necesidades medicinales. *Kichwa:* chiri kaspi.

masiki [ma'si.ki] *nombre. Castellano:* estera (de pambil). *Kichwa:* istira (pambil), kayutu.

masikika [ma'si.ki.ka, 'ma.si.ki.ka] *nombre. Castellano:* cama. *Kichwa:* kayutu.

mawtinu [maw'ti.nu] *verbo. Castellano:* secarse. *Kichwa:* chakichina. *Ejemplo:* **Nuka mawtika.** Eso se está secando. Paymi chakichiun.

miinyu ['mii.nyu] *verbo*. 1. *Castellano*: hacer. *Kichwa*: rurana. *Ejemplo*: **Kwihya miicha ikuturawi**. Yo estoy haciendo una banca. Ñuka bankuta charini. 2. *Castellano*: tener. *Kichwa*: charina. *Ejemplo*: **Chaha miicha kiraka itya**. Tú tienes una casa grande. Kanmi charingi atun wasita. 3. *Castellano*: arreglar. *Kichwa*: alichirina. *Ejemplo*: **Nawhwa miicha nawshiiryaw**. Él está arreglando su ropa. Paymi alichiriun l'achapata.

nakusaka [na'ku.sa.ka] *nombre*. 1. *Castellano*: barro de cerámica, la arcilla que se usa para hacer cerámica. *Kichwa*: manga al'ypa. 2. *Castellano*: la mina donde se recoge el barro o la arcilla que se usa para hacer cerámica. *Kichwa*: manga al'ypa.

natanu [na.ta.nu] *verbo*. *Castellano*: limpiar la chacra, desherbar. *Kichwa*: al'ymana. *Ejemplo*: **Aminyaka hinya ku na natakwa**. En mi chacra voy a limpiar. Chagratami al'ymani.

natinu [na.ti.nu] *verbo*. *Castellano*: tumbar palo. *Kichwa*: kuchuna. *Ejemplo*: **Takwapi natika nakuna**. Los jóvenes están tumbando el palo. Ruyatami kuchun.

niata ['ni.a.ta, ni.a'ta] *nombre*. *Castellano*: pueblo. *Kichwa*: l'akta.

nishimanu [ni'shi.ma.nu] *verbo*. *Castellano*: cuidar. *Kichwa*: yuyana. *Ejemplo*: **Cha na nishimaha!** ¡Cuidate! Yuyangi!

nitawnu [ni'taw.nu] *verbo*. *Castellano*: barrer. *Kichwa*: pichana. *Ejemplo*: **Cha nitawka itya!** ¡Barra la casa! Wasita pichay!

nukiryu ['nu.ki.ryu] *nombre*. *Castellano*: espejo. *Kichwa*: ispihu.

pasaicha [pa'sa.i.cha] *nombre*. *Castellano*: tipo de hoja que se utiliza para techar casas. *Kichwa*: makana panga.

rawitinu [ra.wi'ti.nu] *verbo*. *Castellano*: partir leña en trozos grandes para la candela. *Kichwa*: partina. *Ejemplo*: **Ku na rawitinu ayshawka irya**. Voy a estar partiendo leña para tenerla. Yandatami partiuni charingawa.

rawkurakuna [raw'ku.ra.ku.na] *nombre*. *Castellano*: tipo de árbol con tronco muy duro que se utiliza para hacer casas. *Kichwa*: yana pinchi.

sakwana [sa'kwa.na] *nombre*. *Castellano*: huito; un fruto con el que se pinta el pelo y la cara. *Kichwa*: wituk.

supihawnu [su'pi.haw.nu]
verbo. *Castellano:* curar por chupar al paciente para quitar algo mal. *Kichwa:* pukuna. *Ejemplo:* **Shimanaw supihawka tawku pukika.** El brujo está curando (por chupar) a un hombre enfermo. Yachak runa kaw runata ungushkata pukun.

shipatina [shi'pa.ti.na] *nombre.*
Castellano: tipo de árbol muy duro que se utiliza para construcción de casas; la cáscara se usa como medicina. *Kichwa:* isturaki.

takinyu₂ [ta'ki.nyu] *verbo.*
Castellano: coger (agua). *Kichwa:* wishina. *Ejemplo:* **Cha takii murichaha!** ¡Coja agua! Yakuta wishi!

tupitu₁ ['tu.pi.tu] *nombre.*
Castellano: talarta, tipo de árbol que produce semillas utilizadas en la fabricación de collares, aretes y otros artefactos culturales. *Kichwa:* talarta.

tururutanu [tu.ru.ru'ta.nu]
verbo. *Castellano:* estar encendido, hablando de la candela. *Kichwa:* sindishka (ninami). *Ejemplo:* **Anamishawka cha tururutatikwa!** ¡Ándate a prender la candela! Sindichigri ninata!

tsuinyaka [tsu'i.nya.ka] *nombre.*
Castellano: ortiga, tipo de

planta con hojas lanceoladas con usos medicinales.

Kichwa: chini.

tsuitya ['tsu.i.tya] *nombre.*
Castellano: rancho, un tambo de corto uso, generalmente hecho de hojas en el canto del río durante un viaje.

Kichwa: ranchu.

tsukiryawhunu
[tsu.ki'ryaw.hu.nu, tsu.kwi'ryaw.hu.nu] *verbo.*
Castellano: lavar. *Kichwa:* mayl'ana, taksana. *Ejemplo:* **Cha tsukiryawhuku asashi!** ¡Lave los platos! Kal'anata mayl'ay!

ukanashi [u'ka.na.shi] *nombre.*
Castellano: tipo de árbol cuya cáscara se usa para medicina en la casa. *Kichwa:* uchu lumba.

ukicha ['u.ki.cha] *nombre.*
Castellano: tipo de árbol conocido localmente como 'paja toquilla'; se utilizan las hojas para hacer casas. *Kichwa:* uksha, ushka panga.

umatinu [u.ma'ti.nu, u'ma.ti.nu]
verbo. *Castellano:* derrumbar, hacer caer. *Kichwa:* urmachina. *Ejemplo:* **Kwihya umatika itya.** Estoy derrumbando mi casa. Ñuka wasita urmachiuni.

umunu [u'mu.nu] *verbo.* 1.
Castellano: sembrar. *Kichwa:* tarpuna. *Ejemplo:* **Tarika ku umuu kwa aminyaka.** Ayer

sembré mi chacra. Kayna ñuka chagrata tarpurani. **2.** *Castellano:* enterrar. *Kichwa:* pambana. *Ejemplo:*

Kawshima hinya nukwaka umuwara kayapi uku. En las ollas ellos enterraban los huesos de gente. Mangami runa tul^yuta undachisha pambanawra.

wityahunu [wi'tya.hu.nu] *verbo.*
Castellano: cavar.

Kichwa: al^yana. *Ejemplo:* **Iwama cha wityahuu!** ¡Cave el hueco! Uktuta al^yan!

yahi ['ya.hi] *nombre.* *Castellano:* tipo de hoja que utilizan los brujos para limpiar a los enfermos; también se utiliza esta hoja en la preparación de la ayahuasca, cocinándola con la sogá de ayahuasca. *Kichwa:* yahi panga. *Ver también:* yawna.

La cocina y la comida

achinyu [a'chi.nyu, 'a.chi.nyu]
verbo. *Castellano:* sacar (de la candela). *Kichwa:* surkuna (ninamanda). *Ejemplo:* **Chaupika achii anamishawkwa hinya!** ¡Saca el maduro de la candela! Surkwi palanda ninamanda!

ahanaka [a'ha.na.ka] *nombre.*
Castellano: humo. *Kichwa:* kushni.

ahawnu [a'haw.nu] *verbo.*
Castellano: moler. *Kichwa:* kutana. *Ejemplo:* **Kwahawku sawku tunutu ta.** Estoy moliendo maíz con moledor. Ñuka sarata kutani.

ahiryasuka [a.hi'rya.su.ka]
nombre. *Castellano:* batán, tipo de mortero grande utilizado para moler y machucar alimentos. *Kichwa:* batan.

ahiryasutaka [a.hi'rya.su.ta.ka]
nombre. *Castellano:* moledor, utilizado con el batán. *Kichwa:* takana muku.

ahiryasutanu [a.hi'rya.su.ta.nu]
verbo. *Castellano:* machacar, machucar (yuca para hacer

chicha). *Kichwa:* lumu takana. *Ejemplo:* **Nukwaka ahiryasutaka muiha.** Ellos están machacando yuca (para hacer chicha). Paygunami lumuta takan.

akawni₁ ['a.kaw.ni] *nombre.*
Castellano: caldo; cualquier sopa que sea mayormente agua. *Kichwa:* kaldu.

akawni₂ ['a.kaw.ni] *nombre.*
Castellano: chicha fuerte, chicha muy fermentada. *Kichwa:* uku yaku, urti aswa.

amarihya [a'ma.ri.hya, a'ma.ri.ha] *nombre. 1.*
Castellano: chonta, pijuayo; tipo de palmera cuyos frutos son comestibles y cuya madera sirve para fabricar casas y bodoqueras. *Kichwa:* chunda. **2.** *Castellano:* año; los antiguos sáparas hablaron de la temporada de la chonta para diferenciar un año del otro. *Kichwa:* wata.

amarihya kasuma [a'ma.ri.hya ka'su.ma] *nombre.* *Castellano:* chicha de chonta, chicha de pijuayo. *Kichwa:* chunda

- aswa.
- amuaka** [a'mu.a.ka] *nombre*.
Castellano: tipo de hoja usada para envolver la comida.
Kichwa: kwan panga.
- anaka**₁ [a.na.ka] *adjetivo*.
Castellano: picante. *Kichwa:* ayak. *Ejemplo:* **Anakuka ikicha anaka**. Ají es picante. Ayak man kay uchu.
- anakuka** [a'na.ku.ka] *nombre*.
Castellano: ají. *Kichwa:* uchu.
- anamishawka** [a.na'mi.shaw.ka, a.na'mi.shaw.kwa] *nombre*.
Castellano: candela, fogata.
Kichwa: nina.
- apityu** [a.pi.tyu] *nombre*.
Castellano: abanico de plumas, aventador. *Kichwa:* wayrachina.
- apityunu** [a.pi'tyu.nu] *verbo*.
Castellano: aventar. *Kichwa:* wayrachirina. *Ejemplo:* **Chanuka apityu!** ¡Avéntale! Wayirachi!
- arawsu**₁ [a'raw.su] *nombre*.
Castellano: arroz. *Kichwa:* arus.
- arityawkuka** [a.ri'tyaw.ku.ka] *nombre*. *Castellano:* mono coto (mamífero). *Kichwa:* kutu. *Nombre científico:* *Alouatta seniculus*.
- aryawka** [a'ryaw.ka] *nombre*.
Castellano: tipo de hoja grande utilizada para tapar las tinajas (planta). *Kichwa:* al^yu panga.
- asashi** [a.sa.shi] *nombre*. **1**.
Castellano: plato de barro que se usa para servir y comer los alimentos. *Kichwa:* kal^yana. **2**.
Castellano: vasija de barro que se usa para tomar chicha; se utiliza también el término 'mucahua', prestado del kichwa. *Kichwa:* mukawa.
- atawari** [a'ta.wa.ri] *nombre*.
Castellano: gallina, gallo, pollo (ave). *Kichwa:* atal^ya.
- atsanu** [a.tsa.nu] *verbo*. **1**.
Castellano: comer. *Kichwa:* mikuna. *Ejemplo:* **Aryawkupanicha atsanu**. El perro quiere comer. Al^ykumi mikunata munan. **2**.
Castellano: masticar (comida). *Kichwa:* mukuna.
- atsatsaka** [a'tsa.tsa.ka] *nombre*.
Castellano: comida. *Kichwa:* mikuna. *Ver también:* mahicharika.
- awanaparaka** [a.wa.na'pa.ra.ka, a.wa.na'pa.ra.ka] *nombre*.
Castellano: leño, tronco grande para la candela.
Kichwa: kul^yu.
- awashawtika** [a.wa.'shaw.tu.ka] *nombre*.
Castellano: palmito, el cogollo o corazón de la palma ya sacado para comer. *Kichwa:* yuyu.
- awiryaku** [a'wi.rya.ku] *nombre*.
Castellano: orito, tipo de guineo (planta y fruta comestible). *Kichwa:* giña.

ayshawka ['ay.shaw.ka, 'ay.shaw.kwa] *nombre*.
Castellano: leña. *Kichwa*: yanda.

chiripaka [chi'ri.pa.ka] *nombre*.
Castellano: papaya (fruta comestible). *Kichwa*: papaya.

chiryawhunu [chi'ryaw.hu.nu] *verbo*. *Castellano*: sacar yuca, desenterrar las raíces de la planta de yuca del suelo. *Kichwa*: pilana. *Ejemplo*: **Ityumuka chiryawhuka muiha**. La mujer está sacando yuca. Kay warmimi lumuta pilan.

iatawku [i'a.taw.ku, i.a'taw.ku] *nombre*. *Castellano*: olla de barro usada para cocinar y fermentar chicha. *Kichwa*: manga. *Ver también*: kawshima.

ichahwa ['i.cha.hwa, 'i.chaw.hwa, 'i.chaw.ha] *nombre*. *Castellano*: sal. *Kichwa*: kachi.

ichaka ['i.cha.ka] *adjetivo*. 1. *Castellano*: dulce. *Kichwa*: mishki. *Ejemplo*: **Kasuma ikicha ichaka**. La chicha está dulce. Aswami mishki an. 2. *Castellano*: rico (hablando de comida). *Kichwa*: mishki. *Ejemplo*: **Ichaka patawkwa**. Mono rico. Mishki kushil'yu.

ichawkanaka [i.chaw'ka.na.ka, i.chaw'kwa.na.ka] *nombre*.
Castellano: caña dulce. *Kichwa*: wiru, api wiru.

ichawkwitinu [i.chaw'kwi.ti.nu] *verbo*.
Castellano: sacar la piel (de animales). *Kichwa*: l'uchuna. *Ejemplo*: **Nicha tawku ichawkwitika kashi**. Este hombre está sacando la piel del sajino. Kay runami lumukuchita l'uchun.

iku ['i.ku] *nombre*. *Castellano*: huevo. *Kichwa*: lulun.

imanu₂ [i'ma.nu, 'i.ma.nu] *verbo*. *Castellano*: tragar. *Kichwa*: nil'ypuna. *Ejemplo*: **Patawka imaka upika**. El mono está tragando maduro. Kushil'umi nil'ypun mikunata.

imatsaka [i'ma.tsa.ka] *nombre*.
Castellano: camote, planta similar a la papa con raíz dulce comestible. *Kichwa*: kumal.

iryasu ['i.rya.su] *nombre*.
Castellano: tonga, comida sobrada; comida guardada para comer durante el viaje, o lo que sobra de una comida. *Kichwa*: wangl'ya.

ishawshicha [i'shaw.shi.cha] *nombre*. *Castellano*: comelón. *Kichwa*: il'yu runa.

ishu ['i.shu] *nombre*. *Castellano*: carne (de persona o animal). *Kichwa*: aycha.

ishu mukaka [i'shu 'mu.ka.ka] *nombre*. *Castellano*: carne podrida. *Kichwa*: aycha ismushka.

ityawhunu [i'tyaw.hu.nu] *verbo*.

Castellano: cocinar (todo menos carne). *Kichwa*: yanuna (aycha iŷa). *Ejemplo*: **Narika ityawhuka muiha**. La jovencita está cocinando yuca. Sultira warmi lumuta yanun.

iwana [i.wa.na] *nombre*.

Castellano: miel de abeja. *Kichwa*: mishki.

iyari [i.ya.ri] *nombre*. *Castellano*:

huangana, puerco montés (mamífero). *Kichwa*: wangana. *Nombre científico*: *Tayassu pecari*.

iyawna [i'yaw.na] *nombre*. 1.

Castellano: ayahuasca en forma bebible, una bebida hecha de un bejuco alucinógeno del mismo nombre, típicamente mezclado y cocinado con la hoja 'yahi'. *Kichwa*: aya waska. *Ver también*: yahi. 2. *Castellano*: la planta de ayahuasca, tipo de bejuco con propiedades alucinógenas. *Kichwa*: aya waska.

ihiraka [i'hi.ra.ka] *adjetivo*.

Castellano: agrio. *Kichwa*: awru. *Ejemplo*: **Taykwa ku paninyu ihiraka kasuma**. No me gusta chicha agria. Awru aswata mana munanichu.

ipinu [i.pi.nu] *verbo*. *Castellano*:

emborracharse, estar borracho. *Kichwa*: machana,

machashka. *Ejemplo*: **Ta kwi ipii iyarihya**. Estoy borracho ahora. Kunanga machashka mani.

kakihawnu [ka'ki.haw.nu]

verbo. *Castellano*: ahumar. *Kichwa*: chakichina. *Ejemplo*:

Tarika ku kakihawku yasuka. Ayer ahumé danta. Kayna wagrata chakichiurani.

kasuma [ka'su.ma] *nombre*.

Castellano: chicha, masato. *Kichwa*: aswa.

kasuma ichaka [ka'su.ma 'i.cha.ka] *nombre*. *Castellano*: chicha dulce. *Kichwa*: mishki aswa.

kashakawka [ka.sha'kaw.ka] *nombre*. *Castellano*: venado cenizo, venado gris (mamífero). *Kichwa*: ushpitu. *Nombre científico*: *Mazama gouazoubira*.

kashi ['ka.shi, 'kaa.shi] *nombre*. *Castellano*: sajino, pecari (mamífero). *Kichwa*: lumu kuchi. *Nombre científico*: *Pecari tajacu*.

kashi yawmika ['ka.shi 'yaw.mi.ka] *nombre*. *Castellano*: sacha papa, un tipo de papa sembrada en la chacra. *Kichwa*: sacha papa, lumukuchi papa.

kashikwanawicha

[ka.shi.kwa.naw'i.cha, ka.shi.kwa'naw.i.cha] *nombre*. 1. *Castellano*: miel, un jarabe

dulce producido por la abeja conocida localmente como 'kushil^yu mishki'. *Kichwa*: mishki. **2.** *Castellano*: tipo de abeja de miel muy grande y de color negro. *Kichwa*: kushil^yu mishki.

katanuka [ka'ta.nu.ka] *nombre*.

Castellano: mandi, tipo de planta con raíz comestible. *Kichwa*: mandi.

katawnu [ka'taw.nu] *verbo*. **1.**

Castellano: chamuscar.

Kichwa: rupachina. *Ejemplo*:

Cha nuka kataw piawka!

¡Chamusca el paujil!

Pawshita rupachi! **2.**

Castellano: quemar. *Kichwa*: rupachina. *Ejemplo*: **Kwihya kataw kwi itya.** Yo quemé mi casa. Ñuka wasita rupachirani.

katirika [ka'ti.ri.ka] *adjetivo*.

Castellano: quemado. *Kichwa*: rupashka. *Ejemplo*: **Amaka katirika ikicha.** El palo está quemado. Kaspi rupashka.

kawsinika [kaw'si.ni.ka]

adjetivo. *Castellano*: dañado.

Kichwa: waglishka. *Ejemplo*:

Kasuma kawsinika. Chicha dañada. Waglishka aswa.

kawshima ['kaw.shi.ma]

nombre. *Castellano*: olla de barro que se utiliza para cocinar comida y fermentar chicha. *Kichwa*: manga, tinaha. *Ver también*: iatawku.

kawshima tapuka ['kaw.shi.ma

'ta.pu.ka] *nombre*. *Castellano*: asiento de olla, asiento de tinaja; el hueco en el suelo donde se pone una olla o tinaja. *Kichwa*: manga siki.

kaynyu ['kay.nyu] *verbo*.

Castellano: atorar. *Kichwa*: arkarina. *Ejemplo*: **Nuka uku ku kayri.** El hueso me queda en la garganta (me está atorando). Tul^yuta arkarini.

kirahutanu [ki.ra'hu.ta.nu,

ki'ra.hu.ta.nu] *verbo*.

Castellano: pelar bastante.

Kichwa: l^yuchuna (ashka).

Ejemplo: **Ityimira**

kirahutaka muiha kasuma

irya. Las mujeres están pelando bastante yuca para la chicha. Warmigunami lumuta l^yuchuna aswangawa.

kitinu ['ki.ti.nu] *verbo*.

Castellano: pelar (uno por uno). *Kichwa*: l^yuchuna.

Ejemplo: **Miaricha kitika**

puhuyawka. El niño está

pelando un plátano. Kay wawami palandata l^yuchun.

kuchakawnu [ku'cha.kaw.nu]

verbo. *Castellano*: cortar leña

en trozos pequeños para usar en la casa. *Kichwa*: yandana

(ichil^ya yanda). *Ejemplo*:

Aminyaka hinya ku

kuchakawka. En mi chacra yo estoy cortando leña. Ñuka chagrami yandawni.

kuchi ['ku.chi] *nombre*.

Castellano: chanco, puerco; prestado del kichwa (mamífero). *Kichwa:* kuchi.

kunutaka [ku'nu.ta.ka] *nombre*.

Castellano: 'maytu' o 'ayampacu'; un tipo de comida hecho por envolver la comida en una hoja y luego cocinar el envuelto encima o al lado de la candela. *Kichwa:* maytu.

kunutanu [ku'nu.ta.nu,

ku.nu'ta.nu] *verbo*. *Castellano:* hacer 'maytu' o 'ayampacu'; envolver una comida en una hoja y cocinar el envuelto encima o al lado de la candela. *Kichwa:* maytuna.

Ejemplo: **Ityumuka**

kunutaka. La mujer hace 'maytu'. Warmimi maytun.

kupinyaka [ku'pi.nya.ka]

nombre. *Castellano:* tipo de árbol cuyas hojas se usa para preparar un té. *Kichwa:* wayusa.

kurawnu ['ku.raw.nu,

ku'raw.nu] *verbo*. *Castellano:* hervir. *Kichwa:* timbuchina.

Ejemplo: **Murichaha**

kurawka. El agua está hirviendo. Yakumi timbun.

machicha ['ma.chi.cha] *nombre*.

Castellano: barbacoa colgante para ahumar y guardar comida. *Kichwa:* lishu.

mahaakaha [ma'haa.ka.ha]

adjetivo. *Castellano:* crudo.

Kichwa: chawa. *Ejemplo:*

Mahaakaha ikicha ishu. La carne está cruda. Chawa man aycha.

mahaanu [ma'haa.nu,

ma.haa.nu] *verbo*. *Castellano:* cortar. *Kichwa:* pitina.

Ejemplo: **Nawhwa mahaaka**

ishu. Ella está cortando carne. Paymi pityun a^ychata.

mahawhunu [ma'haw.hu.nu]

verbo. *Castellano:* machetear, tajar muchas veces. *Kichwa:*

pikana. *Ejemplo:* **Kwi**

irichanaw tina

mahawhukaha ishu. Mi

mujer debe de estar macheteando carne. Ñuka warmimi aychata pikan.

mahicharika [ma.hi'cha.ri.ka]

1. *adjetivo*. *Castellano:*

cocinado. *Kichwa:* yanushka.

2. *nombre*. *Castellano:* comida.

Kichwa: mikuna. *Ver también:* atsatsaka.

mahinyu ['ma.hi.nyu] *verbo*.

Castellano: cocinar (carne).

Kichwa: yanuna (aychata).

Ejemplo: **Niicha ityumuka**

mahicha ishu. Esta mujer

está cocinando carne. Kay warmi aychata yanun.

maratanu [ma.ra'ta.nu] *verbo*.

Castellano: destripar, sacar tripa. *Kichwa:* chunzhulina.

Ejemplo: **Cha nuka marataa!**

¡Saca la tripa! Surkuy

chunzulita!

mashityu ['ma.shi.tyu] *nombre*.
Castellano: colador, cernidor.
Kichwa: shushuna.

mawtinu [maw'ti.nu] *verbo*.
Castellano: secarse. *Kichwa*:
chakichina. *Ejemplo*: **Nuka
mawtika**. Eso se está
secando. Paymi chakichiun.

mirihaka [mi'ri.ha.ka] *nombre*.
Castellano: bijao, tipo de hoja
larga y angosta, usada para
envolver la comida. *Kichwa*:
shiwangu panga.

misuka ['mi.su.ka] *nombre*.
Castellano: afrecho. *Kichwa*:
anzi.

muiha [mu'i.ha] *nombre*.
Castellano: yuca. *Kichwa*:
lumu.

mukaka [mu'ka.ka] *adjetivo*.
Castellano: podrido. *Kichwa*:
ismushka. *Ejemplo*: **Mukaka
muiha**. Yuca podrida.
Ismushka lumu.

murichaha [mu'ri.cha.ha]
nombre. *Castellano*: agua, río.
Kichwa: yaku.

mutkaw [mu'tkaw] *nombre*.
Castellano: chicha de maíz.
Kichwa: sara aswa.

nakusaka [na'ku.sa.ka] *nombre*.
1. *Castellano*: barro de
cerámica, la arcilla que se usa
para hacer cerámica. *Kichwa*:
manga al^ypa. 2. *Castellano*: la
mina donde se recoge el
barro o la arcilla que se usa
para hacer cerámica. *Kichwa*:
manga al^ypa.

naricharika [na.ri'cha.ri.ka]
adjetivo. *Castellano*: asado.
Kichwa: kusashka. *Ejemplo*:
**Ku panicha ishu
naricharika**. A mi me gusta
la carne asada. Ñukaga
munagani aycha kusashkata.

narinyu ['na.ri.nyu] *verbo*.
Castellano: asar. *Kichwa*:
kusana. *Ejemplo*: **Ku naricha
puhuyawkwa**. Estoy asando
plátano. Palandata kusani.

narutinu [na'ru.ti.nu] *verbo*.
Castellano: hacer tomar.
Kichwa: upichina. *Ejemplo*:
**Nukwaka narutika
manukaka kasuma**. Les está
haciendo tomar muchísima
chicha. Ashkata upichyun
aswata.

nawsitinu [naw'si.ti.nu] *verbo*.
Castellano: prender candela.
Kichwa: ninata apichi.
Ejemplo: **Cha nuka nawsiti!**
¡Prenda la candela! Ninata
apichi!

niwa ['ni.wa] *nombre*.
Castellano: tipo de perdiz que
se considera una comida
especial (ave). *Kichwa*: yutu.

nikiru [ni'ki.ru] *nombre*.
Castellano: venado colorado
(mamífero). *Kichwa*: taruga.
Nombre científico: *Mazama
americana*.

nushichaha [nu'shi.cha.ha]
nombre. *Castellano*: aguaje,
tipo de palmera; se refiere a
ambos el tronco y el fruto;

también conocido como palmera morete o moriche. *Kichwa*: muriti ruya, muriti muyu. *Variante*: nushikya.

nushichaha kasuma

[nu'shi.cha.ha ka'su.ma]
nombre. *Castellano*: chicha mezclada con aguaje; se prepara mezclando masa de aguaje ya cocida con chicha ya hecha. *Kichwa*: muriti aswa.

nushikya [nu.shi.kya] *Variante de*: nushichaha.

paninyu [pa'ni.nyu] *verbo*. 1.

Castellano: querer. *Kichwa*: munana. *Ejemplo*: **Ku panicha kasuma saninyu**. Yo quiero probar chicha. Aswatani munarani. 2.

Castellano: gustar. *Kichwa*: munana. *Ejemplo*: **Ku panicha ishu naricharika**. A mi me gusta carne asada. Ñukaga munagani aycha kusashkata.

papaka [pa.pa.ka] *adjetivo*.

Castellano: sin sal. *Kichwa*: chamu. *Ejemplo*: **Taykwa ku paninyu papaka atsanu**. No quiero comer sin sal. Mana munanichu kachi il'akta.

patawka [pa.taw.ka,

'pa.taw.kwa] *nombre*. 1. *Castellano*: mono choro (mamífero). *Kichwa*: kushil'yu. *Nombre científico*: *Lagothrix lagotricha*. 2. *Castellano*: mono choro gente, antiguos.

Kichwa: kushil'yu runaguna, kal'ari. *Ver también*: Mawta.

paychamiaka [pay.cha'mi.a.ka] *interjección*. *Castellano*: ¡Qué sabroso!. *Kichwa*: Ima alitan!. *Ejemplo*: **Paychamiaka ishu!** ¡Qué sabrosa la carne! Ima ali aycha!

piawka [pi.aw.ka, 'pi.aw.kwa]

nombre. *Castellano*: paujil. *Kichwa*: pawshi.

puhuyawka [pu.hu'yaw.ka,

pu.hu'yaw.kwa] *nombre*. *Castellano*: plátano. *Kichwa*: palanda.

puhuyawka mahicha

[pu.hu'yaw.ka 'ma.hi.cha] *nombre*. *Castellano*: plátano cocido. *Kichwa*: palanda yanushka. *Variante*: puhuyawka mahicharika.

puhuyawka mahicharika

[pu.hu'yaw.ka ma.hi'cha.ri.ka] *Variante de*: puhuyawka mahicha.

puhuyawka upika

[pu.hu'yaw.ka 'u.pi.ka] *nombre*. *Castellano*: plátano maduro. *Kichwa*: palanda pukushka.

rapiunu [ra.pi'u.nu] *verbo*.

Castellano: cernir a mano, aplastar afrecho. *Kichwa*: l'apina. *Ejemplo*: **Kasuma cha rapiuri!** ¡Cierna la chicha (con la mano)! Aswata l'api!

ratunu₁ [ra.tu.nu] *verbo*.

Castellano: tomar, beber. *Kichwa*: upina. *Ejemplo*: **Tama**

- nawhwa ratuku kasuma.** Él mismo está tomando chicha. Paymi upyun aswata.
- ratunu₂** [ra'tu.nu] *nombre.*
Castellano: bebida. *Kichwa:* upina.
- rawitinu** [ra.wi'ti.nu] *verbo.*
Castellano: partir leña en trozos grandes para la candela. *Kichwa:* partina.
Ejemplo: **Ku na rawitinu ayshawka irya.** Voy a estar partiendo leña para tenerla. Yandatami partiuni charingawa.
- sakihawnu** [sa'ki.haw.nu] *verbo.*
Castellano: masticar (cualquier cosa). *Kichwa:* mukuna. *Ejemplo:* **Ku sakihawku muiha.** Yo estoy masticando yuca. Ñuka lumuta mukuni.
- sakunaku** [sa'ku.na.ku] *nombre.*
Castellano: tipo de sopa que se hace con yuca rayada en que se echa un pedazo de carne. *Kichwa:* lugru.
- samuka** ['sa.mu.ka] *nombre.*
Castellano: espuma. *Kichwa:* puskú.
- saraw tunaka** [sa'raw 'tu.na.ka] *nombre.* *Castellano:* tipo de hoja usada para envolver la comida. *Kichwa:* shutupi panga.
- sawku** ['saw.ku] *nombre.*
Castellano: maíz, se refiere a la planta y a la comida. *Kichwa:* sara.
- sininu** ['si.ni.nu] *verbo.*
Castellano: enfriarse. *Kichwa:* chiriyachina. *Ejemplo:* **Paratu sinitika atsatsaka.** El viento hace enfriar la comida. Wayrami chiriyachin mikunata.
- supinu** [su'pi.nu, 'su.pi.nu] *verbo.* *Castellano:* mamar, chupar. *Kichwa:* chuchuna, chupana. *Ejemplo:* **Miaricha supika nuka anu.** La niña está mamando de la mamá. Wawami pay mamata chuchu.
- supitinu** [su'pi.ti.nu] *verbo.*
Castellano: dar de mamar. *Kichwa:* chuchuchina.
Ejemplo: **Ta nuka anu supiti miaricha.** Ya la mamá le da de mamar al bebé. Pay mamami wawata chuchuchi.
- suyaka** ['su.ya.ka] *nombre.*
Castellano: bijao, tipo de hoja usada para envolver la comida; la hoja es más pequeña que la hoja 'turiika'. *Kichwa:* kwayu panga.
- tamu** [ta'mu] *nombre.* *Castellano:* guaba, término general (planta y fruta comestible). *Kichwa:* pakay.
- tawriya** [taw'ri.ya] *nombre.*
Castellano: guanta, majás, picuro, paca (mamífero). *Kichwa:* lumucha. *Nombre científico:* *Cuniculus paca.*
- tinaka** ['ti.na.ka] *adjetivo.*
Castellano: salado de manera

- excesiva. *Kichwa*: ambi.
Ejemplo: **Tinaka akawni**.
 Caldo salado de manera
 excesiva. *Ambi kaldu*.
- tuicha** ['tu.i.cha] *nombre*.
Castellano: semilla, pepa,
 fruto. *Kichwa*: muyu. *Ver*
también: tuihya.
- tuihya** ['tu.i.hya] *nombre*.
Castellano: término cariñoso
 para semilla, pepa, fruto.
Kichwa: muyu. *Ver también*:
 tuicha.
- tunutu** [tu'nu.tu, 'tu.nu.tu]
nombre. *Castellano*: moledor
 para maíz, hecho de la
 madera de la palmera pambil.
Kichwa: kutana sara.
- turiika** [tu'rii.ka] *nombre*.
Castellano: bijao, tipo de hoja
 usada para envolver la
 comida, la hoja es más
 grande que el tipo de bijao
 'suyaka' (planta). *Kichwa*:
 sinzhi panga.
- tururutanu** [tu.ru.ru'ta.nu]
verbo. *Castellano*: estar
 encendido, hablando de la
 candela. *Kichwa*: sindishka
 (ninami). *Ejemplo*:
Anamishawka cha
tururutatikwa! ¡Ándate a
 prender la candela!
 Sindichigri ninata!
- tsainyu** ['tsa.i.nyu] *verbo*.
Castellano: morder. *Kichwa*:
 kanina. *Ejemplo*: **Atari tsairi**
kwi. Murciélago me mordió.
 Tutapishkumi kaniwa.
- tsamarikaw** [tsa'ma.ri.kaw]
nombre. *Castellano*: calabaza,
 pate (el árbol y el envase).
Kichwa: pilchi.
- tsutuka₁** ['tsu.tu.ka] *nombre*.
Castellano: manteca. *Kichwa*:
 wira.
- tsutuka₂** ['tsu.tu.ka] *adjetivo*. 1.
Castellano: mantecoso.
Kichwa: wira. *Ejemplo*:
Tsutuka patawkwa. Mono
 mantecoso. Wira kushil^yu. 2.
Castellano: mojado. *Kichwa*:
 ukushka. *Ejemplo*: **Tsutuka**
shiiryaw. Ropa mojada.
 Ukushka l^yachapa.
- uityanu** [u'i.tya.nu] *verbo*.
Castellano: tomar un poquito,
 beber a sorbos. *Kichwa*:
 ashil^yawata upina. *Ejemplo*:
Taykwa ku uityanu
kasuma. No bebo chicha a
 sorbos. Mana ashil^yawata
 upini aswata.
- upanitinu** [u.pa.ni'ti.nu] *verbo*.
Castellano: calentar. *Kichwa*:
 rupayachina. *Ejemplo*: **Ku**
panitika muiha. Estoy
 calentando yuca. Lumuta
 rupag^yachiuni.
- upika** [u'pi.ka, 'u.pi.ka] 1.
adjetivo. *Castellano*: maduro.
Kichwa: pukushka. 2. *nombre*.
Castellano: plátano maduro
 (fruta comestible). *Kichwa*:
 palanda pukushka.
- urinyaku** [u'ri.nya.ku] *nombre*.
Castellano: chicha ya hecha
 que se mezcla con maíz

cocinado y bien picado; se come normalmente en la mañana, y se conoce como ‘chicha aguada’. *Kichwa*: sara aswa.

yahi ['ya.hi] **nombre**. *Castellano*: tipo de hoja que utilizan los brujos para limpiar a los enfermos; también se utiliza esta hoja en la preparación de la ayahwasca, cocinándola

con la sogá de ayahwasca.

Kichwa: yahi panga. *Ver también*: iyawna.

yasuka ['ya.su.ka, 'ya.su.kwa]

nombre. *Castellano*: danta, sachavaca, tapir (mamífero).

Kichwa: sacha wagra. *Nombre científico*: *Tapirus terrestris*.

yawmika ['yaw.mi.ka] **nombre**.

Castellano: papa (planta y comida). *Kichwa*: papa.

La caza y la pesca

ahityanu [a'hi.tya.nu] *verbo*.

Castellano: lanzar. *Kichwa:* tuksina. *Ejemplo:* **Kwihya ahityaka ayami**. Estoy lanzando lagartija. Ayambita tuksiun.

akachinya [a'ka.chi.nya]

nombre. Castellano: lanza. *Kichwa:* pala lansa, rihun.

amunu [a'mu.nu] *verbo*.

Castellano: matar. *Kichwa:* wañuchina. *Ejemplo:* **Kwihya amuu kashi**. Yo maté sajino. Ñuka lumukuchita wañuchirani.

ichawkwitinu

[i.chaw'kwi.ti.nu] *verbo*. *Castellano:* sacar la piel (de animales). *Kichwa:* l'uchuna. *Ejemplo:* **Nicha tawku ichawkwitika kashi**. Este hombre está sacando la piel del sajino. Kay runami lumukuchita l'uchun.

ihyanu [i'hya.nu] *verbo*.

Castellano: lanzar, punzar, chuzar. *Kichwa:* tuksina, chusiyana. *Ejemplo:* **Ta yasuka cha ihyaa**. Ya lanzas a la danta. Wagrata

tuksishka.

imakanaha [i.ma'ka.na.ha]

nombre. Castellano: escopeta. *Kichwa:* il'apa.

imakanahunu

[i.ma'ka.na.hu.nu] *verbo*. *Castellano:* disparar. *Kichwa:* il'apana. *Ejemplo:* **Pishaka cha na imakanahuha!** ¡Dispare al pájaro! Pishkuta il'apawn!

iryawchi [i.ryaw.chi] *nombre*.

Castellano: tipo de brea obtenida de la cera de una abeja conocida como 'pungara mama' y utilizada para hacer impermeable la bodoquera. *Kichwa:* pungara.

ishinyu₁ [i'shi.nyu] *verbo*.

Castellano: seguir, perseguir. *Kichwa:* katina. *Ejemplo:* **Ahapaka ishikwa kwi**. Una avispa me está siguiendo. Awispami apanakuwan.

ityawru [i.tyaw.ru] *nombre*.

Castellano: tipo de lombriz que se utiliza para pescar. *Kichwa:* kwika.

ityawryawka [i.tyaw'ryaw.ka]

nombre. Castellano: barbasco,

tipo de planta utilizada en la pesca porque produce una sustancia química que paraliza las agallas de los peces. *Kichwa*: barbasku.

kunawha [ku'naw.ha] *Variante de*: numanawka. **maharina** [ma'ha.ri.na] *nombre*.

Castellano: lanza de pescar.

Kichwa: tuksina, puya.

makuricha [ma.ku'ri.cha] *nombre*. *Castellano*: tipo de barbasco fuerte que se encuentra en el monte, tipo de planta utilizada en la pesca porque produce una sustancia química que paraliza las agallas de los peces. *Kichwa*: mayu, sacha barbasku.

marahunu [ma'ra.hu.nu] *verbo*.

Castellano: amarrar. *Kichwa*: watana. *Ejemplo*: **Aryawku cha na marahukwa!**

¡Amarre el perro! Al^ykuta watay!

maratanu [ma.ra'ta.nu] *verbo*.

Castellano: destripar, sacar tripa. *Kichwa*: chunzhulina.

Ejemplo: **Cha nuka marataa!**

¡Saca la tripa! Surkuy chunzulita!

numanaka [nu'ma.na.ka]

nombre. *Castellano*: veneno.

Kichwa: ambi, lamas.

numanawka [nu'ma.naw.ka,

nu'ma.naw.kwa] *nombre*.

Castellano: cargador de virote, aljaba usada para

transportar los virotos (dardos) de la bodoquera.

Kichwa: matiri. *Variante*: kunawha.

numanuka [nu'ma.nu.ka]

nombre. *Castellano*:

bodoquera, cerbatana, pucuna; tubo largo, delgado y hueco usado para disparar virotos soplando en uno de los extremos. *Kichwa*: pukuna.

numunu ['nu.mu.nu] *verbo*.

Castellano: soplar bodoquera.

Kichwa: pukunawan shitana.

Ejemplo: **Kwihya numuu**

imatinya. Yo soplé con bodoquera al tigre. Ñukami shitarani pukunawan pumata.

rihwana ['ri.hwa.na] *nombre*.

Castellano: balista, arco.

Kichwa: balista.

sasiru [sa'si.ru] *nombre*.

Castellano: las hojas utilizadas para forrar la aljaba donde se guardan los virotos de la bodoquera. *Kichwa*: san.

sawanatu [sa'wa.na.tu] *nombre*.

Castellano: ceibo, ceiba, tipo de árbol grande del cual se saca un tipo de algodón que se usa con los virotos en la bodoquera. *Kichwa*: putu.

sisaynya [si'say.nya] *nombre*.

Castellano: virote, el dardo utilizado con la bodoquera.

Kichwa: biruti.

suicha ['su.i.cha] *nombre*.

Castellano: anzuelo de pesca.

Kichwa: andzilu.

suyawnu ['su.yaw.nu] *verbo*.

Castellano: anzuelear, pescar.

Kichwa: anziluna. *Ejemplo*:

Miaricha ikwaka suyawnu

irya. El chico se va a

anzuelear. Wawami

anzilunga riun.

shityawnu [shi'tyaw.nu] *verbo*.

Castellano: barbasco, pescar

con barbasco; es decir,

machacar una de las plantas

conocidas como 'barbasco'

hasta que la planta despide

una toxina que al ser

sumergida en el agua

paraliza las agallas de los

peces. *Kichwa*: ambina. *Ejemplo*:

Ku shityawku murichaha

hinya. Voy barbascando en

el río. Yaku wawatami

ambiuni.

tawnawnu ['taw.naw.nu] *verbo*.

Castellano: palanquear,

manejar canoa con palanca o

tawna; palabra prestado del

kichwa. *Kichwa*: tawnana.

Ejemplo: **Nawhwa**

tawnawku. Él está

palanqueando. Paymi tanaw.

utana ['u.ta.na] *nombre*.

Castellano: trampa, lazo; se

refiere a las trampas del

monte, los lazos para aves, y

también las trampas para

peces. *Kichwa*: tugl^{ya}.

Cosas fabricadas

ahiryasuka [a.hi'rya.su.ka]

nombre. Castellano: batán, tipo de mortero grande utilizado para moler y machucar alimentos. *Kichwa:* batan.

ahiryasutaka [a.hi'rya.su.ta.ka]

nombre. Castellano: moledor, utilizado con el batán. *Kichwa:* takana muku.

akachinya [a'ka.chi.nya]

nombre. Castellano: lanza. *Kichwa:* pala lansa, rihun.

amarihya [a'ma.ri.hya, a'ma.ri.ha] *nombre. 1.*

Castellano: chonta, pijuayo; tipo de palmera cuyos frutos son comestibles y cuya madera sirve para fabricar casas y bodoqueras. *Kichwa:* chunda. *2. Castellano:* año; los antiguos sáparas hablaron de la temporada de la chonta para diferenciar un año del otro. *Kichwa:* wata.

apaka ['a.pa.ka] *nombre.*

Castellano: canasta. *Kichwa:* ashanga.

apaka iyawka [a'pa.ka

'i.yaw.ka, a'pa.ka i'yaw.ka]

nombre. Castellano: pretina; la sogá de canasta u otro bulto que se pone en la frente para cargarlo. *Kichwa:* kara waska, aparina waska.

apityu ['a.pi.tyu] *nombre.*

Castellano: abanico de plumas, aventador. *Kichwa:* wayrachina.

apiu [a.pi'u] *Variante de:* arapiawha.

arapiaw [a'ra.pi.aw] *Variante de:* arapiawha.

arapiawha [a.ra.pi'aw.ha, a.ra.pi'aw.hwa] *nombre.*

Castellano: avión. *Kichwa:* avión. *Variantes:* apiu, arapiaw.

arityataru [a.ri'tya.ta.ru]

nombre. Castellano: peine, peñilla. *Kichwa:* ñakcha.

asashi ['a.sa.shi] *nombre. 1.*

Castellano: plato de barro que se usa para servir y comer los alimentos. *Kichwa:* kal'ana. *2. Castellano:* vasija de barro que se usa para tomar chicha; se utiliza también el término 'mucahua', prestado del kichwa. *Kichwa:* mukawa.

ashinyakaw [a'shi.nya.kaw]

nombre. Castellano: escudo.

Kichwa: lurira.

ashinyatu [a'shi.nya.tu] *nombre.*

Castellano: ceibo rojo, lupuna, tipo de árbol muy grande, usado para hacer canoas.

Kichwa: lupuna, uchu putu.

atuna [a.tu.na] *nombre.*

Castellano: rodrigón de casa.

Kichwa: istandi. *Variante:* atunaku.

atunaku [a'tu.na.ku] *Variante*

de: atuna.

ayshawka [ay.shaw.ka,

'ay.shaw.kwa] *nombre.*

Castellano: leña. *Kichwa:* yanda.

aytika itya [ay.ti.ka 'i.tya]

nombre. Castellano: escuela.

Kichwa: yachana wasi.

chityanu [chi.tya.nu] *verbo.*

Castellano: tejer (tela, canasta, hojas del techo).

Kichwa: awana. *Ejemplo:*

Nawhwa utuku chityanu

itya. Él comienza a tejer la

casa. Paymi wasita awan.

chiminihawnu

[chi'mi.ni.haw.nu] *verbo.*

Castellano: pintar. *Kichwa:*

pintana. *Ejemplo:* **Nuka**

chiminihawku mukawa.

Ella está pintando mucahua.

Pintami mukawata.

iatawku [i'a.taw.ku, i.a'taw.ku]

nombre. Castellano: olla de

barro usada para cocinar y

fermentar chicha. *Kichwa:*

manga. *Ver también:*

kawshima.

ihyakwatsawki

[i.hya'kwa.tsaw.ki,

i.hya'kwa.tsaw.kwi] *nombre.*

Castellano: pantalón. *Kichwa:* balun.

ihyawtu [i.hyaw.tu] *nombre.*

Castellano: aguja. *Kichwa:*

abuha.

ikukurawi [i.ku.tu.ra'wi]

nombre. Castellano: banca

tradicional de tamaño

pequeño; asiento. *Kichwa:*

banku.

imakanaha [i.ma'ka.na.ha]

nombre. Castellano: escopeta.

Kichwa: il'apa.

ishichawkwi [i'shi.chaw.kwi]

nombre. Castellano: vestido de

llanchama. *Kichwa:* kushma.

itya [i.tya] *nombre.* 1.

Castellano: casa. *Kichwa:*

wasi. 2. *Castellano:* nido.

Kichwa: tadin.

kahicha ['ka.hi.cha] *nombre.*

Castellano: hacha. *Kichwa:*

acha.

kakika narukwa ['ka.ki.ka

'na.ru.kwa] *Variante de:*

kakika rapaka.

kakika rapaka ['ka.ki.ka

'ra.pa.ka] *nombre.* Castellano:

pintura negra. *Kichwa:* yana

al'pa. *Variante:* kakika

narukwa.

kamitsawki [ka'mi.tsaw.ki,

ka'mi.tsaw.kwi] *nombre.*

Castellano: shigra, tipo de

bolsa tejida de sogá hecha de fibra de la palmera chambira. *Kichwa*: shigra.

kanawa [ka'na.wa] *nombre*.

Castellano: canoa. *Kichwa*: kanuwa.

kapihyawtu [ka'pi.hyaw.tu]

nombre. 1. *Castellano*: balsa (embarcación que flota).

Kichwa: balsa. 2. *Castellano*: balsa, topa (árbol). *Kichwa*: balsa.

karawana [ka'ra.wa.na] *nombre*.

1. *Castellano*: caña brava.

Kichwa: pinduk. 2. *Castellano*: palanca. *Kichwa*: tawna.

katsawra [ka'tsaw.ra] *nombre*.

Castellano: bracelete. *Kichwa*: wal^yka.

kawinya ['ka.wi.nya] *nombre*.

Castellano: remo (prestado del kichwa). *Kichwa*: kawina.

kawshima ['kaw.shi.ma]

nombre. *Castellano*: olla de barro que se utiliza para cocinar comida y fermentar chicha. *Kichwa*: manga, tinaha. *Ver también*: iatawku.

kawshima paraka ['kaw.shi.ma

'pa.ra.ka] *nombre*. *Castellano*: tiesto, pedazo de cerámica o de una olla de barro. *Kichwa*: manga paki.

kawshima tapuka ['kaw.shi.ma

'ta.pu.ka] *nombre*. *Castellano*: asiento de olla, asiento de tinaja; el hueco en el suelo donde se pone una olla o tinaja. *Kichwa*: manga siki.

kunawha [ku'naw.ha] *Variante de*: numanawka.

kuramaha kiatsawkwi

[ku'ra.ma.ha ki'a.tsaw.kwi, ku'ra.ma.ha ki'a.tsaw.ki]

nombre. *Castellano*: camisa. *Kichwa*: kamisa.

kusupinu [ku'su.pi.nu] *verbo*.

Castellano: coser. *Kichwa*: sirana. *Ejemplo*: **Ityumuka**

kusupika shiiryaw. Esta mujer cose ropa. Kay warmi l^yachapata siran.

kwaticha ['kwa.ti.cha] *nombre*.

Castellano: hamaca. *Kichwa*: amanga.

mahaanu [ma'haa.nu,

'ma.haa.nu] *verbo*. *Castellano*: cortar. *Kichwa*: pitina.

Ejemplo: **Nawhwa mahaaka ishu**. Ella está cortando carne. Paymi pityun a^ychata.

maharina [ma'ha.ri.na] *nombre*.

Castellano: lanza de pescar. *Kichwa*: tuksina, puya.

marawkwatu [ma'raw.ka.tu,

ma.raw'kwa.tu] *nombre*. 1.

Castellano: tela de corteza del árbol llanchama de color rojo. *Kichwa*: puka

l^yanchama. 2. *Castellano*: llanchama roja, nombre del árbol. *Kichwa*: puka

l^yanchama ruya.

masiki [ma'si.ki] *nombre*.

Castellano: estera (de pambil). *Kichwa*: istira (pambil), kayutu.

mashityu ['ma.shi.tyu] *nombre*.
Castellano: colador, cernidor.
Kichwa: shushuna.

naahwa ['naa.hwa] *nombre*.
Castellano: flauta, hecha de caña. *Kichwa*: ulawatu.

nachichaku [na.chi'cha.ku] *nombre*. *Castellano*: el cogollo o la fibra de chambira, tipo de palmera. *Kichwa*: chambira kugul^yu.

nakusaka [na'ku.sa.ka] *nombre*.
1. *Castellano*: barro de cerámica, la arcilla que se usa para hacer cerámica. *Kichwa*: manga al^ypa. 2. *Castellano*: la mina donde se recoge el barro o la arcilla que se usa para hacer cerámica. *Kichwa*: manga al^ypa.

nanawtu ['na.naw.tu] *nombre*.
Castellano: escoba hecha de chambira. *Kichwa*: pichana.

naruka kahicha ['na.ru.ka 'ka.hi.cha] *nombre*. *Castellano*: hacha hecha de piedra. *Kichwa*: tayak acha.

natuka rapaka ['na.tu.ka 'ra.pa.ka] *nombre*. *Castellano*: pintura roja. *Kichwa*: puka al^ypa. *Variante*: natukwa kashiaka.

natukwa kashiaka ['na.tu.kwa 'ka.shi.a.ka] *Variante de*: natuka rapaka.

nukiryu ['nu.ki.ryu] *nombre*.
Castellano: espejo. *Kichwa*: ispihu.

nukityaru [nu'ki.tya.ru] *nombre*.
Castellano: gorra, sombrero, corona. *Kichwa*: l^yawtu, kuruna, guru, gura.

numanawka [nu'ma.naw.ka, nu'ma.naw.kwa] *nombre*.
Castellano: cargador de virote, aljaba usada para transportar los virotos (dardos) de la bodoquera. *Kichwa*: matiri. *Variante*: kunawha.

numanuka [nu'ma.nu.ka] *nombre*. *Castellano*: bodoquera, cerbatana, pucuna; tubo largo, delgado y hueco usado para disparar virotos soplando en uno de los extremos. *Kichwa*: pukuna.

ramuna ['ra.mu.na] *nombre*.
Castellano: tipo de árbol cuya cáscara se quema para producir cenizas que se mezclan con la arcilla para hacer alfarería. *Kichwa*: apacharan ruya.

rawitinu [ra.wi'ti.nu] *verbo*.
Castellano: partir leña en trozos grandes para la candela. *Kichwa*: partina. *Ejemplo*: **Ku na rawitinu ayshawka irya**. Voy a estar partiendo leña para tenerla. Yandatami partiuni charingawa.

rihwana ['ri.hwa.na] *nombre*.
Castellano: balista, arco. *Kichwa*: balista.

rukunu ['ru.ku.nu] *verbo.*

Castellano: brillar, sacar brillo. *Kichwa:* amulana.

Ejemplo: **Cha nuka rukuma!**

¡Saque brillo (de la tinaja)!

Amulay (mangata)!

sahashima ['sa.ha.shi.ma]

nombre. Castellano: tipo de olla de barro con lados rectos y sin labio, utilizada para guardar plumas; el hallazgo y adopción por las mujeres sápara de este tipo y forma de olla figura en una leyenda sápara.. *Kichwa:* manga shimi il'ak.

sahwiri ['sa.hwí.ri] *nombre.*

Castellano: machete. *Kichwa:* sawli. *Variante:* sapiri.

sakihawtu [sa'ki.haw.tu]

nombre. Castellano: balsa (árbol); tipo de madera utilizado para hacer la balsa (embarcación). *Kichwa:* ruyak balsa.

sapa ihyakwatsawki ['sa.pa i.hya'kwa.tsaw.ki] *Variante de:* sapuka ihyakwatsawki.

saparu [sa.pa.ru] *nombre.*

Castellano: tipo de canasta cubierta grande, hecha de bejucos, que consiste en dos canastas, una encima de otra, forradas con hojas entre sí, para que el contenido no se moje. *Kichwa:* pitaga.

sapiri [sa.pi.ri] *Variante de:* sahwiri.

sapuka [sa'pu.ka] *nombre.*

Castellano: cuchillo. *Kichwa:* kuchil'yu.

sapuka ihyakwatsawki

['sa.pu.ka i.hya'kwa.tsaw.ki, 'sa.pu.ka i.hya'kwa.tsaw.kwi]

nombre. Castellano:

pantaloneta. *Kichwa:* mutyu balun. *Variante:* sapa ihyakwatsawki.

sasiru [sa'si.ru] *nombre.*

Castellano: las hojas utilizadas para forrar la aljaba donde se guardan los virotes de la bodoquera. *Kichwa:* san.

sawaniawka [sa.wa'ni.aw.ka]

nombre. 1. Castellano: hilo de algodón. *Kichwa:* algudun pushka. *2. Castellano:* hilo. *Kichwa:* pushka.

sisanaha [si.sa'na.ha] *nombre.*

Castellano: tipo de palmera que se utiliza para fabricar virotes y para sacar palmito. *Kichwa:* inayu. *Ver también:* sisaynya, awashawtuka.

sisaynya [si'say.nya] *nombre.*

Castellano: virote, el dardo utilizado con la bodoquera. *Kichwa:* biruti.

suicha [su.i.cha] *nombre.*

Castellano: anzuelo de pesca. *Kichwa:* andzilu.

supihuka [su'pi.hu.ka] *nombre.*

Castellano: bastón. *Kichwa:* bara.

shiiryapicha [shii'rya.pi.cha]

nombre. Castellano: ropa. *Kichwa:* l'achapa. *Ver*

también: shiiryaw.

shiiryaw ['shii.ryaw] *nombre*. 1.

Castellano: tela, corte; la materia con la que se hace ropa. *Kichwa:* kurti. 2.

Castellano: ropa. *Kichwa:* l'achapa. *Ver también:* shiiryapicha.

tawhunu ['taw.hu.nu] *verbo*.

Castellano: torcer. *Kichwa:* kawchuna. *Ejemplo:*

Nachichaku ku tawhuka.

Estoy torciendo chambira. Chambirata kawchuni.

tikirika rapaka [ti'ki.ri.ka

'ra.pa.ka] *nombre*. *Castellano:* pintura amarilla, tipo de pintura usada para pintar las cerámicas 'asashi'. *Kichwa:* kil'yu al'pa.

tunuhunu [tu.nu'hu.nu] *verbo*.

Castellano: tejer o enrollar barro para fabricar cerámicas. *Kichwa:* manga al'pa awana. *Ejemplo:*

Nakusaka ku tunuhuka

asashi irya. Estoy tejiendo mocawa. Manga al'pata l'utawni mukawata.

tunutu [tu'nu.tu, 'tu.nu.tu]

nombre. *Castellano:* moledor para maíz, hecho de la madera de la palmera pambil. *Kichwa:* kutana sara.

tunutsawki [tu'nu.tsaw.ki,

tu'nu.tsaw.kwi] *nombre*. *Castellano:* tela que se usa como falda. *Kichwa:* pampalina.

tupitu₁ ['tu.pi.tu] *nombre*.

Castellano: talarta, tipo de árbol que produce semillas utilizadas en la fabricación de collares, aretes y otros artefactos culturales. *Kichwa:* talarta.

tuyawka ['tu.yaw.ka,

'tu.yaw.kwa] *nombre*.

Castellano: cosa torcida a mano; se refiere a la sogá hecha para tejer shigras, como a la arcilla torcida para hacer mocawas. *Kichwa:* kawchushka.

tsamarikaw [tsa'ma.ri.kaw]

nombre. *Castellano:* calabaza, pate (el árbol y el envase). *Kichwa:* pilchi.

tsamaru ['tsa.ma.ru] *nombre*.

Castellano: moldeador. *Kichwa:* wiwishku.

tsuitya ['tsu.i.tya] *nombre*.

Castellano: rancho, un tambo de corto uso, generalmente hecho de hojas en el canto del río durante un viaje. *Kichwa:* ranchu.

uina ['u.i.na] *nombre*. 1.

Castellano: tela de corteza del árbol llanchama de color blanca. *Kichwa:* l'anchama. 2. *Castellano:* llanchama blanca, nombre del árbol. *Kichwa:* l'anchama ruya.

unami ['u.na.mi] *nombre*.

Castellano: tipo de shigra (bolsa tejida) que siempre llevan los hombres. *Kichwa:*

islambu.

usha rapaka [u.sha 'ra.pa.ka]
nombre. *Castellano:* pintura
blanca. *Kichwa:* ruyak al'pa.
Variante: ushicha rapaka.

ushicha rapaka ['u.shi.cha
'ra.pa.ka] *Variante de:* usha
rapaka.

utana ['u.ta.na] *nombre.*
Castellano: trampa, lazo; se

refiere a las trampas del monte,
los lazos para aves, y también
las trampas para peces.
Kichwa: tugl'ya.

witsawki ['wi.tsaw.ki,
'wi.tsaw.kwi] *nombre.*
Castellano: tela de corteza de
árbol de color blanco.
Kichwa: ruyak l'anchama.

Números y cantidades

amashaniki [a.ma'sha.ni.ki]

adjetivo. Castellano: dos.

Kichwa: ishkay. *Ejemplo:*

Kwihya miicha amashaniki namihya. Yo tengo dos ojos.

Ishkay ñawita charini.

aymukumara [ay'mu.ku.ma.ra]

nombre. Castellano: tres.

Kichwa: kimsa.

-ka₂ [ka] *adjetivo. Castellano:*

sufijo aumentativo; este sufijo aparece al final de una palabra para aumentar o intensificar su significado.

Ejemplo: **Nukwaka narutika**

manukaka kasuma. Les

hace tomar muchísima

chicha. Ashkata upichyun

aswata.

kawiryaha [ka.wi'rya.ha] **1.**

adverbio. Castellano: por completo. *Kichwa:* l'ambu.

Ejemplo: **Kawiryaha nuka**

ratuu. Ha tomado

completamente. L'ambumi

upishka. **2. adjetivo.**

Castellano: todo. *Kichwa:*

l'ambu. *Ejemplo:* **Kawiryaha**

kayapi ikwaka. Toda la

gente se va. L'ambu runa

astariun.

= **kihya** ['ki.hya] *posposición.*

Castellano: solo; este enclítico aparece después de la palabra

a la cual se refiere. *Kichwa:*

-l'ya. *Ejemplo:* **Taykwa ku**

paninyu ukanu kukihya.

No quiero nadar sólo. Mana

munanichu sapal'ya waytana.

manuka ['ma.nu.ka, ma'nu.ka]

adjetivo. Castellano: mucho,

bastante. *Kichwa:* ashka.

Ejemplo: **Manuka asashi ku**

miicha. Bastantes platos

tengo. Ashka kal'anata

charini.

manukaka [ma.nu'ka.ka,

ma.nu'kwa.ka] *adjetivo.*

Castellano: muchísimo.

Kichwa: ashkaguna. *Ejemplo:*

Manukaka ikiwara

patawkwa. Bastantes monos

habían antes. Ashka kushil'yu

tiag ara kal'ari.

nukakiha [nu'ka.ki.ha] *adjetivo.*

Castellano: uno. *Kichwa:* shuk.

Ejemplo: **Nukakiha miaricha**

ku miicha. Tengo un hijo.

Shuk wawal'ata charini.

paraka ['pa.ra.ka] *nombre.*

Castellano: pedazo. *Kichwa:* piti.

taka ['ta.ka] *adjetivo.* *Castellano:* otro. *Kichwa:* shuk. *Ejemplo:*

Ku panicha taka kawshima.

Yo quiero otra olla. Ñuka shuk mangata munani.

tiya ['ti.ya] *interrogativo. 1.*

Castellano: cuántos. *Kichwa:* masna. *Ejemplo:* **Tiya mirasua cha ti miicha?**

¿Cuántos hijos tienes? Masna

wawata charingi? *2. Castellano:* cómo. *Kichwa:* imasa.

Ejemplo: **Tiya kinya ti amaka mahaaka?** ¿Cómo cortan los palos? Imasata ruyata pitingichi?

tiyaka ['ti.ya.ka] *interrogativo.*

Castellano: cuál. *Kichwa:* maykan. *Ejemplo:* **Tiyaka kawshima cha ti panicha?** ¿Cuál olla quieres? Maykan mangatata munangi?

Cualidades

amuuri [a'muu.ri] *adjetivo*.

Castellano: incestuoso.

Kichwa: turil^yawanda kawsak.

Ejemplo: **Niicha ityumuka**

ikicha amuuri. Esta mujer es incestuosa. Kay warmimi pay turil^yawanda kawsa.

anahicha [a.na'hi.cha] *adverbio*.

Castellano: rápido, duro.

Kichwa: sinzhi. *Ejemplo:*

Nikiru asika anahicha. El venado corre rápido. Taruga sinzhita kal^ypan.

anaka₁ [a.na.ka] *adjetivo*.

Castellano: picante. *Kichwa:*

ayak. *Ejemplo:* **Anakuka**

ikicha anaka. Ají es picante. Ayak man kay uchu.

apityanu [a'pi.tya.nu] *verbo*.

Castellano: tener un olor, heder, producir un fuerte olor, apestar. *Kichwa:* asnana,

asnachina. *Ejemplo:* **Ku mahicharika apityaka witsaha.** Lo que estoy comiendo huele bien. Ñuka yanukshka gustuta asnan.

ichaka [i.cha.ka] *adjetivo*. 1.

Castellano: dulce. *Kichwa:* mishki. *Ejemplo:* **Kasuma**

ikicha ichaka. La chicha está dulce. Aswami mishki an. 2.

Castellano: rico (hablando de comida). *Kichwa:* mishki.

Ejemplo: **Ichaka patawkwa.** Mono rico. Mishki kushil^yu.

ikinyu [i'ki.nyu] *verbo*. 1.

Castellano: estar, ser. *Kichwa:* tiyana. *Ejemplo:* **Witsaha**

ikicha. Está bien. Ali man. 2. *Castellano:* vivir. *Kichwa:*

kawsana. *Ejemplo:* **Kwihya ikicha taikwa.** Yo vivo lejos. Karumi kawsani.

inyaka [i.nya.ka] *adjetivo*.

Castellano: pesado. *Kichwa:* l^yashak. *Ejemplo:* **Nakuna**

ikicha inyaka. El palo está pesado. Ruyami l^yashak an.

ipaka₂ [i'pa.ka, 'i.pa.ka] *adjetivo*.

Castellano: amargo. *Kichwa:* ayak. *Ejemplo:* **Katsaka irya ipaka ikicha?** ¿Por qué está amargo? Imata ayagan?

irishicha [i.ri'shi.cha] *adjetivo*.

Castellano: mayor, dicho de una persona de más edad que el hablante. *Kichwa:* ruku.

Ejemplo: **Irishicha ku kuinyaw.** Mi hermano

mayor. Ñuka ruku wawki.
iya [i'ya] *adverbio*. *Castellano*: muy, mucho. *Kichwa*: yapa.
Ejemplo: **Iya shinyaka**. Muy frío. Yapa chiri man.

iyana [i'ya.na] *Variante de*: yana.

ihiraka [i'hi.ra.ka] *adjetivo*.
Castellano: agrio. *Kichwa*: awru. *Ejemplo*: **Taykwa ku paninyu ihiraka kasuma**. No me gusta chicha agría. Awru aswata mana munanichu.

kakika [ka.ki.ka] *adjetivo*.
Castellano: negro. *Kichwa*: yana. *Ejemplo*: **Kuinyu miicha kakika kahaakwa**. El ave 'kuinyu' tiene pluma negra. Mawli yana wil^ymata chari.

kashanamihya
[ka.sha'na.mi.hya] *adjetivo*.
Castellano: ciego. *Kichwa*: puyunyabi, ñawsa.

kashicha [ka.shi.cha] *adjetivo*.
Castellano: gris. *Kichwa*: ushpa. *Ejemplo*: **Paraha anakisu ikicha kashicha**. La abuela tiene cabello gris. Apamama umami ushpa an.

katirika [ka'ti.ri.ka] *adjetivo*.
Castellano: quemado. *Kichwa*: rupashka. *Ejemplo*: **Amaka katirika ikicha**. El palo está quemado. Kaspi rupashka.

kawsinika [kaw'si.ni.ka] *adjetivo*. *Castellano*: dañado. *Kichwa*: waglihka. *Ejemplo*:

Kasuma kawsinika. Chicha dañada. Waglihka aswa.
kawsha [kaw.sha] *adverbio*.
Castellano: feo. *Kichwa*: iridzata. *Ejemplo*: **Kawsha nuka asika**. Él corre de manera fea. Iridzata kal^ypan. *Ver también*: kawshicha.

kawsha apityaka [kaw.sha a'pi.tya.ka] *adjetivo*.
Castellano: hediondo, produciendo un olor feo, apestoso. *Kichwa*: iridza asnak. *Ejemplo*: **Muiha kawsha apityaka**. Yuca apestosa, hediondo. Lumu iridza asnak.

kawshicha [kaw.shi.cha] *adjetivo*. *Castellano*: feo. *Kichwa*: iridza. *Ejemplo*: **Niicha kawshicha tawku pinyawku**. Este hombre feo está gritando. Kay iridza rikuri runa kapariun. *Ver también*: kawsha.

kiraka [ki.ra.ka] *adjetivo*. 1. *Castellano*: grande. *Kichwa*: atun. *Ejemplo*: **Chaha miicha kiraka itya**. Tú tienes una casa grande. Kanmi charingi atun wasita. 2. *Castellano*: gordo, gorda. *Kichwa*: wira. *Ejemplo*: **Kiraytya ityumuka**. Mujer gorda. Wira warmi. *Variante*: kiraytya.

kiraytya [ki'ray.tya] *Variante de*: kiraka.

kutsika [ku.tsi.ka] *adjetivo*.
Castellano: duro. *Kichwa*:

sinzhi. *Ejemplo: Kutsika ishu.* Carne dura. Sira aycha.

maaka [maa.ka] **1. nombre.** *Castellano:* dueño. *Kichwa:* amu. **2. adjetivo.** *Castellano:* verdadero. *Kichwa:* kikin.

mahaakaha [ma'haa.ka.ha] **adjetivo.** *Castellano:* crudo. *Kichwa:* chawa. *Ejemplo: Mahaakaha ikicha ishu.* La carne está cruda. Chawa man aycha.

mahicharika [ma.hi'cha.ri.ka] **1. adjetivo.** *Castellano:* cocinado. *Kichwa:* yanushka. **2. nombre.** *Castellano:* comida. *Kichwa:* mikuna. *Ver también:* atsatsaka.

manuka [ma.nu.ka, ma'nu.ka] **adjetivo.** *Castellano:* mucho, bastante. *Kichwa:* ashka. *Ejemplo: Manuka asashi ku miicha.* Bastantes platos tengo. Ashka kal'anata charini.

manukaka [ma.nu'ka.ka, ma.nu'kwa.ka] **adjetivo.** *Castellano:* muchísimo. *Kichwa:* ashkaguna. *Ejemplo: Manukaka ikiwara patawkwa.* Bastantes monos habían antes. Ashka kushil'yu tiag ara kal'ari.

masikuka [ma'si.ku.ka] **adjetivo.** *Castellano:* flaco. *Kichwa:* irki, 'tul'yu runa'. *Ejemplo: Masikuka tawku.* Hombre flaco. Tul'yu runa, irki runa.

mukaka [mu'ka.ka] **adjetivo.** *Castellano:* podrido. *Kichwa:* ismushka. *Ejemplo: Mukaka muiha.* Yuca podrida. Ismushka lumu.

naakwa [naa.kwa] **adjetivo.** *Castellano:* alto; se entiende también como largo. *Kichwa:* awa. *Ejemplo: Naakwa tawku.* Hombre alto. Awa runa. *Ver también:* saaka.

naricharika [na.ri'cha.ri.ka] **adjetivo.** *Castellano:* asado. *Kichwa:* kusashka. *Ejemplo: Ku panicha ishu naricharika.* A mi me gusta la carne asada. Nukaga munagani aycha kusashkata.

natuka ['na.tu.ka, 'na.tu.kwa] **adjetivo.** *Castellano:* rojo. *Kichwa:* puka. *Ejemplo: Natuka ikicha nanaka.* La sangre es roja. Puka man payba raway.

nianikaytya [ni.a.ni'kay.tya] **adverbio.** *Castellano:* quieto, sin movimiento. *Kichwa:* kasil'ya, chun, kuska. *Ejemplo: Tawku ikuku nianikaytya patakwa amunu irya.* El hombre se siente quieto para matar al mono. Kasil'ya chayasha chapasha kushil'yu wanchiun.

niichakakihya [nii.cha'ka.ki.hya] **1. adjetivo.** *Castellano:* pequeño, chico. *Kichwa:* ichil'ya. *Ejemplo: Niichakakihya ityumu.*

- Mujer pequeña. Ichil^{ya} warmi. **2. *adverbio***.
Castellano: poco, poquito.
Kichwa: ashil^{ya}, ashil^{ya}awawa.
Ejemplo: **Ku miicha niichakakihya ishu**. Yo tengo poca carne. Ashil^{ya} aychawawata kaybi rawni.
- niika** ['ni.ka] *adjetivo*. **1.**
Castellano: azul. *Kichwa*: birdi. *Ejemplo*: **Pikwarika miicha niika kahaakwa**. El loro 'pikwarika' tiene pluma azul. Likwa birdi wil^{ya}mata chari. **2. *Castellano***: verde. *Kichwa*: birdi, wayl^{ya}.
Ejemplo: **Uimi ikicha niika**. Hojas son verdes. Pangami birdi an.
- nyanuka** ['nya.nu.ka] *nombre*.
Castellano: pequeño; término usado para referirse a cualquier animal o persona de tamaño pequeño o de poca edad. *Kichwa*: wawa, ichil^{ya}. *Ejemplo*: **Niicha nyanuka makinu icha**. Este bebé tiene sueño. Kay wawami puñunayawn.
- pakwa** ['pa.kwa] *adverbio*.
Castellano: como si fuera. *Kichwa*: -shina. *Ejemplo*: **Miaricha asika pakwa nikiru**. El niño corre como venado. Tarugashina kay wawa kal^{ya}pan.
- panyaka₁** ['pa.nya.ka] *adverbio*.
Castellano: con gusto. *Kichwa*: -siki. *Ejemplo*: **Anakihawnu**
- panyaka awkuku ani**. El peleón (literalmente: 'El que discute con gusto') está andando aquí.
Makanakwisiki runa puriun.
- papaka** ['pa.pa.ka] *adjetivo*.
Castellano: sin sal. *Kichwa*: chamu. *Ejemplo*: **Taykwa ku paninyu papaka atsanu**. No quiero comer sin sal. Mana munanichu kachi il^{ya}akta.
- pawitsa** ['pa.wi.tsa] *adverbio*.
Castellano: buenísimo, muy lindo. *Kichwa*: ali man, gustu. *Ejemplo*: **Pawitsa ninya!** ¡Qué linda la noche! Gustu tuta!
- paychamiaka** [pay.cha'mi.a.ka] *interjección*. *Castellano*: ¡Qué sabroso!. *Kichwa*: Ima alitan!. *Ejemplo*: **Paychamiaka ishu!** ¡Qué sabrosa la carne! Ima ali aycha!
- pichaka** ['pi.cha.ka] *adjetivo*.
Castellano: suave. *Kichwa*: apil^{ya}. *Ejemplo*: **Nawhwa imaka pichaka upika**. Él traga maduro suave. Paymi pukushka apil^{ya}ata mikun.
- pukika** ['pu.ki.ka] *adjetivo*. **1.**
Castellano: muerto. *Kichwa*: wañushka. *Ejemplo*: **Pukika patawkwa ku kakihawku**. El mono muerto estoy asando. Wañushka kushil^{ya}uta chakichiuni. **2. *Castellano***: enfermo. *Kichwa*: unghushka. *Ejemplo*: **Pukika ityumuka mahicha**. La mujer enferma

está cocinando. Chi warmi unguushka yanun.

saka ['saa.ka] *adverbio*.

Castellano: largo; se entiende también como alto. *Kichwa:* suni. *Ejemplo:* **Saka nakuna**. Palo largo. Suni ruya. *Ver también:* naakwa.

sakika ['sa.ki.ka] *adjetivo*.

Castellano: tierno. *Kichwa:* lʸulʸu. *Ejemplo:* **Aryawku sakika**. Perro tierno. Lʸulʸu alʸku wawa.

sikaka ['si'ka.ka] *adjetivo*.

Castellano: perezoso. *Kichwa:* kilʸa. *Ejemplo:* **Takwapi sikaka makika**. El joven perezoso duerme. Kilʸa runa puñun.

sikinu₂ ['si.ki.nu] *verbo*.

Castellano: tener pereza. *Kichwa:* kilʸana. *Ejemplo:* **Ku sikika ikwanu**. Tengo pereza de irme. Kilʸashamanda rini.

sininu ['si.ni.nu] *verbo*.

Castellano: enfriarse. *Kichwa:* chiriyachina. *Ejemplo:* **Paratu sinitika atsatsaka**. El viento hace enfriar la comida. Wayrami chiriyachin mikunata.

shinyaka₂ ['shi.nya.ka] *adjetivo*.

Castellano: frío. *Kichwa:* chiri. *Ejemplo:* **Murichaha shinyaka ikicha**. El río está frío. Chiri yaku.

tama ['ta.ma] *adjetivo*.

Castellano: mismo. *Kichwa:* -lʸata. *Ejemplo:* **Tama nuka**

ishu ku mahicha. Yo solo estoy cocinando carne.

Ñukalʸata yanuni aychata.

tamasaha [ta.ma.'sa.ha]

adverbio. *Castellano:* por gusto, en vano, de ganas.

Kichwa: yanga. *Ejemplo:*

Niicha kawshicha

tamasaha nuka anahakika.

Este (hombre) feo se enoja de gana. Kay iridza runami yanga piñarín.

tarahitanu [ta.ra.hi'ta.nu,

ta.ra'hi.ta.nu] *verbo*.

Castellano: tener pena.

Kichwa: lʸakirina. *Ejemplo:*

Taykwa ku panicha

tarahitanu. No quiero tener

pena. Mana lʸakirinata

munanichu.

tawkuruka [taw'ku.ru.ka]

adjetivo. *Castellano:* fuerte.

Kichwa: sinzhi, ursa. *Ejemplo:*

Tawkuruka tawku

kuchicha awanaparaka. El

hombre fuerte horca un

tronco de leña. Kay sinzhi

runa kulʸuta markan.

tima ['ti.ma] *adverbio*.

Castellano: rápido. *Kichwa:* uktalʸa. *Ejemplo:* **Tima cha**

na asima! ¡Corre rápido!

Uktalʸa kalpangi!

tiya ['ti.ya] *interrogativo*. 1.

Castellano: cuántos. *Kichwa:* masna. *Ejemplo:* **Tiya**

mirasua cha ti miicha?

¿Cuántos hijos tienes? Masna wawata charingi? 2.

Castellano: cómo. *Kichwa:* imasa. *Ejemplo:* **Tiya kinya ti amaka mahaaka?** ¿Cómo cortan los palos? Imasata ruyata pitingichi?

tikirika [ti'ki.ri.ka] *adjetivo.*

Castellano: amarillo. *Kichwa:* kil^yu. *Ejemplo:* **Marawkaka ikicha tikirika.** Las naranjillas son amarillas. Larankami kil^yu an.

tinaka [ti.na.ka] *adjetivo.*

Castellano: salado de manera excesiva. *Kichwa:* ambi. *Ejemplo:* **Tinaka akawni.** Caldo salado de manera excesiva. Ambi kaldu.

tururutanu [tu.ru.ru'ta.nu]

verbo. *Castellano:* estar encendido, hablando de la candela. *Kichwa:* sindishka (ninami). *Ejemplo:* **Anamishawka cha tururutatikwa!** ¡Ándate a prender la candela! Sindichigri ninata!

tsawkinu [tsaw'ki.nu, tsaw'kwi.nu] *verbo.*

Castellano: tener frío. *Kichwa:* chiriyana. *Ejemplo:* **Niicha miaricha kayshukwa, iyarihya nuka tsawkwika.** El niño se fue a bañar, y ahora tiene frío. Kay wawami armagrin chiriawan wañun.

tsiraniaka [tsi'ra.ni.a.ka] *adjetivo.* *Castellano:* bravo (hablando de animales o personas). *Kichwa:* piña.

Ejemplo: **Tsiraniaka aryawku tsairi kwi.** Un perro bravo me mordió. Piña al^ykumi kaniwara.

tsurakiha [tsu'ra.ki.ha] *adverbio.*

Castellano: lento, despacio. *Kichwa:* alimanda. *Ejemplo:* **Tsurakiha ku na akasuhuma.** Voy a hablar despacio. Itsangl^yami kwintasha.

tsutuka₂ [tsu.tu.ka] *adjetivo.* 1.

Castellano: mantecoso. *Kichwa:* wira. *Ejemplo:* **Tsutuka patawkwa.** Mono mantecoso. Wira kushil^yu. 2. *Castellano:* mojado. *Kichwa:* ukushka. *Ejemplo:* **Tsutuka shiiryaw.** Ropa mojada. Ukushka l^yachapa.

tsutunu [tsu.tu.nu] *verbo.*

Castellano: estar mojado. *Kichwa:* ukuna. *Ejemplo:* **Kihyakwatsawki tsutuu.** Tu pantalón estaba mojado. Kamba balun ukushka man.

upanaka [u.pa'na.ka] *adjetivo.*

Castellano: caliente. *Kichwa:* rupak. *Ejemplo:* **Niicha atsatsaka ikicha upanaka.** Esta comida está caliente. Kay mikuna rupa an.

upika [u'pi.ka, 'u.pi.ka] 1.

adjetivo. *Castellano:* maduro. *Kichwa:* pukushka. 2. *nombre.* *Castellano:* plátano maduro (fruta comestible). *Kichwa:* palanda pukushka.

ushicha [u'shi.cha, 'u.shi.cha]

adjetivo. Castellano: blanco.
Kichwa: ruyak. *Ejemplo:*
Kashiikwa ikicha ushicha.
La luna es blanca. Kil^yami
ruyak an.

witsaha [wi'tsa.ha] *adverbio.*
Castellano: bien. *Kichwa:* ali.
Ejemplo: **Nawhwa asika**
witsaha. Él está corriendo
bien. Payga alita kal^ypan.

witsaka [wi'tsa.ka] *adjetivo. 1.*
Castellano: bueno, buena.
Kichwa: ali. *Ejemplo:* **Witsaka**

atsatsaka. Comida buena. Ali
mikuna. **2. Castellano:** lindo,
linda. *Kichwa:* ali. *Ejemplo:*
Witsaka ityumuka ku
pahika. Yo busco una mujer
linda. Ali warmita maskani.

yana [ya.na] *adjetivo.*
Castellano: callado. *Kichwa:*
chunl^ya. *Ejemplo:* **Yanaha**
suraka ikuku. Callado está
sentado el papagayo.
Chunl^yami tiaw wakamaya.
Variante: iyana.

Tiempo

amarihya [a'ma.ri.hya, a'ma.ri.ha] **nombre. 1.**
Castellano: chonta, pijuayo; tipo de palmera cuyos frutos son comestibles y cuya madera sirve para fabricar casas y bodoqueras. *Kichwa:* chunda. **2.** *Castellano:* año; los antiguos sáparas hablaron de la temporada de la chonta para diferenciar un año del otro. *Kichwa:* wata.

= **hinya** ['hi.nya] **posposición. 1.**
Castellano: en; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere para indicar lugar o posición. *Kichwa:* -bi. *Ejemplo:* **Cha nuka inyaa rapaka hinya!** ¡Pónlo en el suelo! Al^ypay churay! **2.** *Castellano:* mientras, en, durante; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa:* -rawshkay. *Ejemplo:* **Taka kashiikwa hinya anima miaricha.** En el otro mes vino el niño. Chishu kil^yata wawa shamura.

iyarihya [i'ya.ri.hya, i'ya.ri.ha] **adverbio.** *Castellano:* ahora, hoy. *Kichwa:* kunan. *Ejemplo:* **Taykwa ku na ratuha iyarihya kasuma.** No voy a tomar chicha hoy. Kunan mana upishachu aswata.

kaatinu [kaa'ti.nu, 'kaa.ti.nu] **verbo.** *Castellano:* amanecer. *Kichwa:* punzhayana. *Ejemplo:* **Pa kaatika!** ¡Amanecemos! Pagariunchi!

= **kama** ['ka.ma] **posposición.**
Castellano: hasta; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa:* -gama. *Ejemplo:* **Kwihya nuka miiri ninyakama.** Yo lo hago hasta la noche. Nukami tutagama chita rani.

niatinaka [ni.a'ti.na.ka] **nombre.**
Castellano: la tarde; la parte del día después de las doce (mediodía) y antes de la noche. *Kichwa:* chishi.

ninya ['ni.nya] **nombre.**
Castellano: noche. *Kichwa:* tuta.

ninyakari [ni.nya'ka.ri,
nyí.nya'ka.ri] *adverbio*.
Castellano: en la noche.
Kichwa: tuta. *Ejemplo*:
Ninyakari atari awkuku. En
la noche andan murciélagos.
Tutami tutapishku puriun.

nininu [ni'ni.nu] *verbo*.
Castellano: oscurecer. *Kichwa*:
tutayana. *Ejemplo*: **Ta pa
ninika iyarihya**. Ya está
oscureciendo.
(Literalmente, 'Ya estamos
oscureciendo.'). Ñami
tutayaw.

= **nuahi** [nu'a.hi] *posposición*.
Castellano: después; este
enclítico aparece después de
la palabra a la cual se refiere.
Kichwa: washa. *Ejemplo*:
**Mirasua nuahi ku na
atsaha**. Después de los chicos
yo voy a comer. Wawaguna
mikushkawasha, mikunga
rani.

ta [ta] *adverbio*. *Castellano*: ya.
Kichwa: ña. *Ejemplo*: **Ta
umaru anicha**. Ya viene el
aguacero. Ñami tam^yamun.

tarika ['ta.ri.ka] *adverbio*. 1.
Castellano: mañana; un día
después de hoy. *Kichwa*:
kaya. *Ejemplo*: **Tarika ku na
ratunu**. Mañana voy a
tomar. Kayami upisha. 2.
Castellano: ayer; un día antes
de hoy. *Kichwa*: kayna.
Ejemplo: **Tarika ku makii
witsaha**. Ayer dormí bien.

Kaynami alita puñurani.
tarikakihya [ta.ri'ka.ki.hya]
adverbio. *Castellano*: mañana,
las primeras horas del día.
Kichwa: tutamanda. *Ejemplo*:
Tarikakihya tawku atsaka.
En la mañana el hombre
come. Tutamanda kay runa
mikun.

tarikanuahi [ta.ri.ka'nu.a.hi]
nombre. 1. *Castellano*: pasado
mañana; dos días después (o
antes) de hoy. *Kichwa*: kaya
washa. 2. *Castellano*:
anteayer; dos días antes (o
después) de hoy. *Kichwa*:
kayna washa.

tiyakari [ti.ya'ka.ri]
interrogativo. *Castellano*:
cuándo. *Kichwa*: ima uras.
Ejemplo: **Tiyakari cha ti
miiri kasuma?** ¿Cuándo
hiciste chicha? Ima uras
aswata aswarangi?

tsawkwanu ['tsaw.kwa.nu,
'tsaw.ka.nu] *nombre*.
Castellano: tiempo de
invierno. *Kichwa*: tamyá
uras.

upanakari [u.pa.na'ka.ri]
adverbio. *Castellano*:
mediodía. *Kichwa*: dudzi.
Ejemplo: **Upanakari ku
panashicha**. En mediodía
sudé. Dudzi umbini.

Los verbos: Palabras de acción o estado

achichanu [a'chi.cha.nu] *verbo*.

1. *Castellano*: pararse. *Kichwa*: shayana. *Ejemplo*: **Ku na itikwaha, ku na achicha**. Si es que me caigo, me hago levantar. Urmashka washa atarishami. 2. *Castellano*: pisar. *Kichwa*: aytana. *Ejemplo*: **Yasuka achichaka rapaka hinya**. La danta pisa en el suelo. Wagrami aytan al^ypay.

achichanu kwahi [a'chi.cha.nu 'kwa.hi] *verbo*. *Castellano*:

defender. *Kichwa*: kishpichina. *Ejemplo*: **Kwihya na achichaha nuka kwahi**. Yo voy a defenderle. Ñukami paymanda shayaringarani.

achinyu [a'chi.nyu, 'a.chi.nyu] *verbo*. *Castellano*: sacar (de la candela). *Kichwa*: surkuna (ninamanda). *Ejemplo*: **Cha upika achii anamishawkwa hinya!** ¡Saca el maduro de la candela! Surkwi palanda ninamanda!

ahanu [a'ha.nu] *verbo*.

Castellano: volar. *Kichwa*: wamburina, pawana. *Ejemplo*:

Sawika ahakwa. El guacamayo verde se va volando. Awityami pawan.

ahatanu [a'ha.ta.nu] *verbo*. 1.

Castellano: tirar. *Kichwa*: tuksina. *Ejemplo*: **Mirasua ahataka naruka**. Las niñas tiran piedras. Wawagunami rumiwa tuksiunguna. 2.

Castellano: botar. *Kichwa*: ichuna. *Ejemplo*: **Puhuyawka ichawki cha na ahatakwa!**

¡Vaya a botar la cáscara de plátano! Palanda karata ichugri! 3. *Castellano*: abandonar, separarse (de una persona). *Kichwa*: ichuna. *Ejemplo*: **Nahataa nuka irichanaw**. Ha abandonado a su esposa. Pay warmitami ichura.

ahawnu [a'haw.nu] *verbo*.

Castellano: moler. *Kichwa*: kutana. *Ejemplo*: **Kwa ahawku sawku tunutu ta**. Estoy moliendo maíz con moledor. Ñuka sarata kutani.

ahiryasutanu [a.hi'rya.su.ta.nu] *verbo*. *Castellano*: machacar, machucar (yuca para hacer

- chicha). *Kichwa*: lumu takana. *Ejemplo*: **Nukwaka ahiryasutaka muiha**. Ellos están machacando yuca (para hacer chicha). Paygunami lumuta takan.
- ahiryatanu** [a'hi.rya.ta.nu] *verbo*. *Castellano*: dar puñete, dar un puñetazo. *Kichwa*: sagmanakuna. *Ejemplo*: **Tiya cha ti nuka ahiryata?** ¿Cómo le diste puñete? Masata sanmarangi?
- ahityanu** [a'hi.tya.nu] *verbo*. *Castellano*: lanzar. *Kichwa*: tuksina. *Ejemplo*: **Kwihya ahityaka ayami**. Estoy lanzando lagartija. Ayambita tuksiuñ.
- ahirawnu** [a'hi.raw.nu] *verbo*. *Castellano*: arrodillarse. *Kichwa*: kungurina. *Ejemplo*: **Kwa ahirawtaka rapaka hinya**. Me arrodillo en el suelo. Al^ypay kunguriawni.
- akamarunu** [a.ka'ma.ru.nu] *verbo*. *Castellano*: abrazar. *Kichwa*: ugl^yarina. *Ejemplo*: **Nuka irichanaw nuka akamaru**. Él abraza a su mujer. Warmita ugl^yara.
- akaninu** [a'ka.ni.nu] *verbo*. *Castellano*: bostezar. *Kichwa*: awnina. *Ejemplo*: **Taykwa cha na akanii!** ¡No bostezes! Ama paskangichu shimita!
- akasuhunu** [a.ka'su.hu.nu] *verbo*. *Castellano*: hablar. *Kichwa*: kwintana. *Ejemplo*:
- Tsurakiha ku na akasuhuma**. Voy a hablar despacio. Itsangl^yami kwintasha.
- amakinyu** [a.ma'ki.nyu] *verbo*. *Castellano*: comprar. *Kichwa*: randina. *Ejemplo*: **Kwihya amakii ishu**. Yo compré carne. Ñuka aychata randirani.
- amakitinu** [a.ma'ki.ti.nu] *verbo*. *Castellano*: vender. *Kichwa*: randichina. *Ejemplo*: **Kwa amakitika sawku**. Estoy vendiendo maíz. Sarata randichiuni.
- amanu** [a'ma.nu, 'a.ma.nu] *verbo*. *Castellano*: echarse. *Kichwa*: sirina. *Ejemplo*: **Niicha pukika amaka**. Este enfermo está echado. Ungushkanu siriuñ.
- amayrinyu** [a'may.ri.nyu] *verbo*. *Castellano*: pincharse, pisar en algo puntiagudo. *Kichwa*: tuksirina, chugrina. *Ejemplo*: **Kwinyawka hinya kwa amayrii nuka**. En mi pie me pinché. Chaki chugrirani.
- amiryawhunu** [a.mi'ryaw.hu.nu] *verbo*. *Castellano*: hacer chacra; el proceso de hacer y mantener un huerto o pedazo de tierra cultivada. *Kichwa*: chagrana. *Ejemplo*: **Nawha na amiryawhuku**. Él está haciendo su chacra. Pay chagran.

aminu ['a.mi.nu] *verbo*.

Castellano: mezquinar.

Kichwa: mitsana. *Ejemplo:*

Niicha tawku amika

atsatsaka. Este hombre está mezquinando su comida. Kay runa aychata mitshasha mikun.

amitanu [a.mi'ta.nu] *verbo*.

Castellano: estar harto.

Kichwa: amina, amishkana.

Ejemplo: **Ta kwa amita**

arawsu, taykwa ku

paninyu atsanu. Ya estoy harto de arroz, no quiero comer. Amishka mani arosta, mana mikunata munanichu.

amitinu [a'mi.ti.nu] *verbo*.

Castellano: rajar, romper,

rasgar. *Kichwa:* likina.

Ejemplo: **Cha amitii**

kuramaha kiatsawki. Tú rasgaste la camisa. Kamisata likipangi.

amunu [a'mu.nu] *verbo*.

Castellano: matar. *Kichwa:*

wañuchina. *Ejemplo:* **Kwihya**

amuu kashi. Yo maté sajino.

Ñuka lumukuchita

wañuchirani.

anahakinu [a.na'ha.ki.nu] *verbo*.

Castellano: estar enojado,

estar bravo, enojarse. *Kichwa:*

piñachina. *Ejemplo:* **Katsaka**

irya tawku ti anahakika?

¿Por qué está enojado el hombre? Imarayguta kay runa piñarín?

anahatinu [a.na.ha'ti.nu] *verbo*.

Castellano: toser. *Kichwa:*

uhuna. *Ejemplo:* **Miaricha**

anahatikawka. El niño tose.

Wawami uhun.

anakahawnu [a'na.ki.haw.nu, a'naw.ki.haw.nu] *verbo*.

Castellano: discutir, pelear.

Castellano: piñarina. *Ejemplo:*

Katsaka irya kinya ti

anakahawnu? ¿Por qué están discutiendo ustedes?

Imangawata piñarishka awngichi?

anawkiinyu [a.naw'kii.nyu, a.naw'kwii.nyu] *verbo*.

Castellano: dolerse. *Kichwa:*

nanana. *Ejemplo:* **Kwa anaka**

anawkiicha. Me duele la

cabeza. Umami nanawa.

aninyu ['a.ni.nyu] *verbo*.

Castellano: venir. *Kichwa:*

shamuna. *Ejemplo:* **Cha**

anima! ¡Venga! Shamuy!

anityanu [a'ni.tya.nu] *verbo*.

Castellano: llevar, cargar.

Kichwa: apana, aparina.

Ejemplo: **Cha muïha**

anityama! ¡Carga la yuca!

Apari lumuta!

aninu [a'ni.nu] *verbo*. *Castellano:*

crecer (el río). *Kichwa:*

undana. *Ejemplo:* **Murichaha**

anii, nuiryaha taykwa ku

utanu suyawnu. El río creció, por eso no puedo anzuelear. Yaku undashka agbi, mana anziligirani.

apihawnu [a'pi.haw.nu] *verbo*.

Castellano: tocar tambor.

Kichwa: kahana. *Ejemplo*:

Tama nuka kihya

apihawku. Él mismo está tocando tambor, solito.

Pay!ami kahaw.

apinyu [a.pi.nyu] *verbo*.

Castellano: golpear. *Kichwa*: waktana, makana, takana.

Ejemplo: **Cha apii amaka ta!**

¡Golpea con palo! Kaspiwan waktay!

apishunu [a'pi.shu.nu] *verbo*.

Castellano: golpear con palo, como se hace con barbasco o con llanchama. *Kichwa*:

takana, waktana. *Ejemplo*:

Niicha tawku apishuku

ityawryawka. Este hombre golpea el barbasco con palo. Kay runami barbaskuta takan.

apityanu [a'pi.tya.nu] *verbo*.

Castellano: tener un olor, heder, producir un fuerte olor, apestar. *Kichwa*: asnana, asnachina. *Ejemplo*: **Ku**

mahicharika apityaka

witsaha. Lo que estoy comiendo huele bien. Ñuka yanukshka gustuta asnan.

apityunu [a.pi'tyu.nu] *verbo*.

Castellano: aventar. *Kichwa*: wayrachirina. *Ejemplo*: **Cha nuka apityu!** ¡Avéntale! Wayirachi!

apikunu [a'pi.ku.nu] *verbo*.

Castellano: pegar (a alguien o

algo). *Kichwa*: makana.

Ejemplo: **Niicha tawku**

apikuku nuka irichanaw.

Este hombre pega a su mujer.

Kay runami warmita makan.

aramuhunu [a.ra'mu.hu.nu]

verbo. *Castellano*: ayudar.

Kichwa: yanapana. *Ejemplo*:

Pa pa aramuhuka nuka!

¡Vamos a ayudarle!

Yanapagrishun!

arikwanu [a'ri.kwa.nu] *verbo*.

Castellano: contestar. *Kichwa*:

nina. *Ejemplo*: **Cha kwa**

arikwa, miaricha!

¡Contéstame, niño! Wawa niway!

arishunu [a'ri.shu.nu] *verbo*.

Castellano: rascar. *Kichwa*:

aspina. *Ejemplo*: **Arywawku ti**

na arishuu nuka. El perro está rascando a él. Al'kumi aspiun.

arukunu [a.ru.ku.nu] *verbo*.

Castellano: escupir. *Kichwa*: tyukana. *Ejemplo*: **Nawhwa**

arukuku. Ella está

escupiendo. Paymi tukan.

asinu [a.si.nu] *verbo*. *Castellano*:

correr. *Kichwa*: kal'pana.

Ejemplo: **Taikwa pa na**

asimaha. Lejos vamos a

correr. Karutami kal'panga rawnchi.

atanu [a.ta.nu] *verbo*. 1.

Castellano: traer. *Kichwa*:

apamuna. *Ejemplo*: **Cha nuka**

atakwa uika itya irya!

¡Ándate a traer hojas para la

casa! Pangata apagri wasita awangawa! 2. *Castellano*: jalar. *Kichwa*: aysana.

Ejemplo: **Kwihya ataka iyawka**. Estoy jalando sogá. Nukami anguta aysani.

atinyu ['a.ti.nyu] *verbo*. 1.

Castellano: decir, hablar, avisar. *Kichwa*: rimana, kamachina. *Ejemplo*: **Cha atikwa cha kumanaw atsanu irya!** ¡Vete a avisar a tu padre para comer! Yayata rimagri mikungawa! 2.

Castellano: llamar. *Kichwa*: kayana. *Ejemplo*: **Nuka anu aticha mirasua**. La mamá está llamando a sus hijos. Pay mamami kayan wawagunata.

atsahunu ['a.tsa.hu.nu] *verbo*.

Castellano: picar (de avispa). *Kichwa*: tuksina (awispa). *Ejemplo*: **Ahapaka atsaahu kwi**. Una avispa me picó. Awispa tuksiwara.

atsanu ['a.tsa.nu] *verbo*. 1.

Castellano: comer. *Kichwa*: mikuna. *Ejemplo*: **Aryawku panicha atsanu**. El perro quiere comer. Al^ykumi mikunata munan. 2.

Castellano: masticar (comida). *Kichwa*: mukuna.

awityunu ['a.wi.tyu.nu] *verbo*.

Castellano: agachar (para sexo). *Kichwa*: kumurina (yukuna). *Ejemplo*: **Chaha ti panicha awityunu?**

¿Quieres agachar para hacer

el amor? Kumurinata munangichu?

awkunu [aw'ku.nu] *verbo*. 1.

Castellano: caminar. *Kichwa*: purina. *Ejemplo*: **Tawku awkuku tsurakiha**. El hombre camina lentamente. Karimi purin itsangl^ya. 2.

Castellano: andar. *Kichwa*: purina. *Ejemplo*: **Ninyakari atari awkuku**. Durante la noche andan murciélagos. Tutami tutapishku puriun.

awnihawnu [aw.ni'haw.nu] *verbo*.

Castellano: fumar. *Kichwa*: chupana. *Ejemplo*: **Ku panicha awnihawnu**. Yo quiero fumar. Chupanata murani.

awnininu [aw'ni.ni.nu] *verbo*.

Castellano: silbar. *Kichwa*: silbana. *Ejemplo*: **Mirasua awninika**. Los chicos silban. Wawaguna silbaguna.

aychawranu ['ay.chaw.ra.nu] *verbo*.

Castellano: nombrar, llamar. *Kichwa*: shutichina. *Ejemplo*: **Nuka anu miaricha nuka aychawraka**. La mamá está nombrando a su bebé. Payba mamami shutichin payba l^yul^yukuta.

aynyunu ['ay.nyu.nu] *verbo*.

Castellano: llorar. *Kichwa*: wakana. *Ejemplo*: **Miaricha aynyuka**. El niño está llorando. Wawami wakan.

aytinu ['ay.ti.nu] *verbo*. 1.

Castellano: saber. *Kichwa*:

yachana. *Ejemplo: Iyarihya kwihya aytika cha aychaw.* Ahora yo sé tu nombre. Kunanmi yachani kamba shutita. **2. Castellano:** aprender. *Kichwa:* yachana. *Ejemplo: Ta cha aytika sapara atupama.* Ya estás aprendiendo idioma sápara. Nami yachangi sapara shimita.

aytitinu ['ay.ti.ti.nu] *verbo.* *Castellano:* enseñar. *Kichwa:* yachachina. *Ejemplo: Paraha aytitika mirasua.* La abuela enseña a los niños. Apamama wawagunata yachachiun.

chimuhunu [chi'mu.hu.nu] *verbo.* *Castellano:* mirar fijamente. *Kichwa:* gustarina. *Ejemplo: Cha chimuhukwa kayapi!* ¡Vayas a mirar a la gente! Runata gustagri!

chiryawhunu [chi'ryaw.hu.nu] *verbo.* *Castellano:* sacar yuca, desenterrar las raíces de la planta de yuca del suelo. *Kichwa:* pilana. *Ejemplo: Ityumuka chiryawhuka muiha.* La mujer está sacando yuca. Kay warmimi lumuta pilan.

chityanu ['chi.tya.nu] *verbo.* *Castellano:* tejer (tela, canasta, hojas del techo). *Kichwa:* awana. *Ejemplo: Nawhwa utuku chityanu itya.* Él comienza a tejer la casa. Paymi wasita awan.

chiminihawnu [chi'mi.ni.haw.nu] *verbo.* *Castellano:* pintar. *Kichwa:* pintana. *Ejemplo: Nuka chiminiahawku mukawa.* Ella está pintando mucahua. Pintami mukawata.

ichanu [i'cha.nu] *verbo. 1.* *Castellano:* coger. *Kichwa:* apina. *Ejemplo: Cha aryawku ichaa!* ¡Coja al perro! Al^ykuta api! **2. Castellano:** cosechar. *Kichwa:* pa^yana. *Ejemplo: Kwi ichaka ku sawku.* Estoy cosechando mi maíz. Nuka sarata pa^yani.

ichawkinu [i'chaw.ki.nu, i'chaw.kwi.nu] *verbo.* *Castellano:* dar luz a. *Kichwa:* wawayana. *Ejemplo: Tarikanuahi naw tina ichawkii miaricha.* Anteayer debe de haber dado luz al bebé. Kaynawashami wawayashka chari an.

ichawkwitinu [i.chaw'kwi.ti.nu] *verbo.* *Castellano:* sacar la piel (de animales). *Kichwa:* l^yuchuna. *Ejemplo: Nicha tawku ichawkwitika kashi.* Este hombre está sacando la piel del sajino. Kay runami lumukuchita l^yuchun.

ihyanu [i'hya.nu] *verbo.* *Castellano:* lanzar, punzar, chuzar. *Kichwa:* tuksina, chusiyana. *Ejemplo: Ta yasuka cha ihyaa.* Ya lanzas

a la danta. Wagrata
tuksishka.

ihyawrinyu [i'hyaw.ri.nyu,
i'haw.ri.nyu, i'haw.ri.nyu]
verbo. *Castellano:* tener sed.
Kichwa: upinayana. *Ejemplo:*
**Asay ihawricha, nuka
ratunu.** El oso hormiguero
tiene sed, él toma.
Kuchipil'anmi yakuta
upishka.

ikinyu [i'ki.nyu] **verbo.** 1.
Castellano: estar, ser. *Kichwa:*
tiyana. *Ejemplo:* **Witsaha
ikicha.** Está bien. Ali man. 2.
Castellano: vivir. *Kichwa:*
kawsana. *Ejemplo:* **Kwihya
ikicha taikwa.** Yo vivo lejos.
Karumi kawsani.

ikininyu [i.ki'ni.nyu] **verbo.**
Castellano: vomitar. *Kichwa:*
kwinana. *Ejemplo:* **Katsaka
irya nukwa ti ikinicha?**
¿Por qué está vomitando?
Imangawata kwinawn?

ikunu [i'ku.nu, 'i.ku.nu] **verbo.**
Castellano: sentarse. *Kichwa:*
tiyarina. *Ejemplo:* **Nuka
ikuku nuka chirikwa.** Ella
está sentada a su lado.
Paymayambi tiyan.

ikwanu [i'kwa.nu, 'i.kwa.nu]
verbo. *Castellano:* ir, viajar.
Kichwa: rina, purina. *Ejemplo:*
Kwi ikwaka aniti hi. Estoy
yendo de aquí. Kaymanda
riuni.

imakanahunu
[i.ma'ka.na.hu.nu] **verbo.**

Castellano: disparar. *Kichwa:*
il'apana. *Ejemplo:* **Pishaka
cha na imakanahuha!**
¡Dispare al pájaro! Pishkuta
il'apawn!

imanu₂ [i'ma.nu, 'i.ma.nu]
verbo. *Castellano:* tragar.
Kichwa: nil'ypuna. *Ejemplo:*
Patawka imaka upika. El
mono está tragando maduro.
Kushil'umi nil'ypun
mikunata.

inyanu [i'nya.nu] **verbo.**
Castellano: poner. *Kichwa:*
churachina. *Ejemplo:* **Cha
nuka inyaa rapaka hinya!**
¡Pónlo en el suelo! Al'pay
churay!

inyawnu [i.nyaw.nu,
i'nyaw.nu] **verbo.** *Castellano:*
dar. *Kichwa:* kuna. *Ejemplo:*
**Cha na inyawha asashi
hinya nuka.** Darle eso en
callana. Kal'anay kwi.

inyu [i.nyu] **verbo.** *Castellano:*
experimentar, 'tener' un
estado. *Kichwa:* charina, ana.
Ejemplo: **Niicha nyanuka
makinu icha.** Este bebé tiene
sueño. Kay wawami
puñunayawn.

irishityanu [i.ri'shi.tya.nu]
verbo. *Castellano:* envejecer.
Kichwa: rukuyana. *Ejemplo:*
**Niicha ityumuka
irishityaka.** Esta mujer está
envejeciendo. Kay warmi
rukuyawn.

ishinyu₁ [i'shi.nyu] *verbo*.

Castellano: seguir, perseguir.

Kichwa: katina. *Ejemplo*:

Ahapaka ishikwa kwi. Una avispa me está siguiendo.

Awispami apanakuwan.

ishinyu₂ [i'shi.nyu] *verbo*.

Castellano: vestirse. *Kichwa*:

churarina. *Ejemplo*: **Nawhwa**

ishicha witsawki. Él está

vestido en lanchama. Paymi churariun Panchamata.

ishiwiranu [i'shi.wi.ra.nu]

verbo. *Castellano*: pasear,

visitar. *Kichwa*: pasiyana.

Ejemplo: **Ishiwiranu irya kwi**

iminihawku. Para pasear,

me pinto la cara. Pasyangawa riusha, awiriuni.

ityawhunu [i'tyaw.hu.nu] *verbo*.

Castellano: cocinar (todo

menos carne). *Kichwa*:

yanuna (aycha il'ya). *Ejemplo*:

Narika ityawhuka muiha.

La jovencita está cocinando

yuca. Sultira warmi lumuta

yanun.

iyatahunu [i.ya'ta.hu.nu] *verbo*.

Castellano: bailar. *Kichwa*:

baylana. *Ejemplo*: **Saaka**

tawku ta ku panicha

iyatahunu. Yo quiero bailar

con un hombre alto. Awa

runawan baylanata munani.

iminihawnu [i.mi'ni.haw.nu]

verbo. *Castellano*: pintar (la

cara). *Kichwa*: pintana,

awirina. *Ejemplo*: **Ishiwiranu**

irya kwi iminihawku. Para

pasear, me pinto la cara.

Pasyangawa riusha,

awiriuni.

ipinu [i.pi.nu] *verbo*. *Castellano*:

emborracharse, estar

borracho. *Kichwa*: machana,

machashka. *Ejemplo*: **Ta kwi**

ipii iyarihya. Estoy borracho

ahora. Kunanga machashka

mani.

isirawhunu [i.si'raw.hu.nu]

verbo. *Castellano*: lloviznar.

Kichwa: ashil'awata tamyana.

Ejemplo: **Tarika nuka**

isirawhuka. Ayer estaba

lloviznando. Kayna

ashil'awata tamyawra.

itikwanu [i'ti.kwa.nu] *verbo*.

Castellano: caerse, resbalarse.

Kichwa: urmana. *Ejemplo*: **Ku**

na itikwaha, ku na

achicha. Si es que me caigo,

me hago levantar. Urmashka

washa atarishami.

kaatinu [kaa'ti.nu, 'kaa.ti.nu]

verbo. *Castellano*: amanecer.

Kichwa: punzhayana. *Ejemplo*:

Pa kaatika! ¡Amanecemos!

Pagariunchi!

kakihawnu [ka'ki.haw.nu]

verbo. *Castellano*: ahumar.

Kichwa: chakichina. *Ejemplo*:

Tarika ku kakihawku

yasuka. Ayer ahumé danta.

Kayna wagrata

chakichiurani.

karirakinyu [ka'ri.ra.ki.nyu]

verbo. *Castellano*: tener

vergüenza. *Kichwa*:

pingarina. *Ejemplo:* **Taykwa ku paninyu karirakinyu.** No quiero tener vergüenza. Mana munanichu pingarinata.

katawnu [ka'taw.nu] *verbo.* 1.

Castellano: chamuscar.

Kichwa: rupachina. *Ejemplo:*

Cha nuka kataw piawka!

¡Chamusca el paujil!

Pawshita rupachi! 2.

Castellano: quemar. *Kichwa:*

rupachina. *Ejemplo:* **Kwihya**

kataw kwi itya. Yo quemé

mi casa. Nuka wasita

rupachirani.

katinu ['ka.ti.nu, ka'ti.nu] *verbo.*

Castellano: quemarse. *Kichwa:*

rupana. *Ejemplo:* **Amaka**

katika. El palo se está

quemando. Kaspimi rupawn.

kawhwanu [kaw'hwa.nu] *verbo.*

Castellano: casarse. *Kichwa:*

apinakuna, kadzarana.

Ejemplo: **Pa pa kawhwa!**

¡Vamos a casarnos!

Apinakushu!

kawirinu [ka.wi'ri.nu] *verbo.*

Castellano: sobar, limpiar con

la mano. *Kichwa:* kakuna,

picharina. *Ejemplo:* **Cha**

tsan + akaw cha kawirii.

Sóbate el estómago

(literalmente, vejiga).

Wiksakta kakuri.

kawkuchinyu [kaw'ku.chi.nyu]

verbo. *Castellano:* sacar punta.

Kichwa: pundayachina.

Ejemplo: **Amaka cha na**

kawkuchiha! ¡Sacarás la

punta del palo! Kaspita pundayachi!

kawkuhunu [kaw'ku.hu.nu]

verbo. *Castellano:* afilar.

Kichwa: amulana. *Ejemplo:*

Nawhwa kawkuhuka

sapuka. Él está afilando un

machete (lit: cuchillo).

Amulay sawlita.

kawsininu [kaw'si.ni.nu] *verbo.*

Castellano: menstruar, tener

regla. *Kichwa:* aycha unguna.

Ejemplo: **Taykwa miaricha**

kawsininu. Esta niña no

menstrua. Kay warmi wawa

mana aycha ungushkan.

kawshinyawnu

[kaw'shi.nyaw.nu] *verbo.*

Castellano: dañar, ensuciar.

Kichwa: waglichina. *Ejemplo:*

Nawhwa kawshinyawku

kasuma. Él está dañando la

chicha. Paymi aswata

waglichyun.

kaynyu ['kay.nyu] *verbo.*

Castellano: atorar. *Kichwa:*

arkarina. *Ejemplo:* **Nuka uku**

ku kayri. El hueso me queda

en la garganta (me está

atorando). Tul'uta arkarini.

kayshunu ['kay.shu.nu] *verbo.*

Castellano: bañarse. *Kichwa:*

armana. *Ejemplo:* **Pa pa**

kayshuku! ¡Vamos a bañar!

Armagrishun!

kihyanu [ki'hya.nu] *verbo.*

Castellano: dejar. *Kichwa:*

sakina. *Ejemplo:* **Taykwa ku**

paninyu kihyanu kinya. No

quiero dejarles a ustedes.
Mana sakinata munanichu
kangunata.

kininyu ['ki.ni.nyu] *verbo*.

Castellano: aplastar (con la mano). *Kichwa*: P'apina.

Ejemplo: **Rapaka hinya cha kinii ahapaka**. Aplasta la avispa contra el suelo.

Al'pama pigakta niti awispata.

kitsawnu ['ki.tsaw.nu] *verbo*.

Castellano: tener fiebre, tener gripe. *Kichwa*: kalinturana, unguchina. *Ejemplo*:

Nawhwa kitsawku. Él tiene fiebre. Paymi kalinturan.

kirahutanu [ki.ra'hu.ta.nu, ki'ra.hu.ta.nu] *verbo*.

Castellano: pelar bastante. *Kichwa*: P'uchuna (ashka).

Ejemplo: **Ityimira kirahutaka muiha kasuma irya**. Las mujeres están pelando bastante yuca para la chicha. Warmigunami lumuta

P'uchuna aswangawa.

kirinyu ['ki.ri.nyu] *verbo*.

Castellano: despedir o mandar pedos. *Kichwa*: supina.

Ejemplo: **Niicha maninyu kiricha**. Este joven manda pedos. Kay maltami supin.

kitinu ['ki.ti.nu] *verbo*.

Castellano: pelar (uno por uno). *Kichwa*: P'uchuna.

Ejemplo: **Miaricha kitika puhuyawka**. El niño está pelando un plátano. Kay

wawami palandata P'uchun.

kuchakawnu [ku'cha.kaw.nu]

verbo. *Castellano*: cortar leña en trozos pequeños para usar en la casa. *Kichwa*: yandana (ichil'ya yanda). *Ejemplo*:

Aminyaka hinya ku kuchakawka. En mi chacra yo estoy cortando leña. Ñuka chagrami yandawni.

kuchinyu₁ [ku'chi.nyu,

'ku.chi.nyu] *verbo*. *Castellano*: marcar, horcar. *Kichwa*:

markana. *Ejemplo*: **Tawku kuchii amaka**. El hombre está horcando el palo.

Ruyatami markan.

kumaranu [ku'ma.ra.nu] *verbo*.

Castellano: rozar. *Kichwa*: waktana. *Ejemplo*: **Kwa aminyaka ku kumaraka**.

Estoy rozando mi chacra. Ñuka chagratami waktami.

kunutanu [ku'nu.ta.nu,

ku.nu'ta.nu] *verbo*. *Castellano*: hacer 'maytu' o 'ayampacu'; envolver una comida en una

hoja y cocinar el envuelto encima o al lado de la candela. *Kichwa*: maytuna.

Ejemplo: **Ityumuka kunutaka**. La mujer hace 'maytu'. Warmimi maytun.

kurawnu ['ku.raw.nu,

ku'raw.nu] *verbo*. *Castellano*: hervir. *Kichwa*: timbuchina.

Ejemplo: **Murichaha**

kurawka. El agua está hirviendo. Yakumi timbun.

kururutanu [ku.ru.ru'ta.nu]
verbo. *Castellano:* roncar.
Kichwa: runkana. *Ejemplo:*
Ityumuka kururutaka. La
mujer ronca. Warmimi
runkan.

kusupinu [ku'su.pi.nu] *verbo.*
Castellano: coser. *Kichwa:*
sirana. *Ejemplo:* **Ityumuka
kusupika shiiryaw.** Esta
mujer cose ropa. Kay warmi
l'achapata siran.

mahaanu [ma'haa.nu,
'ma.haa.nu] *verbo.* *Castellano:*
cortar. *Kichwa:* pitina.
Ejemplo: **Nawhwa mahaaka
ishu.** Ella está cortando
carne. Paymi pityun a'chata.

mahakinu [ma'ha.ki.nu] *verbo.*
1. *Castellano:* pegar. *Kichwa:*
asutina. *Ejemplo:* **Tawku
mahakika miaricha.** El
hombre está pegando al niño.
Karimi wawata asutiun. 2.
Castellano: castigar por pegar
o azotar. *Kichwa:* libachina.
Ejemplo: **Ku nianu ku
mahakika.** Estoy azotando a
mi hijo. Ñuka wawata
asutiuni.

mahawhunu [ma'haw.hu.nu]
verbo. *Castellano:* machetear,
tajar muchas veces. *Kichwa:*
pikana. *Ejemplo:* **Kwi
irichanaw tina
mahawhukaha ishu.** Mi
mujer debe de estar
macheteando carne. Ñuka
warmimi aychata pikan.

mahinyu ['ma.hi.nyu] *verbo.*
Castellano: cocinar (carne).
Kichwa: yanuna (aychata).
Ejemplo: **Niicha ityumuka
mahicha ishu.** Esta mujer
está cocinando carne. Kay
warmi aychata yanun.

mahinu ['ma.hi.nu, ma'hi.nu]
verbo. *Castellano:* escapar.
Kichwa: kishpina. *Ejemplo:* **Ta
ku mahii nuka.** Ya escapé de
eso. Kishpichiranimi.

mahitinu [ma'hi.ti.nu] *verbo.*
Castellano: defender; ayudar a
escapar. *Kichwa:* kishpichina.
Ejemplo: **Ku mahitii nuka.**
Yo defendí a él (le ayudé a
escapar). Ñukami payta
kishpichirani.

makanu ['ma.ka.nu] *verbo.*
Castellano: subir. *Kichwa:*
sikana. *Ejemplo:* **Ku
makawara nakuna.** Antes
subía al árbol. Ruyata ñawpa
sikag marani.

makihawnu [ma'ki.haw.nu]
verbo. *Castellano:* soñar.
Kichwa: muskuna. *Ejemplo:*
Patawka ku makihaw. Con
monos he soñado. Kushil'uta
muskuni.

makinu₁ ['ma.ki.nu, ma'ki.nu]
verbo. *Castellano:* dormir.
Kichwa: puñuna. *Ejemplo:*
Witsaha cha ti makii?
¿Dormiste bien? Alitachu
puñurangi?

marahunu [ma'ra.hu.nu] *verbo.*
Castellano: amarrar. *Kichwa:*

- watana. *Ejemplo: Aryawku cha na marahukwa!*
 ¡Amarre el perro! Alʼkuta watay!
- maratanu** [ma.ra'ta.nu] *verbo.*
Castellano: destripar, sacar tripa. *Kichwa:* chunzhulina. *Ejemplo: Cha nuka marataa!*
 ¡Saca la tripa! Surkuy chunzulita!
- mashinyu** ['ma.shi.nyu] *verbo.*
Castellano: esconderse. *Kichwa:* mitikuna. *Ejemplo: Ta nuka mashii sawika.* Ya se escondió el guacamayo verde. Awityami mitiku.
- mashitinu** [ma'shi.ti.nu] *verbo.*
Castellano: esconder. *Kichwa:* mitikuchina. *Ejemplo: Ta nuka mashitika ityumuka.* Ya está escondiendo a la mujer. Mitikuchiun warmita.
- matsinu** ['ma.tsi.nu] *verbo.*
Castellano: quitar. *Kichwa:* kichuna. *Ejemplo: Taykwa ku paninyu kawshima matsinu.* No quiero quitarle la olla. Mana munanichu mangata kichunata.
- mawtinu** [maw'ti.nu] *verbo.*
Castellano: secarse. *Kichwa:* chakichina. *Ejemplo: Nuka mawtika.* Eso se está secando. Paymi chakichiun.
- miinyu** ['mii.nyu] *verbo. 1.*
Castellano: hacer. *Kichwa:* rurana. *Ejemplo: Kwihya miicha ikuturawi.* Yo estoy haciendo una banca. Nuka bankuta charini. **2. Castellano:** tener. *Kichwa:* charina. *Ejemplo: Chaha miicha kiraka itya.* Tú tienes una casa grande. Kanmi charingi atun wasita. **3. Castellano:** arreglar. *Kichwa:* alichirina. *Ejemplo: Nawhwa miicha nawshiiryaw.* Él está arreglando su ropa. Paymi alichiriun l'achapata.
- mikanu** ['mi.ka.nu] *verbo.*
Castellano: cantar (de aves). *Kichwa:* kantana (pishku). *Ejemplo: Pishaka mikaka.* El pájaro está cantando. Pishkumi kantan.
- muinyu** [mu'i.nyu] *verbo.*
Castellano: hincharse. *Kichwa:* pungina. *Ejemplo: Nawhwa kuramaha tina muiraha.* Su brazo debe estar hinchándose. Payba rigrami punginata munan.
- nahuunu** [na'huu.nu] *verbo.*
Castellano: oler. *Kichwa:* muktina. *Ejemplo: Mahicharika ku nahuuka.* Yo huelo la comida. Yanushkata muktirani.
- naihyanu** [na.i.'hya.nu] *verbo.*
Castellano: preguntar. *Kichwa:* tapuna. *Ejemplo: Niicha miaricha naihyaka kawiryaha.* Este niño pregunta todo. Kay wawami tukwita tapun.
- narinyu** ['na.ri.nyu] *verbo.*
Castellano: asar. *Kichwa:*

kusana. *Ejemplo:* **Ku naricha puhuyawkwa.** Estoy asando plátano. Palandata kusani.

narutinu [na'ru.ti.nu] *verbo.*
Castellano: hacer tomar.
Kichwa: upichina. *Ejemplo:*
Nukwaka narutika manukaka kasuma. Les está haciendo tomar muchísima chicha. Ashkata upichyun aswata.

natanu [na.ta.nu] *verbo.*
Castellano: limpiar la chacra, desherbar. *Kichwa:* al^ymana.
Ejemplo: **Aminyaka hinya ku na natakwa.** En mi chacra voy a limpiar. Chagratami al^ymani.

natinu [na.ti.nu] *verbo.*
Castellano: tumar palo.
Kichwa: kuchuna. *Ejemplo:*
Takwapi natika nakuna. Los jóvenes están tumbando el palo. Ruyatami kuchun.

nawkanu [naw.ka.nu, 'naw.kwa.nu] *verbo.*
Castellano: robar. *Kichwa:* shuwana. *Ejemplo:*
Patawkwa tina nawkaka upika. El mono ha de estar robando maduros. Kushil^yu chari pukushkata shuwan.

nawsitinu [naw'si.ti.nu] *verbo.*
Castellano: prender candela.
Kichwa: ninata apichi.
Ejemplo: **Cha nuka nawsiti!** ¡Prenda la candela! Ninata apichi!

nishiawnu [ni'shi.aw.nu, ni'shyaw.nu] *verbo.*
Castellano: conversar, narrar.
Kichwa: kwintana. *Ejemplo:*
Pa pa nishiawri. Vamos a conversar. Aku kwintashun.

nishimanu [ni'shi.ma.nu] *verbo.*
Castellano: cuidar. *Kichwa:* yuyana. *Ejemplo:* **Cha na nishimaha!** ¡Cúdate!
Yuyangi!

nishinyu₁ ['ni.shi.nyu] *verbo. 1.*
Castellano: acordarse, recordarse. *Kichwa:* yuyarina, yarina. *Ejemplo:* **Kwihya nishicha ku kumanaw.** Yo me acuerdo de mi papá. Ñuka yayata yuyarini. **2. Castellano:** pensar. *Kichwa:* yuyarina. *Ejemplo:* **Kwihya nishicha ku niatu.** Yo pienso en mi hija. Ñuka ushushita yuyariuni. **3. Castellano:** creer. *Kichwa:* kirina. *Ejemplo:* **Kwihya nishicha piatsaw.** Yo creo en Dios. Ñukami yaya Diosta kirini.

nishinyu₂ ['ni.shi.nyu] *verbo.*
Castellano: crecer (una persona). *Kichwa:* wiñana. *Ejemplo:* **Tima miaricha nishicha.** El chico crece rápido. Wayrashina wawami wiñan.

nihakinu [ni'ha.ki.nu] *verbo.*
Castellano: patear. *Kichwa:* aytana. *Ejemplo:* **Taykwa cha na nihakiha aryawku!** ¡No pateas al perro! Ama al^ykuta

- aytangichu!
- nininu** [ni'ni.nu] *verbo*.
Castellano: oscurecer. *Kichwa*: tutayana. *Ejemplo*: **Ta pa ninika iyarihya**. Ya está oscureciendo. (Literalmente, 'Ya estamos oscureciendo.') Ñami tutayaw.
- nitakinu** [ni'ta.ki.nu] *verbo*.
Castellano: pelear con los codos, un estilo sápara de lucha libre (aprendido por Pedro Ernesto Santi en su juventud). *Kichwa*: mukuwana. *Ejemplo*: **Mirasua nitakika**. Los niños pelean con los codos. Wawaguna mukuwanguna.
- nitawnu** [ni'taw.nu] *verbo*.
Castellano: barrer. *Kichwa*: pichana. *Ejemplo*: **Cha nitawka itya!** ¡Barra la casa! Wasita pichay!
- nukinyu** [nu'ki.nyu, 'nu.ki.nyu] *verbo*. *Castellano*: ver, mirar. *Kichwa*: rikuna. *Ejemplo*: **Ninyakari ikicha, taykwa ku utanu nukinyu**. Es de noche, no puedo ver. Amsa tuta agbi mana rikunata ushani.
- nukishinyu** [nu.'ki.shi.nyu] *verbo*. *Castellano*: prestar atención a algo o alguien. *Kichwa*: uyasha tiyana. *Ejemplo*: **Cha nukishii kwi!** ¡Préstame atención! Uyasha tiyay!
- nukitinu** [nu'ki.ti.nu] *verbo*.
Castellano: mostrar. *Kichwa*: rikuchina. *Ejemplo*: **Kwihya panicha apaka nukitinu**. Yo quiero mostrar mi canasta. Ñuka ahangata rikuchinata munani.
- numunu** ['nu.mu.nu] *verbo*.
Castellano: soplar bodoquera. *Kichwa*: pukunawan shitana. *Ejemplo*: **Kwihya numuu imatinya**. Yo soplé con bodoquera al tigre. Ñukami shitarani pukunawan pumata.
- pahinu** ['pa.hi.nu] *verbo*.
Castellano: buscar. *Kichwa*: maskana. *Ejemplo*: **Ku pahika ku sapuka**. Yo estoy buscando mi cuchillo. kuchil'umi maskani.
- paninyu** [pa'ni.nyu] *verbo*. 1.
Castellano: querer. *Kichwa*: munana. *Ejemplo*: **Ku panicha kasuma saninyu**. Yo quiero probar chicha. Aswatani munarani. 2.
Castellano: gustar. *Kichwa*: munana. *Ejemplo*: **Ku panicha ishu naricharika**. A mi me gusta carne asada. Ñukaga munagani aycha kusashkata.
- parinyu** ['pa.ri.nyu] *verbo*.
Castellano: hacer el amor. *Kichwa*: yukunakuna, ranakuna. *Ejemplo*: **Nukwaka parihawku**. Ellos están haciendo el amor.

Yukunakunawn.

pinyawnu [ˈpi.nyaw.nu] *verbo*.

Castellano: gritar, llamar, ladrar. *Kichwa:* kaparina.

Ejemplo: **Aytika ityama mirasua pinyawku**. En la escuela los chicos gritan. Yachana wasimi wawaguna kapariunguna.

pikanu [piˈka.nu] *verbo*.

Castellano: terminar, completar. *Kichwa:* tukuchina. *Ejemplo:* **Kawiryaha ku pikaka nuka**. Estoy terminando todo. Windami tukuchini.

pirikwi inyu [piˈri.kwi ˈi.nyu]

verbo. *Castellano:* estar cansado. *Kichwa:* sambayana. *Ejemplo:* **Ku pirikwi icha**. Estoy cansado. Sambayani.

pirikwinu [piˈri.kwi.nu] *verbo*.

Castellano: descansar. *Kichwa:* samana. *Ejemplo:* **Taykwa ku paninyu pirikwinu**. No quiero descansar. Mana samanata munanichu.

pirinu [piˈri.nu] *verbo*.

Castellano: tener miedo. *Kichwa:* manzhana. *Ejemplo:* **Ku pirika imatinya**. Tengo miedo del puma. Pumatami manzhani.

piritinu [piˈri.ti.nu] *verbo*.

Castellano: asustar, espantar. *Kichwa:* mandzachina. *Ejemplo:* **Aryawku piritii kwi**. El perro me asustó. Al^ykumi mandzachiwara.

puininu [puˈi.ni.nu] *verbo*.

Castellano: despertarse; despertar. *Kichwa:* likcharina; likchana. *Ejemplo:* **Ta ku puini**. Ya me desperté. Likcharini.

pukinu [ˈpu.ki.nu, ˈpu.kwi.nu]

verbo. 1. *Castellano:* morir. *Kichwa:* wañuna. *Ejemplo:* **Itywraha tina nuka pukii**. Cierto que debe haber muerto. Sirtu wañura chari. 2. *Castellano:* estar enfermo. *Kichwa:* unguna. *Ejemplo:* **Tawku pukika**. El hombre está enfermo. Karimi wañun.

rapiunu [ra.piˈu.nu] *verbo*.

Castellano: cernir a mano, aplastar afrecho. *Kichwa:* l^yapina. *Ejemplo:* **Kasuma cha rapiuri!** ¡Cierna la chicha (con la mano)! Aswata l^yapi!

ratunu₁ [ra.tu.nu] *verbo*.

Castellano: tomar, beber. *Kichwa:* upina. *Ejemplo:* **Tama nawhwa ratuku kasuma**. Él mismo está tomando chicha. Paymi upyun aswata.

rawitinu [ra.wiˈti.nu] *verbo*.

Castellano: partir leña en trozos grandes para la candela. *Kichwa:* partina. *Ejemplo:* **Ku na rawitinu ayshawka irya**. Voy a estar partiendo leña para tenerla. Yandatami partiuni charingawa.

rirawnu [riˈraw.nu] *verbo*.

Castellano: cagar, defecar.

Kichwa: ismana. *Ejemplo*:
Arywaku rirawku nu hinya.
El perro está cagando en el camino. Alʼkumi ismaw ñambibi.

ruitinu [ru.i.ti.nu, ru.i'ti.nu] *verbo*. 1. *Castellano*: resbalarse. *Kichwa*: iraktana. *Ejemplo*: **Kwihya ruitikwara rapaka hinya.** Me resbalé en el suelo. Ñukami alʼpay irakta tururani. 2. *Castellano*: soltar. *Kichwa*: kacharina. *Ejemplo*: **Ku ruitii amaka.** Solté el palo. Kacharirani kaspita.

rukunu [ru.ku.nu] *verbo*.
Castellano: brillar, sacar brillo. *Kichwa*: amulana. *Ejemplo*: **Cha nuka rukuma!** ¡Saque brillo (de la tinaja)! Amulay (mangata)!

ryawnu [ryaw.nu] *verbo*.
Castellano: volver, regresar. *Kichwa*: bultyana, tigrana. *Ejemplo*: **Ta miaricha ryawkwa.** Ya regresó la niña. Wawami tigramushka.

ryawtinu [ryaw.ti.nu] *verbo*.
Castellano: devolver. *Kichwa*: kutichina. *Ejemplo*: **Cha na ryawtikaha ku sawhiri!** ¡Devuélvame mi machete! Ñuka sawlita kutichiwangi!

sakihawnu [sa'ki.haw.nu] *verbo*.
Castellano: masticar (cualquier cosa). *Kichwa*: mukuna. *Ejemplo*: **Ku sakihawku muiha.** Yo estoy

masticando yuca. Ñuka lumuta mukuni.

sakinu [sa'ki.nu] *verbo*.
Castellano: sacudir. *Kichwa*: kushparina. *Ejemplo*: **Paratu hinya nuka sakika.** Con el viento eso se sacude. Wayrami kushpariun.

saninyu [sa.ni.nyu] *verbo*.
Castellano: probar. *Kichwa*: kamana. *Ejemplo*: **Ku panicha kasuma saninyu.** Yo quiero probar chicha. Aswatami munarani.

siakawnu [si'a.kaw.nu 'si.a.kaw.nu] *verbo*.
Castellano: cortar (pescuezo de personas). *Kichwa*: kungata pitina. *Ejemplo*: **Nuka siakawara Akamaru anaka.** Se cortaba el pescuezo del Akamaru. Akamaru umatan pitisha para.

sikinu₁ [si'ki.nu, 'si.ki.nu] *verbo*.
Castellano: saltar, brincar. *Kichwa*: saltana, pawana. *Ejemplo*: **Cha sikii murichaha hinya!** ¡Saltes en el río! Yakwi saltay!

sikinu₂ [si.ki.nu] *verbo*.
Castellano: tener pereza. *Kichwa*: kilʼana. *Ejemplo*: **Ku sikika ikwanu.** Tengo pereza de irme. Kilʼashamanda rini.

sininu [si.ni.nu] *verbo*.
Castellano: enfriarse. *Kichwa*: chiriyachina. *Ejemplo*: **Paratu sinitika atsatsaka.** El viento

hace enfriar la comida.
Wayrami chiriyachin
mikunata.

sukinu [su'ki.nu] *verbo*.

Castellano: bajarse, rebajarse
(el río). *Kichwa:* chakirina.
Ejemplo: **Murichaha sukika.**
El río está bajando.
Chakiriunmi yaku.

supihawnu [su'pi.haw.nu]

verbo. *Castellano:* curar por
chupar al paciente para
quitar algo mal. *Kichwa:*
pukuna. *Ejemplo:* **Shimanaw
supihawka tawku pukika.**
El brujo está curando (por
chupar) a un hombre
enfermo. Yachak runa kaw
runata ungushkata pukun.

supinu [su'pi.nu, 'su.pi.nu]

verbo. *Castellano:* mamar,
chupar. *Kichwa:* chuchuna,
chupana. *Ejemplo:* **Miaricha
supika nuka anu.** La niña
está mamando de la mamá.
Wawami pay mamata
chuchu.

supitinu [su'pi.ti.nu] *verbo*.

Castellano: dar de mamar.
Kichwa: chuchuchina.
Ejemplo: **Ta nuka anu supiti
miaricha.** Ya la mamá le da
de mamar al bebé. Pay
mamami wawata chuchuchi.

suyawnu [su.yaw.nu] *verbo*.

Castellano: anzuelear, pescar.
Kichwa: anziluna. *Ejemplo:*
**Miaricha ikwaka suyawnu
irya.** El chico se va a

anzuelear. Wawami
anzilunga riun.

shishukanu [shi'shu.ka.nu,
shi.shu'ka.nu] *verbo*.

Castellano: perderse. *Kichwa:*
pandashka, chingarina.
Ejemplo: **Miaricha shishukaa
nakuhinya.** El niño se perdió
en el monte. Wawami
chingarin sachay.

shityawnu [shi'tyaw.nu] *verbo*.

Castellano: barbasco, pescar
con barbasco; es decir,
machacar una de las plantas
conocidas como 'barbasco'
hasta que la planta despide
una toxina que al ser
sumergida en el agua
paraliza las agallas de los
peces. *Kichwa:* ambina.
Ejemplo: **Ku shityawku
murichaha hinya.** Voy
barbascando en el río. Yaku
wawatami ambiuni.

tahwinyu [ta'hwi.nyu] *verbo*. 1.

Castellano: entender. *Kichwa:*
intindina. *Ejemplo:* **Miaricha
tahwicha manukaka.** La
niña entiende mucho.

Warmiwawami uyan
ashakatan. 2. *Castellano:*
escuchar. *Kichwa:* rikuna.

Ejemplo: **Cha ti tahwicha?**
¿Estás escuchando?

Uyawngichu? 3. *Castellano:*
oir. *Kichwa:* uyana. *Ejemplo:*
Tawku tahwiwara

imatinya. El hombre oyó al
tigre. Runami uyashka

- pumata.
- takamityanu** [ta.ka'mi.tya.nu] *verbo*. *Castellano*: gatear. *Kichwa*: lʼukana. *Ejemplo*: **Miaricha takamityaka**. El niño está gateando. Wawami lʼukan.
- takinyu₁** [ta'ki.nyu, 'ta.ki.nyu] *verbo*. *Castellano*: empujar. *Kichwa*: tangana. *Ejemplo*: **Taykwa cha takii miaricha!** ¡No empujes al niño! Ama tangaychu wawata!
- takinyu₂** [ta'ki.nyu] *verbo*. *Castellano*: coger (agua). *Kichwa*: wishina. *Ejemplo*: **Cha takii murichaha!** ¡Coja agua! Yakuta wishi!
- takyawnu** [ta'kyaw.nu] *verbo*. *Castellano*: dar vuelta. *Kichwa*: muyurina. *Ejemplo*: **Murichaha hinya uimi takyawka**. En el agua la hoja está dando vuelta. Yakwimi panga muyurian.
- taminu** [ta'mi.nu, 'ta.mi.nu] *verbo*. *Castellano*: lamer. *Kichwa*: lʼawkana. *Ejemplo*: **Aryawku tamika kawshima**. El perro está lamiendo la olla. Alʼkumi lʼawkan mangata.
- tarahitanu** [ta.ra.hi'ta.nu, ta.ra'hi.ta.nu] *verbo*. *Castellano*: tener pena. *Kichwa*: lʼakirina. *Ejemplo*: **Taykwa ku panicha tarahitanu**. No quiero tener pena. Mana lʼakirinata
- munanichu.
- tashinyu** [ta'shi.nyu] *verbo*. *Castellano*: esperar. *Kichwa*: chapana. *Ejemplo*: **Kwihya tashicha kwi iryanaw**. Yo estoy esperando a mi marido. Ñuka karita chapani.
- tawhunu** ['taw.hu.nu] *verbo*. *Castellano*: torcer. *Kichwa*: kawchuna. *Ejemplo*: **Nachichaku ku tawhuka**. Estoy torciendo chambira. Chambirata kawchuni.
- tawhwinu** [taw'hwi.nu] *verbo*. *Castellano*: jugar. *Kichwa*: puglʼana. *Ejemplo*: **Kwihya panicha tawhwinu**. Yo quiero jugar. Ñuka puglʼanata munani.
- tawinu** ['ta.wi.nu] *verbo*. *Castellano*: discutir, hablar con enojo, hablar mal a alguien. *Kichwa*: piñana. *Ejemplo*: **Ku kuinyaw tawika kwi**. Mi hermano me estaba hablando mal. Ñuka wawkimi piñan.
- tawnawnu** ['taw.naw.nu] *verbo*. *Castellano*: palanquear, manejar canoa con palanca o tawna; palabra prestado del kichwa. *Kichwa*: tawnana. *Ejemplo*: **Nawhwa tawnawku**. Él está palanqueando. Paymi tanaw.
- tukinu** [tu'ki.nu] *verbo*. *Castellano*: sumergirse. *Kichwa*: sambulina. *Ejemplo*: **Taykwa ku paninyu tukinu**.

No quiero sumergirme (ahogar). Mana munanichu sambulinata yakwi.

tunuhunu [tu.nu'hu.nu] *verbo*.

Castellano: tejer o enrollar barro para fabricar cerámicas. *Kichwa*: manga al'pa awana. *Ejemplo*:

Nakusaka ku tunuhuka asashi irya. Estoy tejiendo mocawa. Manga al'pata l'utawni mukawata.

tururutanu [tu.ru.ru'ta.nu]

verbo. *Castellano*: estar encendido, hablando de la candela. *Kichwa*: sindishka (ninami). *Ejemplo*:

Anamishawka cha tururutatikwa! ¡Ándate a prender la candela! Sindichigri ninata!

tsainyu ['tsa.i.nyu] *verbo*.

Castellano: morder. *Kichwa*: kanina. *Ejemplo*: **Atari tsairi kwi**. Murciélagó me mordió. Tutapishkumi kaniwa.

tsamarityanu [tsa.ma.ri'tya.nu]

verbo. *Castellano*: insultar. *Kichwa*: kamina. *Ejemplo*:

Taykwa ku panicha nukwaka tsamarityanu. No quiero insultar a ellos. Mana munanichu payta kaminata.

tsaninu ['tsa.ni.nu] *verbo*.

Castellano: orinar, mear. *Kichwa*: ishpana. *Ejemplo*:

Niicha ityumuka tsanika. Esta mujer está orinando. Chi warmi ishpan.

tsarutinu [tsa'ru.ti.nu] *verbo*.

Castellano: colgar. *Kichwa*: warkuna. *Ejemplo*: **Cha tsaruti shiiryaw!** ¡Cuelga la ropa! Warkwi l'achapata!

tsawhunu ['tsaw.hu.nu] *verbo*.

Castellano: besar. *Kichwa*: muchana. *Ejemplo*: **Ku mishishi tsawhuka kwi**. Mi amante me besa. Ñuka musa muchawan.

tsawkinu [tsaw'ki.nu, tsaw'kwì.nu] *verbo*.

Castellano: tener frío. *Kichwa*: chiriyana. *Ejemplo*: **Niicha miaricha kayshukwa, iyarihya nuka tsawkwika**.

El niño se fue a bañar, y ahora tiene frío. Kay wawami armagrin chiriawan wañun.

tsuinyawnu [tsu'i.nyaw.nu]

verbo. *Castellano*: ortigar, tratar a alguien con la planta medicinal ortiga golpeando suavemente la piel con las espinas de la planta. *Kichwa*: chinina. *Ejemplo*: **Cha tsuinyawka!** ¡Ortígale! Payta chini!

tsukiryawhunu

[tsu.ki'ryaw.hu.nu, tsu.kwi'ryaw.hu.nu] *verbo*. *Castellano*: lavar. *Kichwa*: mayl'ana, taksana. *Ejemplo*: **Cha tsukiryawhuku asashi!** ¡Lave los platos! Kal'anata mayl'ay!

tsutanu [tsu'ta.nu, 'tsu.ta.nu]

verbo. *Castellano*: reír,

- sonreír. *Kichwa*: asina.
Ejemplo: **Tamasaha naw tsutaka**. De gana está riendo.
 Yangami asyun.
- tsutunu** ['tsu.tu.nu] *verbo*.
Castellano: estar mojado.
Kichwa: ukuna. *Ejemplo*:
Kihyakwatsawki tsutuu. Tu pantalón estaba mojado.
 Kamba balun ukushka man.
- uhunu** [u'hu.nu] *verbo*.
Castellano: tener diarrea.
Kichwa: kichana. *Ejemplo*:
Niicha patawkwa uhuku. Este mono tiene diarrea. Kay kushil^yumi kichan.
- uinyu inyu** [u'i.nyu 'i.nyu] *verbo*. *Castellano*: tener hambre. *Kichwa*: raykana.
Ejemplo: **Taykwa ku uinyu inyu**. No tengo hambre. Mana raykawandzu.
- uityanu** [u'i.tya.nu] *verbo*.
Castellano: tomar un poquito, beber a sorbos. *Kichwa*: ashil^yawata upina. *Ejemplo*:
Taykwa ku uityanu kasuma. No bebo chicha a sorbos. Mana ashil^yawata upini aswata.
- ukanu** [u'ka.nu, u'kwa.nu] *verbo*. *Castellano*: nadar, flotar. *Kichwa*: waytana, wamburina. *Ejemplo*:
Nawhwa ukaka pakwa shirityunaka. Ella nada como un pez. Chal^yua shina waytan.
- umanu** [u'ma.nu, 'u.ma.nu] *verbo*. *Castellano*: volcarse, ladearse. *Kichwa*: urmana.
Ejemplo: **Kawshima umaa**. La ollá se volcó. Mangami urman.
- umatityanu** [u.ma.ti'tya.nu] *verbo*. *Castellano*: tronar. *Kichwa*: rayumi. *Ejemplo*:
Nuka umatityaka. Está tronando. Paymi rayun.
- umatinu** [u.ma'ti.nu, u'ma.ti.nu] *verbo*. *Castellano*: derrumbar, hacer caer. *Kichwa*: urmachina. *Ejemplo*: **Kwihya umatika itya**. Estoy derrumbando mi casa. Ñuka wasita urmachiuni.
- umunu** [u'mu.nu] *verbo*. 1.
Castellano: sembrar. *Kichwa*: tarpuna. *Ejemplo*: **Tarika ku umuu kwa aminyaka**. Ayer sembré mi chacra. Kayna ñuka chagrata tarpurani. 2.
Castellano: enterrar. *Kichwa*: pambana. *Ejemplo*:
Kawshima hinya nukwaka umuwara kayapi uku. En las ollas ellos enterraban los huesos de gente. Mangami runa tul^yuta undachisha pambanawra.
- unianu** [u'ni.a.nu] *verbo*.
Castellano: cruzar. *Kichwa*: chimbana. *Ejemplo*: **Ku uniaka nakitirika**. Yo estoy cruzando el río. Kuchata chimbani.

uniatinu [u'ni.a.ti.nu] *verbo*.

Castellano: ganar. *Kichwa:* binsina. *Ejemplo:* **Ku niatii nuka**. Yo le gané. Payta binsiranimi.

upanashinyu [u.pa'na.shi.nyu] *verbo*. *Castellano:* sudar.

Kichwa: umbina. *Ejemplo:* **Yanawkwa hinya ku panashii**. Yo sudé en el sol. Indimi umbini.

upanitinu [u.pa.ni'ti.nu] *verbo*.

Castellano: calentar. *Kichwa:* rupayachina. *Ejemplo:* **Ku panitika muiha**. Estoy calentando yuca. Lumuta rupag^yachiuni.

upinu [u'pi.nu] *verbo*. *Castellano:*

madurar. *Kichwa:* pukuna. *Ejemplo:* **Tuichana upiha**. La pepa va a madurar. Muyu pukungarawmi.

uranu [u.ra.nu] *verbo*.

Castellano: cantar. *Kichwa:* kantana. *Ejemplo:* **Niicha miaricha uraka**. Este chico canta. Wawami kantan.

ushinyu [u.shi.nyu] *verbo*.

Castellano: romper, quebrar. *Kichwa:* pakina. *Ejemplo:* **Miaricha ushii kawshima**. El niño rompió la olla. Wawa mangata pakira.

utanu [u.ta.nu] *verbo*.

Castellano: poder, alcanzar. *Kichwa:* ushana. *Ejemplo:* **Taykwa ku utanu umaru hinya ikwanu**. No avanzo yendo en la lluvia. Mana

ushanichu tam^ya rinata.

utatinu [u.ta'ti.nu, u.ta'ti.nu, 'u.ta.ti.nu] *verbo*. *Castellano:*

llenar. *Kichwa:* undachina. *Ejemplo:* **Kwihya utatii kawshima hinya**. Yo llené la olla. Mangay undachirani.

utunu [u.tu.nu] *verbo*.

Castellano: comenzar, empezar. *Kichwa:* kal^yarina. *Ejemplo:* **Ku utuu**

akasuhunu. Yo estoy comenzando hablar. Ñuka kal^yariuni kwintangawa.

uutanu ['uu.ta.nu] *verbo*.

Castellano: llegar. *Kichwa:* paktana. *Ejemplo:* **Nawhwa uutaka nuka ityama**. Él está llegando a su casa. Paymi pay wasima paktan.

washityanu [wa.shi'tya.nu]

verbo. *Castellano:* olvidarse. *Kichwa:* kungarina. *Ejemplo:* **Taykwa ku paninyu washityanu**. No quiero olvidar. Kungarinata mana munanichu.

wityahunu [wi'tya.hu.nu] *verbo*.

Castellano: cavar. *Kichwa:* al^yana. *Ejemplo:* **Iwama cha wityahuu!** ¡Cave el hueco! Uktuta al^yan!

Palabras y morfemas gramaticales

-a [a] *flexión verbal*. *Castellano*: sufijo verbal perfecto; este sufijo indica que la acción del verbo se entiende como una acción completa; el sufijo se manifiesta como la repetición de la última vocal de la raíz verbal. *Ejemplo*: **Miaricha shishukaa nakuhinya**. El niño se perdió en el monte. Wawami chingarín sachay. *Ver también*: -i, -i, -u.

ani [a'ni] *adverbio*. *Castellano*: aquí, cerca del hablante. *Kichwa*: kaybi. *Ejemplo*: **Ani kwi ikicha**. Aquí vivo. Kaybi kawsani. *Variante*: aniti.

aniti [a'ni.ti] *Variante de*: ani.

ati [a'ti] *adverbio*. *Castellano*: allí, allá, cerca o lejos del oyente. *Kichwa*: chibi, chaybi. *Ejemplo*: **Atihi kwa anima**. De allí vengo. Chimandami shamuni.

cha [cha] *pronombre*. *Castellano*: tú, usted, te, ti; pronombre de segunda persona que se refiere al oyente. *Kichwa*: kan, kanda. *Ejemplo*: **Witsaha cha ti ikicha?** ¿Estás bien?

Ali!ʼachu tiyangi? *Ver también*: chaha, icha, kiyaka.

-cha *flexión verbal*. *Castellano*: sufijo verbal imperfectivo; indica que la acción del verbo se entiende como una acción incompleta. *Ejemplo*: **Witsaha ikicha**. Está bien. Ali man. *Ver también*: -ka, -ku.

chaha [ˈcha.ha] *pronombre*. *Castellano*: tú, usted; pronombre de segunda persona que se refiere al oyente. *Kichwa*: kan. *Ejemplo*: **Chaha ti panicha ityumuka?** ¿Quieres una mujer? Kanmi munangi warmita? *Ver también*: cha, icha, kiyaka.

= **chirikwa** [chi'ri.kwa] *posposición*. *Castellano*: al lado; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa*: mayambi. *Ejemplo*: **Tawku panicha ityumuka chirikwa amanu**. El hombre quiere echarse al lado de la mujer. Kay karimi warmiwa mayambi sirinata munan.

-ha [ha] *sufijo verbal*. *Castellano*: sufijo verbal optativo; este sufijo indica que la acción o estado del verbo es deseado por el hablante. *Ejemplo*: **Ku na makiha**. Dormiré.

Kunangmi puñungarani.

-haw [haw] *derivación verbal*.

Castellano: sufijo verbal pluraccional; este sufijo indica la repetición de la acción del verbo en un solo lugar. *Ejemplo*: **Miaricha sikihawku**. El chico está saltando (muchas veces). Wawami saltariun.

= **hi** [hi] *posposición*. *Castellano*: de; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere para expresar su punto o lugar de origen.

Kichwa: -manda. *Ejemplo*:

Atihi kwa anima. De allí vengo. Chimandami shamu.

= **hinya** [hi.nya] *posposición*. 1.

Castellano: en; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere para indicar lugar o posición.

Kichwa: -bi. *Ejemplo*: **Cha nuka inyaa rapaka hinya!**

¡Pónlo en el suelo! Al'pay churay! 2. *Castellano*:

mientras, en, durante; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere.

Kichwa: -rawshkay. *Ejemplo*:

Taka kashiikwa hinya anima miaricha. En el otro

mes vino el niño. Chishu kil'ata wawa shamura.

-huri [hu.ri] *nominalizador*.

Castellano: sufijo nominalizador; este sufijo verbal cambia un verbo a un nombre. *Ejemplo*:

Nishyawhuri nishyawku. El conversador conversa.

Kwintadurmi kwintan.

-i *flexión verbal*. *Castellano*: sufijo verbal perfectivo; este sufijo indica que la acción del verbo se entiende como una acción completa; el sufijo se manifiesta como la repetición de la última vocal de la raíz verbal. *Ejemplo*: **Kwihya amakii ishu**. Yo compré carne. Nuka aychata randirani. *Ver también*: -a, -i, -u.

icha [i.cha] *pronombre*.

Castellano: te, pronombre de segunda persona que se refiere al oyente, forma usada exclusivamente para objetos de verbos. *Kichwa*: kanda.

Ejemplo: **Ku panicha icha**. Te quiero. Kanda munani. *Ver también*: cha, chaha, kiyaka.

ihya [i'hya] *partícula*. *Castellano*: sí, claro. *Kichwa*: aaw, nda.

Ejemplo: **Ihya, ku na animaha**. Sí, voy a venir. Nal'a shamusha.

= **irya** [i.rya] *posposición*.

Castellano: para, a; este enclítico aparece después de

la palabra a la cual se refiere.
Kichwa: -ngawa. *Ejemplo*: **Ta kwi ikwa iyari amunu irya**. Ya me voy para matar danta. Ñami riuni wanganata wañuchinga.

ityawraha [i'tyaw.ra.ha]

adverbio. *Castellano*: verdad, en verdad. *Kichwa*: sirtu. *Ejemplo*: **Ityawraha tina nuka pukii**. Cierto que debe haber muerto. Sirtu wañura chari.

-i flexión verbal. *Castellano*: sufijo verbal perfectivo; este sufijo indica que la acción del verbo se entiende como una acción completa; el sufijo se manifiesta como la repetición de la última vocal de la raíz verbal. *Ejemplo*: **Ta ku mahii nuka**. Ya escapé de eso. *Kishpichiranimi*. *Ver también*: -a, -i, -u.

-ka₁ [ka] **flexión verbal**.

Castellano: sufijo verbal imperfectivo; indica que la acción del verbo se entiende como una acción incompleta. *Ejemplo*: **Miaricha kitika puhuyawka**. El niño está pelando un plátano. *Kay wawami palandata* l'uchun. *Ver también*: -ku, -cha.

-ka₂ [ka] **aumentativo**. *Castellano*: sufijo aumentativo; este sufijo aparece al final de una palabra para aumentar o intensificar su significado.

Ejemplo: **Nukwaka narutika manukaka kasuma**. Les hace tomar muchísima chicha. *Ashkata upichyun aswata*.

= **kama** ['ka.ma] **posposición**.

Castellano: hasta; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa*: -gama. *Ejemplo*: **Kwihya nuka miiri ninyakama**. Yo lo hago hasta la noche. *Ñukami tutagama chita rani*.

kana = ['ka.na] **pronombre**.

Castellano: nosotros, nosotras; pronombre de primera persona plural que se refiere al hablante con otras personas pero excluye al oyente. *Kichwa*: ñukanchi. *Ejemplo*: **Kana ratuka**. Estamos tomando. *Upiunchimi*. *Ver también*: kanaha, pa = , piaka.

kanaha₂ ['ka.na.ha] **pronombre**.

Castellano: nosotros, nosotras; pronombre de primera persona plural que se refiere al hablante con otras personas pero excluye al oyente. *Kichwa*: ñukanchi. *Ejemplo*: **Kanaha atsaka**. Nosotros comemos. *Mikunchimi*. *Ver también*: kana = , pa = , piaka.

kanati [ka'na.ti] **interrogativo**.

Castellano: quién. *Kichwa*: pi. *Ejemplo*: **Kanati panicha**

iyatahunu? ¿Quién quiere bailar? Pita munan balanata?
kasha ['ka.sha] *Variante de:* kwasha.

katsaka [ka'tsa.ka] *interrogativo.*
Castellano: qué. *Kichwa:* ima.
Ejemplo: **Katsaka cha ti atsaa?** ¿Qué has comido?
Imatata mikurangi?

katsaka irya ['ka.tsa.ka 'i.rya] *interrogativo.* *Castellano:* por qué, para qué. *Kichwa:* imawa, ima raygu. *Ejemplo:* **Katsaka irya miaricha ti aynyuku?** ¿Por qué está llorando el niño? Imawata wawa wakan?

-kaw [kaw] *derivación verbal.*
Castellano: sufijo verbal pluraccional; este sufijo indica la repetición de la acción del verbo. *Ejemplo:* **Miaricha anahatikawka.** El niño tose (muchas veces). Wawami uhun.

= **kihya** ['ki.hya] *posposición.*
Castellano: solo; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa:* -^{ya}. *Ejemplo:* **Taykwa ku paninyu ukanu kukihya.** No quiero nadar sólo. Mana munanichu sapal^{ya} waytana.

kinya ['kin.ya, ki'nya] *pronombre. 1.* *Castellano:* ustedes; pronombre de segunda persona plural que se refiere a los oyentes. *Kichwa:* kanguna. *Ejemplo:*

Tiya kinya ti amaka mahaaka? ¿Cómo cortan ustedes los palos? Imasata ruyata pitingichi? **2.**
Castellano: de ustedes, suyos, suyas; pronombre posesivo de segunda persona plural que se refiere a los oyentes como los poseedores de la cosa indicada. *Ver también:* kinyaha.

kinyaha [ki'nya.ha] *pronombre.*
Castellano: ustedes; pronombre de segunda persona plural que se refiere a los oyentes. *Kichwa:* kanguna. *Ejemplo:* **Kinyaha atakwa ayshawka!** ¡Ustedes traigan leña! Apagrichi yanda! *Ver también:* kinya.

kiyaka ['ki.ya.ka] *pronombre.*
Castellano: tu; pronombre posesivo de segunda persona que se refiere al oyente como el poseedor de la cosa indicada. *Kichwa:* kamba. *Ver también:* cha, chaha, icha.

-ku flexión verbal. *Castellano:* sufijo verbal imperfectivo; indica que la acción del verbo se entiende como una acción incompleta. *Ejemplo:* **Nuka ikuku nuka chirikwa.** Ella está sentada a su lado. Paymayambi tiyan. *Ver también:* -ka, -cha.

ku = [ku] *pronombre. 1.*
Castellano: yo, mí, me; pronombre de primera

persona que se refiere al hablante. Los alomorfos son: kwa = , kwi = y kwi = .

Kichwa: ñuka, ñukata.

Ejemplo: **Ku ukwaka murichaha hinya.** Estoy nadando en el río. Ñuka waytawnimi yakwi. **2.**

Castellano: mi; pronombre posesivo de primera persona que se refiere al hablante como el poseedor de la cosa indicada. *Ver también:*

kwiya, kuyaka, =kwi.

kuyaka [ku.ya'ka] *pronombre.*

Castellano: mí, mío; pronombre posesivo que se refiere al hablante.

Castellano: ñukawa. *Ejemplo:* **Kuyaka ikicha itya.** La casa es mía. Ñuka wasi man. *Ver también:* ku = , =kwi, kwiya.

-kwa [kwa] *flexión verbal.*

Castellano: sufijo verbal andativo; este sufijo indica que alguien está yéndose para realizar o cumplir la acción del verbo. *Ejemplo:* **Pa na ukakwaha!** ¡Vamos a ir a nadar! Aku waytagrishun!

= **kwahi** ['kwa.hi] *posición.*

Castellano: adentro; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa:* -ukwi. *Ejemplo:* **Itya kwahi miaricha sikiwara.** Adentro de la casa saltaba el niño. Wasi awamanda wawa

saltara.

kwasha ['kwa.sha] *adverbio.*

Castellano: quizás; palabra usada para indicar que el hablante no está bien seguro de algo. *Kichwa:* -chari.

Ejemplo: **Arapiawha kwasha anii.** De repente ha de venir el avión. Avión shamungachari. *Variante:* kasha.

= **kwi** [kwi] *pronombre.*

Castellano: mí, me; pronombre de primera persona que se refiere al hablante, forma usada para objetos de verbos. *Kichwa:* ñukata. *Ejemplo:* **Ahapaka ishikwa kwi.** Una avispa me está siguiendo. Awispami apanakuwan. *Ver también:* ku = , kwiya, kuyaka.

kwiya ['kwi.hya] *pronombre.*

Castellano: yo; pronombre de primera persona que se refiere al hablante.

Castellano: ñuka. *Ejemplo:* **Kwihya ikicha taikwa.** Yo vivo lejos. Karumi kawsani. *Ver también:* =kwi, ku = , kuyaka.

-ma [ma] *sufijo verbal.*

Castellano: sufijo verbal modal de potencial; este sufijo expresa la posibilidad de que la acción del verbo se realice después del momento de hablar. *Ejemplo:* **Cha na anityama kawshima.**

Traerás la olla. Mangata apamungi. *Ejemplo:*

Tsurakiha kuna akasuhuma. Voy a hablar despacio. Itsangl^ʔami kwintasha.

= **ma** [ma] *posición.*

Castellano: a, hacia adentro; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa:* -ta. *Ejemplo:* **Kwi ikwaka kwi ityama.** Yo me voy a mi casa. Nuka wasitami riuni.

maha [ma'ha] *partícula.*

Castellano: partícula modal de irrealis; esta partícula indica que la acción o estado del verbo no se ha realizado antes del momento de hablar. *Ejemplo:* **Tayi ku maha suyawkwa?** ¿Dónde puedo ir a anzuelear? Mayta anzilugrishash.

= **na** [na] *partícula.* *Castellano:* enclítico de futuro; esta partícula indica que la acción del verbo va a realizarse después del momento de hablar; puede fusionarse con su vecino al lado izquierdo. *Ejemplo:* **Tarika ku na uramaha.** Mañana voy a cantar. Kayami kantangarani.

na = [na] *pronombre. 1.*

Castellano: él, ella, ese; pronombre de tercera persona que se refiere a otra

persona que no es el hablante ni el oyente. *Kichwa:* pay, payba. *Ejemplo:* **Taykwa na makinu.** No duerme. Mana puñun. **2. Castellano:** su; pronombre posesivo de tercera persona que se refiere a la persona, que no es el hablante ni el oyente, que posee la cosa indicada. *Kichwa:* payba. *Ver también:* naw, nawha, nuka.

naha₂ ['na.ha] *adverbio.*

Castellano: así. *Kichwa:* kasna. *Ejemplo:* **Naha kana kasuhunu.** Así hablamos nosotros. Kasnami kwintawnchi.

naha ikicha ['na.ha i'ki.cha] *interjección.* *Castellano:* así mismo es. *Kichwa:* chasnal^ʔata.

naw [naw] *pronombre.*

Castellano: él, ella, ello; pronombre de tercera persona que se refiere a otra persona que no es el hablante ni el oyente. *Kichwa:* pay, payba. *Ver también:* na = , nawha, nuka.

nawha ['naw.ha, 'naw.hwa] *pronombre.* *Castellano:* él, ella; pronombre de tercera persona que se refiere a otra persona ya conocida que no es el hablante ni el oyente. *Kichwa:* pay. *Ejemplo:* **Nawhwa chityaka kamitsawkwi.** Ella está

tejiendo shigra. Paymi shigrata awan. *Ver también:* na = , naw, nuka.

niicha ['nii.cha] *demostrativo*.

Castellano: este, esta, esto, estos, estas. *Kichwa:* kay, kayguna. *Ejemplo:* **Niicha ityaka witsaka ikicha**. Estas casas son buenas. Ali kay wasiguna.

-nu [nu] *flexión verbal*.

Castellano: sufijo verbal infinitivo; este sufijo se agrega a la raíz de un verbo para formar el infinitivo del verbo. *Ejemplo:* **Kwihya nishicha ukanu, taykwa ku utanu**. Estoy pensando nadar pero no puedo. Waytanata yaryuni mana ushani.

= **nuahi** [nu'a.hi] *posposición*.

Castellano: después; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere. *Kichwa:* washa. *Ejemplo:* **Mirasua nuahi ku na atsaha**. Después de los chicos yo voy a comer. Wawaguna mikushkawasha, mikunga rani.

nuiryaha [nu.i'rya.ha] *partícula*.

Castellano: por eso. *Kichwa:* chi raygu. *Ejemplo:* **Umaru anicha nuiryaha taykwa ku utanu ikwanu**. Está lloviendo, por eso no puedo ir. Tam^yawpimi chi raygu mana rirani.

nuka₁ ['nu.ka, 'nu.kwa]

pronombre. 1. *Castellano:* él, ella , ese; pronombre de tercera persona que se refiere a otra persona que no es el hablante ni el oyente. *Kichwa:* pay. *Ejemplo:* **Nuka ikuku**. Él está sentado. Paymi tiyan. 2. *Castellano:* su; pronombre posesivo de tercera persona que se refiere a otra persona que no es el hablante ni el oyente como el poseedor de la cosa indicada. *Ver también:* na = , naw, nawha.

nuka₂ ['nu.ka, 'nu.kwa]

demostrativo. *Castellano:* eso, ese, esa; palabra demostrativa que se refiere a otra persona que no es el hablante ni el oyente. *Kichwa:* chi. *Ejemplo:* **Nuka kayapi asika**. Esa gente corre. Chi runaguna kal^ypanguna.

nukwaka [nu'ka.ka, nu'kwa.ka]

pronombre. 1. *Castellano:* ellos, ellas, esos; pronombre que se refiere a otras personas que no son el hablante ni el oyente. *Kichwa:* payguna. *Ejemplo:* **Nukwaka ahiryasutaka muiha**. Ellos están machacando yuca (para hacer chicha). Paygunami lumuta takan. 2. *Castellano:* sus; pronombre posesivo que se refiere a otras personas que no son el hablante ni el oyente como los poseedores

de la cosa indicada.

pa [ta] *partícula*. *Castellano*: partícula hortativa; esta partícula se emplea para instar o exhortar a alguien a hacer algo. *Ejemplo*: **Pa pa asima!** ¡Corramos! Ñukanchi kal^ypashan!

pa = [pa] *pronombre*. *Castellano*: nosotros, nosotras; pronombre de primera persona plural que se refiere a ambos el hablante y el oyente. *Kichwa*: ñukanchi. *Ejemplo*: **Nukwaka ta pa na miiriha nuka**. Con ellos vamos a hacerlo. Paygunawan ranga rani. *Ver también*: kana = , kanaha, piaka.

pakira [pa'ki.ra] *adverbio*. *Castellano*: casi. *Kichwa*: kadzi. *Ejemplo*: **Pakira kwi itikwara**. Casi me caí al suelo. Kadzimi urmani.

panyaka₁ ['pa.nya.ka] *adverbio*. *Castellano*: con gusto. *Kichwa*: -siki. *Ejemplo*: **Anakihawnu panyaka awkuku ani**. El peleón (literalmente: 'El que discute con gusto') está andando aquí.

Makanakwisiki runa puriun.

piaka ['pi.a.ka] *pronombre*. *Castellano*: nuestro, nuestra; pronombre posesivo de primera persona plural que se refiere a ambos el hablante y el oyente como los

poseedores de la cosa indicada. *Kichwa*: ñukanchi. *Ejemplo*: **Piaka niata**. Nuestro pueblo. Ñukanchi l'akta. *Ver también*: kana, kanaha, pa = .

= **rata** ['ra.ta] *posición*. *Castellano*: como; este enclítico aparece después de la palabra a la cual se refiere para expresar el concepto de 'como' o 'similar a' . *Kichwa*: -shina. *Ejemplo*: **Kwa rata kayapi**. Gente como yo. Ñukashina runa.

-ri [ri] *flexión verbal*. *Castellano*: sufijo verbal completivo; este sufijo indica que la acción del verbo se ha terminado o que la acción del verbo se ha llevado a cabo de manera completa. *Ejemplo*: **Kwihya nuka miiri ninyakama**. Yo lo hago (para terminar) hasta la noche. Ñukami tutagama chitarani.

-ta [ta] *derivación verbal*. *Castellano*: sufijo verbal incrementivo; este sufijo se agrega a la raíz de un verbo para indicar que la acción del verbo se realiza en incrementos consecutivos. *Ejemplo*: **Irishipi akasuhutaka**. El viejo habla entrecortado. (Ungushka) apayaya kwintawn.

= **ta** [ta] *posición*. *Castellano*: con; este enclítico aparece

después de la palabra a la cual se refiere para expresar el concepto de ‘con’. *Kichwa*: -wan. *Ejemplo*: **Nukwaka anicha ishu ta**. Ellos vienen con carne. Payguna shamunguna aychawan.

tahi [ta'hyi, 'ta.hi] *interrogativo*. *Castellano*: de dónde. *Kichwa*: maymanda. *Ejemplo*: **Tahi cha ti anima?** ¿De dónde eres? Maymanda tangi?

tayi ['ta.yi] *interrogativo*. 1. *Castellano*: dónde. *Kichwa*: may. *Ejemplo*: **Tayi ku na maha maki?** ¿Dónde voy a poder dormir? Mayta puñunga rani? 2. *Castellano*: adónde. *Kichwa*: maybi. *Ejemplo*: **Tayi suraka ti ikwaka?** ¿Adónde se va el guacamayo? Maytata wakamaya riun?

taykwa [tay'kwa] *partícula*. *Castellano*: no. *Kichwa*: mana, ama. *Ejemplo*: **Taykwa ku uinyu inyu**. No tengo hambre. Mana raykawandzu.

ti [ti] *Variante de*: ti.

tiya ['ti.ya] *interrogativo*. 1. *Castellano*: cuántos. *Kichwa*: masna. *Ejemplo*: **Tiya mirasua cha ti miicha?** ¿Cuántos hijos tienes? Masna wawata charingi? 2. *Castellano*: cómo. *Kichwa*: imasa. *Ejemplo*: **Tiya kinya ti amaka mahaaka?** ¿Cómo cortan los palos? Imasata

ruyata pitingichi?

tiyaka ['ti.ya.ka] *interrogativo*. *Castellano*: cuál. *Kichwa*: maykan. *Ejemplo*: **Tiyaka kawshima cha ti panicha?** ¿Cuál olla quieres? Maykan mangatata munangi?

tiyakari [ti.ya'ka.ri] *interrogativo*. *Castellano*: cuándo. *Kichwa*: ima uras. *Ejemplo*: **Tiyakari cha ti miiri kasuma?** ¿Cuándo hiciste chicha? Ima uras aswata aswarangi?

ti [ti] *partícula*. *Castellano*: partícula que se emplea para expresar ciertos tipos de preguntas. *Ejemplo*: **Katsaka cha ti panicha atsanu?** ¿Qué quieres comer? Imata mikungata munangi? *Variante*: ti.

-ti [ti] *derivación verbal*. *Castellano*: sufijo verbal causativo; este sufijo indica que la acción del verbo fue causada por alguien o algo. *Kichwa*: -chi. *Ejemplo*: **Ta ku makiti miaricha**. Hice dormir al niño. Nawatami puñuchini.

tina ['ti.na] *partícula*. *Castellano*: ‘ha de ser’, partícula evidencial de inferencia; esta partícula indica que el hablante infiere lo que dice a base de observaciones o informaciones que tiene. *Kichwa*: -chari. *Ejemplo*:

Nawhwa tina tawakaraka.

Ella ha de ser embarazada.

Paychari wiksayawan.

-u flexión verbal. *Castellano:*

sufijo verbal perfectivo; este sufijo indica que la acción del verbo se entiende como una acción completa; el sufijo se manifiesta como la repetición de la última vocal de la raíz verbal. *Ejemplo:* **Kwihya**

amuu kashi. Yo maté sajino.

Ñuka lumukuchita

wañuchirani. *Ver también:* -a, -i, -i.

-wara ['wa.ra] *flexión verbal.*

Castellano: sufijo verbal de pasado distante; este sufijo indica que la acción del verbo ocurrió unas semanas o más atrás. *Kichwa:* -ra. *Ejemplo:*

Irishipikanua ikwawara patawkwa kakhawnu irya.

Los antiguos iban a ahumar mono. Kal^yari runaguna rinawra kushil^yuta chakichingawa.